叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 懦夫法庭(cowardice Court) 000001

2. 懦夫法庭(cowardice Court) 000002

3. 懦夫法庭(cowardice Court) 000003

4. 懦夫法庭(cowardice Court) 000004

5. 懦夫法庭(cowardice Court) 000005

6. 懦夫法庭(cowardice Court) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

懦夫法庭(Cowardice Court)

['kaʊərdɪs]	[kɔːrt]
COWARDICE	**COURT**
怯懦	法庭

懦夫法庭

[baɪ]	[dʒɔːrdʒ]	['bɑːr]	[mə'kʌtʃən]
By	**George**	**Barr**	**McCutcheon**
经过	乔治	巴尔	麦卡琴

乔治·巴尔·麦卡琴

['ɪləstreɪtɪd]	[baɪ]	['hærisn]	['fɪʃər]
Illustrated	**by**	**Harrison**	**Fisher**
插图	经过	哈里森	费舍尔

由哈里森·费舍尔绘制插图

['kaʊərdɪs]	[kɔːrt]
COWARDICE	**COURT**
怯懦	法庭

懦夫法庭

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]	[aɪ]	—	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[mæn]	['trespəsiz]
CHAPTER	**I**	**—**	**IN**	**WHICH**	**A**	**YOUNG**	**MAN**	**TRESPASSES**
章	我	—	在	哪个	一个	年轻的	男人	擅闯私人领地

第一章——少年擅闯民宅

['tʃæptər]	[iː]	—	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	['trespəsiz]
CHAPTER	**II**	**—**	**IN**	**WHICH**	**A**	**YOUNG**	**WOMAN**	**TRESPASSES**
章	二	—	在	哪个	一个	年轻的	女士	擅闯私人领地

第二章——年轻女子擅闯民宅

['tʃæptər]	[ˌaɪ'aɪ'aɪ]	—	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ə; eɪ]	[dɔːg]	['trespəsiz]
CHAPTER	**III**	**—**	**IN**	**WHICH**	**A**	**DOG**	**TRESPASSES**
章	三、	—	在	哪个	一个	狗	擅闯私人领地

第三章——狗擅闯民宅

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]	—	[ɪn]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]	[truːθ]	['trespəsiz]
CHAPTER	**IV**	**—**	**IN**	**WHICH**	**THE**	**TRUTH**	**TRESPASSES**
章	第四	—	在	哪个	这	真相	擅闯私人领地

第四章——真理侵入

['tʃæptər]	[viː]	—	[ɪn]	[wɪtʃ]	[dæn]	['kjuːpɪd]
CHAPTER	**V**	**—**	**IN**	**WHICH**	**DAN**	**CUPID**
章	V	—	在	哪个	担	丘比特

第五章——丹·丘比特

['trespəsiz]
TRESPASSES
擅闯私人领地

擅闯私人领地

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [goʊst] ['trespəsiz]
CHAPTER VI — IN WHICH A GHOST TRESPASSES
章 六年级 — 在 哪个 一个 鬼 擅闯私人领地

第六章——鬼魂闯入

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['trespəsiz]
CHAPTER VII — IN WHICH THE AUTHOR TRESPASSES
章 七 — 在 哪个 这 作者 擅闯私人领地

第七章——作者越界篇

['tʃæptər] [aɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['trespəsiz]
CHAPTER I — IN WHICH A YOUNG MAN TRESPASSES
章 我 — 在 哪个 一个 年轻的 男人 擅闯私人领地

第一章——少年擅闯民宅

[eɪtʃ]
H
H

H

['i:z][dʒʌst][æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [du:d] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] ,
e's just an infernal dude , your lordship ,
的 只是 一个 地狱 兄弟 , 你的 领主 ,

他简直就是个恶魔，大人。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ɪf] [hi:; hi] [sez] [ə; eɪ][wɜ:rd] [tu:] [mʌtʃ] . ”
and I ' ll throw him in the river if he says a word too much . ”
和 我 - 二 扔 他 在 这 河 如果 他 说道 一个 单词 也 很多 . ”

“如果他多说一句话，我就把他扔进河里。”

“ [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [sed] [tu:] [mʌtʃ] , ['tɔmpkinz] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ He has already said too much , Tompkins , confound him , don't you know . ”
“ 他 有 已经 说 也 很多 , 汤普金斯 , 混杂 他 , 不 你 知道 . ”

“他已经说得太多了，汤普金斯，真该死，你难道不知道吗？”

“ [ðen] [aɪ] - [em][tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['weðər] [hi:; hi] [sez] ['eniθɪŋ] [ɔ:r][nɑ:t] , [sɜ:r] ? ”
“ Then I ' m to throw him in whether he says anything or not , sir ? ”
“ 然后 我 - 米 到 扔 他 在 无论 他 说道 任何事物 或者 不是 , 先生 ? ”

“那么，不管他说话与否，我都要把他扔进去，先生？”

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Have you seen him ? ”
“ 有 你 已见 他 ? ”

你见过他吗?

“ [noʊ] , [jʊr; jər] ['lɔ:rdʃɪp] , [bʌt; bət][dʒeɪmz][hæz; həz] .
“ No , your lordship , but James has .
“ 不 , 你的 领主 , 但 詹姆斯 有 .

“不，大人，但詹姆斯有。”

[dʒeɪmz] [sez] [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd] — ”
James says he wears a red coat and — ”
詹姆斯 说道 他 穿着 一个 红色的 外套 和 — ”

詹姆斯说他穿着一件红色外套，而且——”

“ ['nevər] [maɪnd] , ['tɔmpkinz] .
“ Never mind , Tompkins .
“ 绝不 头脑 , 汤普金斯 .

“没关系，汤普金斯。”

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [fɪʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:g] .
He has no right to fish on this side of that log .
他 有 不 正确的 到 鱼 在 这 边 的 那 日志 .

他无权在这根木头的这一边捕鱼。

[ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] [æs] [meɪ] [oʊn] [ðə; ði][lænd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , [bʌt; bət] , [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz]

The	insufferable	ass	may	own	the	land	on	the	opposite	side	,	but	,	confound	his
这	令人难以忍受的	屁股	可能	自己的	这	土地	在	这	对面的	边	,	但	,	混杂	他的

[ɪm'pɜːrtnəns] ,

impertinence	,
无礼	,

这个令人无法忍受的蠢货或许拥有对面的土地，但是，呸！他真是太无礼了！

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [saɪd] .

I	own	it	on	this	side	.
我	自己的	它	在	这	边	.

这边归我所有。

" [ðɪs] [kən'kluːdɪŋ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['plæsɪd][bʌt; bət] [naʊ] [aɪ'reɪt] [lɔːrd] -

"	This	concluding	assertion	of	the	usually	placid	but	now	irate	Lord	Bazelhurst
"	这	总结	断言	的	这	通常	平静	但	现在	愤怒	主	-

[wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [æz; əz] [moʊ'mentəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] .

was	not	quite	as	momentous	as	it	sounded	.
曾是	不是	相当	作为	意义重大	作为	它	听起来	.

“巴泽尔赫斯特勋爵这番通常平静但此刻却怒不可遏的总结性断言，并没有听起来那么重要。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] ['vestɪd] [ɪn'taɪərli] [ɪn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [waɪf] ; [hɪz; ɪz][soʊl]

the	title	to	the	land	was	vested	entirely	in	his	young	American	wife	;	his	sole
这	标题	到	这	土地	曾是	既得权益	完全	在	他的	年轻的	美国人	妻子	;	他的	唯一

[pə'zeʃn] ,

possession	,
拥有	,

土地所有权完全归他年轻的美国妻子所有；这是他唯一的财产。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ,

according	to	report	,
根据	到	报告	,

据报道，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [mʌtʃ] [les] [səb'stænʃ(ə)l] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən][ðə; ði]

being	a	title	much	less	substantial	but	a	great	deal	more	picturesque	than	the
存在	一个	标题	很多	较少的	重大的	但	一个	伟大的	交易	更多的	如画	比	这

[lɑːrdʒ] ,

large	,
大的	,

虽然这个标题远不如大的标题那样实质，但却更具画面感，

[mʌtʃ] - ['hændəld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'pɑːzɪt] [vɔːlt] — ['laɪɪŋ] [kloʊz][ænd; ənd]

much	-	handled	piece	of	paper	down	in	the	safety	deposit	vault	—	lying	close	and
很多	-	处理	片	的	纸	向下	在	这	安全	订金	金库	—	说谎	关闭	和

['krʌmpld] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɔːrdɪd] ,

crumpled	among	a	million	sordid	,
皱巴巴的	之中	一个	百万	肮脏的	,

一张被反复翻阅的纸片，静静地躺在保险库深处——皱巴巴地躺在数百万张肮脏的物品中间。

['hoʊmli] ['lɪt(ə)l] [slɪps] [kɔːld] ['kuːˌpɔnz, 'kjuːˌpɔnz] .

homely	little	slips	called	coupons	.
家常的	小的	滑倒	称为	优惠券	.

不起眼的小纸条，叫做优惠券。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [noʊ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [lɔːrd] -

It	requires	no	great	stretch	of	imagination	to	understand	that	Lord	Bazelhurst
它	需要	不	伟大的	拉紧	的	想像力	到	理解	那	主	-

[hæd; həd][æn; ən][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈneɪbər] .

had	an	undesirable	neighbour	.
有	一个	不理想的	邻居	.

不难想象，巴泽尔赫斯特勋爵有一个令人讨厌的邻居。

[ðæt] [ˈneɪbər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ʃɔː] — [ˈrændɔlf] [ʃɔː] , [er] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrændɔlf]

That	neighbour	was	young	Mr	.	Shaw	—	Randolph	Shaw	,	heir	to	the	Randolph
那	邻居	曾是	年轻的	先生	.	肖	—	兰道夫	肖	,	继承人	到	这	兰道夫

[ˈfɔːrtʃən] .

fortune	.
财富	.

那位邻居是年轻的肖先生——兰道夫·肖，兰道夫家族的继承人。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [fer] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ʃɔː] [ˈɔːlsoʊ] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi]

It	may	be	fair	to	state	that	Mr	.	Shaw	also	considered	himself	to	be
它	可能	是	公平的	到	状态	那	先生	.	肖	还	经过考虑的	他自己	到	是

[pəˈzest] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈoʊdiəs] [ˈneɪbər] .

possessed	of	an	odious	neighbour	.
拥有	的	一个	令人厌恶的	邻居	.

可以公平地说，肖先生也认为自己遇到了一个令人厌恶的邻居。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈniːðər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

In	other	words	,	although	neither	had	seen	the	other	,
在	其他	字	,	虽然	两者都不	有	已见	这	其他	,

换句话说，虽然他们彼此都没有见过对方，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuːd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɛˈsteɪts] [ðæt] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]

there	was	a	feud	between	the	owners	of	the	two	estates	that	had	all	the
那里	曾是	一个	世仇	之间	这	所有者	的	这	二	庄园	那	有	全部	这

[ˈɪəˌmɑːks] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈroʊmæns] .

earmarks	of	an	ancient	romance	.
专项拨款	的	一个	古老的	浪漫	.

这两个庄园的主人之间存在着一场世仇，其种种迹象都像是古代爱情故事。

[ˈleɪdi] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [ˌmɪljəˈner] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

Lady	Bazelhurst	was	the	daughter	of	a	New	York	millionaire	;	she	was	young	,
女士	-	曾是	这	女儿	的	一个	新的	约克	百万富翁	;	她	曾是	年轻的	,

[ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈærəgənt] .

beautiful	,	and	arrogant	.
美丽的	,	和	傲慢的	.

巴泽尔赫斯特夫人是纽约一位百万富翁的女儿；她年轻貌美，但傲慢自大。

[ˈneɪtʃər] [geɪv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] ; [ˈmærɪdʒ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkwɑːləti] .

Nature	gave	her	youth	and	beauty	;	marriage	gave	her	the	remaining	quality	.
自然	给予	她	青年	和	美丽	;	婚姻	给予	她	这	其余的	质量	.

大自然赋予她青春美貌，婚姻赋予她其他品质。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt] [ˈleɪdi] - ?

Was	she	not	Lady	Bazelhurst	?
曾是	她	不是	女士	-	?

她难道不是巴泽尔赫斯特夫人吗?

[wʌt] [ɑːdz] [ɪf] [lɔːrd] - [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ˈæd(ə)l] - [peɪt] [æs] ?

What	odds	if	Lord	Bazelhurst	happened	to	be	a	middle	-	aged	,	addle	-	pated	ass	?
什么	赔率	如果	主	-	发生	到	是	一个	中间	-	老年人	,	鞍	-	铺垫	屁股	?

如果巴泽尔赫斯特勋爵碰巧是一个中年糊涂蛋，这种可能性有多大?

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

So	much	the	better	.
所以	很多	这	更好的	.

这样更好。

- ['kæs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] - [ɛ'steɪts] (['hevɪli] [en'kʌmbəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

Bazelhurst	castle	and	the	Bazelhurst	estates	(	heavily	encumbered	before	her	father
-	城堡	和	这	-	庄园	(	重度	负担	前	她	父亲

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː]) [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['kʌvətɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

came	to	the	rescue	)	were	among	the	oldest	and	most	coveted	in	the	English
来了	到	这	救援	)	是	之中	这	最老	和	最多	令人垂涎的	在	这	英语

['mɑːrkɪt] .

market	.
市场	.

巴泽尔赫斯特城堡和巴泽尔赫斯特庄园（在她父亲出手相助之前，这些庄园负债累累）是英国市场上最古老、最令人垂涎的庄园之一。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ['noʊtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌŋktʃuəs] [dʒɔɪ] ,

Her	mother	noted	,	with	unctuous	joy	,
她	母亲	著名的	,	和	油润的	喜悦	,

她的母亲带着谄媚的喜悦说道：

[ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['leɪdi] - [ɪn] ['beɪbihʊd] [hæd; həd] [ɪk'striːm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði]

that	the	present	Lady	Bazelhurst	in	babyhood	had	extreme	difficulty	in	mastering	the
那	这	展示	女士	-	在	婴儿期	有	极端	困难	在	掌握	这

[eɪtθ] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] ,

eighth	letter	of	the	alphabet	,
第八	信	的	这	字母	,

据说，现任巴泽尔赫斯特夫人幼时学习字母表中的第八个字母时遇到了极大的困难。

['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][moʊst] ['flætərɪŋ] [saɪn] [ʌv; əv]['neɪt(ə)l] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ,

certainly	a	most	flattering	sign	of	natal	superiority	,
当然	一个	最多	奉承	符号	的	出生	优势	,

这无疑是天生优越的最令人欣喜的标志。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pleɪn] [oʊld][dʒɑːn] [bæŋks] ([dɪ'siːst]) ,

notwithstanding	the	fact	that	her	father	was	plain	old	John	Banks	(	deceased	)	,
虽然	这	事实	那	她	父亲	曾是	清楚的	老的	约翰	银行	(	死者	)	,

['fɔːrmərli] [ʌv; əv]['dʒɜːrzi] ['sɪti] ,

formerly	of	Jersey	City	,
以前	的	球衣	城市	,

尽管她的父亲只是普通的约翰·班克斯（已故），以前住在泽西市，

[mɔːr] ['lætərli] [ʌv; əv] [wɔːl] [striːt] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['tɑːməsɪz] .

more	latterly	of	Wall	street	and	St	.	Thomas's	.
更多的	后来	的	墙	街道	和	英石	.	托马斯的	.

后来更多地出现在华尔街和圣托马斯大学。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kætʃ] , [bʌt; bət][bæŋks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər]

Bazelhurst	was	a	great	catch	,	but	Banks	was	a	good	name	to	conjure
-	曾是	一个	伟大的	抓住	,	但	银行	曾是	一个	好的	姓名	到	变戏法

[wɪð; wɪθ] ,

with	,
和	,

巴泽尔赫斯特是个很棒的球员，但班克斯这个名字也让人联想到美好的事物。

[soʊ][hiː; hi] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [ðæt] ['seivəd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] [sə'spendɪd]

so	he	capitulated	with	a	willingness	that	savoured	somewhat	of	suspended
所以	他	投降了	和	一个	意愿	那	细细品味	有些	的	暂停

[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ([soʊ] ['fɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

animation	(	so	fearful	was	he	that	he	might	do	something	to	disturb	the
动画片	(	所以	可怕	曾是	他	那	他	可能	做	某物	到	打扰	这

[driːm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [truː]) .

dream	before	it	came	true	)	.
梦	前	它	来了	真的	)	.

所以他心甘情愿地屈服了，这种心甘情愿让他感觉像是处于一种假死状态（他非常害怕自己会在梦想成真之前做错什么事来破坏它）。

[ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	two	years	ago	.
那	曾是	二	年	前	.

那是两年前的事了。

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['aɪrəni] , ['leɪdi] - [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [pleɪs] [ɪn]

With	exquisite	irony	,	Lady	Bazelhurst	decided	to	have	a	country	-	place	in
和	精美的	讽刺	,	女士	-	决定	到	有	一个	国家	-	地方	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

颇具讽刺意味的是，巴泽尔赫斯特夫人决定在美国拥有一处乡村住所。

[hɜːr; hər]['eɪdʒənts] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] ,

Her	agents	discovered	a	glorious	section	of	woodland	in	the	Adirondacks	,
她	代理人	发现	一个	辉煌	部分	的	林地	在	这	阿迪朗达克山脉	,

['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [traʊt] [striːmz] ,

teeming	with	trout	streams	,
繁盛	和	鳟鱼	溪流	,

她的经纪人在阿迪朗达克山脉发现了一片风景优美的林地，那里鳟鱼溪流众多。

[geɪm] [hɔːnts] , [ʌn'pærəleld] ['siːnəri] ; [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn'strʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bai] [wɪ'ðaʊt]

game	haunts	,	unparalleled	scenery	;	her	ladyship	instructed	them	to	buy	without
游戏	闹鬼的地方	,	无与伦比	风景	;	她	夫人	指示	他们	到	买	没有

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

猎物出没之地，风景绝美；夫人指示他们立即购买。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . [ʃɔː] [keɪm] ['ɪntuː] ['prɑːmɪnəns] .

It	was	just	here	that	young	Mr	.	Shaw	came	into	prominence	.
它	曾是	只是	这里	那	年轻的	先生	.	肖	来了	进入	显赫地位	.

正是在这里，年轻的肖先生崭露头角。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər]

His	grandfather	had	left	him	a	fortune	and	he	was	looking	about	for
他的	祖父	有	左边	他	一个	财富	和	他	曾是	寻找	关于	为了

[weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

ways	in	which	to	spend	a	portion	of	it	.
方式	在	哪个	到	花费	一个	部分	的	它	.

他的祖父给他留下了一笔巨额遗产，他正在想办法花掉其中的一部分。

['kɑːlɪdʒ] , ['træv(ə)l] , [ænd; ənd][sə'saɪəti] ['hævɪŋ] [pɔːld; pæld][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

College	,	travel	,	and	society	having	palled	on	him	,
大学	,	旅行	,	和	社会	拥有	苍白	在	他	,

大学、旅行和社交都让他感到厌倦，

[hiː; hi] [haɪd] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪg] [hɪlz] [west] [ʌv; əv] [leɪk] [ʃæm'plein] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] ,

he	hied	himself	into	the	big	hills	west	of	Lake	Champlain	,	searching	for	beauty	,
他	希德	他自己	进入	这	大的	丘陵	西方	的	湖	尚普兰	,	搜索	为了	美丽	,

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

他隐居到尚普兰湖西边的大山里，寻找美景和宁静。

[ænd; ənd] [laɪf] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɪvd] .

and	life	as	he	imagined	it	should	be	lived	.
和	生活	作为	他	想象	它	应该	是	居住地	.

以及他想象中应该过的生活。

[hiː; hi] [faʊnd] [ænd; ənd] [bɔːt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['wɪldərnəs]

He	found	and	bought	five	hundred	acres	of	the	most	beautiful	bit	of	wilderness
他	成立	和	买	五	百	英亩	的	这	最多	美丽的	少量	的	荒野

[ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

in	the	mountains	.
在	这	山脉	.

他在山区找到并买下了五百英亩最美丽的荒野地带。

[ðə; ði] [seɪm] [striːmz] [kɔːrst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] [ðæt] [ræn] [θruː] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	same	streams	coursed	through	his	hills	and	dales	that	ran	through	those	of
这	相同的	溪流	课程	通过	他的	丘陵	和	戴尔斯	那	跑	通过	那些	的

['leɪdi] - ,

Lady	Bazelhurst	,
女士	-	,

流经他所在山丘和山谷的溪流，与流经巴泽尔赫斯特夫人所在山丘和山谷的溪流相同。

[ðə; ði] ['oʊnli] [dɪ'stɪŋkʃn] ['biːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɔːrʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

the	only	distinction	being	that	his	portion	was	the	more	desirable	.
这	仅有的	区别	存在	那	他的	部分	曾是	这	更多的	理想	.

唯一的区别在于，他那份更受欢迎。

[wen] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['eɪdʒənts] [keɪm] ['liːʒərli] [ʌp] [tuː; tə] [kloʊz] [ðer; ðər] [diːl] ,

When	her	ladyship's	agents	came	leisurely	up	to	close	their	deal	,
什么时候	她	夫人的	代理人	来了	悠闲	向上	到	关闭	他们的	交易	,

当夫人的代理人悠闲地走过来准备完成交易时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['mɪstər] . [ʃɔː] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [ðɪs] [tʃɔɪs] [faɪv] ['hʌndrəd] ['eikəs] [ʌv; əv]

they	discovered	that	Mr	.	Shaw	had	snatched	up	this	choice	five	hundred	acres	of
他们	发现	那	先生	.	肖	有	抢夺	向上	这	选择	五	百	英亩	的

[ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [trækt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['klaɪənt] .

the	original	tract	intended	for	their	client	.
这	原来的	通道	故意的	为了	他们的	客户	.

他们发现肖先生抢购了原本打算给他们客户的那块地中的五百英亩黄金地段。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['eikəs] [wɜːr; wər] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

At	least	one	thousand	acres	were	left	for	the	young	lady	,
在	至少	一	千	英亩	是	左边	为了	这	年轻的	女士	,

至少有一千英亩土地留给了这位年轻女士。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['petʃələnt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kʌvət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	she	was	petulant	enough	to	covet	all	of	it	.
但	她	曾是	任性的	足够的	到	贪图	全部	的	它	.

但她任性妄为，想要得到这一切。

['oʊvɜːtʃʊrz] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] ['mɪstər] . [ʃɔː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sel] .

Overtures	were	made	to	Mr	.	Shaw	,	but	he	would	not	sell	.
序曲	是	制成	到	先生	.	肖	,	但	他	会	不是	卖	.

我们曾向肖先生提出过交易，但他拒绝出售。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌntri] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	was	preparing	to	erect	a	handsome	country	-	place	,	and	he	did	not
他	曾是	准备	到	直立	一个	英俊的	国家	-	地方	,	和	他	做过	不是

[wɑːnt][tuː; tə]['ɔːltər][hɪz; ɪz][plænz] .

want	to	alter	his	plans	.
想	到	改变	他的	计划	.

他正准备建造一座漂亮的乡间别墅，他不想改变计划。

['kɜːrtiəsli] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['sʌmwʌt] ['skeɪðɪŋli] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

Courteously	at	first	,	then	somewhat	scathingly	he	declined	to	discuss	the
礼貌地	在	第一的	,	然后	有些	尖刻地	他	拒绝	到	讨论	这

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪdʒənts] .

proposition	with	her	agents	.
主张	和	她	代理人	.

他起初很有礼貌，后来却有些尖刻地拒绝与她的经纪人讨论这个提议。

['æftər] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['taɪərsəm] [pə'sɪstənsi] ,

After	two	months	of	pressure	of	the	most	tiresome	persistency	,
后	二	几个月	的	压力	的	这	最多	令人厌烦	持久性	,

经过两个月最令人疲惫的坚持不懈的压力，

[hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'kwɪzɪtər] [ðæt] ['sʌd(ə)nli]

he	lost	his	temper	and	sent	a	message	to	his	inquisitors	that	suddenly
他	丢失的	他的	脾气	和	发送	一个	信息	到	他的	审判官	那	突然

['tɜːmɪneɪtɪd] [ɔːl] [nəˌgoʊʃi'eɪʃənz] .

terminated	all	negotiations	.
终止	全部	谈判	.

他勃然大怒，向审讯官发出信息，突然终止了所有谈判。

['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðer; ðər]['klaɪənt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , [hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ]

Afterwards	,	when	he	learned	that	their	client	was	a	lady	,	he	wrote	a
然后	,	什么时候	他	学习	那	他们的	客户	曾是	一个	女士	,	他	写道	一个

[kən'dɪʃən(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

conditional	note	of	apology	,
条件	笔记	的	道歉	,

后来，当他得知客户是一位女士时，他写了一封有条件的道歉信。

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	,	if	he	expected	a	response	,	he	was	disappointed	.
但	,	如果	他	预期的	一个	回复	,	他	曾是	失望的	.

但是，如果他期待得到回应，那他就会失望了。

[ə; eɪ] [jɪr] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

A	year	went	by	,	and	now	,	with	the	beginning	of	this	narrative	,
一个	年	去	经过	,	和	现在	,	和	这	开始	的	这	叙述	,

一年过去了，现在，随着这个故事的开始，

[tuː] ['nuːli] [kəm'pliːtɪd] ['kʌntri] ['hoʊmz] ['glaʊəd] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm] ['seprət] ['hɪlsaɪd] ,

two	newly	completed	country	homes	glowered	at	each	other	from	separate	hillsides	,
二	新	完全的	国家	房屋	怒目而视	在	每个	其他	从	分离	山坡	,

[wʌn] ['enviəs] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] ,

one	envious	and	spiteful	,
一	羡慕	和	恶毒的	,

两栋新建成的乡村别墅分别坐落在不同的山坡上，彼此怒目而视，一栋充满了嫉妒和恶意。

[ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'faɪənt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] [sə'tɪrɪkl] .

the	other	defiant	and	a	bit	satirical	.
这	其他	桀骜不驯	和	一个	少量	讽刺	.

另一幅则充满挑衅意味，略带讽刺意味。

-	['vɪlə]	[lʊks]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	['væli]	[ænd; ənd]	[siːz]	['ʃɔz]	['kɑːtɪdʒ]	[kə'mændɪŋ]	[ðə; ði]
Bazelhurst	**Villa**	**looks**	**across**	**the**	**valley**	**and**	**sees**	**Shaw's**	**Cottage**	**commanding**	**the**
-	别墅	看起来	穿过	这	谷	和	看到	肖氏	小屋	指挥	这

[moʊst]	['bjuːtɪf(ə)l]	[vjuː]	[ɪn][ðə; ði]	[hɪlz]	;
most	**beautiful**	**view**	**in**	**the**	**hills**	**;**
最多	美丽的	看法	在	这	丘陵	;

巴泽尔赫斯特别墅俯瞰山谷，可以看到肖氏小屋占据着山丘中最美丽的景色；

[ðə; ði]	['veri]	[iːvz]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[leɪdiːʃɪps]	[haʊs]	[siːm]	[tuː; tə][hæv; həv]	['rɪŋk(ə)ld]	['ɪntuː][ə; eɪ]
the	**very**	**eaves**	**of**	**her**	**ladyship's**	**house**	**seem**	**to**	**have**	**wrinkled**	**into**	**a**
这	非常	檐	的	她	夫人的	房子	似乎	到	有	皱	进入	一个

['kɑːnstənt]	[skaʊl]	[ʌv; əv]	[ə'nɔɪəns]	.
constant	**scowl**	**of**	**annoyance**	**.**
持续的	皱眉头	的	烦恼	.

就连夫人家的屋檐似乎都皱成了一副恼怒的表情。

['ʃɔz]	[lɔːŋ]	,	[loʊ]	['kɑːtɪdʒ]	[siːmz]	[tuː; tə]	[smaɪl]	[bæk]	[wɪð; wɪθ]	['tæntəlaɪzɪŋ]	[sɪ'kjʊrəti]	,	[sə'riːn]	[ɪn][ɪts]
Shaw's	**long**	**,**	**low**	**cottage**	**seems**	**to**	**smile**	**back**	**with**	**tantalizing**	**security**	**,**	**serene**	**in**	**its**
肖氏	长的	,	低的	小屋	似乎	到	微笑	后退	和	诱人的	安全	,	安详	在	它是

[mɔːr]	['lɔːfti]	['æltɪtuːd]	,
more	**lofty**	**altitude**	**,**
更多的	高远	高度	,

肖的那座又长又低的农舍仿佛带着一种诱人的安全感微笑着回应，在高处显得格外宁静。

[ɪn][ɪts]	[mɔːr]	['gɔːrdʒəs]	['reɪmənt]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	.
in	**its**	**more**	**gorgeous**	**raiment**	**of**	**nature**	**.**
在	它是	更多的	华丽的	服饰	的	自然	.

披上大自然更绚丽的外衣。

[ðə; ði]	[brʊks]	[læf]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	['glɪtər]	[ʌv; əv]	[traʊt]	,	[ðə; ði]	[triːz]	['tʃʌk(ə)l]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]	[flaɪt]
The	**brooks**	**laugh**	**with**	**the**	**glitter**	**of**	**trout**	**,**	**the**	**trees**	**chuckle**	**with**	**the**	**flight**
这	布鲁克斯	笑	和	这	闪光	的	鳟鱼	,	这	树木	轻笑	和	这	航班

[ʌv; əv][bɜːrdz]	,
of	**birds**	**,**
的	鸟类	,

溪流因鳟鱼闪烁的身影而欢笑，树木因鸟儿飞翔而发出轻柔的笑声。

[ðə; ði]	['hɪlsaɪd]	['frɑːlɪk][ɪn][ðer; ðər]	[ə'bʌndəns]	[ʌv; əv]	[geɪm]	,	[bʌt; bət][ðə; ði]['eikəs][ɑːr; ər]	['graʊlɪŋ]	[laɪk]
the	**hillsides**	**frolic**	**in**	**their**	**abundance**	**of**	**game**	**,**	**but**	**the**	**acres**	**are**	**growling**	**like**
这	山坡	嬉戏	在	他们的	丰富	的	游戏	,	但	这	英亩	是	咆哮	喜欢

[dɔːgz][ʌv; əv][wɔːr]	.
dogs	**of**	**war**	**.**
狗	的	战争	.

山坡上猎物众多，热闹非凡；而大地上却像战犬般咆哮。

“	[lʌv]	[ðaɪ]	['neɪbər]	[æz; əz]	[ðaɪ'self]	”	[ɪz][nɑːt]	['prɪntɪd]	[ɑːn][ðə; ði]	['bɔrdz]	[ðæt]	[laɪn][ðə; ði]['bɔːrdərz]
“	**Love**	**thy**	**neighbour**	**as**	**thyself**	**”**	**is**	**not**	**printed**	**on**	**the**	**boards**	**that**	**line**	**the**	**borders**
”	爱	你的	邻居	作为	你自己	”	是	不是	打印	在	这	板	那	线	这	边界

[ʌv; əv][ðə; ði]	[tuː]	[ɛ'steɪts]	.
of	**the**	**two**	**estates**	**.**
的	这	二	庄园	.

“爱人如己”这句话并没有印在两个庄园边界的牌匾上。

[ɪn][boʊld]	[blæk]	['letərz]	[ðə; ði][saɪn]	-	['bɔrdz]	[lə'kɑːnɪkli]	[seɪ]	:	“	[noʊ]	['trespæsɪŋ]	[ɑːn]	[ðiːz]	[graʊndz]
In	**bold**	**black**	**letters**	**the**	**sign**	**-**	**boards**	**laconically**	**say**	**:**	**“**	**No**	**trespassing**	**on**	**these**	**grounds**
在	大胆的	黑色的	信件	这	符号	-	板	简洁地	说	:	“	不	擅闯私人领地	在	这些	理由

.
:
.

告示牌上用醒目的黑色字体简洁地写着：“禁止擅入此地。”

[kiːp] [ɔːf] ！ ”
Keep off ! ”
保持 离开 ！ ”

别过来！

“ [jes] ，
“ Yes ,
” 是的 ，

“是的，

[aɪ]['fænsi] [juːd] ['betər] [pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [hɪr] [ə'gen] [tuː; tə] [fɪʃ] ，
I fancy you'd better put him off the place if he comes down here again to fish ,
我 想要 你会 更好的 放 他 离开 这 地方 如果 他 来 向下 这里 再次 到 鱼 ，

我想你最好把他赶走，如果他再来这里钓鱼的话。

['tɔmpkinz] ， ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .
Tompkins , ” said his lordship , in conclusion .
汤普金斯 ， ” 说 他的 领主 ， 在 结论 .

“汤普金斯，”大人最后说道。

[ðen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [bɑːbd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [leɪn] [ɪn]
Then he touched whip to his horse and bobbed off through the shady lane in
然后 他 感动 鞭 到 他的 马 和 波波德 离开 通过 这 阴凉 车道 在
[ə; eɪ][moʊst] ['peɪnfəli] ['ʌpraɪt] ['fæʃ(ə)n] ，
a most painfully upright fashion ,
一个 最多 痛苦地 直立 时尚 ，

然后他用鞭子轻拂马身，以一种极其僵硬的姿态，沿着阴凉的小路缓缓走去。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] ['stɪkɪŋ] [streɪt] [aʊt] ，
his thin legs sticking straight out ,
他的 薄的 腿 粘性 直的 出去 ，

他那双细长的腿笔直地伸了出来。

[hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['ægənaɪzd]['lɪt(ə)l]['dʒɝːks][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
his breath coming in agonized little jerks with each succeeding return of his
他的 气息 未来 在 痛苦的 小的 混蛋 和 每个 成功 返回 的 他的
['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
person to the saddle .
人 到 这 鞍 .

每次他重新坐回马鞍上时，他的呼吸都变得痛苦而急促。

“ [baɪ][dʒoʊv] , ['evlɪn] , [its] [moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [ʃɔː] [tʃæp] ，
“ By Jove , Evelyn , it's most annoying about that confounded Shaw chap ,
” 经过 朱庇特 ， 伊芙琳 ， 它是 最多 恼人的 关于 那 令人困惑 肖 小伙子 ，

“天哪，伊芙琳，那个该死的肖先生真是太烦人了！”

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
” he remarked to his wife as he mounted the broad steps leading to the
” 他 评论 到 他的 妻子 作为 他 安装 这 广阔 步骤 领导 到 这
['gæləri] [hæf][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
gallery half an hour later ,
画廊 一半 一个 小时 之后 ，

半小时后，他走上通往画廊的宽阔台阶，对妻子说道。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['primnis] [wɪtʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests][peɪn] .
walking with the primness which suggests pain .
步行 和 这 呆滞 哪个 建议 疼痛 .

走路时带着一种略显拘谨的神态，这神态暗示着痛苦。

['leɪdi] - [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] , [hɜːr; hər] [faɪn] [əˌrɪstə'krætɪk] [jʌŋ] [feɪs]
Lady Bazelhurst looked up from her book , her fine aristocratic young face
女士 - 看起来 向上 从 她 书 , 她 美好的 贵族 年轻的 脸
['klaʊdɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['redi] [bə'lɪdʒərəns] .
clouding with ready belligerence .
云雾 和 准备好 好战 .

巴泽尔赫斯特夫人从书中抬起头，她那张年轻貌美的贵族脸上顿时浮现出一丝咄咄逼人的神色。

" [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] , ['sesl, 'sisl] [dɪr] ? "
" What has he done , Cecil dear ? "
" 什么 有 他 完毕 , 塞西尔 亲爱的 ? "

“他做了什么，亲爱的塞西尔？”

" [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] [ə'gen] , [ðæts] [ɔːl] .
" Been fishing on our property again , that's all .
" 到过 钓鱼 在 我们的 财产 再次 , 那就是 全部 .

“又在我们自己的地盘上钓鱼了，仅此而已。”

['tɔmpkinz] [sez] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ɔːf] .
Tompkins says he laughed at him when he told him to get off .
汤普金斯 说道 他 笑了 在 他 什么时候 他 讲述 他 到 得到 离开 .

汤普金斯说，当他叫他下车时，他还嘲笑了他。

[aɪ] [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə][ə'dɑːpt] [rʌf] ['meθədz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
I say , do you know , I think I ' ll have to adopt rough methods with that
我 说 , 做 你 知道 , 我 思考 我 - 二 有 到 采纳 粗糙的 方法 和 那
[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

我说，你知道吗，我觉得我得对那家伙采取强硬手段了。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [kætʃ] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] ? "
Hang it all , what right has he to catch our fish ? "
悬挂 它 全部 , 什么 正确的 有 他 到 抓住 我们的 鱼 ? "

管他呢，他有什么权利捕捞我们的鱼？

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [mæn] !
" Oh , how I hate that man !
" 哦 , 如何 我 恨 那 男人 !

“哦，我多么讨厌那个人啊！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['petʃələntli] .
" exclaimed her ladyship petulantly .
" 惊呼 她 夫人 任性地 .

“夫人恼怒地喊道。”

" [bʌt; bət][aɪ] - ['viː]['gɪv(ə)n] ['tɔmpkinz] ['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
" But I ' ve given Tompkins final instructions . "
" 但 我 - ve 给定 汤普金斯 最终的 指示 . "

“但我已经向汤普金斯下了最终指示。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" And what are they ? "
" 和 什么 是 他们 ? "

“它们是什么？”

" [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvər][nekst][taɪm] . "
" To throw him in the river next time . "
" 到 扔 他 在 这 河 下一个 时间 . "

“下次把他扔进河里。”

“ [oʊ] , [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli][kʊd; kəd] ! ” - ['ræptʃərəsli] . -
“ Oh , if he only could ! ” ' rapturously . '
” 哦 , 如果 他 仅有的 可以 ! ” - 欣喜若狂 . -

“哦，如果他能做到就好了！”他欣喜若狂地说。

“ [kʊd; kəd] ?
“ Could ?
” 可以 ?

“可以?

[maɪ] [dɪr] , ['tɔmpkinz] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .
My dear , Tompkins is an American .
我的 亲爱的 , 汤普金斯 是 一个 美国人 .

亲爱的，汤普金斯是美国人。

[hiː; hi][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðiːz] [tʃæps] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .
He can handle these chaps in their own way .
他 能 处理 这些 小伙子们 在 他们的 自己的 方式 .

他可以用他们自己的方式对付这些人。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,

好歹，

[aɪ][toʊld] ['tɔmpkinz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [feɪld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
I told Tompkins if his nerve failed him at the last minute to come and
我 讲述 汤普金斯 如果 他的 神经 失败的 他 在 这 最后的 分钟 到 来 和
['noʊtɪfaɪ][ˌem 'iː] .
notify me .
通知 我 .

我告诉汤普金斯，如果他最后一刻临阵退缩，就来通知我。

[aɪ] - [əl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'faʊndɪd] ['pɑːpɪndʒeɪ] ! ”
I ' ll attend to this confounded popinjay ! ”
我 - 二 出席 到 这 令人困惑 popinjay ! ”

我会好好教训这个该死的花花公子!

“ [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sesl, 'sisl] !
“ Good for you , Cecil !
” 好的 为了 你 , 塞西尔 !

“塞西尔，你真棒！”

” [kɔːld] [aʊt] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɔːd] ['hæmək] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” called out another young woman from the broad hammock in which she had
” 称为 出去 其他 年轻的 女士 从 这 广阔 吊床 在 哪个 她 有
[bɪn] ['dɔːdlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ə'lɜːrt] [ɪrz] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
been dawdling with half - alert ears through the foregoing conversation .
到过 磨蹭 和 一半 - 警报 耳朵 通过 这 前文 对话 .

“另一个年轻女子从宽大的吊床上喊了出来，她刚才一直躺在吊床上，半是警觉地听着刚才的对话。”

“ ['spoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [truː] ['brɪtn] .
“ Spoken like a true Briton .
” 说 喜欢 一个 真的 英国人 .

“真像个英国人说的话。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['pɑːpɪndʒeɪ] [laɪk] ? ”
What is this popinjay like ? ”
什么 是 这 popinjay 喜欢 ? ”

这个花花公子是什么样的人?

“ [hə'loʊ] , ['sɪstər] .
“ Hullo , sister .
“ 你好 , 姐姐 .

“你好，姐姐。”

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɒts] [hiː; hi] [laɪk] ?
Hang it all , what's he like ?
悬挂 它 全部 , 是什么 他 喜欢 ?

管他呢，他到底是个什么样的人?

['hiːz] [laɪk] [æn; ən] [æs] , [ðæts] [ɔːl] .
He's like an ass , that's all .
他是 喜欢 一个 屁股 , 那就是 全部 .

他就像个蠢货，仅此而已。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
I've never seen him ,
我已经 绝不 已见 他 ,

我从没见过他。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪm] ['evər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [ker] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] .
but if I'm ever called upon to — but you don't care to listen to details .
但 如果 我是 曾经 称为 之上 到 — 但 你 不 关心 到 听 到 细节 .

但如果我需要这样做——但你并不想听细节。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bɪg] [lɔːg] [ðæt] [laɪz] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [bend] ?
You remember the big log that lies out in the river up at the bend ?
你 记住 这 大的 日志 那 谎言 出去 在 这 河 向上 在 这 弯曲 ?

你还记得河湾处横卧在河里的那根大原木吗?

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][maːrks][ðə; ði] ['prɑːpərti] [laɪn] .
Well , it marks the property line .
出色地 , 它 标记 这 财产 线 .

它标示了地界线。

[wʌn] [hæf] [ʌv; əv] [ɪts] [stʌmp] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː] [mæn] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [tuː; tə] [em] — [tuː; tə]
One half of its stump belongs to the Shaw man , the other half to m — to
一 一半 的 它是 树桩 属于 到 这 肖 男人 , 这 其他 一半 到 米 — 到
[ˌjuː 'es] , ['evlɪn] .
us , Evelyn .
我们 , 伊芙琳 .

它的树桩一半属于肖先生，另一半属于我——属于我们，伊芙琳。

[hiː; hi] [ʃænt] [fɪʃ] [bɪ'loʊ] [ðæt] [lɔːg] — [noʊ] , [sɜːr] !
He shan't fish below that log — no , sir !
他 不会 鱼 以下 那 日志 — 不 , 先生 !

他不能在那根木头下面钓鱼——绝对不行!

” [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [glɛəd] ['fɪrsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mɑːnək(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] -
” His lordship glared fiercely through his monocle in the direction of the far -
” 他的 领主 怒目而视 激烈地 通过 他的 单片眼镜 在 这 方向 的 这 远的 -
[ə'weɪ] [lɔːg] ,
away log ,
离开 日志 ,

“大人透过单片眼镜，目光凶狠地盯着远处的原木。”

[hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [bluː] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æz; əz] [mə'levələntli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,
his watery blue eyes blinking as malevolently as possible , his long ,
他的 水状的 蓝色的 眼睛 眨眼 作为 恶意地 作为 可能的 , 他的 长的 ,

他那双水汪汪的蓝眼睛恶狠狠地眨着，他长长的，

[əˌrɪstə'krætɪk] [noʊz] ['rɪŋklɪŋ] [æt; ət][ɪts] [beɪs] [ɪn] [faɪn] [dɪs'deɪn] .

aristocratic	nose	wrinkling	at	its	base	in	fine	disdain	.
贵族	鼻子	皱纹	在	它是	根据	在	美好的	蔑视	.

贵族般的鼻子根部微微皱起，带着一丝轻蔑。

[hɪz; ɪz][faɪv] [fiːt] [fɔːr] [ʌv; əv] ['stætʃər] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['ɪli] - [səb'duːd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

His	five	feet	four	of	stature	quivered	with	illy	-	subdued	emotion	,
他的	五	脚	四	的	身材	颤抖	和	伊利	-	低沉的	情感	,

他五英尺四英寸的身高因极度压抑的情绪而微微颤抖。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][reɪdʒ][ɔːr][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [trɑːt] [θruː]

but	whether	it	was	rage	or	the	sudden	recollection	of	the	dog	-	trot	through
但	无论	它	曾是	愤怒	或者	这	突然	回忆	的	这	狗	-	小跑	通过

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

但无论是愤怒，还是突然想起在树林里小跑的情景，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'dʒest] .

it	is	beyond	me	to	suggest	.
它	是	超过	我	到	建议	.

我实在无法提出这样的建议。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] ['aʊər; ɑːr] [fɪʃ] ['ventʃər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wɔːtərz] , ['sesl, 'sisl] ; [wʌt] [ðen] ?

“	But	suppose	our	fish	venture	into	his	waters	,	Cecil	;	what	then	?
“	但	认为	我们的	鱼	风险投资	进入	他的	水	,	塞西尔	;	什么	然后	?

“但是，塞西尔，假设我们的鱼冒险进入了他的水域，那又会怎样呢？”

[ɪz] [nt] [ðæt] ['trespæs] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'neləpi] [dreɪk] ,

Is	n't	that	trespass	?	”	demanded	the	Honourable	Penelope	Drake	,
是	不	那	侵入	?	”	要求	这	尊敬的	佩内洛普	德雷克	,

“那难道不是擅闯民宅吗？”尊敬的佩内洛普·德雷克质问道。

['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['sɪstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

youngest	and	most	cherished	sister	of	his	lordship	.
最小的	和	最多	珍爱	姐姐	的	他的	领主	.

他是大人最小、最疼爱的妹妹。

“ [naʊ] , [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [pen] , ” [kraɪd][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

“	Now	,	don't	be	silly	,	Pen	,	”	cried	her	sister	-	in	-	law	.
“	现在	,	不	是	愚蠢的	,	笔	,	”	哭	她	姐姐	-	在	-	法律	.

“别傻了，潘，”她的嫂子喊道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [kɑːnt] ['regjuleɪt] [ðə; ði] [fɪʃ] . ”

“	Of	course	we	can't	regulate	the	fish	.	”
“	的	课程	我们	不能	调节	这	鱼	.	”

“我们当然无法监管鱼类。”

“ [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] [wɪl] [kʌm] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][lɔːg] , [soʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ?

“	But	I	daresay	his	fish	will	come	below	the	log	,	so	what's	the	odds	?
“	但	我	敢说	他的	鱼	将要	来	以下	这	日志	,	所以	是什么	这	赔率	?

“但我敢说他的鱼会游到木头下面，那么概率有多大呢？”

” [sed] [hɪz; ɪz][lɔːrd] - [ʃɪp] ['kwɪkli] .

”	said	his	lord	-	ship	quickly	.
”	说	他的	主	-	船	迅速地	.

“大人赶紧说道。”

“ [ə; eɪ] [traʊt] - [es][ə; eɪ] ['lɔːləs] [bruːt] [æt; ət] [best] . ”

“	A	trout	'	s	a	lawless	brute	at	best	.	”
“	一个	鳟鱼	-	s	一个	无法无天	蛮力	在	最好的	.	”

“鳟鱼充其量也只是无法无天的野兽。”

“ [ɪz][hiː; hi][bɪg] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'neləpi] ['leɪzɪli] .

“	Is	he	big	?	”	asked	the	Honourable	Penelope	lazily	.
”	是	他	大的	?	”	问	这	尊敬的	佩内洛普	懒洋洋	.

“他个子高吗？”尊敬的佩内洛普懒洋洋地问道。

“ [ðeɪ] ['veri] , [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] . ”

“	They	vary	,	my	dear	girl	.	”
”	他们	各不相同	,	我的	亲爱的	女孩	.	”

“它们各不相同，我亲爱的姑娘。”

“ [aɪ] [miːn] ['mɪstər] . [ʃɔː] . ”

“	I	mean	Mr	.	Shaw	.	”
”	我	意思是	先生	.	肖	.	”

“我是指肖先生。”

“ [oʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] — [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] .

“	Oh	,	I	thought	you	meant	the	—	but	I	don't	know	.
”	哦	,	我	想法	你	意思是	这	—	但	我	不	知道	.

“哦，我以为你指的是——但我不知道。”

[wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

What	difference	does	that	make	?
什么	不同之处	做	那	制作	?

那又有什么区别呢?

[bɪg][ɔːr]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [steɪ] [ɔːf] [maɪ] [graʊndz] .

Big	or	little	,	he	has	to	stay	off	my	grounds	.
大的	或者	小的	,	他	有	到	停留	离开	我的	理由	.

无论他个头大小，都别踏进我的地盘。

” [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [jʌŋ] [waɪf] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz]

”	Was	it	a	look	of	pride	that	his	tall	young	wife	bestowed	upon	him	as
”	曾是	它	一个	看	的	自豪	那	他的	高的	年轻的	妻子	授予	之上	他	作为

[hiː; hi] [druː] [hɪm'self] ['praʊdli] [ɪ'rekt] [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'kɪn][tuː; tə] ['pɪti] ?

he	drew	himself	proudly	erect	or	was	it	akin	to	pity	?
他	画	他自己	自豪地	直立	或者	曾是	它	类似的	到	遗憾	?

“当他骄傲地挺直身子时，他高挑的年轻妻子投来的目光是骄傲的神情，还是怜悯的神情呢？”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[hɜːr; hər] [geɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [hed] [wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd]

her	gay	young	American	head	was	inches	above	his	own	when	she	arose	and
她	同性恋	年轻的	美国人	头	曾是	英寸	多于	他的	自己的	什么时候	她	出现	和

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [huː]

suggested	that	they	go	inside	and	prepare	for	the	housing	of	the	guests	who
建议	那	他们	去	里面	和	准备	为了	这	住房	的	这	客人	WHO

[wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .

were	to	come	over	from	the	evening	train	.
是	到	来	超过	从	这	晚上	火车	.

她那英俊的年轻美国人的脑袋离他的脑袋只有几英寸远，她站起身来，建议他们进屋准备，迎接晚上乘火车过来的客人。

“ [ðə; ði][dræg][hæz; həz] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['sesl, 'sisl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr]

“	The	drag	has	gone	over	to	the	station	,	Cecil	,	and	it	should	be	here
”	这	拖	有	已消失	超过	到	这	车站	,	塞西尔	,	和	它	应该	是	这里

[baɪ]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] . ”

by	seven	o'clock	.	”
经过	七	点钟	.	”

“塞西尔，拖车已经开到车站了，七点钟之前应该就能到了。”

“ [kən'faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] , [aɪ] - [əl] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] , ” ['grʌmbld] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz][hiː; hi]

“	**Confound**	**his**	**impudence**	**,**	**I**	**'**	**ll**	**show**	**him**	**,**	**”**	**grumbled**	**his**	**lordship**	**as**	**he**
”	混杂	他的	厚颜无耻	,	我	-	二	展示	他	,	”	咕哝	他的	领主	作为	他

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ,

followed	**her**	**,**
随后	她	,

“我非得让他好看！”大人一边嘟囔着，一边跟在她身后。

[stɪf] - [legd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

stiff	**-**	**legged**	**,**	**toward**	**the**	**door**	**.**
僵硬的	-	腿	,	朝向	这	门	.

双腿僵硬地走向门口。

“ [wɒts] [ʌp] , ['sesl, 'sisl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][legz] ? ” [kɔːld] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .

“	**What's**	**up**	**,**	**Cecil**	**,**	**with**	**your**	**legs**	**?**	**”**	**called**	**his**	**sister**	**.**
”	是什么	向上	,	塞西尔	,	和	你的	腿	?	”	称为	他的	姐姐	.

“塞西尔，你的腿怎么了？”他妹妹问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [oʊld] ?

“	**Are**	**you**	**getting**	**old**	**?**
”	是	你	获得	老的	?

你老了吗?

” [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ['ɔːlweɪz] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

”	**This**	**suggestion**	**always**	**irritated**	**him**	**.**
”	这	建议	总是	受刺激	他	.

“这个建议总是让他很恼火。”

“ [oʊld] ? ['sɪli] ['kwestʃən] .

“	**Old**	**?**	**Silly**	**question**	**.**
”	老的	?	愚蠢的	问题	.

老？问得好。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [oʊld][aɪ][ˌeɪ 'em] .

You	**know**	**how**	**old**	**I**	**am**	**.**
你	知道	如何	老的	我	是	.

你知道我多大了。

[noʊ] ; [ɪts] [ðæt] ['biːstli] [ə'merɪkən] [hɔːrs] .

No	**;**	**it's**	**that**	**beastly**	**American**	**horse**	**.**
不	;	它是	那	兽	美国人	马	.

不，是那匹凶猛的美国马。

['evlɪn] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] ['diːsnt] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ðɪs] ['biːstli] ['kʌntri] .

Evelyn	**,**	**I**	**told**	**you**	**they**	**have**	**no**	**decent**	**horses**	**in**	**this**	**beastly**	**country**	**.**
伊芙琳	,	我	讲述	你	他们	有	不	体面的	马匹	在	这	兽	国家	.

伊芙琳，我早就跟你说过，在这个野蛮的国家里根本没有像样的马。

[ðeɪ] ['dʒɪgl] [ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] — ” [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌʌn'bend] [hɪm'self]

They	**jiggle**	**the**	**life**	**out**	**of**	**one**	**—**	**”**	**but**	**he**	**was**	**obliged**	**to**	**unbend**	**himself**
他们	抖动	这	生活	出去	的	一	—	”	但	他	曾是	有义务	到	伸直	他自己

[pər'septəbli] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

perceptibly	**in**	**order**	**to**	**keep**	**pace**	**with**	**her**	**as**	**she**	**hurried**	**through**	**the**	**door**	**.**
明显地	在	命令	到	保持	步伐	和	她	作为	她	慌忙	通过	这	门	.

他们把一个人摇晃得奄奄一息——”但他不得不明显地伸直身体，才能跟上她匆匆穿过门口的步伐。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'neləpi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['ɪndələnt] [geɪz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] .

The	**Honourable**	**Penelope**	**allowed**	**her**	**indolent**	**gaze**	**to**	**follow**	**them**	**.**
这	尊敬的	佩内洛普	允许	她	懒惰的	目光	到	跟随	他们	.

尊敬的佩内洛普任由她慵懒的目光追随着他们。

[ə; eɪ] [pər'plekst] ['pʌkər] ['faɪnəli] [dɪ'veləpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [braʊ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːt]

A	perplexed	pucker	finally	developed	on	her	fair	brow	and	her	thought
一个	困惑	撅嘴	最后	发达	在	她	公平的	眉头	和	她	想法

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪk'sprest] [ə'laʊd] :

was	almost	expressed	aloud	:
曾是	几乎	表达	大声	:

她白皙的额头上终于浮现出一丝困惑的皱眉，几乎脱口而出：

" [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lʌvz] [hɪm; ɪm] .

"	By	Jove	,	I	wonder	if	she	really	loves	him	.
"	经过	朱庇特	,	我	想知道	如果	她	真的	爱	他	.

“天哪，我真怀疑她是不是真的爱他。”

" [pə'neləpi] [wʌz; wəz] ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] .

"	Penelope	was	very	pretty	and	very	bright	.
"	佩内洛普	曾是	非常	漂亮的	和	非常	明亮的	.

佩内洛普非常漂亮，也很聪明。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] ['ræpɪdli] .

She	was	visiting	America	for	the	first	time	and	she	was	learning	rapidly	.
她	曾是	访问	美国	为了	这	第一的	时间	和	她	曾是	学习	快速	.

这是她第一次来美国，她学得很快。

" ['sesl, 'sisl] - [es][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	Cecil	'	s	a	good	sort	,	you	know	,
"	塞西尔	-	s	一个	好的	种类	,	你	知道	,

“塞西尔是个好人，你知道的。”

['iːv(ə)n] — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [θɔːts] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['tʃænlz] .

even	—	"	but	she	was	loyal	enough	to	send	her	thoughts	into	other	channels	.
甚至	—	"	但	她	曾是	忠诚	足够的	到	发送	她	想法	进入	其他	频道	.

甚至——"但她忠诚地将自己的想法传递到其他渠道。

['naɪtfɔːl] [brɔːt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [gests] [tuː; tə] - ['vɪlə] .

Nightfall	brought	half	a	dozen	guests	to	Bazelhurst	Villa	.
黄昏	带来	一半	一个	打	客人	到	-	别墅	.

夜幕降临，六位客人来到了巴泽尔赫斯特别墅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ɑːn'wiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ,

They	were	fashionable	to	the	point	where	ennui	is	the	chief	characteristic	,
他们	是	时髦	到	这	观点	在哪里	厌倦	是	这	首席	特征	,

他们追求时尚，但到了这种地步，倦怠成了他们的主要特征。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊnli][fɔːr; fər] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [sliːp] .

and	they	came	only	for	bridge	and	sleep	.
和	他们	来了	仅有的	为了	桥	和	睡觉	.

他们来这里只是为了打桥牌和睡觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [duːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frentʃ] [kaʊnt] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

There	was	a	duke	among	them	and	also	a	French	count	,	besides	the
那里	曾是	一个	公爵	之中	他们	和	还	一个	法语	数数	,	除了	这

[bɔːrd] [nuː] ['jɔːkə] ;

bored	New	Yorkers	;
无聊的	新的	约克人	;

除了百无聊赖的纽约客之外，他们当中还有一位公爵和一位法国伯爵；

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

they	wanted	brandy	and	soda	as	soon	as	they	got	into	the	house	,
他们	通缉	白兰地	和	苏打	作为	很快	作为	他们	得到	进入	这	房子	,

他们一进屋就想喝白兰地苏打水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] ['ɜːrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [sliːp] ['laɪɪŋ]

and	they	went	to	bed	early	because	it	was	so	much	easier	to	sleep	lying
和	他们	去	到	床	早期的	因为	它	曾是	所以	很多	更轻松	到	睡觉	说谎

[daʊn] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

down	than	sitting	up	.
向下	比	坐着	向上	.

他们早早就上床睡觉了，因为躺着睡觉比坐着睡觉容易得多。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [ʌp] [baɪ] [nuːn] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [mɔːr] [bɔːrd] [ðæn; ðən] ['evər] ,

All	were	up	by	noon	the	next	day	,	more	bored	than	ever	,
全部	是	向上	经过	中午	这	下一个	天	,	更多的	无聊的	比	曾经	,

第二天中午之前，所有人都起床了，比以往任何时候都更加无聊。

['fɑːndli] [preɪɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] .

fondly	praying	that	nothing	might	happen	before	bedtime	.
深情地	祈祷	那	没有什么	可能	发生	前	就寝时间	.

深情祈祷睡前不要发生任何事。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['desəltɔːri] [lʌv] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [diː] ['peitən] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [diː] ['peitən]

The	duke	was	making	desultory	love	to	Mrs	.	De	Peyton	and	Mrs	.	De	Peyton
这	公爵	曾是	制作	漫无目的的	爱	到	太太	.	德	佩顿	和	太太	.	德	佩顿

[wʌz; wəz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eɪmləsli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃeɪdiːə] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪ'kluːdɪd] [nʊks] [ɪn]

was	leading	him	aimlessly	toward	the	shadier	and	more	secluded	nooks	in
曾是	领导	他	漫无目的地	朝向	这	更阴暗	和	更多的	僻	角落	在

[ðə; ði] [pɑːrk] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlə] .

the	park	surrounding	the	Villa	.
这	公园	周围	这	别墅	.

公爵与德佩顿夫人漫不经心地亲热，而德佩顿夫人则漫无目的地带着他走向别墅周围公园里更加阴凉、更加僻静的角落。

[pə'neləpi] , [freʃ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌz; wəz] [ɔːf] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

Penelope	,	fresh	and	full	of	the	purpose	of	life	,	was	off	alone	for	a	long
佩内洛普	,	新鲜的	和	满的	的	这	目的	的	生活	,	曾是	离开	独自的	为了	一个	长的

[stroʊl] .

stroll	.
漫步	.

佩内洛普神采奕奕，充满生活目标，独自一人去散步。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duːk] , [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri]

By	this	means	she	avoided	the	attentions	of	the	duke	,	who	wanted	to	marry
经过	这	方法	她	避免	这	注意	的	这	公爵	,	WHO	通缉	到	结婚

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

通过这种方式，她避开了想要娶她的公爵的注意；

[ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [huː] ['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nt]

those	of	the	count	who	also	said	he	wanted	to	marry	her	but	could	n't
那些	的	这	数数	WHO	还	说	他	通缉	到	结婚	她	但	可以	不

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] ;

because	his	wife	would	not	consent	;
因为	他的	妻子	会	不是	同意	;

那些伯爵也表示他想娶她，但因为妻子不同意而无法实现；

[ðoʊz] [ʌv; əv] [wʌn] [nuː] ['jɔːkə] , [huː] [laɪkt] [hɜːr; hər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] ;

those	of	one	New	Yorker	,	who	liked	her	because	she	was	English	;
那些	的	一	新的	约克人	,	WHO	喜欢	她	因为	她	曾是	英语	;

一位纽约人喜欢她，因为她是英国人；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [bɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['kɑːndʒəg(ə)l]

and	the	pallid	chatter	of	the	women	who	bored	her	with	their	conjugal
和	这	苍白	喋喋不休	的	这	女性	WHO	无聊的	她	和	他们的	夫妻

['sɪnɪsɪzəm] .

cynicisms	.
愤世嫉俗	.

还有那些女人苍白的闲聊，她们对婚姻的愤世嫉俗让她感到厌烦。

" [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [duːk] ,

"	What	the	deuce	is	this	coming	down	the	road	?	"	queried	the	duke	,
"	什么	这	二	是	这	未来	向下	这	路	?	"	查询	这	公爵	,

“这到底是怎么回事？”公爵问道。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] [nʊk] [æt; ət] ['lʌntʃən] [taɪm] .

returning	from	the	secluded	nook	at	luncheon	time	.
返回	从	这	僻	角落	在	午餐	时间	.

午餐时间从僻静的角落返回。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [hɜːrt] , " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Some	one	has	been	hurt	,	"	exclaimed	his	companion	.
"	一些	一	有	到过	伤害	,	"	惊呼	他的	伴侣	.

“有人受伤了！”他的同伴惊呼道。

['ʌðər] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] [roʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .

Others	were	looking	down	the	leafy	road	from	the	gallery	.
其他的	是	寻找	向下	这	绿叶	路	从	这	画廊	.

其他人则从画廊向绿树成荫的道路眺望。

" [baɪ][dʒoʊv] , [its] [pə'neləpi] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [duːk] ,

"	By	Jove	,	it's	Penelope	,	don't	you	know	,	"	ejaculated	the	duke	,
"	经过	朱庇特	,	它是	佩内洛普	,	不	你	知道	,	"	射精	这	公爵	,

“我的天哪，那是佩内洛普，你不知道吗？”公爵脱口而出。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l][ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

dropping	his	monocle	and	blinking	his	eye	as	if	to	rest	it	for	the	time
下降	他的	单片眼镜	和	眨眼	他的	眼睛	作为	如果	到	休息	它	为了	这	时间

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

他放下单片眼镜，眨了眨眼，似乎想让眼睛休息一下。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][hɜːrt] .

"	But	she's	not	hurt	.
"	但	她是	不是	伤害	.

但她没有受伤。

[ʃiːz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men] . "

She's	helping	to	support	one	of	those	men	.	"
她是	帮助	到	支持	一	的	那些	男人	.	"

她正在帮助其中一位男士。

" [heɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] ,

"	Hey	!	"	shouted	his	lordship	from	the	gallery	,
"	嘿	!	"	喊叫	他的	领主	从	这	画廊	,

“嘿！”大人从旁听席上喊道。

[æz; əz] [pə'neləpi] [ænd; ənd] [tuː] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [meɪl] [kəm'pænjənz] [ə'brʌptli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ə'krɔːs]

as	Penelope	and	two	dilapidated	male	companions	abruptly	started	to	cut	across
作为	佩内洛普	和	二	破旧的	男性	同伴	突然	开始	到	切	穿过

[ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['steiblz] .

the	park	in	the	direction	of	the	stables	.
这	公园	在	这	方向	的	这	马厩	.

佩内洛普和两个衣衫褴褛的男伴突然开始穿过公园，朝马厩的方向走去。

“ [wɒts] [ʌp] ?
“ What's up ?
” 是什么 向上 ?

“这是怎么回事?

” [pə'neləpi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] ['eɪmləsli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
” Penelope waved her hand aimlessly , but did not change her course .
” 佩内洛普 挥手 她 手 漫无目的地 , 但 做过 不是 改变 她 课程 .

佩内洛普漫无目的地挥了挥手，但并没有改变方向。

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] ['pɑːrti]['sælaɪd] [fɔːrθ] [ɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌɪntər'sept]
Whereupon the entire house party sallied forth in more or less trepidation to intercept
于是 这 全部的 房子 派对 突袭 前进 在 更多的 或者较少的 忐忑不安 到 截距
[ðə; ði] [streɪndʒ] ['pɑːrti] .
the strange party .
这 奇怪的 派对 .

于是，全家人或多或少有些忐忑不安地出发去拦截这群陌生人。

“ [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] ? ” [di'mɑːndid] ['leɪdi] - , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][fæst]
“ Who are these men ? ” demanded Lady Bazelhurst , as they came up to the fast
“ WHO 是 这些 男人 ? ” 要求 女士 - , 作为 他们 来了 向上 到 这 快速地
- ['briːðɪŋ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .
- breathing young Englishwoman .
- 呼吸 年轻的 英国女人 .

“这些人是谁？”巴泽尔赫斯特夫人问道，只见他们走到这位呼吸急促的年轻英国女子面前。

“ [dəunt] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] , [pliːz] .
“ Don't bother me , please .
” 不 打扰 我 , 请 .

“请不要打扰我。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] .
We must get him to bed at once .
我们 必须 得到 他 到 床 在 一次 .

我们必须立刻让他上床睡觉。

['hiːl] [hæv; həv] [nuː'moʊniə] , ” [rɪ'plaɪd] [pə'neləpi] .
He'll have pneumonia , ” replied Penelope .
地狱 有 肺炎 , ” 回复 佩内洛普 .

“他会得肺炎，”佩内洛普回答说。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['drɪpɪŋ] [wet] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [limpt] ['peɪnfəli] ,
Both men were dripping wet and the one in the middle limped painfully ,
两个都 男人 是 滴落 湿的 和 这 一 在 这 中间 跛行 痛苦地 ,

两人都浑身湿透，中间那个人走路一瘸一拐的，很痛苦。

['prɑːbəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][bəuθ] [aɪz] [wɜːr; wər]['swoʊlən] [taɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .
probably because both eyes were swollen tight and his nose was bleeding .
大概 因为 两个都 眼睛 是 肿 紧的 和 他的 鼻子 曾是 出血 .

可能是因为他双眼肿胀紧绷，鼻子也在出血。

[pə'nɛləˌpiːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
Penelope's face was beaming with excitement and interest .
佩内洛普的 脸 曾是 光芒四射 和 激动 和 兴趣 .

佩内洛普脸上洋溢着兴奋和兴趣。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['plæntɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ Who are you ? ” demanded his lordship , planting himself in front of the
“ WHO 是 你 ? ” 要求 他的 领主 , 种植 他自己 在 正面 的 这
['ʃɪvərɪŋ] [tweɪn] .
shivering twain .
瑟瑟发抖 马克·吐温 .

“你们是谁？”大人厉声问道，同时走到瑟瑟发抖的两人面前。

“ ['tɔmpkinz] , ” ['mɜːmɜd] [ðə; ði][blaɪnd][wʌn] ['fiːbli] ,
“ **Tompkins , ” murmured the blind one feebly ,**
“ 汤普金斯 , ” 低声说道 这 瞎的 一 虚弱地 ,

“汤普金斯，”盲人虚弱地低语道。

[terz] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [slɪts] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
tears starting from the blue slits and rolling down his cheeks .
眼泪 开始 从 这 蓝色的 缝隙 和 滚动 向下 他的 脸颊 .

泪水从他蓝色的眼睑缝隙中涌出，顺着脸颊滚落下来。

“ [dʒeɪmz] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][dæmp] ['fɔːrlɑːk] .
“ James , sir , ” answered the other , touching his damp forelock .
“ 詹姆斯 , 先生 , ” 回答 这 其他 , 接触 他的 潮湿 前额 .

“詹姆斯先生，”另一个人回答道，一边摸着自己湿漉漉的前额头发。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [drʌŋk] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [diː] ['peitən] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɪn'θuːziæzəm] .
“ Are they drunk ? ” asked Mrs . De Peyton , with fresh enthusiasm .
“ 是 他们 醉 ? ” 问 太太 . 德 佩顿 , 和 新鲜的 热情 .

“他们喝醉了吗？”德佩顿太太又兴致勃勃地问道。

“ [noʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] , [pʊr] ['fɛloʊz] , ” [kraɪd] [pə'neləpi] .
“ No , they are not , poor fellows , ” cried Penelope .
“ 不 , 他们 是 不是 , 贫穷的 伙伴们 , ” 哭 佩内洛普 .

“不，他们不是，可怜的家伙们，”佩内洛普喊道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['wɔːtər] . ”
“ They have taken nothing but water . ”
“ 他们 有 已采取 没有什么 但 水 . ”

“他们除了水什么也没拿。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , ['duːsɪd] ['klevər] [ðæt] , ” [drɔːld] [ðə; ði] [duːk] .
“ By Jove , deuced clever that , ” drawled the duke .
“ 经过 朱庇特 , 过度 聪明的 那 , ” 拖长音 这 公爵 .

“我的天哪，这家伙真是聪明绝顶，”公爵慢吞吞地说。

“ [eɪ] ? ” [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['jɒːkə] .
“ Eh ? ” to the New Yorker .
“ 嗯 ? ” 到 这 新的 约克人 .

“嗯？”对《纽约客》杂志说。

“ ['duːsɪd] , ” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] .
“ Deuced , ” from the Knickerbocker .
“ 过度 , ” 从 这 尼克博克 .

“Deuced”，出自《尼克博克》。

“ [wel] , [wel] , [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] ? ” [di'mɑːndid] - .
“ Well , well , what's it all about ? ” demanded Bazelhurst .
“ 出色地 , 出色地 , 是什么 它 全部 关于 ? ” 要求 - .

“哎呀，到底是怎么回事？”巴泽尔赫斯特问道。

“ ['mɪstər] . [ʃɔː] , [sɜːr] , ” [sed] [dʒeɪmz] .
“ Mr . Shaw , sir , ” said James .
“ 先生 . 肖 , 先生 , ” 说 詹姆斯 .

“肖先生，”詹姆斯说道。

“ [gʊd] [lɔːrd] , [kʊd; kəd] [nt] [juː; jʊ] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] ? ” [ɪn] ['hɔːrər] .
“ Good Lord , could n't you rescue him ? ” in horror .
“ 好的 主 , 可以 不 你 救援 他 ? ” 在 恐怖 .

“老天爷啊，您难道救不了他吗？”惊恐地问道。

“ [hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌjuː 'es] , [sɜːr] , ” ['mʌmbld] ['tɔmpkinz] .
“ He rescued us , sir , ” mumbled Tompkins .
“ 他 获救 我们 , 先生 , ” 喃喃自语 汤普金斯 .

“是他救了我们，先生，”汤普金斯喃喃道。

“ [juː; jʊ] [miːn] — ”
“ You mean — ”
” 你 意思是 — ”

“你的意思是-”

“ [hiː; hi] [θɹoʊd] [ˌjuː ˈes][ɪn][ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][tuː; tə][dʒʌmp][ɪn][ænd; ənd] [pʊl] [ˌjuː ˈes] [aʊt] , [sɜːr] .
“ He throwed us in and then had to jump in and pull us out , sir .
” 他 扔 我们 在 和 然后 有 到 跳 在 和 拉 我们 出去 , 先生 .

“他把我们扔了进去，然后又不得不跳进去把我们拉出来，先生。”

[ˈbɛgɪn] - [jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [dæm] [hɪm; ɪm] ! ”
Beggin - your pardon , sir , but damn him ! ”
开始 - 你的 赦免 , 先生 , 但 该死 他 ! ”

恕我冒昧，先生，但我真想诅咒他!

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [nt] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ˈæftər][ɔːl] ?
“ And you did n't throw him in , after all ?
” 和 你 做过 不 扔 他 在 , 后 全部 ?

“结果你最终还是没把他扔进去？”

[baɪ][dʒoʊv] , [ɪkˈstrɔːrdəneri] ! ”
By Jove , extraordinary ! ”
经过 朱庇特 , 非凡的 ! ”

我的天哪，太棒了!

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hiː; hi] [θruː] [juː; jʊ] [greɪt] [ˈhʌlkɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [ˈɪntuː][ðə; ði]
“ Do you mean to tell us that he threw you great hulking creatures into the
” 做 你 意思是 到 告诉 我们 那 他 扔 你 伟大的 庞大的 生物 进入 这
[ˈrɪvər] ?
river ?
河 ?

“你是说他把你们这些庞然大物扔进了河里？”

[ˈsɪŋg(ə)l] - [ˈhændɪd] ? ” [kraɪd] [ˈleɪdi] - , [əˈgæst] .
Single - handed ? ” cried Lady Bazelhurst , aghast .
单身的 - 递交 ? ” 哭 女士 - , 惊愕 .

“单枪匹马？”巴泽尔赫斯特夫人惊恐地喊道。

“ [hiː; hi][dɪd] , [ˈevlɪn] , ” [inˈsəːtid] [pəˈneləpi] .
“ He did , Evelyn , ” inserted Penelope .
” 他 做过 , 伊芙琳 , ” 插入 佩内洛普 .

“他确实这么做了，伊芙琳，”佩内洛普插话道。

“ [aɪ] [met] [ðem; ðəm] [ˈkʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈtɔmpkinz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .
“ I met them coming home , and poor Tompkins was out of his senses .
” 我 遇见 他们 未来 家 , 和 贫穷的 汤普金斯 曾是 出去 的 他的 感官 .

“我回家时遇到了他们，可怜的汤普金斯已经神志不清了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [bʌt; bət] — ”
I don't know how it happened , but — ”
我 不 知道 如何 它 发生 , 但 — ”

我不知道是怎么发生的，但是——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] , [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] , ” [pʊt] [ɪn][dʒeɪmz] , [ðə; ði] [gruːm] .
“ It was this way , your ladyship , ” put in James , the groom .
” 它 曾是 这 方式 , 你的 夫人 , ” 放 在 詹姆斯 , 这 新郎 .

“夫人，就是这样，”新郎詹姆斯插话道。

“ ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][ˌem 'iː][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðer; ðər] , [sɜːr] , - -
“ Tompkins and me could see him from the point there , sir , afishin '
“ 汤普金斯 和 我 可以 看 他 从 这 观点 那里 , 先生 , - -
[bɪ'loʊ] [ðə; ði][lɔːg] .
below the log .
以下 这 日志 .

“先生，我和汤普金斯从那里可以看到他，在原木下面钓鱼。”

[soʊ][wiː; wi] [sez] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] - [kʌm] [ɑːn] ,
So we says to each other ' Come on ,
所以 我们 说道 到 每个 其他 - 来 在 ,

所以我们互相说：“来吧，

- [ænd; ənd] [ʌp] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] - - .
' and up we went to where he was afishin ' .
- 和 向上 我们 去 到 在哪里 他 曾是 - - .

于是我们爬到他钓鱼的地方。

['tɔmpkinz] , ['biːn] - [ðə; ði] [geɪm] ['wɔːrdn] , [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɪm; ɪm] - [haɪ][ðer; ðər] ! -
Tompkins , bein ' the game warden , says he to him ' Hi there ! '
汤普金斯 , 是 - 这 游戏 典狱长 , 说道 他 到 他 - 你好 那里 ! -

汤普金斯是游戏管理员，他向他打招呼说：“你好！”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːpərti] , [sɜːr] , - - [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [beɪs] , [sɜːr]
He was plainly on our property , sir , afishin ' from a boat for bass , sir
他 曾是 显然 在 我们的 财产 , 先生 , - - 从 一个 船 为了 低音 , 先生
.
:
.

先生，他显然是在我们的地盘上，乘船钓鲈鱼。

- [hə'loʊ] , [bɔɪz] , - [sez] [hiː; hi] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
' Hello , boys , ' says he back to us .
- 你好 , 男孩们 , - 说道 他 后退 到 我们 .

“嗨，孩子们，”他回应道。

- [get] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][lænd] , - [sez] ['tɔmpkinz] .
' Get off our land , ' says Tompkins .
- 得到 离开 我们的 土地 , - 说道 汤普金斯 .

“滚出我们的土地！”汤普金斯说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , - [sez] [hiː; hi] ; - [its] ['wɔːtər] [aʊt] [hɪr] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . -
' I am , ' says he ; ' it's water out here where I am . '
- 我 是 , - 说道 他 ; - 它是 水 出去 这里 在哪里 我 是 . -

“是的，”他说，“我这里到处都是水。”

[ðen] — ”
Then — ”
然后 — ”

然后-”

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] , ” [broʊk] [ɪn] ['tɔmpkinz] .
“ You're wrong , ” broke in Tompkins .
“ 你是 错误的 , ” 打破 在 汤普金斯 .

“你错了，”汤普金斯插嘴道。

“ [hiː; hi] [sed] - [ˌaɪ 'tiː] - [es] [wet] [aʊt] [hɪr] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] . - ”
“ He said ' it ' s wet out here where I am . ' ”
“ 他 说 - 它 - s 湿的 出去 这里 在哪里 我 是 . - ”

他说：“我这里外面很潮湿。”

“ [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː] [raɪt] .
“ You ' re right .
“ 你 - 关于 正确的 .

“你说得对。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wet] .
It was wet .
它 曾是 湿的 .

地面湿漉漉的。

[ðen] ['tɔmpkinz] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [vaɪl] [neɪm] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? ”
Then Tompkins called him a vile name , your lordship — shall I repeat it , sir ? ”
然后 汤普金斯 称为 他 一个 卑鄙的 姓名 , 你的 领主 — 将 我 重复 它 , 先生 ? ”

然后汤普金斯骂了他一句不堪入耳的话，大人——要我再说一遍吗，先生?

“ [noʊ] , [noʊ] ! ” [kraɪd] [fɔːr] ['femənɪn] ['vɔɪsɪz] .
“ No , no ! ” cried four feminine voices .
“ 不 , 不 ! ” 哭 四 女性 声音 .

“不，不！”四个女人的声音喊道。

“ [jes] , [duː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði] [duːk] .
“ Yes , do , ” muttered the duke .
“ 是的 , 做 , ” 低声说道 这 公爵 .

“是的，去做吧，”公爵低声说道。

“ [hiː; hi][dɪd] [nt] [weɪt] ['æftər] [ðæt] , [sɜːr] .
“ He did n't wait after that , sir .
“ 他 做过 不 等待 后 那 , 先生 .

“先生，他之后就没再等了。”

[hiː; hi] [rəud] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lænd] .
He rowed to shore in a flash and landed on our land .
他 划船 到 支撑 在 一个 闪光 和 登陆 在 我们的 土地 .

他迅速划船到岸边，并在我们的土地上登陆。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? -
' What do you mean by that ? '
- 什么 做 你 意思是 经过 那 ? -

你这话是什么意思?

[hiː; hi] [sed] , [mæd] - [laɪk] . -
he said , mad - like . '
他 说 , 疯狂的 - 喜欢 . -

他语气疯狂地说：“

[maɪ]['ɔːrdərz][ɪz][tuː; tə][pʊt][juː; jʊ][ɔːf] [ðɪs] ['prɑːpərti] , - [sez] ['tɔmpkinz] ,
My orders is to put you off this property , ' says Tompkins ,
我的 订单 是 到 放 你 离开 这 财产 , - 说道 汤普金斯 ,

“我的命令是阻止你购买这处房产，”汤普金斯说道。

- [ɔːr][tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] . -
' or to throw you in the river . '
- 或者 到 扔 你 在 这 河 . -

或者把你扔进河里。

- [huː] [geɪv] [ðiːz] ['ɔːrdərz] ? - [æskt] ['mɪstər] . [ʃɔː] .
' Who gave these orders ? ' asked Mr . Shaw .
- WHO 给予 这些 订单 ? - 问 先生 . 肖 .

“是谁下的命令？”肖先生问道。

- [lɔːrd] - , [sɜːr] , [dæm] [juː; jʊ] — - [beg]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [aʊt] .
' Lord Bazelhurst , sir , damn you — ' beg pardon , sir ; it slipped out .
- 主 - , 先生 , 该死 你 — - 求 赦免 , 先生 ; 它 滑倒了 出去 .

“巴泽尔赫斯特勋爵，先生，该死的——”对不起，先生；我脱口而出了。

- [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz][lɔːrd] - ? - [sed] [hiː; hi] .
' And who the devil is Lord Bazelthurst ? ' said he .
- 和 WHO 这 魔鬼 是 主 - ? - 说 他 .

“巴泽尔瑟斯特大人究竟是谁？”他问道。

- [hɜːrst] , - [sed] ['tɔmpkinz] .
' Hurst , ' said Tompkins .
- 赫斯特 , - 说 汤普金斯 .

“赫斯特，”汤普金斯说道。

- [hiː; hi] [oʊnz] [ðɪs] [graʊnd] .
' He owns this ground .
- 他 拥有 这 地面 .

“这块地是他的。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɒtoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] — [noʊ] [tres] - ['pæsɪn] - ? - — [bʌt; bət]['mɪstər] . [ʃɔː]
Can't you see the mottoes on the trees — No Tres - passin ' ? ' — but Mr . Shaw
不能 你 看 这 格言 在 这 树木 — 不 特雷斯 - 帕辛 - ? - — 但 先生 . 肖
[sed] : - [wel] ,
said : ' Well ,
说 : - 出色地 ,

你难道看不见树上的格言吗——“禁止擅入”？——但肖先生说：“嗯，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ? -
why don't you throw me in the river ? '
为什么 不 你 扔 我 在 这 河 ? -

你为什么不把我扔进河里?

[hiː; hi] ['kɪndər] [smaɪld] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
He kinder smiled when he said it .
他 幼儿园 微笑 什么时候 他 说 它 .

他说这话时，脸上带着和蔼的笑容。

- [aɪ] [wɪl] , - [sez] ['tɔmpkinz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
' I will , ' says Tompkins , and made a rush for him .
- 我 将要 , - 说道 汤普金斯 , 和 制成 一个 匆忙 为了 他 .

“我会的，”汤普金斯说着，便朝他冲了过去。

[aɪ][dəunt][dʒʌst] [rɪ'membər] [waɪ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [ɪn][tuː; tə] [help] ['tɔmpkinz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .
I don't just remember why I started in to help Tompkins , but I did .
我 不 只是 记住 为什么 我 开始 在 到 帮助 汤普金斯 , 但 我 做过 .

我不仅记得我当初为什么开始帮助汤普金斯，但我确实这么做了。

['sʌmhaʊ] , [sɜːr] , ['mɪstər] . [ʃɔː] [gɑːt] — ”
Somehow , sir , Mr . Shaw got — ”
不知何故 , 先生 , 先生 . 肖 得到 — ”

不知怎么的，先生，肖先生——”

“ [dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . [ʃɔː] .
“ Don't call him Mr . Shaw .
” 不 称呼 他 先生 . 肖 .

“不要叫他肖先生。”

[dʒʌst] [ʃɔː] ; ['hiːz] [noʊ]['dʒent(ə)lmən] , ” [ɪk'sploʊdɪd] [lɔːrd] - .
Just Shaw ; he's no gentleman , ” exploded Lord Bazelhurst .
只是 肖 ; 他是 不 绅士 , ” 爆炸了 主 - .

“肖恩才不是什么绅士呢！”巴泽尔赫斯特勋爵怒道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][bəuθ][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - ['mɪstər] , - [sɜːr] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [lɪvd]

“	But	he	told	us	both	to	call	him	'	Mister	,	'	sir	,	as	long	as	we	lived
“	但	他	讲述	我们	两个都	到	称呼	他	-	先生	,	-	先生	,	作为	长的	作为	我们	居住地

.

:

.

但他告诉我们，只要我们活着，就要叫他“先生”或“先生”。

[aɪ] ['kɪndər] [gɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [ʌp][ðer; ðər] .

I	kinder	got	in	the	habit	of	it	,	your	lordship	,	up	there	.
我	幼儿园	得到	在	这	习惯	的	它	,	你的	领主	,	向上	那里	.

阁下，我在楼上已经养成了这个习惯。

[ðæt] [ɪz] , [ðæts] [wʌt] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es]['æftər][hiː; hi][gɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

That	is	,	that's	what	he	told	us	after	he	got	through	with	us	.
那	是	,	那就是	什么	他	讲述	我们	后	他	得到	通过	和	我们	.

也就是说，这是他训完我们之后告诉我们的。

[wel] , ['enihaʊ] , [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][æn; ən] - — [ðeəz; ðəz] ['tɔmpkinz] - [aɪz] , [sɜːr] ,

Well	,	anyhow	,	he	got	the	start	of	us	an	'	—	there's	Tompkins	'	eyes	,	sir	,
出色地	,	无论如何	,	他	得到	这	开始	的	我们	一个	-	一	有	汤普金斯	-	眼睛	,	先生	,

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ɪr] .

and	look	at	my	ear	.
和	看	在	我的	耳朵	.

总之，他让我们开始了——先生，看，这是汤普金斯的眼睛，再看看我的耳朵。

[ðen] [hiː; hi] [pɪtʃt] [ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] . ”

Then	he	pitched	us	both	in	the	river	.	”
然后	他	投球	我们	两个都	在	这	河	.	”

然后他把我们俩都扔进了河里。

“ [gʊd] [lɔːrd] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [duːk] .

“	Good	Lord	!	”	gasped	the	duke	.
“	好的	主	!	” 倒吸一口气		这	公爵	.

“我的天哪！”公爵惊呼道。

“ ['diːəbl] ! ” ['spʌtərd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	Diable	!	”	sputtered	the	count	.
“	迪亚布尔	!	”	溅射	这	数数	.

“迪亚布尔！”计数员结结巴巴地说。

“ ['splendɪd] ! ” [kraɪd] [pə'neləpi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

“	Splendid	!	”	cried	Penelope	,	her	eyes	sparkling	.
“	灿烂	!	”	哭	佩内洛普	,	她	眼睛	闪闪发光	.

“太棒了！”佩内洛普惊呼道，她的眼睛闪闪发光。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [pen] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [kaʊnt] , ” [snɔːtid] - ,

“	Hang	it	all	,	Pen	,	don't	interrupt	the	count	,	”	snorted	Bazelhurst	,
“	悬挂	它	全部	,	笔	,	不	打断	这	数数	,	”	哼了一声	-	,

“管他呢，彭，别打断计数，”巴泽尔赫斯特冷哼一声说道。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][pər'hæps] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [dɪ'voʊ] [maɪt]

for	want	of	something	better	to	say	and	perhaps	hoping	that	Deveaux	might
为了	想	的	某物	更好的	到	说	和	也许	希望	那	德沃	可能

[seɪ] [ɪn] [frentʃ] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌtəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

say	in	French	what	could	not	be	uttered	in	English	.
说	在	法语	什么	可以	不是	是	说出	在	英语	.

因为实在找不到更好的表达方式，或许还希望德沃能用法语说出一些用英语无法表达的话。

“ [dəunt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frentʃ] , [kaʊnt] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [mɪs] ['foʊlsəm] .

“	Don't	say	it	in	French	,	count	,	”	said	little	Miss	Folsom	.
“	不	说	它	在	法语	,	数数	,	”	说	小的	错过	福尔松	.

“别用法语说，伯爵，”小福尔瑟姆小姐说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [ˈɪŋglɪʃ] . ”
“ It deserves English . ”
“ 它 值得 英语 . ”

“它值得用英语。”

“ [goʊ][ɑːn] , [dʒeɪmz] , ” ['stɜːrnli] , [frʌm; frəm] ['leɪdi] - .
“ Go on , James , ” sternly , from Lady Bazelhurst .
“ 去 在 , 詹姆斯 , ” 严厉地 , 从 女士 - .

“继续，詹姆斯，”巴泽尔赫斯特夫人严厉地说。

“ [wel] , ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][swɪm] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ,
“ Well , neither of us can swim , your ladyship ,
“ 出色地 , 两者都不 的 我们 能 游泳 , 你的 夫人 ,

“夫人，我们俩都不会游泳。”

[æn; ən] - [wiːd] - [ə; eɪ] - [draʊnd] [ɪf] ['mɪstər] . — [ɪf] [ʃɔː] [hæd; həd] [nt] [dʒʌmpt] [ɪn] [hɪm'self] [æn; ən] -
an ' we'd ' a ' drowned if Mr . — if Shaw had n't jumped in himself an '
一个 - 我们会 - 一个 - 溺水 如果 先生 . — 如果 肖 有 不 跳了起来 在 他自己 一个 -
[pʊld] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
pulled us out .
拉 我们 出去 .

如果不是肖先生亲自跳进水里把我们拉出来，我们早就淹死了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] , ['tɔmpkinz] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .
As it was , sir , Tompkins was unconscious .
作为 它 曾是 , 先生 , 汤普金斯 曾是 无意识 .

先生，当时汤普金斯已经昏迷不醒。

[wiː; wi] [roʊld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [sɜːr] , [æn; ən] - [gɑːt][ə; eɪ][keg] [ʌv; əv]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We rolled him on a log , sir , an ' got a keg of water out of him .
我们 滚动 他 在 一个 日志 , 先生 , 一个 - 得到 一个 桶 的 水 出去 的 他 .

先生，我们把他滚到圆木上，从他身上弄出了一桶水。

[ðen] ['mɪstər] . — [ɜːr; ər] — [ʃɔː] [toʊld][juː 'es][tuː; tə][goʊ] - [oʊm][ænd; ənd][get][ɪn][bed] , [sɜːr] . ”
Then Mr . — er — Shaw told us to go ' ome and get in bed , sir . ”
然后 先生 . — 呃 — 肖 讲述 我们 到 去 - 一些 和 得到 在 床 , 先生 . ”

然后肖先生——呃——告诉我们回家睡觉去，先生。

“ [hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” ['ædɪd] ['tɔmpkinz] , ['ʃɪvərɪŋ] ['maɪtɪli] .
“ He sent a message to you , sir , ” added Tompkins , shivering mightily .
“ 他 发送 一个 信息 到 你 , 先生 , ” 额外 汤普金斯 , 瑟瑟发抖 非常 .

“他给您捎了个信，先生，”汤普金斯一边说着，一边剧烈地颤抖着。

“ [wel] , [aɪ] - [əl][hæv; həv][wʌn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['glænsɪŋ] [ə'baʊt]
“ Well , I ' ll have one for him , never fear , ” said his lordship , glancing about
“ 出色地 , 我 - 三 有 一 为了 他 , 绝不 害怕 , ” 说 他的 领主 , 瞥了一眼 关于
['breɪvli] .
bravely .
勇敢地 .

“好吧，我会给他准备一个，别担心，”大人说着，勇敢地环顾四周。

“ [aɪ][wəʊnt] [pər'mɪt] ['eni] [mæn][tuː; tə] [ə'sɔːlt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] ['bruːtəli] [ˌmæl'triːt] [ðem; ðəm] .
“ I won't permit any man to assault my servants and brutally maltreat them .
“ 我 惯于 允许 任何 男人 到 突击 我的 仆人 和 残酷地 虐待 他们 .

“我绝不允许任何人殴打我的仆人，虐待他们。”

[noʊ] , [sɜːr] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] — [ɔːr][maɪ] [əˈtɜːrni] . ”

He	shall	hear	from	me	—	or	my	attorney	.	”
他	将	听到	从	我	—	或者	我的	律师	.	”

他会收到我的回复——或者我的律师的回复。”

“ [hiː; hi][toʊld][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,

“	He	told	us	to	tell	you	,	sir	,
”	他	讲述	我们	到	告诉	你	,	先生	,

“他让我们转告您，先生，

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ˈevər] [kɔːt] [ˈenibɑːdi] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] [ˈhiːd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [wɜːrs]

that	if	he	ever	caught	anybody	from	this	place	on	his	land	he'd	serve	him	worse
那	如果	他	曾经	捕捉	任何人	从	这	地方	在	他的	土地	他会	服务	他	更糟

[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ˌjuː ˈes] ,

than	he	did	us	,
比	他	做过	我们	,

如果他胆敢在他的地盘上抓到任何人，他一定会比对待我们更狠地惩罚他们。

” [sed] [ˈtɔmpkinz] .

”	said	Tompkins	.
”	说	汤普金斯	.

汤普金斯说道。

“ [hiː; hi] [sez] , - [aɪ][dəunt][wɑːnt][noʊ] - [ɑːn][maɪ] [pleɪs] , - ” [ˈædɪd] [dʒeɪmz][ɪn][faɪˈnæləti] .

“	He	says	,	'	I	don't	want	no	Bazelhursts	on	my	place	,	'	”	added	James	in	finality	.
”	他	说道	,	-	我	不	想	不	-	在	我的	地方	,	-	”	额外	詹姆斯	在	最终性	.

“他说，‘我不想我的地盘上出现巴泽尔赫斯特家族的人，’”詹姆斯最后补充道。

“ [goʊ][tuː; tə][bed] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] ! ” [rɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .

“	Go	to	bed	,	both	of	you	!	”	roared	his	lordship	.
”	去	到	床	,	两个都	的	你	!	”	咆哮	他的	领主	.

“你们两个都去睡觉！”老爷咆哮道。

“ [ˈveri] [gʊd] , [sɜːr] , ” [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n] .

“	Very	good	,	sir	,	”	in	unison	.
”	非常	好的	,	先生	,	”	在	齐声	.

“很好，先生。”众人齐声说道。

“ [ðeɪ] [kæn; kən][get][tuː; tə][bed] [wɪˈðaʊt] [jʊr; jər][help] , [aɪ] [ˈdeəˈsei] , [pen] , ” [ˈædɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp]

“	They	can	get	to	bed	without	your	help	,	I	daresay	,	Pen	,	”	added	his	lordship
”	他们	能	得到	到	床	没有	你的	帮助	,	我	敢说	,	笔	,	”	额外	他的	领主

[ˈkɔːstɪkli] ,

caustically	,
尖锐地	,

“我敢说，他们不用你帮忙也能上床睡觉，彭，”大人尖刻地补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

as	she	started	away	with	them	.
作为	她	开始	离开	和	他们	.

她带着他们离开了。

[pəˈneləpi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [blʌʃ] [ænd; ənd] — [wel] , [wʌn] [ˈpɑːrti] [went] [tuː; tə] [ˈlʌntʃən] [waɪl] [ðə; ði]

Penelope	with	a	rare	blush	and	—	well	,	one	party	went	to	luncheon	while	the
佩内洛普	和	一个	稀有的	脸红	和	—	出色地	,	一	派对	去	到	午餐	尽管	这

[ˈʌðər] [went] [tuː; tə][bed] .

other	went	to	bed	.
其他	去	到	床	.

佩内洛普罕见地脸红了——嗯，一方去吃午饭了，另一方则去睡觉了。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l][ˈmɪstər] . [ʃɔː] , ” [əbˈzɜːrvd] [pəˈneləpi] [æt; ət] [ˈteɪbl] .

“	I	should	like	to	see	this	terrible	Mr	.	Shaw	,	”	observed	Penelope	at	table	.
”	我	应该	喜欢	到	看	这	糟糕的	先生	.	肖	,	”	观察到	佩内洛普	在	桌子	.

“我很想见见这位可怕的肖先生，”佩内洛普在餐桌旁说道。

“ [hiː; hi] - [es][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dʒæk] - [ðə; ði] - ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] , [aɪ]['fænsi] . ”

“	He	'	s	a	sort	of	Jack	-	the	-	Giant	-	Killer	,	I	fancy	.	”
”	他	-	s	一个	种类	的	杰克	-	这	-	巨大的	-	杀手	,	我	想要	.	”

“我觉得他有点像杰克与巨人的结合体。”

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][wʌn][hæz; həz][tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ə'merɪkə] , ” [lə'mentɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

“	He	is	the	sort	one	has	to	meet	in	America	,	”	lamented	her	ladyship	.
”	他	是	这	种类	一	有	到	见面	在	美国	,	”	哀叹	她	夫人	.

“他这种人，在美国总免不了要遇到，”夫人感叹道。

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] [naʊ] , ” [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪli] .

“	Oh	,	I	say	now	,	”	expostulated	the	New	York	young	man	,	wryly	.
”	哦	,	我	说	现在	,	”	所宣称的	这	新的	约克	年轻的	男人	,	略带讽刺地	.

“哦，我现在才这么说，”这位纽约年轻人讽刺地说道。

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [ɪn] [gʊd] [sə'saɪəti] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['aɪrəni] .

“	I	don't	mean	in	good	society	,	”	she	corrected	,	with	unconscious	irony	.
”	我	不	意思是	在	好的	社会	,	”	她	已更正	,	和	无意识	讽刺	.

“我指的不是在良好的社会中，”她纠正道，语气中带着无意识的讽刺。

“ [oʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] .

“	Oh	,	”	said	he	,	very	much	relieved	.
”	哦	,	”	说	他	,	非常	很多	松了口气	.

“哦，”他如释重负地说。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [dɛmd] [kæd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kən'kluːsɪvli] .

“	He's	a	demmed	cad	,	”	said	his	lordship	conclusively	.
”	他是	一个	魔鬼	CAD	,	”	说	他的	领主	最终	.

“他是个十足的无赖，”大人斩钉截铁地说。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [tʃʌkt] [jʊr; jər] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ? ” [æskt] [pə'neləpi] ['swiːtli] .

“	Because	he	chucked	your	men	into	the	river	?	”	asked	Penelope	sweetly	.
”	因为	他	扔掉	你的	男人	进入	这	河	?	”	问	佩内洛普	甜蜜地	.

“因为他把你的手下扔进了河里？”佩内洛普甜甜地问道。

“ [ʃiːz] [duːst] ['prɪti] , [eɪ] ?

“	She's	dooced	pretty	,	eh	?
”	她是	杜克	漂亮的	,	嗯	?

“她长得真漂亮，是吧？”

” ['wɪspəd] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] ['peitən] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [jʌŋ] - [feɪs] .

”	whispered	the	duke	to	Mrs	.	De	Peyton	without	taking	his	eyes	from	his	young	-	face	.
”	低声说道	这	公爵	到	太太	.	德	佩顿	没有	采取	他的	眼睛	从	他的	年轻的	-	脸	.

“公爵低声对德佩顿夫人说道，眼睛始终没有离开这位年轻同胞的脸庞。”

“ [huː] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [diː] ['peitən] .

“	Who	?	”	asked	Mrs	.	De	Peyton	.
”	WHO	?	”	问	太太	.	德	佩顿	.

“谁？”德佩顿太太问道。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l] ['blæŋkli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	he	relinquished	his	gaze	and	turned	his	monocle	blankly	upon	the	American	beside	him	.
然后	他	放弃	他的	目光	和	转向	他的	单片眼镜	茫然地	之上	这	美国人	旁	他	.

然后他移开了目光，茫然地用单片眼镜看着身旁的美国人。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'spekt] , [kæd][ɔːr][noʊ][kæd] ,

“	I	shall	send	him	a	warning	that	he'll	have	to	respect	,	cad	or	no	cad	,
”	我	将	发送	他	一个	警告	那	地狱	有	到	尊重	,	CAD	或者	不	CAD	,

“我会警告他，不管他是不是个卑鄙小人，他都必须尊重这个警告。”

” [sed] ['beɪzəl] - [hɜːrst] , ['æbsəntli] ['spredɪŋ] ['bʌtər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊl] .

”	said	Bazel	-	hurst	,	absently	spreading	butter	upon	his	fingers	instead	of	the	roll	.
”	说	贝塞尔	-	赫斯特	,	心不在焉地	传播	黄油	之上	他的	手指	反而	的	这	卷	.

巴泽尔赫斯特说着，心不在焉地把黄油抹在了手指上，而不是面包卷上。

“ [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['kwiːnli] [waɪf] .

“	Send	him	a	warning	?	”	asked	his	queenly	wife	.
”	发送	他	一个	警告	?	”	问	他的	女王般的	妻子	.

“要不要警告他一下？”他那高贵的妻子问道。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] ?

“	Aren't	you	going	to	see	him	personally	?
”	不是	你	去	到	看	他	亲自	?

你不打算亲自去见他吗?

[juː; jʊ] [kɑːnt] [trʌst] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] . ”

You	can't	trust	the	servants	,	it	seems	.	”
你	不能	相信	这	仆人	,	它	似乎	.	”

看来你不能相信仆人。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

“	My	dear	,	I	can't	afford	to	lose	my	temper	and	engage	in	a	row	with	that
”	我的	亲爱的	,	我	不能	买得起	到	失去	我的	脾气	和	从事	在	一个	排	和	那

['baʊndər] ,

bounder	,
邦德	,

“亲爱的，我不能发脾气，也不能和那个无赖吵起来。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][end][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [maɪt] [get]['ɪntuː] — ”

and	there's	no	end	of	trouble	I	might	get	into	—	”
和	有	不	结尾	的	麻烦	我	可能	得到	进入	—	”

我可能会惹上无穷无尽的麻烦——”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][maɪ'self] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['fɜːrmli] .

“	I	shall	see	him	myself	,	if	you	won't	,	”	said	her	ladyship	firmly	.
”	我	将	看	他	我	,	如果	你	惯于	,	”	说	她	夫人	牢牢	.

“如果你不去见他，我就亲自去见他，”夫人坚定地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['frɪdʒɪd] ['saɪləns] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] ,

There	was	frigid	silence	at	the	table	for	a	full	minute	,
那里	曾是	寒冷	沉默	在	这	桌子	为了	一个	满的	分钟	,

桌边一片死寂，持续了整整一分钟。

[rɪ'liːvd] ['oʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['mɑːnək(ə)l] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][hiː; hi]

relieved	only	when	his	lordship's	monocle	dropped	into	the	glass	of	water	he
松了口气	仅有的	什么时候	他的	领主的	单片眼镜	掉落	进入	这	玻璃	的	水	他

[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

was	trying	to	convey	to	his	lips	.
曾是	尝试	到	传达	到	他的	嘴唇	.

直到老爷的单片眼镜掉进他正要送到嘴边的水杯里，他才松了一口气。

[hiː; hi] [θɔːt] [best] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['laɪtli] , [soʊ][hiː; hi] [læft] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]['dʒoʊviəl]

He	thought	best	to	treat	the	subject	lightly	,	so	he	laughed	in	his	most	jovial
他	想法	最好的	到	对待	这	主题	轻轻	,	所以	他	笑了	在	他的	最多	欢乐的

[wei] .

way	.
方式	.

他认为最好以轻松的态度对待这件事，于是他开怀大笑。

“ [juːd] ['betər] [teɪk] [ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You'd	better	take	a	mackintosh	with	you	,	my	dear	,	”	he	said	.
“	你会	更好的	拿	一个	雨衣	和	你	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	.

“亲爱的，你最好带件雨衣，”他说。

“ [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][toʊld] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][dʒeɪmz] . ”

“	Remember	what	he	told	Tompkins	and	James	.	”
“	记住	什么	他	讲述	汤普金斯	和	詹姆斯	.	”

“记住他跟汤普金斯和詹姆斯说了什么。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [θroʊ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

“	He	will	not	throw	me	into	the	river	.
“	他	将要	不是	扔	我	进入	这	河	.

“他不会把我扔进河里。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dɪfrənt] [ɪf] [juː; jʊ] [went] .

It	might	be	different	if	you	went	.
它	可能	是	不同的	如果	你	去	.

如果你去了，结果可能就不一样了。

['ðerfɔːr] [aɪ] [θɪŋk] — ”

Therefore	I	think	—	”
所以	我	思考	—	”

因此我认为——”

“ [θroʊ] [ˌem 'iː][ɪn] , [wʊd] [hiː; hi] ?

“	Throw	me	in	,	would	he	?
“	扔	我	在	,	会	他	?

他会把我扔进去吗?

” [ænd; ənd]['beɪzəl] - [hɜːrst] [læft] ['laʊdli] .

”	and	Bazel	-	hurst	laughed	loudly	.
”	和	贝塞尔	-	赫斯特	笑了	高声	.

“然后巴泽尔赫斯特大笑起来。”

“ [aɪ] - [em][noʊ] [gruːm] , [maɪ] [dɪr] .

“	I	'	m	no	groom	,	my	dear	.
“	我	-	米	不	新郎	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我可不是新郎。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ʃɔː] [tuː; tə][biː; bi] [saʊst] . ”

You	forget	that	it	possible	for	Mr	.	Shaw	to	be	soused	.	”
你	忘记	那	它	可能的	为了	先生	.	肖	到	是	已售罄	.	”

你忘了肖先生也可能喝醉了。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [saʊs] [hɪm'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [pə'neləpi] .

“	He	was	good	enough	to	souse	himself	this	morning	,	”	volunteered	Penelope	.
“	他	曾是	好的	足够的	到	汤	他自己	这	早晨	,	”	自愿	佩内洛普	.

“他今天早上把自己灌得湿透了，”佩内洛普主动说道。

“ [aɪ] ['ræðər] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	rather	like	him	.	”
“	我	相当	喜欢	他	.	”

我挺喜欢他的。

“ [baɪ][dʒoʊv] , ['sesl, 'sisl] , [jʊə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	By	Jove	,	Cecil	,	you're	not	afraid	to	meet	him	,	are	you	?
“	经过	朱庇特	,	塞西尔	,	你是	不是	害怕的	到	见面	他	,	是	你	?

“天哪，塞西尔，你不会害怕见到他吧？ ”

” [æskt] [ðə; ði] [duːk] [wɪð; wɪθ] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['kuːlnəs] .

”	asked	the	duke	with	tantalizing	coolness	.
”	问	这	公爵	和	诱人的	凉爽	.

“公爵用一种令人心动的冷漠语气问道。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [aɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] . ”

“	You	know	,	if	you	are	,	I'll	go	over	and	talk	to	the	fellow	.	”
”	你	知道	, 如果	你	是	, 患病的	去	超过	和	讲话	到	这	同伴	.	”		

“你知道，如果你是的话，我会过去和他谈谈。”

“ [ə'freɪd] ?

“	Afraid	?
”	害怕的	?

“害怕的?

[naʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - , [ðæts] ['ræðər] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [θɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

Now	,	hang	it	all	,	Barminster	,	that's	rather	a	shabby	thing	to	suggest	.
现在	,	悬挂	它	全部	,	-	,	那就是	相当	一个	破旧	事物	到	建议	.

巴明斯特，说真的，你这个建议未免太没品了。

[juː; jʊ] [fər'get] ['ɪndiə] . ”

You	forget	India	.	”
你	忘记	印度	.	”

你忘了印度。

“ [aɪ] - [em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] .

“	I	'	m	trying	to	.
”	我	-	米	尝试	到	.

我正在努力。

[dɛmd] ['mɪzrəb(ə)l] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [aʊt] [ðer; ðər] .

Demmed	miserable	time	I	had	out	there	.
魔鬼	悲惨的	时间	我	有	出去	那里	.

我在外面度过了一段极其糟糕的时光。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [faɪts] .

But	this	fellow	fights	.
但	这	同伴	战斗	.

但这家伙会反抗。

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːstli] ['neɪtɪvz] [dɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər] .

That's	more	than	the	beastly	natives	did	when	we	were	out	there	.
那就是	更多的	比	这	兽	本地人	做过	什么时候	我们	是	出去	那里	.

这比我们当时在那儿时那些野蛮土著所做的还要多。

[maːtʃiŋ] [ɪz] [nt] ['faɪtɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

Marching	is	n't	fighting	,	you	know	.	”
行军	是	不	斗争	,	你	知道	.	”

游行示威并不等于战斗，你知道的。

“ [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] [taɪm] — ”

“	Confound	it	,	you	forget	the	time	—	”
”	混杂	它	,	你	忘记	这	时间	—	”

“真是的，你忘了时间——”

“ [mɒn] [djuː] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [kəm'per] ['zeɪ][,hin'duː; 'hinduː]['hærəm] [wɪz] ['zeɪ] [ə'merɪkən] [fiːst] ['slʌgər] ?

“	Mon	Dieu	,	are	we	to	compare	ze	Hindoo	harem	wiz	ze	American	feest	slugger	?
”	星期一	上帝	,	是	我们	到	比较	泽	印度教	后宫	巫师	泽	美国人	最	强棒	?

“老天爷，我们是要把印度后宫奇才和美国猛击手进行比较吗?

” [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

”	cried	the	count	,	with	a	wry	face	.
”	哭	这	数数	,	和	一个	讽刺	脸	.

“伯爵叫道，脸上带着一丝苦笑。”

“ [wɒts] [ðæt] ? ” [di'mɑ:ndid] [tu:] ['nəublmən][ɪn][wʌn] [vɔɪs] .
“ What's that ? ” demanded two noblemen in one voice .
“ 是什么 那 ? ” 要求 二 贵族 在 一 嗓音 .

“那是什么？”两位贵族异口同声地问道。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] .
The count apologized for his English .
这 数数 道歉 为了 他的 英语 .

伯爵为自己的英语水平道歉。

“ [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kaʊərd] [wʊd] [pər'mɪt] [ðɪs] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ʃɔ:] ['kri:tʃər] [tu:; tə] [rʌn] [ə'ferz]
“ No one but a coward would permit this disagreeable Shaw creature to run affairs
“ 不 一 但 一个 懦夫 会 允许 这 令人不快的 肖 生物 到 跑步 事务
[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] - ['hændɪd] [weɪ] ,
in such a high - handed way ,
在 这样的 一个 高的 - 递交 方式 ,

“除了懦夫之外，没有人会允许肖这个令人厌恶的家伙以如此专横跋扈的方式掌管国家大事。”

” [sed] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] .
” said her ladyship .
” 说 她 夫人 .

“夫人说道。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ['sesl, 'sisl][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['kaʊərd] . ”
“ Of course Cecil is not a coward . ”
“ 的 课程 塞西尔 是 不是 一个 懦夫 . ”

“塞西尔当然不是懦夫。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .
“ Thank you , my dear .
“ 感谢 你 , 我的 亲爱的 .

“谢谢你，亲爱的。”

['nevər] [fɪr] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] .
Never fear , ladies and gentlemen ; I shall attend to this person .
绝不 害怕 , 女士们 和 先生们 ; 我 将 出席 到 这 人 .

各位女士先生，请放心，我会处理这个人的。

[hi:; hi][wəʊnt] [su:n] [fər'get] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” ['prɑ:mɪst] [lɔ:rd] - ,
He won't soon forget what I have to say to him , ” promised Lord Bazelhurst , -
他 惯于 很快 忘记 什么 我 有 到 说 到 他 , ” 承诺 主 - ,

“他不会轻易忘记我要对他说的话，”巴泽尔赫斯特勋爵承诺道。

['mentəli] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['brændiz] [ænd; ənd]['soʊdə][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ɪn]
mentally estimating the number of brandies and soda it would require in
精神上 估算 这 数字 的 白兰地 和 苏打 它 会 要求 在
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
preparation .
准备 .

在心里估算一下准备这道菜需要多少白兰地和苏打水。

“ [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ]['kru:əl] [ɪn'sɪstəns] .
“ This afternoon ? ” asked his wife , with cruel insistence .
“ 这 下午 ? ” 问 他的 妻子 , 和 残忍的 坚持 .

“今天下午？”他的妻子带着残酷的执拗语气问道。

“ [jes] , ['evlɪn] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɪm; ɪm] .
“ Yes , Evelyn — if I can find him .
” 是的 , 伊芙琳 — 如果 我 能 寻找 他 .

“是的，伊芙琳——如果我能找到他的话。”

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [lɔːrd] - , [ˌʌnə'tendɪd]

"	And	so	it	was	that	shortly	after	four	o'clock	,	Lord	Bazelhurst	,	unattended
"	和	所以	它	曾是	那	不久	后	四	点钟	,	主	-	,	无人看管

[æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'kwest] ,

at	his	own	request	,
在	他的	自己的	要求	,

“于是，四点刚过，巴泽尔赫斯特勋爵应其本人要求，独自一人前往。”

[roʊd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌlɔkin'vɑː] , [hɪz; ɪz] [stiːd] ['hedɪd] ['breɪvli] [tɔːrd] ['ʃɔz] [doʊ'meɪn] ,

rode	forth	like	a	Lochinvar	,	his	steed	headed	bravely	toward	Shaw's	domain	,
骑	前进	喜欢	一个	洛钦瓦尔	,	他的	骏马	标题	勇敢地	朝向	肖氏	领域	,

他像洛钦瓦尔一样策马而出，他的坐骑勇敢地朝着肖的领地奔去。

[hɪz; ɪz] [bæk] ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [wʌn] [ə'plɔːz]

his	back	facing	his	own	home	with	a	military	indifference	that	won	applause
他的	后退	面向	他的	自己的	家	和	一个	军队	漠不关心	那	韩元	掌声

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] [haʊs] ['pɑːrti] .

from	the	assembled	house	party	.
从	这	组装	房子	派对	.

他背对着自己的家，一副军人般的冷漠模样，赢得了在场宾客的掌声。

“ [aɪl] [feɪs] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['θɪkli] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn]

“	I'll	face	him	alone	,	”	he	had	said	,	a	trifle	thickly	,	for	some	unknown
“	患病的	脸	他	独自的	,	”	他	有	说	,	一个	琐事	浓密	,	为了	一些	未知

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

“我要独自面对他，”他说道，声音有些含糊不清，不知何故。

[wen] [ðə; ði] [duːk] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

when	the	duke	offered	to	accompany	him	.
什么时候	这	公爵	提供	到	陪伴	他	.

公爵提出陪同他前往。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] ['kæntəd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [legz]

It	also	might	have	been	noticed	as	he	cantered	down	the	drive	that	his	legs
它	还	可能	有	到过	注意到	作为	他	慢跑	向下	这	驾驶	那	他的	腿

[dɪd][nɑːt] [stɪk] [aʊt] [soʊ] ['stɪfli] ,

did	not	stick	out	so	stiffly	,
做过	不是	戳	出去	所以	僵硬地	,

当他沿着车道小跑时，人们可能也注意到他的腿没有像之前那样僵硬地伸着。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][bɑːb][soʊ] [ɪg'zæktɪŋli] [æz; əz][ɑːn] ['priːviəs] [bʌt; bət] ['piːsf(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] .

nor	did	his	person	bob	so	exactingly	as	on	previous	but	peaceful	expeditions	.
也不	做过	他的	人	鲍勃	所以	精确地	作为	在	以前的	但	和平	探险	.

他的身体也没有像以前那些和平的探险那样剧烈地上下晃动。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [lɪmp] .

In	fact	,	he	seemed	a	bit	limp	.
在	事实	,	他	似乎	一个	少量	跛行	.

事实上，他看起来有点无力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][set] [dɪ'tɜːrmɪndli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɔːrdər][laɪn][ænd; ənd] [ʃɔː] .

But	his	face	was	set	determinedly	for	the	border	line	and	Shaw	.
但	他的	脸	曾是	放	坚定地	为了	这	边界	线	和	肖	.

但他脸上坚定的神情指向边境线和肖。

['tʃæptər] [iː] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['trespəsiz]

CHAPTER	II	—	IN	WHICH	A	YOUNG	WOMAN	TRESPASSES
章	二	一	在	哪个	一个	年轻的	女士	擅闯私人领地

第二章——年轻女子擅闯民宅

[em]
M
M

M

[ɑːr] . [ʃɔː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]['θɜːrti][ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [smuːð] - [feɪst] , [gʊd] -

r	.	SHAW	was	a	tall	young	man	of	thirty	or	thereabouts	,	smooth	-	faced	,	good	-
r	.	肖	曾是	一个	高的	年轻的	男人	的	三十	或者	大约	,	光滑的	-	面对	,	好的	-

['lʊkɪŋ] [ænd; ənd] [æθ'letɪk] .

looking	and	athletic	.
寻找	和	运动	.

肖是一位三十岁左右的高大青年，面容光滑，相貌英俊，体格健壮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [red] [koʊt] [wen] ['træmpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [wʊdz]

It	was	quite	true	that	he	wore	a	red	coat	when	tramping	through	his	woods
它	曾是	相当	真的	那	他	穿着	一个	红色的	外套	什么时候	徒步旅行	通过	他的	树林

[ænd; ənd] [veɪlz] ,

and	vales	,
和	山谷	,

他穿红色外套在林间漫步时，这的确是事实。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ,

not	because	it	was	fashionable	,
不是	因为	它	曾是	时髦	,

并非因为当时很流行，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [æt; ət][baɪ][sʌm; səm] [nɪr] -

but	because	he	had	a	vague	horror	of	being	shot	at	by	some	near	-
但	因为	他	有	一个	模糊的	恐怖	的	存在	射击	在	经过	一些	靠近	-

['saɪtɪd] ['nɪmˌrɑːd][frʌm; frəm] [mən'hætən] .

sighted	nimrod	from	Manhattan	.
目击者	尼姆罗德	从	曼哈顿	.

但因为他隐隐害怕被某个来自曼哈顿的近视笨蛋开枪射击。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] [hæd; həd][dʒʌst][left] [hɪm; ɪm][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] ['æftər]

A	crowd	of	old	college	friends	had	just	left	him	alone	in	the	hills	after
一个	人群	的	老的	大学	朋友们	有	只是	左边	他	独自的	在	这	丘陵	后

['spendɪŋ] ['sevrəl] [wiːks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

spending	several	weeks	at	his	place	,
开支	一些	周	在	他的	地方	,

一群大学老朋友在他家待了几个星期后，刚刚离开，留下他独自一人在山里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðiːz] [deɪz] , [ə'saɪd][frʌm; frəm][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [ə'ferz] [ə'baʊt]

and	his	sole	occupation	these	days	,	aside	from	directing	the	affairs	about
和	他的	唯一	职业	这些	天	,	旁边	从	导演	这	事务	关于

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] ,

the	house	and	grounds	,
这	房子	和	理由	,

如今，除了管理房屋和庭院的事务外，他唯一的工作就是……

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['efərts] [tuː; tə]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːtgʌn] [ænd; ənd]

lay	in	the	efforts	to	commune	with	nature	by	means	of	a	shotgun	and
躺	在	这	努力	到	公社	和	自然	经过	方法	的	一个	霰弹枪	和

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] .

a	fishing	-	rod	.
一个	钓鱼	-	杆	.

在于尝试用猎枪和钓竿与大自然交流。

[hɪz; ɪz][moʊst]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪp] , [hɪz; ɪz][moʊst] ['lɔɪəl] ['fɑːloʊər] [ə; eɪ][dɔːg] .

His	most	constant	companion	was	a	pipe	,	his	most	loyal	follower	a	dog	.
他的	最多	持续的	伴侣	曾是	一个	管道	,	他的	最多	忠诚	追随者	一个	狗	.

他最常陪伴他的是一根烟斗，他最忠实的追随者是一条狗。

[æz; əz][hiː; hi] ['sɔːntəd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

As	he	sauntered	slowly	down	the	river	road	that	afternoon	,
作为	他	漫步	缓慢地	向下	这	河	路	那	下午	,

那天下午，他沿着河边小路缓缓漫步。

['smaɪlɪŋ] [ˌretrə'spektɪvli] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] ,

smiling	retrospectively	from	time	to	time	as	he	looked	into	the	swift	,
微笑	回顾性地	从	时间	到	时间	作为	他	看起来	进入	这	迅速	,

他时不时地回过头来，看着眼前这幅迅捷的景象，脸上浮现出一丝微笑。

['nærəʊ] [striːm] [ðæt] [hæd; həd] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['ædvərˌseriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

narrow	stream	that	had	welcomed	his	adversaries	of	the	morning	,
狭窄的	溪流	那	有	欢迎	他的	对手	的	这	早晨	,

清晨，他曾与敌人遭遇的那条狭窄溪流，

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

he	little	thought	of	the	encounter	in	store	for	him	.
他	小的	想法	的	这	遇到	在	店铺	为了	他	.

他丝毫没有想到即将发生什么。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ]['rɪvər][baɪ] ['kɜːrtəsi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	little	mountain	stream	was	called	a	river	by	courtesy	because	it	was
这	小的	山	溪流	曾是	称为	一个	河	经过	礼貌	因为	它	曾是

[jaːdz]['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] [brʊks] [ðæt] ['strʌgld] ['ɪmpətəntli] [tuː; tə] [sər'pæs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

yards	wider	than	the	brooks	that	struggled	impotently	to	surpass	it	during	the
码	更广泛	比	这	布鲁克斯	那	挣扎	无能	到	超过	它	期间	这

['reɪni] ['siːz(ə)n] .

rainy	season	.
下雨	季节	.

这条小山涧之所以被尊称为河流，只是因为它比雨季时那些徒劳地想要超过它的溪流宽出好几码。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] ['tɜːrbjələnt] [ɪn] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [rɔːr] [æt; ət]

But	it	was	deep	and	turbulent	in	places	and	it	had	a	roar	at
但	它	曾是	深的	和	湍流	在	地方	和	它	有	一个	吼	在

[taɪmz] [ðæt] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fuːlhɑːrdi] .

times	that	commanded	the	respect	of	the	foolhardy	.
时代	那	命令	这	尊重	的	这	蛮干	.

但它在某些地方深邃汹涌，有时发出的咆哮声甚至能让鲁莽之人也心生敬畏。

“ [ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [maɪt] [hæv; həv] [draʊnd] , [eɪ] , ['boʊnəˌpɑːrt] ?

“	The	poor	devils	might	have	drowned	,	eh	,	Bonaparte	?
“	这	贫穷的	魔鬼	可能	有	溺水	,	嗯	,	波拿巴	?

“那些可怜的家伙差点淹死了，是吧，波拿巴？”

” [hiː; hi] [mjuːzd] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

”	he	mused	,	addressing	the	dog	at	his	side	.
”	他	沉思	,	解决	这	狗	在	他的	边	.

他若有所思地对身边的狗说道。

“ [kən'faʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] , ['getɪŋ] [wet] ['æftər] [ɔːl] , [ðoʊ] .

“	Confounded	nuisance	,	getting	wet	after	all	,	though	.
“	令人困惑	滋扰	,	获得	湿的	后	全部	,	尽管	.

“真是件麻烦事，淋湿了就麻烦了。”

[lɔːrd] - ['wɒnts] [wɔːr] , [dʌz] [hiː; hi] ?

Lord	Bazelhurst	wants	war	,	does	he	?
主	-	想要	战争	,	做	他	?

巴泽尔赫斯特勋爵想要战争，是吗?

[ðæt] [lɔːg] [daʊn] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['rɪvər] , [eɪ] ?

That	log	down	there	is	the	dividing	line	in	our	river	,	eh	?
那	日志	向下	那里	是	这	分割	线	在	我们的	河	,	嗯	?

那边的那根原木就是我们这条河的分界线，对吧?

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

And	I	have	to	stay	on	this	side	of	it	.
和	我	有	到	停留	在	这	边	的	它	.

而我必须待在这边。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ˈhiːz][ə; eɪ] [miːn] - [ˈspɪrɪtɪd] [ˈpɜːrs(ə)n] .

By	George	,	he's	a	mean	-	spirited	person	.
经过	乔治	,	他是	一个	意思是	-	精神抖擞	人	.

我的天哪，他真是个心胸狭窄的人。

[ænd; ənd] [its] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [lænd] , [tuː] .

And	it's	his	wife's	land	,	too	.
和	它是	他的	妻子的	土地	,	也	.

而且，那也是他妻子的土地。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ʃiːz] [laɪk] .

I	wonder	what	she's	like	.
我	想知道	什么	她是	喜欢	.

我很好奇她是什么样的人。

[its] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [kɑːnt] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈkwaɪət] , [ˈdiːsnt] [ˈsʌmər] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

It's	a	pity	a	fellow	can't	have	a	quiet	,	decent	summer	up	here	in	the	hills	.
它是	一个	遗憾	一个	同伴	不能	有	一个	安静的	,	体面的	夏天	向上	这里	在	这	丘陵	.

真可惜，一个人在山上就不能过一个安静、体面的夏天了。

[stɪl] ” — [ˈlaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] — “ [aɪ] [ˈdeə'seɪ] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [teɪk] .

Still	”	—	lighting	his	pipe	—	“	I	daresay	I	can	give	as	well	as	I	take	.
仍然	”	—	灯光	他的	管道	—	“	我	敢说	我	能	给	作为	出色地	作为	我	拿	.

“不过，”他点燃烟斗说，“我敢说我付出和接受一样多。”

[ɪf] [aɪ] [steɪ] [ɔːf][hɪz; ɪz][lænd] , [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf][ʌv; əv] [maɪn] .

If	I	stay	off	his	land	,	they'll	have	to	keep	off	of	mine	.
如果	我	停留	离开	他的	土地	,	他们会	有	到	保持	离开	的	矿	.

如果我不去侵占他的土地，他们也别想去侵占我的土地。

[həˈloʊ] , [huːz] [ðæt] ?

Hullo	,	who's	that	?
你好	,	谁是	那	?

你好，那是谁?

[ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtrɪdʒ] .

A	man	,	by	George	,	but	he	looks	like	a	partridge	.
一个	男人	,	经过	乔治	,	但	他	看起来	喜欢	一个	鹧鸪	.

天哪，他明明是个男人，却长得像只鹧鸪。

[æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ['boʊnəˌpɑːrt][ɪz] ['pɔɪntɪŋ] .

As	I	live	,	Bonaparte	is	pointing	.
作为	我	居住	,	波拿巴	是	指向	.

在我看来，波拿巴正在指引着我。

[hɑː] , [hɑː] , [ðæts] [wʌn][ɑːn][juː; jʊ] , ['boʊni] .

Ha	,	ha	,	that's	one	on	you	,	Bony	.
哈	,	哈	,	那就是	一	在	你	,	骨质	.

哈哈，这可怪你了，博尼。

” ['mɪstər] . [ʃɔː] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [brʌʃ] [æt; ət][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pæθ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

”	Mr	.	Shaw	stepped	into	the	brush	at	the	side	of	the	path	and	watched
”	先生	.	肖	步	进入	这	刷子	在	这	边	的	这	小路	和	观看

[ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] “ [lɔːg] ,

the	movements	of	the	man	at	the	“	log	,
这	移动	的	这	男人	在	这	“	日志	,

肖先生走进小路旁的灌木丛中，观察着“圆木”旁那个人的动静。

" [naʊ] [les] [ðæn; ðən] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .
" now less than one hundred yards away .
" 现在 较少的 比 一 百 码 离开 .

现在距离不到一百码了。

[lɔ:rd] - , [ə'taɪərd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braʊn] ['kɔ:rdəˌrɔɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tæn] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,
Lord Bazelhurst , attired in his brown corduroys and his tan waistcoat ,
主 - , 穿着 在 他的 棕色的 灯芯绒 和 他的 棕褐色 马甲 ,

巴泽尔赫斯特勋爵身穿棕色灯芯绒裤和棕褐色背心，

['sɜ:rt(ə)nli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] [æz; əz] [hi:; hi] [hɑ:pt] ['nɪmbli] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt]
certainly suggested the partridge as he hopped nimbly about in the distant
当然 建议 这 鹧鸪 作为 他 跳跃 敏捷地 关于 在 这 遥远
['fɔ:rgraʊnd] ,
foreground ,
前景 ,

远处前景中，一只鹧鸪敏捷地跳来跳去，这无疑让人联想到鹧鸪。

['kɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ə'lu:fnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['waɪli] [bɜ:rd] .
cocking his ears from time to time with all the aloofness of that wily bird .
上膛 他的 耳朵 从 时间 到 时间 和 全部 这 冷漠 的 那 狡猾的 鸟 .

他时不时地竖起耳朵，摆出一副狡猾鸟儿般的冷漠姿态。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] - ['terətɔ:ri] ,
He was , strange to relate , some little distance from Bazelhurst territory ,
他 曾是 , 奇怪的 到 涉及 , 一些 小的 距离 从 - 领土 ,

说来奇怪，他当时离巴泽尔赫斯特的地盘并不远。

[æn; ən] ['æktʃuəl] [ɪf] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdənt] ['trespæsər] [ə'pɑ:n] ['ʃɔz] [doʊ'meɪn] .
an actual if not a confident trespasser upon Shaw's domain .
一个 实际的 如果 不是 一个 自信的 擅闯者 之上 肖氏 领域 .

一个名副其实的，即便不是十足的，也绝对是肖氏领域内的入侵者。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['teðəd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:g] ,
His horse , however , was tethered to a sapling on the safe side of the log ,
他的 马 , 然而 , 曾是 系绳 到 一个 树苗 在 这 安全的 边 的 这 日志 ,

然而，他的马被拴在了原木安全一侧的一棵小树苗上。

['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['braʊzɪŋ] [ɑ:n] - [græs] .
comfortably browsing on Bazelhurst grass .
舒适地 浏览 在 - 草 .

在巴泽尔赫斯特草地上悠闲地浏览着。

['rændɔlf] [ʃɔ:] , [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [əb'zɜ:rvər] , [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['mɪstəˌfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃnz]
Randolph Shaw , an unseen observer , was considerably mystified by the actions
兰道夫 肖 , 一个 看不见 观察员 , 曾是 相当 困惑 经过 这 行动
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'ju:ʒuəl] ['vɪzɪtər] .
of his unusual visitor .
的 他的 异常 游客 .

兰道夫·肖，一位未露面的观察者，对这位不同寻常的访客的行为感到非常困惑。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [peɪst] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [straɪd] [ðæt] [gru:] ['fɜ:mər] [æz; əz] [taɪm]
His lordship paced back and forth with a stride that grew firmer as time
他的 领主 踱步 后退 和 前进 和 一个 步幅 那 生长 更坚固 作为 时间
[brɔ:t] [fɔ:rθ] [noʊ] ['hɑ:st(ə)l] [ɪm'pedɪmənts] .
brought forth no hostile impediments .
带来 前进 不 敌对的 障碍 .

随着时间的推移，没有遇到任何敌对的阻碍，他的步伐也越来越坚定，来回踱步。

[hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][wʌz; wəz][də'rektɪd][bəuθ][haɪ][ænd; ənd][loʊ][ɪn][sɜːrtʃ][ʌv; əv]

His	monocle	ever	and	anon	was	directed	both	high	and	low	in	search	of
他的	单片眼镜	曾经	和	匿名	曾是	指导	两个都	高的	和	低的	在	搜索	的

[ʃɔː][ɔːr][hɪz; ɪz]['hentʃmən],

Shaw	or	his	henchmen	,
肖	或者	他的	喽啰	,

他的单片眼镜不时上下翻找，寻找肖或他的爪牙。

[waɪl][hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz]['ræpɪdli][rɪ'zɑːlvɪŋ][ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ][bluːm][ʌv; əv][reɪdʒ].

while	his	face	was	rapidly	resolving	itself	into	a	bloom	of	rage	.
尽管	他的	脸	曾是	快速	解决	本身	进入	一个	盛开	的	愤怒	.

他的脸上迅速浮现出愤怒的神色。

“ [kən'faʊnd][hɪm; ɪm], ” [hɪz; ɪz]['lɔːrdʃɪp][wʌz; wəz]['mʌtərɪŋ], ['lʊkɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz]['taɪmpiːs][wɪð; wɪθ]

“	Confound	him	,	”	his	lordship	was	muttering	,	looking	at	his	timepiece	with
“	混杂	他	,	”	他的	领主	曾是	喃喃自语	,	寻找	在	他的	钟表	和

[stɜːrn][ˌdɪsə'pruːvl];

stern	disapproval	;
船尾	不赞成	;

“真该死，”大人低声咒骂着，严厉地看了看钟表，一脸不悦；

“ [hiː; hi][kɑːnt][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][weɪt][hɪr][ɔːl][deɪ].

“	he	can't	expect	me	to	wait	here	all	day	.
“	他	不能	预计	我	到	等待	这里	全部	天	.

“他不能指望我整天都在这里等着。”

[aɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][lænd][ænd; ənd][aɪ] - [əl][steɪ][hɪr][æz; əz][lɔːŋ][æz; əz][aɪ][laɪk].

I'm	on	his	land	and	I	'	ll	stay	here	as	long	as	I	like	.
我是	在	他的	土地	和	我	-	二	停留	这里	作为	长的	作为	我	喜欢	.

我身处他的土地上，我想待多久就待多久。

” ([æt; ət][ðɪs]['dʒʌŋktʃər][hiː; hi][ɪnˌvɑːlən'terəli]['meʒərd][ðə; ði]['dɪstəns][bɪ'twiːn][hɪm'self][ænd; ənd]

”	(	At	this	juncture	he	involuntarily	measured	the	distance	between	himself	and
”	(	在	这	契机	他	不由自主	测量	这	距离	之间	他自己	和

[ðə; ði][lɔːg].)

the	log	.	)
这	日志	.	)

（这时，他不由自主地量了一下自己和原木之间的距离。）

“ [aɪ][nuː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ][blʌf], [hɪz; ɪz][θret][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][ɔːf].

“	I	knew	it	was	all	a	bluff	,	his	threat	to	put	me	off	.
“	我	知道	它	曾是	全部	一个	虚张声势	,	他的	威胁	到	放	我	离开	.

“我知道这一切都是虚张声势，他的威胁是为了吓唬我。”

[hæŋ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl], [wer][ɪz][ðə; ði]['feloʊ]?

Hang	it	all	,	where	is	the	fellow	?
悬挂	它	全部	,	在哪里	是	这	同伴	?

算了，那家伙在哪儿?

[aɪ][wəʊnt][goʊ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['biːstli][haʊs].

I	won't	go	up	to	his	beastly	house	.
我	惯于	去	向上	到	他的	兽	房子	.

我不会去他那间肮脏的房子。

[aɪ][wəʊnt]['grætɪfaɪ][hɪm; ɪm][baɪ]['goʊɪŋ][ʌp][ðer; ðər]['iːv(ə)n][tuː; tə][gɪv][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz].

I	won't	gratify	him	by	going	up	there	even	to	give	him	his	orders	.
我	惯于	满足	他	经过	去	向上	那里	甚至	到	给	他	他的	订单	.

即使只是上去给他下达命令，我也不会让他满意。

[dɛmd][kæd], ['bloʊhɑːrd]!

Demmed	cad	,	blowhard	!
魔鬼	CAD	,	自吹自擂者	!

该死的混蛋，吹牛大王!

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !

Five	**o'clock**	**,**	**confound**	**him**	**!**
五	点钟	,	混杂	他	!

五点钟，真见鬼！

[aɪ] ['deə'sei] ['hiːz] [siːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hæz; həz] [krɔːld] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

I	**daresay**	**he's**	**seen**	**me**	**and**	**has**	**crawled**	**off**	**into**	**the**	**underbrush**	**.**
我	敢说	他是	已见	我	和	有	爬行	离开	进入	这	草丛	.

我敢说他已经看到我了，然后爬进了灌木丛里。

['hiːz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He's	**afraid**	**of**	**me**	**;**	**he's**	**a**	**coward**	**.**
他是	害怕的	的	我	;	他是	一个	懦夫	.

他怕我，他是个懦夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [fɪrd] .

It	**is**	**as**	**I**	**feared**	**.**
它	是	作为	我	害怕	.

正如我所担心的那样。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] ['ræskl] .

I	**can't**	**see**	**the**	**rascal**	**.**
我	不能	看	这	恶棍	.

我看不见那个小混蛋。

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] .

There's	**only**	**one**	**thing**	**left**	**for**	**me**	**to**	**do**	**.**
有	仅有的	一	事物	左边	为了	我	到	做	.

我只剩下一件事要做了。

[aɪl] [pɪn][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [triː] .

I'll	**pin**	**a**	**note**	**to**	**this**	**tree**	**.**
患病的	别针	一个	笔记	到	这	树	.

我会在树上钉一张纸条。

[kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Confound	**him**	**,**	**he**	**shall**	**hear**	**from**	**me**	**;**	**he**	**'**	**ll**	**have**	**to**	**read**	**it**	**.**
混杂	他	,	他	将	听到	从	我	;	他	-	二	有	到	读	它	.

让他见鬼去吧，他一定会收到我的消息；他必须读读这封信。

" [ˌwerə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]

"	**Whereupon**	**his**	**lordship**	**drew**	**forth**	**a**	**large**	**envelope**	**from**	**his**	**pocket**	**and**
"	于是	他的	领主	画	前进	一个	大的	信封	从	他的	口袋	和

[prə'siːdid] [tuː; tə] ['fæsn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [triː] [wɪtʃ] [gruː] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

proceeded	**to**	**fasten**	**it**	**to**	**the**	**trunk**	**of**	**a**	**big**	**tree**	**which**	**grew**	**in**	**the**	**middle**
继续	到	系	它	到	这	树干	的	一个	大的	树	哪个	生长	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

of	**the**	**road**	**,**
的	这	路	,

于是，这位大人从口袋里掏出一个大信封，把它系在路中央一棵大树的树干上。

[æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [streɪndʒ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .

an	**act**	**of**	**premeditation**	**which**	**showed**	**strange**	**powers**	**of**	**prophecy**	**.**
一个	行为	的	预谋	哪个	显示	奇怪的	权力	的	预言	.

这是一起预谋已久的行动，展现出一种奇异的预言能力。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [ɪk'sept] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kler'vɔɪəns] ,

How	**could**	**he**	**,**	**except**	**by**	**means**	**of**	**clairvoyance**	**,**
如何	可以	他	,	除了	经过	方法	的	千里眼	,

除了通过预知能力，他怎么可能做到呢?

[hæv; həv] [noʊn] [bɪˈfɔːr] [ˈliːvɪŋ] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [feɪs]

have	known	before	leaving	home	that	he	was	not	to	meet	his	enemy	face
有	已知	前	离开	家	那	他	曾是	不是	到	见面	他的	敌人	脸

[tuː; tə] [feɪs] ?

to	face	?
到	脸	?

他出门前就知道自己不能与敌人正面交锋吗?

[æz; əz] [ˈmɪstər] . [ʃɔː] [ˈæftərwərdz] [riːd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

As	Mr	.	Shaw	afterwards	read	the	note	and	tossed	it	into	the	river	,
作为	先生	.	肖	然后	读	这	笔记	和	抛掷	它	进入	这	河	,

肖先生后来读了那张纸条，然后把它扔进了河里。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈoʊnli] [fer] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɪts] [ˈkɑːntents] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hʌŋ] [ənˈfoʊldəd] [tuː; tə]

it	is	only	fair	that	the	world	should	know	its	contents	while	it	hung	unfolded	to
它	是	仅有的	公平的	那	这	世界	应该	知道	它是	内容	尽管	它	悬挂	展开	到

[ðə; ði] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [triː] .

the	bark	of	the	tall	tree	.
这	吠	的	这	高的	树	.

当它展开悬挂在参天大树的树皮上时，全世界都应该知道它的内容，这才是公平的。

[ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [skrɔːlɪŋ] [hænd] : “ [ˈmɪstər] . [ʃɔː] ,

It	said	,	in	a	very	scrawling	hand	:	“	Mr	.	Shaw	,
它	说	,	在	一个	非常	潦草	手	:	“	先生	.	肖	,

上面用潦草的字迹写着：“肖先生，

[aɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl] [ˈoʊvər] [ðɪs] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lænd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

I	have	looked	all	over	this	end	of	your	land	for	you	this	afternoon	.
我	有	看起来	全部	超过	这	结尾	的	你的	土地	为了	你	这	下午	.

今天下午，我找遍了你这片土地的尽头，才找到你。

[juː; jʊ] [ˈdaʊtləs] [tʃuːz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌem ˈiː] .

You	doubtless	choose	to	avoid	me	.
你	毫无疑问	选择	到	避免	我	.

你无疑是在刻意躲避我。

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[let] [ˌem ˈiː] [steɪt] , [wʌns] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [ðæt] [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] [ɪz] [dɪˈspɪkəbl,ˈdespɪkəbl] .

Let	me	state	,	once	and	for	all	,	that	your	conduct	is	despicable	.
让	我	状态	,	一次	和	为了	全部	,	那	你的	执行	是	卑鄙	.

我要在此郑重声明，你的行为令人不齿。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [maɪ] [lænd] , [ˌhensˈfɔːrθ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] .

I	came	here	personally	to	tell	you	to	keep	off	my	land	,	henceforth	and	for	ever	.
我	来了	这里	亲自	到	告诉	你	到	保持	离开	我的	土地	,	今后	和	为了	曾经	.

我亲自来到这里，就是要告诉你们，从今以后，永远不要再踏入我的土地。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈpiːt] [ðɪs] [ˈwɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] [ɪnˈsted] , [ɪf] [juː; jʊ] [pərˈsɪst] ,

I	will	not	repeat	this	warning	,	but	will	instead	,	if	you	persist	,
我	将要	不是	重复	这	警告	,	但	将要	反而	,	如果	你	坚持	,

我不会重复这个警告，但如果你执意如此，我还会再说。

[teɪk] [sʌtʃ] [ˈsʌməri] [ˈmeʒərz] [æz; əz] [wʊd] [bɪˈfɪt] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] .

take	such	summary	measures	as	would	befit	a	person	of	your	instincts	.
拿	这样的	概括	措施	作为	会	合适	一个	人	的	你的	本能	.

采取符合你本能的果断措施。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɔːf] .

I	trust	you	will	feel	the	importance	of	keeping	off	.
我	相信	你	将要	感觉	这	重要性	的	保持	离开	.

我相信你会意识到远离的重要性。

" [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['breɪvli] [saɪnd] [hɪm'self] .

"	To	this	his	lordship	bravely	signed	himself	.
"	到	这	他的	领主	勇敢地	签名	他自己	.

“大人勇敢地签下了这份文件。”

“ [ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ə'gen] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [fɑːb] [ʌp] [fɔːr; fər] [kloʊz]

“	There	,	"	he	muttered	,	again	holding	his	watch	and	fob	up	for	close
"	那里	,	"	他	低声说道	,	再次	保持	他的	手表	和	钥匙扣	向上	为了	关闭

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

“找到了，”他咕哝着，再次举起手表和表链仔细查看。

“ ['hiːl] [nɑːt] [suːn] [ˌoʊvər'lʊk] [wʌt] [aɪv] [sed] [ɪn] [ðæt] ['letər] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] .

“	He'll	not	soon	overlook	what	I've	said	in	that	letter	,	confound	him	.
"	地狱	不是	很快	俯瞰	什么	我已经	说	在	那	信	,	混杂	他	.

“他不会轻易忘记我在那封信里说的话，真是见鬼。”

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['rændɔlf] [ʃɔː] , [huː] [naʊ] [stʊd] , [paɪp] [ɪn]

"	He	had	not	observed	the	approach	of	Randolph	Shaw	,	who	now	stood	,	pipe	in
"	他	有	不是	观察到	这	方法	的	兰道夫	肖	,	WHO	现在	站立	,	管道	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

“他没有注意到兰道夫·肖走过来，此时肖手里拿着烟斗站在那里。”

[sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

some	twenty	paces	behind	him	in	the	road	.
一些	二十	步幅	在后面	他	在	这	路	.

在他身后大约二十步远的路上。

“ [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [beɪs] [vɔɪs] .

“	What	the	devil	are	you	doing	?	"	demanded	a	strong	bass	voice	.
"	什么	这	魔鬼	是	你	正在做	?	"	要求	一个	强的	低音	嗓音	.

“你到底在干什么？”一个低沉浑厚的声音质问道。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] .

It	had	the	effect	of	a	cannon	shot	.
它	有	这	影响	的	一个	大炮	射击	.

它的效果就像炮弹一样。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [liːpt] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːrdəˌrɔɪz] , [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ægənaɪzɪŋ] [ə'brʌptnəs]

His	lordship	leaped	half	out	of	his	corduroys	,	turned	with	agonizing	abruptness
他的	领主	跳跃	一半	出去	的	他的	灯芯绒	,	转向	和	痛苦的	突兀

[tɔːrd] [ðə; ði] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] ,

toward	the	tall	young	man	,
朝向	这	高的	年轻的	男人	,

这位老爷猛地从灯芯绒裤子里跳了出来，痛苦地猛地转身看向那个高个子年轻人。

[ænd; ənd] [gɑːspt] “ [oʊ] !

and	gasped	“	Oh	!
和	倒吸一口气	“	哦	!

然后倒吸一口气：“哦！”

" [soʊ] ['ʃrɪlli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] .

"	so	shrilly	that	his	horse	looked	up	with	a	start	.
"	所以	尖锐地	那	他的	马	看起来	向上	和	一个	开始	.

“声音尖锐刺耳，吓得他的马抬起头来。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [drɑːpt] [fər'gɑːtn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɪmb(ə)l]

The	next	instant	his	watch	dropped	forgotten	from	his	fingers	and	his	nimble
这	下一个	立即的	他的	手表	掉落	被遗忘的	从	他的	手指	和	他的	灵活

['lɪt(ə)l] [legz] ['skɜːriːd] [fɔːr; fər] ['terətɔːri] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][lɔːg] .

little	legs	scurried	for	territory	beyond	the	log	.
小的	腿	匆匆跑过	为了	领土	超过	这	日志	.

下一刻，他忘记了手表从指间滑落，敏捷的小腿飞快地跑向圆木另一边的领地。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi] [pɔːz] [ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðæt] [sə'poʊzɪdli] [seɪf] [graʊnd] .

Nor	did	he	pause	upon	reaching	that	supposedly	safe	ground	.
也不	做过	他	暂停	之上	到达	那	据说	安全的	地面	.

即使到达了那片看似安全的地带，他也没有停下脚步。

[ðə; ði] [swɪft] [glæns] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [ˌnɪr'baɪ] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

The	swift	glance	he	gave	the	nearby	river	was	significant	as	well	as
这	迅速	瞥一眼	他	给予	这	附近	河	曾是	重要的	作为	出色地	作为

[ˌæprɪ'hensɪv] .

apprehensive	.
忧虑	.

他迅速瞥了一眼附近的河流，眼神意味深长，同时也带着一丝忧虑。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kriːst] [bʌt; bət] [ʌn'pɑːlɪʃt] [heɪst] .

It	moved	him	to	increased	but	unpolished	haste	.
它	已搬	他	到	增加	但	未经打磨的	匆忙	.

这促使他加快了步伐，但动作却不够流畅。

[hiː; hi] [liːpt] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [skɔːnɪŋ] [ðə; ði] [s'tɪrəps] ,

He	leaped	frantically	for	the	saddle	,	scorning	the	stirrups	,
他	跳跃	疯狂地	为了	这	鞍	,	蔑视	这	马镫	,

他疯狂地扑向马鞍，全然不顾马镫。

['lændɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nɜːrvəs] ['enərdʒi][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə]['skræmb(ə)l][ɑːn]

landing	broadside	but	with	sufficient	nervous	energy	in	reserve	to	scramble	on
降落	舷侧	但	和	充足的	紧张的	活力	在	预订	到	争夺	在

[ænd; ənd] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] .

and	upward	into	the	seat	.
和	向上	进入	这	座位	.

虽然侧身着地，但仍然有足够的紧张精力爬起来，重新坐回座位上。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪn][ðə; ði] [flæŋks] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [hiːlz] ,

Once	there	,	he	kicked	the	animal	in	the	flanks	with	both	heels	,
一次	那里	,	他	踢	这	动物	在	这	侧翼	和	两个都	高跟鞋	,

到了那里，他用双脚后跟猛踢那只动物的侧腹。

['klʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['braɪd(ə)l][reɪn][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

clutching	with	his	knees	and	reaching	for	the	bridle	rein	in	the	same
紧握	和	他的	膝盖	和	到达	为了	这	辔	缰绳	在	这	相同的

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

他双膝紧紧夹住缰绳，同时伸手去抓马缰。

[ðə; ði] [hɔːrs] [plʌndʒd] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] ['ɔːlmoʊst]

The	horse	plunged	obediently	,	but	came	to	a	stop	with	a	jerk	that	almost
这	马	暴跌	顺从地	,	但	来了	到	一个	停止	和	一个	混蛋	那	几乎

[ʌn'siːtid] [ðə; ði]['raɪdər] ;

unseated	the	rider	;
被罢免	这	骑士	;

马儿顺从地向前冲去，但突然猛地停了下来，差点把骑手从马上甩下来；

[ðə; ði] ['sæplɪŋ] [swei] ; [ðə; ði] [gʊd] [bʌt; bət] [fər'gɑːtn] [reɪn] [held] [fɜːrm] .

the	sapling	swayed	;	the	good	but	forgotten	rein	held	firm	.
这	树苗	摇摆	;	这	好的	但	被遗忘的	缰绳	握住	公司	.

树苗摇曳着；那根虽好用却被遗忘的缰绳依然牢牢地系着。

“ [hɑː] ! ” [gɑːspt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [truːθ] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	Ha	!	”	gasped	his	lordship	as	the	horrid	truth	became	clear	to	him	.
“	哈	!	”	倒吸一口气	他的	领主	作为	这	可怕的	真相	成为	清除	到	他	.

“哈！”当他意识到可怕的真相时，大人倒吸了一口凉气。

“ [tʃɑːrdʒ] , ['boʊnəˌpɑːrt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .

“	Charge	,	Bonaparte	!	”	shouted	the	man	in	the	road	.
“	收费	,	波拿巴	!	”	喊叫	这	男人	在	这	路	.

“冲锋，波拿巴！”路人喊道。

“ ['soʊldʒərz] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['raɪdər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [lʊk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

“	Soldiers	?	”	cried	the	rider	with	a	wild	look	among	the	trees	.
“	士兵	?	”	哭	这	骑士	和	一个	荒野	看	之中	这	树木	.

“士兵？”骑手在树林间惊恐地喊道。

“ [maɪ] [dɔːg] , ” [kɔːld] [bæk] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	My	dog	,	”	called	back	the	other	.
“	我的	狗	,	”	称为	后退	这	其他	.

“我的狗，”另一个人回应道。

“ [hiː; hi] ['tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːrd] . ”

“	He	charges	at	the	word	.	”
“	他	收费	在	这	单词	.	”

“他猛烈抨击这个词。”

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [sɔː] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , ” [ə'pɑːlədʒaɪzd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] [smaɪl] .

“	Well	,	you	know	,	I	saw	service	in	the	army	,	”	apologized	his	lordship	,	with	a	pale	smile	.
“	出色地	,	你	知道	,	我	锯	服务	在	这	军队	,	”	道歉	他的	领主	,	和	一个	苍白	微笑	.

“嗯，你知道，我当过兵，”大人面带一丝苦笑，歉意地说道。

“ [get] [ˌiː'piː] ! ” [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] .

“	Get	ep	!	”	to	the	horse	.
“	得到	ep	!	”	到	这	马	.

“快去抓马！”对马说道。

“ [wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] ? ” [æskt] [ʃɔː] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːg] .

“	What's	your	hurry	?	”	asked	Shaw	,	grinning	broadly	as	he	came	up	to	the	log	.
“	是什么	你的	匆忙	?	”	问	肖	,	咧嘴笑	总体而言	作为	他	来了	向上	到	这	日志	.

“你这么着急干什么？”肖一边咧嘴笑着一边走到圆木边问道。

“ [dəunt] — [dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [step] ['oʊvər] [ðæt] [lɔːg] , ” ['ʃaʊtɪd] - .

“	Don't	—	don't	you	dare	to	step	over	that	log	,	”	shouted	Bazelhurst	.
“	不	—	不	你	敢	到	步	超过	那	日志	,	”	喊叫	-	.

“你敢跨过那根圆木试试！”巴泽尔赫斯特喊道。

“ [ɔːl] [raɪt] .

“	All	right	.
“	全部	正确的	.

“好的。

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [wɒts] [ðə; ði] [rʌʃ] ?

But	,	after	all	,	what's	the	rush	?
但	,	后	全部	,	是什么	这	匆忙	?

但是，说到底，何必着急呢?

" [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

"	The	other	was	puzzled	for	the	moment	.
"	这	其他	曾是	困惑	为了	这	片刻	.

另一个人一时不知所措。

" [aɪm] ['præktɪsɪŋ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [ʌn'stedəli] .

"	I'm	practising	,	sir	,	"	he	said	unsteadily	.
"	我是	练习	,	先生	,	"	他	说	不稳定地	.

"先生，我正在练习。"他声音颤抖地说。

" [haʊ] [tuː; tə] [maʊnt] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] , - .

"	How	to	mount	on	a	run	,	demmit	.
"	如何	到	山	在	一个	跑步	,	-	.

"该死的，怎么才能在奔跑中骑上去。"

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? "

Can't	you	see	?	"
不能	你	看	?	"

你难道看不见吗?

" [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['faɪər] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

"	In	case	of	fire	,	I	imagine	.
"	在	案件	的	火	,	我	想象	.

"我想，万一发生火灾的话。"

[wel] , [juː; jʊ] [meɪd] ['eksələnt] [taɪm] .

Well	,	you	made	excellent	time	.
出色地	,	你	制成	出色的	时间	.

你速度很快。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʌt] [hæz; həz] [ðɪs] ['envələʊp] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

By	the	way	,	what	has	this	envelope	to	do	with	it	?	"
经过	这	方式	,	什么	有	这	信封	到	做	和	它	?	"

对了，这个信封跟这件事有什么关系?

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [sɜːr] ? "

"	Who	are	you	,	sir	?	"
"	WHO	是	你	,	先生	?	"

"先生，您是哪位？"

" [ʃɔː] .

"	Shaw	.
"	肖	.

"肖。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢? "

" [juːl] [lɜːrn] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [ðæt] ['dɑːkjumənt] .

"	You'll	learn	when	you	read	that	document	.
"	你会	学习	什么时候	你	读	那	文档	.

"你读了那份文件就会明白了。"

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

Take	it	home	with	you	.	"
拿	它	家	和	你	.	"

把它带回家吧。

“ [ɑː] , [jes] , [aɪ] [siː] [its] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ Ah , yes , I see it's for me .
“ 啊 , 是的 , 我 看 它是 为了 我 .

“啊，是的，我知道这是给我的。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [ʌnˈtaɪ] [ðæt] [hɪtʃ] [reɪn] ?
Why don't you untie that hitch rein ?
为什么 不 你 解开 那 拴住 缰绳 ?

你为什么不解开那根缰绳?

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hɪtʃ] [reɪn] , [ˈeniweɪ] ?
And what the dickens do you mean by having a hitch rein , anyway ?
和 什么 这 狄更斯 做 你 意思是 经过 拥有 一个 拴住 缰绳 , 反正 ?

你说的“带牵引绳”到底是什么意思?

[noʊ][ˈraɪdər] — ”
No rider — ”
不 骑士 — ”

没有骑手——”

“ [kənˈfaʊnd] [jʊr; jər] [ˈɪmpjədəns] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm]
“ Confound your impudence , sir , I did not come here to receive instructions from
“ 混杂 你的 厚颜无耻 , 先生 , 我 做过 不是 来 这里 到 收到 指示 从
[juː; jʊ] , [dem] [juː; jʊ] ,
you , dem you ,
你 , 民主 你 ,

“先生，你竟如此无礼！我来这里不是为了接受你的指示，你这群混蛋！”

” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [dɪˈfaɪəntli] .
” cried his lordship defiantly .
” 哭 他的 领主 公然挑衅 .

“大人高声喊道。”

[hiː; hi][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ɪn] [ˌsɜːrəpˈtɪʃəsli] [ˈslæʃɪŋ] [ðə; ði] [hɪtʃ] [reɪn]
He had succeeded at that moment in surreptitiously slashing the hitch rein
他 有 成功了 在 那 片刻 在 偷偷摸摸 砍杀 这 拴住 缰绳
[ɪn] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪtnaɪf] .
in two with his pocketknife .
在 二 和 他的 折叠刀 .

那一刻，他悄悄地用随身携带的小刀把缰绳割断了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈgɪvɪŋ] [ðə; ði] [əbˈtruːsɪv] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]
There was nothing to prevent him from giving the obtrusive young man a
那里 曾是 没有什么 到 防止 他 从 给予 这 碍眼的 年轻的 男人 一个
[dɪˈfaɪənt] [ˌferˈwel] .
defiant farewell .
桀骜不驯 告别 .

他完全可以向这个碍事的年轻人发出挑衅的告别。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [lɔːrd] - .
“ I am Lord Bazelhurst .
“ 我 是 主 - .

“我是巴泽尔赫斯特勋爵。”

[gʊd] [deɪ] , [sɜːr] ! ”
Good day , sir ! ”
好的 天 , 先生 ! ”

先生，您好!

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [jʊr; jər] [ˈlɔːrdʃɪp] , ” [kɔːld] [ʃɔː] .
“ Just a minute , your lordship , ” called Shaw .
“ 只是 一个 分钟 , 你的 领主 , ” 称为 肖 .

“请稍等片刻，大人，”肖说道。

“ [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['taɪmɪŋ] [jɔːr'self] [ə; eɪ][bɪt][ə'goʊ] ,

“	No	doubt	you	were	timing	yourself	a	bit	ago	,
“	不	怀疑	你	是	定时	你自己	一个	少量	前	,

“毫无疑问，你刚才是在给自己计时。”

[bʌt; bət] [ðæt] - [es][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] [ɑːn][maɪ][lænd] .

but	that	'	s	no	reason	why	you	should	leave	your	watch	on	my	land	.
但	那	-	s	不	原因	为什么	你	应该	离开	你的	手表	在	我的	土地	.

但这并不是你把守卫留在我土地上的理由。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] - ['viː] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ,

Of	course	,	I	'	ve	nothing	against	the	watch	,	and	,
的	课程	,	我	-	ve	没有什么	反对	这	手表	,	和	,

当然，我并不反对这款手表，而且，

[waɪl] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg]

while	I	promise	you	faithfully	that	any	human	being	from	your	side	of	the	log
尽管	我	承诺	你	忠实	那	任何	人类	存在	从	你的	边	的	这	日志

[huː] ['ventʃərz] ['oʊvər][ɑːn][maɪ][saɪd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪ'dʒɛktɪd][ɪn][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

who	ventures	over	on	my	side	shall	be	ejected	in	one	way	or	another	,
WHO	风险投资	超过	在	我的	边	将	是	被弹出	在	一	方式	或者	其他	,

我郑重承诺，任何从你们这边越界到我这边的人，都会以某种方式被驱逐出去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['sensləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪk] [ðɪs] ['taɪmpiːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][nekst]

it	would	seem	senseless	for	me	to	kick	this	timepiece	into	the	middle	of	next
它	会	似乎	无意义的	为了	我	到	踢	这	钟表	进入	这	中间	的	下一个

[wiːk] . ”

week	.	”
星期	.	”

如果我把这块表踢到下周中旬，那就太没意义了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [der] [kɪk] [ðæt] [wɑːtʃ] .

“	Don't	you	dare	kick	that	watch	.
“	不	你	敢	踢	那	手表	.

你敢踢那块手表试试！

[its] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] . ”

It's	a	hundred	years	old	.	”
它是	一个	百	年	老的	.	”

它已经有一百年历史了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

懦夫法庭(Cowardice Court)
第2/6页

“ [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [soʊ][oʊld] .
“ Far be it from me to take advantage of anything so old .
“ 远的 是 它 从 我 到 拿 优势 的 任何事物 所以 老的 .

“我绝不会利用如此古老的东西。”

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] ? ”
Don't you want it any longer ? ”
不 你 想 它 任何 更长 ? ”

你不再想要它了吗?

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] .
“ Certainly , sir .
“ 当然 , 先生 .

“当然，先生。”

[aɪ] [wʊd] [nt] [pɑːrt][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I would n't part from it . ”
我 会 不 部分 从 它 . ”

我不会把它卖掉。

“ [ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Then why don't you come over and get it ?
“ 然后 为什么 不 你 来 超过 和 得到 它 ?

“那你为什么不过来拿呢？”

[duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˌem ˈiː][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ruːl] [baɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈoʊvər][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər][lænd][tuː; tə][hænd]
Do you expect me to break the rule by coming over on to your land to hand
做 你 预计 我 到 休息 这 规则 经过 未来 超过 在 到 你的 土地 到 手
[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
it to you ? ”
它 到 你 ? ”

你希望我违反规定，跑到你的地盘上把它交给你吗?

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nt] [kɔːl] [ðæt] [ˈtrespæsɪŋ] [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] , ” [bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] .
“ I should n't call that trespassing don't you know , ” began his lordship .
“ 我 应该 不 称呼 那 擅闯私人领地 不 你 知道 , ” 开始 他的 领主 .

“我不应该把那称为非法侵入，你明白吗？”大人开口说道。

“ [ɑː] ?
“ Ah ?
“ 啊 ?

“啊?

[ˌnevərðəˈles] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðɪs] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] - [əl][hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː]
Nevertheless , if you want this watch you ' ll have to come over and get it
尽管如此 , 如果 你 想 这 手表 你 - 二 有 到 来 超过 和 得到 它
. ”
: ”
. ”

不过，如果你想要这块表，就得亲自过来取。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [dɛmd] [miːn] [trɪk] .
“ By Jove , now , that's a demmed mean trick .
“ 经过 朱庇特 , 现在 , 那就是 一个 魔鬼 意思是 诡计 .

“我的天哪，这真是个卑鄙的伎俩。”

[aɪm] ['maʊntɪd] .
I'm mounted .
我是 安装 .

我已就位。

['biːstli] [ə'nɔɪɪŋ] .
Beastly annoying .
兽 恼人的 .

烦人至极。

[aɪ] [seɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? ”
I say , would you mind tossing it up to me ? ”
我 说 , 会 你 头脑 抛掷 它 向上 到 我 ? ”

我说，你介意把球抛给我吗?

“ [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ten] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
“ I wouldn't touch it for ten dollars .
“ 我 不会 触碰 它 为了 十 美元 .

“就算给我十美元，我也不会碰它。”

[baɪ] [ðə; ðɪ] [weɪ] , [aɪl] [dʒʌst] [riːd] [ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
By the way , I'll just read this note of yours .
经过 这 方式 , 患病的 只是 读 这 笔记 的 你的 .

对了，我这就读读你写的这张纸条。

” [lɔːrd] - ['nɜːrvəsli] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [riːd] ;
” Lord Bazelhurst nervously watched him as he read ;
” 主 - 紧张地 观看 他 作为 他 读 ;

“巴泽尔赫斯特勋爵紧张地看着他读书;

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['laɪtnd] [pər'septəbli] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmər] [smaɪl] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə]
his heart lightened perceptibly as he saw a good - humoured smile struggle to
他的 心 轻度 明显地 作为 他 锯 一个 好的 - 幽默 微笑 斗争 到
[ðə; ðɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
the tall young man's face .
这 高的 年轻的 男人的 脸 .

看到高个子年轻人脸上勉强挤出一丝笑容，他的心情明显轻松了许多。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
It was , however ,
它 曾是 , 然而 ,

然而，事实的确如此。

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ðɪ] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [freɪm]
with some misgiving that he studied the broad shoulders and powerful frame
和 一些 疑虑 那 他 研究 这 广阔 肩膀 和 强大的 框架
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜːrstwaɪl] ['poʊtʃər] .
of the erstwhile poacher .
的 这 昔日 偷猎者 .

他带着些许不安，仔细打量着这位前偷猎者宽阔的肩膀和强壮的身躯。

“ ['veri] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , [tuː; tə] [wɔːrn] [ˌem 'iː] . ”
“ Very good of you , I'm sure , to warn me . ”
“ 非常 好的 的 你 , 我是 当然 , 到 警告 我 . ”

“你提醒我真是太好了。”

“ [gʊd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?
“ Good of me ?
” 好的 的 我 ?

“我做得好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'perətɪv] , [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

It	was	imperative	,	let	me	tell	you	,	sir	.
它	曾是	至关重要的	,	让	我	告诉	你	,	先生	.

先生，我告诉您，这是势在必行的。

[noʊ][mæn][kæn; kən][ə'bjuːs][maɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɔːl]['oʊvər][maɪ][lænd][ænd; ənd][dɪ'stɜːrb][maɪ]

No	man	can	abuse	my	servants	and	trample	all	over	my	land	and	disturb	my
不	男人	能	虐待	我的	仆人	和	践踏	全部	超过	我的	土地	和	打扰	我的

[fɪʃ] — ″

fish	—	″
鱼	—	″

任何人不得虐待我的仆人，践踏我的土地，骚扰我的鱼群——″

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [nt] [taɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] .

“	Excuse	me	,	but	I	have	n't	time	to	listen	to	all	that	.
″	原谅	我	,	但	我	有	不	时间	到	听	到	全部	那	.

“不好意思，我没时间听这些。”

[ðə; ði] ['noʊts] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

The	note's	sufficient	.
这	笔记	充足的	.

这张纸条就足够了。

[juːv] [bɪn] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [maʊnt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wel] [naɪ] ['pɜːrfɪkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

You've	been	practising	the	running	mount	until	it	looks	well	nigh	perfect	to	me	,
你已经	到过	练习	这	跑步	山	直到	它	看起来	出色地	夜	完美的	到	我	,

你练习奔跑骑乘姿势已经练得近乎完美了，

[soʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] - [əl][duː] .

so	I'll	tell	you	what	I	'	ll	do	.
所以	患病的	告诉	你	什么	我	-	二	做	.

所以我告诉你我会怎么做。

[aɪl] [step] [bæk] ['θɜːrti] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][get][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪf] [juː; jʊ] -

I'll	step	back	thirty	paces	and	then	you	come	over	and	get	the	watch	if	you	'
患病的	步	后退	三十	步幅	和	然后	你	来	超过	和	得到	这	手表	如果	你	-

[ˌɑːr 'iː][nɑːt] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] — ″

re	not	afrain	of	me	—	and	I	promise	—	″
关于	不是	-	的	我	—	和	我	承诺	—	″

“我会后退三十步，如果你不怕我，就过来拿手表——我保证——″

“ - ?

“	Afrain	?
″	-	?

“阿弗兰？″

- , [sɜːr] , ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːrd] - ?

Demmit	,	sir	,	didn't	I	say	I	was	Lord	Bazelhurst	?
-	,	先生	,	没有	我	说	我	曾是	主	-	?

该死，先生，我不是说过我是巴泽尔赫斯特勋爵吗?

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɜːrst] ?

Of	the	Guards	,	sir	,	and	the	Seventy	-	first	?
的	这	卫兵	,	先生	,	和	这	七十	-	第一的	?

是卫队成员吗，先生？还有第七十一团?

[kɑːnf] — ″

Conf	—	″
conf	—	″

Conf—″

“ [juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][get][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə]

“	You	come	over	and	get	the	watch	and	then	see	if	you	can	get	back	to
”	你	来	超过	和	得到	这	手表	和	然后	看	如果	你	能	得到	后退	到

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [maʊnt] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][tuː; tə][ðə; ði][lɔːg] .

the	horse	and	mount	before	I	get	to	the	log	.
这	马	和	山	前	我	得到	到	这	日志	.

“你过来拿手表，然后看看能不能在我到达原木之前回到马匹那里骑上去。”

[ɪf] [aɪ] [biːt] [juː; jʊ][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [luːz] .

If	I	beat	you	there	,	you	lose	.
如果	我	打	你	那里	,	你	失去	.

如果我在那里赢了你，你就输了。

['haʊz] [ðæt] ? ”

How's	that	?	”
怎么样	那	?	”

怎么样?

“ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] .

“	I	decline	to	make	a	fool	of	myself	.
”	我	衰退	到	制作	一个	傻子	的	我	.

“我拒绝出丑。”

['iːðər] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'stɔːr] [maɪ] [wɑːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Either	you	will	restore	my	watch	to	me	,
任何一个	你	将要	恢复	我的	手表	到	我	,

你要么把我的手表还给我，要么就给我。

[ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɪnstəntli] [goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrənt] .

or	I	shall	instantly	go	before	the	authorities	and	take	out	a	warrant	.
或者	我	将	即刻	去	前	这	当局	和	拿	出去	一个	保证	.

否则我将立即前往当局申请搜查令。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] ['bɪznəs] , [sɜːr] , [nɑːt] ['fɑːli] .

I	came	to	see	you	on	business	,	sir	,	not	folly	.
我	来了	到	看	你	在	商业	,	先生	,	不是	蠢事	.

先生，我是来办正事的，不是来寻衅滋事的。

['leɪdi] - [hɜːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ['ɑːkjupaɪd] ,

Lady	Bazelhurst	herself	would	have	come	had	I	been	otherwise	occupied	,
女士	-	她自己	会	有	来	有	我	到过	否则	占领	,

如果我当时有事在身，巴泽尔赫斯特夫人本人也会前来。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'tempt] .

and	I	want	to	assure	you	of	her	contempt	.
和	我	想	到	保证	你	的	她	鄙视	.

我想向你保证，她非常蔑视你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] .

You	are	a	disgrace	to	her	countrymen	.
你	是	一个	耻辱	到	她	同胞们	.

你让她的同胞蒙羞。

[ɪf] [juː; jʊ]['evər] [pʊt] [fʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][lænd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][juː; jʊ] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

If	you	ever	put	foot	on	our	land	I	shall	have	you	thrown	into	the	river	.
如果	你	曾经	放	脚	在	我们的	土地	我	将	有	你	抛掷	进入	这	河	.

如果你胆敢踏入我们的土地，我就把你扔进河里。

- , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] .

Demmit	,	sir	,	it	'	s	no	laughing	matter	.
-	,	先生	,	它	-	s	不	笑	事情	.

该死，先生，这可不是开玩笑的事。

[maɪ] [wɑːtʃ] , [sɜːr] . ”
My watch , sir . ”
我的 手表 , 先生 . ”

先生，这是我的手表。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ Come and get it . ”
“ 来 和 得到 它 . ”

“快过来取。”

“ ['skæləwæg] ! ”
“ Scalawag ! ”
“ 饭桶 ! ”

“无赖！”

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [get] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['oʊvər] [ðer; ðər] .
“ By George , do you know if you get too personal I will come over there .
“ 经过 乔治 , 做 你 知道 如果 你 得到 也 个人的 我 将要 来 超过 那里 .

“乔治，你知道如果你说得太私人，我会过去看看的。”

” ['rændɔlf] [ʃɔː] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [skaʊl] .
” Randolph Shaw advanced with a threatening scowl .
” 兰道夫 肖 先进的 和 一个 威胁 皱眉头 .

兰道夫·肖带着威胁的表情向前走去。

“ [hɑː] , [hɑː] ! ” [læft] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ʃrɪlli] ; “ [aɪ] [der] [juː; jʊ] !
“ Ha , ha ! ” laughed his lordship shrilly ; “ I dare you !
“ 哈 , 哈 ! ” 笑了 他的 领主 尖锐地 ; “ 我 敢 你 !

“哈哈！”大人尖声大笑；“我倒要看看你！”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] [ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [mɔːr] .
” He turned his horse's head for home and moved off a yard or more .
” 他 转向 他的 马匹 头 为了 家 和 已搬 离开 一个 院子 或者 更多的 .

他调转马头往家的方向走去，然后向前走了一码多。

“ [woʊ] ! [kɜːrs] [juː; jʊ] !
“ Whoa ! Curse you !
“ 哇 ! 诅咒 你 !

“哇！该死的！”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] - [hɔːrs] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [aɪ] ['evər] [oʊnd] .
This is the demdest horse to manage I ever owned .
这 是 这 - 马 到 管理 我 曾经 拥有 .

这是我养过的最难管理的马。

[stænd] [stɪl] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] !
Stand still , confound you !
站立 仍然 , 混杂 你 !

站住！你这群混蛋！

[woʊ] ! ”
Whoa ! ”
哇 ! ”

哇！

“ [hiː; hi] - [əl] [stænd] [ɪf] [juː; jʊ] [stɑːp] ['kɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] . ”
“ He ' ll stand if you stop kicking him . ”
“ 他 - 二 站立 如果 你 停止 踢 他 . ”

“只要你不踢他，他就能站起来。”

“ [hə'loʊ] !
“ Halloa !
“ 喊叫 !

“喊叫！

[heɪ] , - ! ” [keɪm] [ə; eɪ][fɑːr] ['dɪstənt] [vɔɪs] .

Hey	,	Bazelhurst	!	”	came	a	far	distant	voice	.
嘿	,	-	!	”	来了	一个	远的	遥远	嗓音	.

“嘿，巴泽尔赫斯特！”一个遥远的声音传来。

[ðə; ði] ['ædvərˌseriz] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [bɪ'held] [tuː] ['hɔːsmən] [ə'proʊtʃɪŋ]

The	adversaries	glanced	down	the	road	and	beheld	two	horsemen	approaching
这	对手	瞥了一眼	向下	这	路	和	观看	二	骑兵	接近

[frʌm; frəm] - ['vɪlə] — [ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

from	Bazelhurst	Villa	—	the	duke	and	the	count	.
从	-	别墅	—	这	公爵	和	这	数数	.

敌对双方瞥了一眼道路，看到两名骑马的人从巴泽尔赫斯特别墅方向走来——是公爵和伯爵。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,

“	By	Jove	!	”	muttered	his	lordship	,
“	经过	朱庇特	!	”	低声说道	他的	领主	,

“我的天哪！”大人低声说道。

['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɑːn]

suddenly	deciding	that	it	would	not	be	convenient	for	them	to	appear	on
突然	决定	那	它	会	不是	是	方便的	为了	他们	到	出现	在

[ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt][steɪdʒ] .

the	scene	at	its	present	stage	.
这	场景	在	它是	展示	阶段	.

突然决定，在目前这个阶段，他们不宜露面。

“ [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] .

“	My	friends	are	calling	me	.
“	我的	朋友们	是	呼叫	我	.

我的朋友们都在给我打电话。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['daʊtləs] [ɪz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

Her	ladyship	doubtless	is	near	at	hand	.
她	夫人	毫无疑问	是	靠近	在	手	.

夫人想必就在附近。

[ʃiː; ʃi] [raɪdz] , [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] [miːn] [dem] [juː; jʊ] !

She	rides	,	you	know	—	I	mean	dem	you	!
她	骑行	,	你	知道	—	我	意思是	民主	你	!

她骑车，你知道——我是说你！

[wʊd] [nt] [hæv; həv][hɜːr; hər] [siː] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] .

Would	n't	have	her	see	you	for	a	fortune	.
会	不	有	她	看	你	为了	一个	财富	.

就算给我一大笔钱，我也不会让她见你。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [sɜːr] !

Not	another	word	,	sir	!
不是	其他	单词	,	先生	!

先生，请不要再说一个字！

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ]['ɔːrdərz] .

You	have	my	orders	.
你	有	我的	订单	.

已收到我的命令。

[steɪ] [ɔːf][ɔːr] [aɪl] — [θroʊ] [juː; jʊ] [ɔːf] !

Stay	off	or	I'll	—	throw	you	off	!
停留	离开	或者	患病的	—	扔	你	离开	!

别再靠近，否则我就——把你扔下去！

" [ðɪs] [læst] [θret] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pleɪnli] [hɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [tuː]
" **This** **last** **threat** **was** **almost** **shrieked** **and** **was** **plainly** **heard** **by** **the** **two**
" 这 最后的 威胁 曾是 几乎 尖叫 和 曾是 显然 听到 经过 这 二
['hɔːsmən] .
horsemen **.**
骑兵 .

“这最后的威胁几乎是尖叫出来的，两个骑兵都听得清清楚楚。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , ['hiːz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['feloʊ] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
“ **By** **Jove** **,** **he's** **facing** **the** **fellow** **,** **"** **said** **the** **duke** **to** **the** **count** **.**
" 经过 朱庇特 , 他是 面向 这 同伴 , " 说 这 公爵 到 这 数数 .

“我的天哪，他正和那家伙对峙呢，”公爵对伯爵说。

“ ['iːz] [iːt] [ʃɔː] ?
“ **Ees** **eet** **Shaw** **?**
" 伊斯 欧洲东部时间 肖 ?

“Ees eet Shaw?

[paː'bləː] ! "
Parbleu **!** **"**
帕布鲁 ! "

帕布勒！

“ [aɪl] [send] [sʌm; səm] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɑːtʃ] .
“ **I'll** **send** **some** **one** **for** **that** **watch** **.**
" 患病的 发送 一些 一 为了 那 手表 .

“我会派人去取那块手表。”

[dəunt] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] - [ʃɪp] [ɪn] [toʊnz] ['berli] ['ɔːdəbl] .
Don't **you** **dare** **to** **touch** **it** **,** **"** **said** **his** **lord** **-** **ship** **in** **tones** **barely** **audible** **.**
不 你 敢 到 触碰 它 , " 说 他的 主 - 船 在 音调 仅仅 可听见的 .

“你敢碰它一下试试！”大人用几乎听不见的声音说道。

[ðen] [hiː; hi] [ləʊpt] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðem; ðəm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm]
Then **he** **loped** **off** **to** **meet** **his** **friends** **and** **turn** **them** **back** **before** **they** **came**
然后 他 斜切 离开 到 见面 他的 朋友们 和 转动 他们 后退 前 他们 来了
[tuː] [kloʊz] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .
too **close** **for** **comfort** **.**
也 关闭 为了 舒适 .

然后他飞奔去和他的朋友们会合，在他们靠得太近之前把他们拦了回来。

['rændɔlf] [ʃɔː] [læft] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] .
Randolph **Shaw** **laughed** **heartily** **as** **he** **watched** **the** **retreat** **.**
兰道夫 肖 笑了 衷心地 作为 他 观看 这 撤退 .

兰道夫·肖看着撤退的场面，开怀大笑。

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [hɔːlt] [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] [ə'brʌptli] [bæk] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [træks] [hiː; hi] [pɪkt]
Seeing **the** **newcomers** **halt** **and** **then** **turn** **abruptly** **back** **into** **their** **tracks** **he** **picked**
看到 这 新来者 停止 和 然后 转动 突然 后退 进入 他们的 轨道 他 挑选
[ʌp] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,
up **the** **watch** **and** **strolled** **off** **into** **the** **woods** **,**
向上 这 手表 和 漫步 离开 进入 这 树林 ,

看到来人停下脚步，然后又突然转身离开，他捡起手表，漫步走进了树林。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɜːrt] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] .
taking **a** **short** **cut** **for** **the** **dirt** **road** **which** **led** **up** **to** **his** **house** **.**
采取 一个 短的 切 为了 这 污垢 路 哪个 引领 向上 到 他的 房子 .

他抄近路走土路，这条路通往他家。

“ [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] , ” [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'lɔːŋ]

“	I	had	him	begging	for	mercy	,	”	explained	his	lordship	as	he	rode	along
”	我	有	他	乞讨	为了	怜悯	,	”	解释	他的	领主	作为	他	骑	沿着

.

:

.

“我把他逼得求饶了，”大人一边骑马一边解释道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][lænd][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ]

“	I	was	on	his	land	for	half	an	hour	before	he	would	come	within	speaking
”	我	曾是	在	他的	土地	为了	一半	一个	小时	前	他	会	来	之内	请讲

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

“我在他的土地上待了半个小时，他才走到能跟我说话的距离。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	along	.
来	沿着	.

一起来。

[aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

I	need	a	drink	.
我	需要	一个	喝	.

我需要喝点东西。

” [jʌŋ] ['mɪstər] . [ʃɔː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd][ɪn] [duː] [taɪm][ænd; ənd] [pɔːzd] , ['æftər][hɪz; ɪz] [klaɪm]

”	Young	Mr	.	Shaw	came	to	the	road	in	due	time	and	paused	,	after	his	climb
”	年轻的	先生	.	肖	来了	到	这	路	在	到期的	时间	和	暂停	,	后	他的	爬

,

,

,

“年轻的肖先生爬完山后，按时来到路边，停了下来，

[tuː; tə][rest][ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn][æt; ət][ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

to	rest	on	a	stone	at	the	wayside	.
到	休息	在	一个	石头	在	这	路边	.

在路边的石头上休息。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][doʊ'meɪn]

He	was	still	a	mile	from	home	and	in	the	loneliest	part	of	his	domain
他	曾是	仍然	一个	英里	从	家	和	在	这	最孤独的	部分	的	他的	领域

.

:

.

他离家还有一英里，而且身处领地中最偏僻的地方。

[ðə; ði] - [laɪn][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The	Bazelhurst	line	was	scarcely	a	quarter	of	a	mile	behind	him	.
这	-	线	曾是	几乎	一个	四分之一	的	一个	英里	在后面	他	.

巴泽尔赫斯特线距离他只有不到四分之一英里。

[triːz] [ænd; ənd] ['ʌndərbrʌʃ] [gruː] [θɪk] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ]

Trees	and	underbrush	grew	thick	and	impenetrable	alongside	the	narrow	,	winding
树木	和	草丛	生长	厚的	和	坚不可摧	旁边	这	狭窄的	,	绕线

[roʊd] ;

road	;
路	;

狭窄蜿蜒的道路两旁，树木和灌木丛长得茂密密麻麻，难以通行；

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪweɪ] [bɪ'loʊ]

the	light	of	heaven	found	it	difficult	to	struggle	through	to	the	highway	below
这	光	的	天堂	成立	它	难的	到	斗争	通过	到	这	公路	以下

.

:

.

天上的光芒难以穿透云层到达下面的公路。

[ˌpɪktʃə'resk] [bʌt; bət] ['loʊnli] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

Picturesque	but	lonely	and	sombre	indeed	were	his	surroundings	.
如画	但	孤独	和	阴沉	的确	是	他的	周围环境	.

他所处的环境风景如画，但却十分孤独阴森。

“ [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] ?

“	Some	one	coming	?
”	一些	一	未来	?

有人来了?

” [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] , [æz; əz]['boʊnəˌpɑ:rt] [prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

”	he	said	aloud	,	as	Bonaparte	pricked	up	his	ears	and	looked	up	the	road	.
”	他	说	大声	,	作为	波拿巴	刺痛	向上	他的	耳朵	和	看起来	向上	这	路	.

“他大声说道，这时波拿巴竖起了耳朵，抬头望向道路。”

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd]['raɪdər] [tɜ:rnd] [ðə; ði][bend][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ]

A	moment	later	a	horse	and	rider	turned	the	bend	a	hundred	yards	away
一个	片刻	之后	一个	马	和	骑士	转向	这	弯曲	一个	百	码	离开

[ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

and	came	slowly	toward	him	.
和	来了	缓慢地	朝向	他	.

片刻之后，一匹马和一位骑手从一百码外的拐弯处缓缓向他走来。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] .

He	started	to	his	feet	with	an	exclamation	.
他	开始	到	他的	脚	和	一个	感叹	.

他惊呼一声，猛地站了起来。

[ðə; ði]['raɪdər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wei] ['li:ʒərli] [tɔ:rd]

The	rider	was	a	woman	and	she	was	making	her	way	leisurely	toward
这	骑士	曾是	一个	女士	和	她	曾是	制作	她	方式	悠闲	朝向

[ðə; ði] - [lændz] .

the	Bazelhurst	lands	.
这	-	土地	.

骑马的人是一位女士，她正悠闲地向巴泽尔赫斯特的领地走去。

“ ['leɪdi] - , [aɪl] [bet][maɪ][hæt] , ” [θɔ:t] [hi:; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['wɪs(ə)l] .

“	Lady	Bazelhurst	,	I'll	bet	my	hat	,	”	thought	he	with	a	quiet	whistle	.
”	女士	-	,	患病的	赌注	我的	帽子	,	”	想法	他	和	一个	安静的	哨	.

“巴泽尔赫斯特夫人，我敢打赌，”他一边想着，一边轻轻吹了声口哨。

“ [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] , [ðɪs] [ɪz] ['ɔ:kwərd] .

“	By	George	,	this	is	awkward	.
”	经过	乔治	,	这	是	尴尬的	.

“我的天哪，这太尴尬了。”

[maɪ][fɜ:rst] ['trespæsər] [ɪz][ɪn] ['petɪkəʊts] .

My	first	trespasser	is	in	petticoats	.
我的	第一的	擅闯者	是	在	衬裙	.

我遇到的第一个擅闯者穿着衬裙。

[aɪ] [seɪ] , [ʃi:z] [ə; eɪ] ['bju:ti] — [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['bju:ti] .

I	say	,	she's	a	beauty	—	a	ripping	beauty	.
我	说	,	她是	一个	美丽	—	一个	撕裂	美丽	.

我说，她是个美人——美得惊艳。

[lɔːrd] , [lɔːrd] , [wʌt] [duː] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [miːn] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][ræts] [laɪk]

Lord	**,**	**Lord**	**,**	**what**	**do**	**such**	**women**	**mean**	**by**	**giving**	**themselves**	**to**	**little**	**rats**	**like**
主	,	主	,	什么	做	这样的	女性	意思是	经过	给予	他们自己	到	小的	老鼠	喜欢
	-		?												
Bazelhurst	**?**														
-	?														

我的天哪，这些女人怎么会把自己献给像巴泽尔赫斯特这样的小老鼠呢?

[oʊ] , [ðə; ðɪ] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**the**	**shame**	**of**	**it**	**!**
哦	,	这	耻辱	的	它	!

真是太丢人了!

[wel] , [ɪts] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Well	**,**	**it's**	**up**	**to**	**me**	**!**
出色地	,	它是	向上	到	我	!

这由我决定!

[ɪf] [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] , [aɪv] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə]['faɪər][hɜːr; hər] [ɔːf] [ðiːz] [graʊndz] .

If	**I**	**expect**	**to**	**make**	**good**	**,**	**I've**	**just**	**got**	**to**	**fire**	**her**	**off**	**these**	**grounds**	**.**
如果	我	预计	到	制作	好的	,	我已经	只是	得到	到	火	她	离开	这些	理由	.

如果我想有所作为，就必须把她从这个岗位上解雇。

" ['nætʃ(ə)rəli] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [pə'laɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn'stɪŋktɪvli] [soʊ] ; [hiː; hi]

"	**Naturally**	**he**	**expected**	**to**	**be**	**very**	**polite**	**about**	**it**	**—**	**instinctively**	**so**	**;**	**he**
"	自然	他	预期的	到	是	非常	有礼貌的	关于	它	—	本能地	所以	;	他

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

could	**not**	**have**	**been**	**otherwise**	**.**
可以	不是	有	到过	否则	.

“他自然而然地认为自己应该非常礼貌——这是本能反应；他不可能不这样做。”

[ðə; ðɪ] ['hɔːrswʊmən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [step] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [roʊd] , ['smaɪlɪŋ] ['ɑːdlɪ] [bʌt; bət]

The	**horsewoman**	**saw**	**him**	**step**	**into**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**road**	**,**	**smiling**	**oddly**	**but**
这	女骑手	锯	他	步	进入	这	中间	的	这	路	,	微笑	奇怪	但

[ˌdefə'renʃəli] ;

deferentially	**;**
恭敬地	;

骑马的女子看见他走到路中央，脸上带着一种奇怪但恭敬的微笑;

[hɜːr; hər] [slɪm] ['fɪgjər] ['streɪtnd] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] — [jes] ,

her	**slim**	**figure**	**straightened**	**,**	**her**	**colour**	**rose**	**,**	**and**	**there**	**was**	**a**	**—**	**yes**	**,**
她	苗条的	数字	拉直	,	她	颜色	玫瑰	,	和	那里	曾是	一个	—	是的	,

她纤细的身躯挺直了，脸色也红润起来，然后——是的，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

there	**was**	**a**	**relieved**	**gleam**	**in**	**her**	**eyes**	**.**
那里	曾是	一个	松了口气	闪耀	在	她	眼睛	.

她眼中闪过一丝如释重负的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [əd'vænst] , [hæt][ɪn][hænd] ,

As	**she**	**drew**	**near**	**he**	**advanced**	**,**	**hat**	**in**	**hand**	**,**
作为	她	画	靠近	他	先进的	,	帽子	在	手	,

她走近时，他手拿帽子上前。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] — ['seɪvər] [mɔːr] [ʌv; əv] ['welkəm] [ðæn; ðən]

his	**face**	**uplifted**	**in**	**his**	**most**	**winning**	**smile**	**—**	**savouring**	**more**	**of**	**welcome**	**than**
他的	脸	提升	在	他的	最多	获胜	微笑	—	品味	更多的	的	欢迎	比

[ʌv; əv] [rɪ'peləns] .

of	**repellence**	**.**
的	排斥	.

他脸上露出最迷人的笑容——更多的是感受到欢迎而不是排斥。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ ['daʊtləs] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [ɪz]
“ I beg your pardon , ” he said ; “ doubtless you are not aware that this is
“ 我 求 你的 赦免 , ” 他 说 ; “ 毫无疑问 你 是 不是 意识到的 那 这 是
[prəʊ'skraɪbd][lænd] . ”
proscribed land . ”
禁止 土地 . ”

“请原谅，”他说，“想必您并不知道这是一片禁地。”

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪstər] . [ʃɔː] ?
“ Then you are Mr . Shaw ?
“ 然后 你 是 先生 . 肖 ?

“那么你就是肖先生？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tʃekɪŋ] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] [sər'praɪz] [ænd; ənd][æn; ən] ['emfəsɪs]
” she asked , checking her horse with premeditated surprise and an emphasis
” 她 问 , 检查 她 马 和 预谋的 惊喜 和 一个 强调
[ðæt] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] .
that puzzled him .
那 困惑 他 .

“她问道，一边带着一种预谋的惊讶和强调的神情打量着她的马，这让他感到困惑。”

“ [jes] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] ['greɪvli] , “ [ðə; ði] [heitid] [ʃɔː] .
“ Yes , madam , ” he responded gravely , “ the hated Shaw .
“ 是的 , 女士 , ” 他 回应 严重地 , “ 这 憎恨 肖 .

“是的，夫人，”他严肃地回答道，“可恨的萧伯纳。”

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pə'laɪtli] [grɑːspt] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][reɪn] .
Permit me , ” and he politely grasped the bridle rein .
允许 我 , ” 和 他 礼貌地 抓住 这 辔 缰绳 .

“请允许我，”他礼貌地抓住了缰绳。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] ,
To her amazement he deliberately turned and began to lead her horse ,
到 她 惊愕 他 故意地 转向 和 开始 到 带领 她 马 ,
['wɪli] ['nɪli] , [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,
willy nilly , down the road ,
威利 随意 , 向下 这 路 ,

令她惊讶的是，他故意转身，漫不经心地牵着她的马沿着路走去。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst]['raɪdɪŋ] ['les(ə)n] .
very much as if she were a child taking her first riding lesson .
非常 很多 作为 如果 她 是 一个 孩子 采取 她 第一的 骑术 课 .

就像一个孩子第一次上骑马课一样。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] , [sɜːr] ?
“ What are you doing , sir ?
“ 什么 是 你 正在做 , 先生 ?

先生，您在做什么？

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ʃɑːrpli] .
she exclaimed sharply .
她 惊呼 尖锐地 .

她厉声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['helpləsnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
There was a queer flutter of helplessness in her voice .
那里 曾是 一个 酷儿 扑 的 无助 在 她 嗓音 .

她的声音里带着一丝奇怪的无助。

“ ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɔːf] , ” [hiː; hi] ['ænsər] [ləˈkɑːnɪkli] .
“ Putting you off , ” he answered laconically .
“ 推杆 你 离开 , ” 他 回答 简洁地 .

“拖延时间，”他简短地回答道。

[ʃiː; ʃi] [læft] [ɪn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [smaɪl] .

She	laughed	in	delight	and	he	looked	up	with	a	relieved	smile	.
她	笑了	在	喜	和	他	看起来	向上	和	一个	松了口气	微笑	.

她高兴地笑了，他抬起头，脸上露出如释重负的笑容。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

“	I'm	glad	you	don't	mind	.
”	我是	高兴的	你	不	头脑	.

“很高兴你不介意。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	have	to	do	it	.
我	有	到	做	它	.

我必须这么做。

[ðiːz] [fjuːd] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['biːstli] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

These	feuds	are	such	beastly	things	,	you	know	.
这些	世仇	是	这样的	兽	事物	,	你	知道	.

你知道，这些世仇真是太残酷了。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ['weðər] [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] . ”

One	has	to	live	up	to	them	whether	he	likes	it	or	not	.	”
一	有	到	居住	向上	到	他们	无论	他	点赞	它	或者	不是	.	”

不管喜不喜欢，都必须遵守这些规定。

“ [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːf][jʊr; jər] [pleɪs] ?

“	So	you	are	putting	me	off	your	place	?
”	所以	你	是	推杆	我	离开	你的	地方	?

所以你是要把我赶出你的地盘吗?

[oʊ] , [haʊ] ['lʌvli] ! ”

Oh	,	how	lovely	!	”
哦	,	如何	迷人的	!	”

哦，真可爱！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [fɑːr] , [juː; jʊ] [noʊ] — [dʒʌst] [daʊn] [baɪ] [ðoʊz] [bɪg] ['rɑːks] .

“	It	is	n't	far	,	you	know	—	just	down	by	those	big	rocks	.
”	它	是	不	远的	,	你	知道	—	只是	向下	经过	那些	大的	岩石	.

“你知道，其实不远——就在那些大石头旁边。”

[jʊr; jər] [laɪn] [ɪz][ðer; ðər] .

Your	line	is	there	.
你的	线	是	那里	.

你的线路在那里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] [pə'laɪtli] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fjuːd] . ”

Of	course	,	”	he	went	on	politely	,	“	you	know	that	there	is	a	feud	.	”
的	课程	,	”	他	去	在	礼貌地	,	“	你	知道	那	那里	是	一个	世仇	.	”

“当然，”他礼貌地继续说道，“您也知道他们之间有世仇。”

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪv] [hɜːrd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌst] .

“	Oh	,	yes	;	I've	heard	you	discussed	.
”	哦	,	是的	;	我已经	听到	你	讨论	.

“哦，是的；我听你们讨论过。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [met] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][dʒeɪmz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Besides	,	I	met	Tompkins	and	James	this	morning	.
除了	,	我	遇见	汤普金斯	和	詹姆斯	这	早晨	.

此外，我今天早上还遇到了汤普金斯和詹姆斯。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [ʃɔː] , [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][aɪ][kæn; kən][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [led] .

Pardon	me	,	Mr	.	Shaw	,	but	I	fancy	I	can	get	on	without	being	led	.
赦免	我	,	先生	.	肖	,	但	我	想要	我	能	得到	在	没有	存在	引领	.

恕我直言，肖先生，我觉得我不需要人带领也能做好。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] — ”
Would you mind — ”
会 你 头脑 — ”

你会介意的-”

“ [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .
“ My dear madam , there is no alternative .
” 我的 亲爱的 女士 , 那里 是 不 选择 .

“亲爱的女士，别无选择。”

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['sɑːləm] [vaʊ] ['pɜːrsənəli] [tuː; tə][ɪ'dʒekt][ɔːl] - ['trespəsəz] [frʌm; frəm]
I have taken a solemn vow personally to eject all Bazelhurst trespassers from
我 有 已采取 一个 庄严 发誓 亲自 到 喷射 全部 - 擅闯者 从
[maɪ] [pleɪs] .
my place .
我的 地方 .

我已亲自郑重发誓，将所有擅闯我领地的巴泽尔赫斯特人驱逐出去。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [baɪ][jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɔːl]
You forget that I am , by your orders , to be thrown into the river and all
你 忘记 那 我 是 , 经过 你的 订单 , 到 是 抛掷 进入 这 河 和 全部
[ðæt] .
that .
那 .

你忘了，按照你的命令，我要被扔进河里等等。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] !
Don't be alarmed !
不 是 惊慌 !

别惊慌！

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] . ”
I don't mean to throw you into the river . ”
我 不 意思是 到 扔 你 进入 这 河 . ”

我不是故意要把你扔进河里的。

“ [baɪ][maɪ]['ɔːrdərz] ?
“ By my orders ?
” 经过 我的 订单 ?

“遵照我的命令？ ”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fjuːzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] - . ”
It seems to me that you have confused me with Lord Bazelhurst . ”
它 似乎 到 我 那 你 有 使困惑 我 和 主 - . ”

看来你把我跟巴泽尔赫斯特勋爵搞混了。

“ ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['kiːnər] [pər'sepʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['leɪdɪʃɪp] .
“ Heaven has given me keener perception , your ladyship .
” 天堂 有 给定 我 更敏锐 洞察力 , 你的 夫人 .

“上天赐予我更敏锐的洞察力，夫人。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] . ”
I have seen his lordship . ”
我 有 已见 他的 领主 . ”

我见过他了。

“ [ɑː] , [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [rʌf] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ?
“ Ah , may I inquire whether he was particularly rough with you this afternoon ?
” 啊 , 可能 我 查询 无论 他 曾是 特别 粗糙的 和 你 这 下午 ?
”
”
”

“啊，请问他今天下午对您是不是特别粗暴？ ”

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['ʃɪvəlrəs] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] . ”

“	I	trust	I	am	too	chivalrous	to	answer	that	question	.	”
”	我	相信	我	是	也	骑士精神	到	回答	那	问题	.	”

“我想我出于绅士风度，不会回答这个问题。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [draɪ] . ”

“	You	are	quite	dry	.	”
”	你	是	相当	干燥	.	”

你身体很干燥。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] [dɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [rɪˈbjuːk] , [ɔːl] [raɪt] . ”

I	deserve	the	rebuke	,	all	right	.	”
我	应得	这	训斥	,	全部	正确的	.	”

我的确应该受到责备。

“ [oʊ] , [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] .

“	Oh	,	I	mean	you	haven't	been	in	the	river	.
”	哦	,	我	意思是	你	还没有	到过	在	这	河	.

“哦，我的意思是，你还没下过河呢。”

“ [nɑːt] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Not	since	morning	.
”	不是	自从	早晨	.

“从早上到现在都没有。”

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['wɔːkɪŋ] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][juː; jʊ] ? ”

Am	I	walking	too	fast	for	you	?	”
是	我	步行	也	快速地	为了	你	?	”

我走路太快了吗?

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	Not	at	all	.
”	不是	在	全部	.

“一点也不。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nt] [æsk][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [mɔːr] [kənˈsɪdərətli] . ”

One	could	n't	ask	to	be	put	off	more	considerately	.	”
一	可以	不	问	到	是	放	离开	更多的	体贴地	.	”

这已经是体贴周到了。

“ [baɪ][dʒoʊv] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] , [hɪz; ɪz][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ['getɪŋ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	By	Jove	,	”	he	said	involuntarily	,	his	admiration	getting	the	better	of	him	.
”	经过	朱庇特	,	”	他	说	不由自主	,	他的	钦佩	获得	这	更好的	的	他	.

“我的天哪，”他不由自主地说道，钦佩之情让他难以自持。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ” [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] ['aɪˌbraʊz] .

“	I	beg	your	pardon	,	”	with	slightly	elevated	eyebrows	.
”	我	求	你的	赦免	,	”	和	轻微地	升高	眉毛	.

“请再说一遍，”他微微挑起眉毛说道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [juːd] [biː; bi] . ”

“	Do	you	know	,	you	'	re	not	at	all	what	I	imagined	you'd	be	.	”
”	做	你	知道	,	你	-	关于	不是	在	全部	什么	我	想象	你会	是	.	”

“你知道吗，你和我之前想象的完全不一样。”

“ [oʊ] ?

“	Oh	?
”	哦	?

“哦?

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi]
And **I** **fancy**
和 我 想要

而且我喜欢

[aɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [huːm] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] . ”
I'm **not** **at** **all** **whom** **you** **imagined** **me** **to** **be** **.** **”**
我是 不是 在 全部 谁 你 想象 我 到 是 . ”

我根本不是你想象中的那种人。

“ ['hevəns] !
“ **Heavens** **!**
” 天 !

“天!

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪ'dʒɛktɪŋ] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] ['baɪstændər] ?
Am **I** **ejecting** **an** **innocent** **bystander** **?**
是 我 喷射 一个 清白的 旁观者 ?

我是否驱逐了一位无辜的旁观者?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['leɪdi] - ? ”
You **are** **Lady** **Bazelhurst** **?** **”**
你 是 女士 - ? ”

你是巴泽尔赫斯特夫人吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'neləpi] [dreɪk] .
“ **I** **am** **Penelope** **Drake** **.**
” 我 是 佩内洛普 德雷克 .

我是佩内洛普·德雷克。

[bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] — “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['enəmi] .
But **”** **—** **she** **added** **quickly** **—** **“** **I** **am** **an** **enemy** **.**
但 ” — 她 额外 迅速地 — “ 我 是 一个 敌人 .

但是,”她迅速补充道,“我是敌人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːrd] - ['sɪstər] . ”
I **am** **Lord** **Bazelhurst's** **sister** **.** **”**
我 是 主 - 姐姐 . ”

我是巴泽尔赫斯特勋爵的妹妹。

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **You** **—** **you** **don't** **mean** **it** **?** **”**
” 你 — 你 不 意思是 它 ? ”

“你——你不是认真的吧? ”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ?
“ **Are** **you** **disappointed** **?**
” 是 你 失望的 ?

你感到失望吗?

[aɪm] ['sɑːri] . ”
I'm **sorry** **.** **”**
我是 对不起 . ”

对不起。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stægərd] [ænd; ənd] — [ə; eɪ][bɪt]['skeptɪk(ə)l] .
“ **I** **am** **staggered** **and** **—** **a** **bit** **skeptical** **.**
” 我 是 交错 和 — 一个 少量 怀疑论者 .

“我感到震惊,而且有点怀疑。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪ'zembləns] . ”
There **is** **no** **resemblance** **.** **”**
那里 是 不 相似 . ”

一点也不像。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɪt] ['tɔːlər] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['kerfəli] .

“	I	am	a	bit	taller	,	”	she	admitted	carefully	.
”	我	是	一个	少量	更高	,	”	她	承认	小心	.

“我个子稍微高一点，”她谨慎地承认道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] ['dredfəli] [ɪ'mɑːdɪst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][wʌn][tuː; tə][hoʊld] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

“	It	is	n't	dreadfully	immodest	,	is	it	,	for	one	to	hold	converse	with	her
”	它	是	不	极其糟糕	不雅的	,	是	它	,	为了	一	到	抓住	交谈	和	她

['kæptər] ?

captor	?
俘虏者	?

“与俘虏她的人交谈，这难道不是一件极其不得体的事吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] , [juː; jʊ] [siː] . ”

I	am	in	your	power	,	you	see	.	”
我	是	在	你的	力量	,	你	看	.	”

你看，我完全受你掌控。

“ [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

“	On	the	contrary	,	it	is	quite	the	thing	.
”	在	这	相反	,	它	是	相当	这	事物	.

“恰恰相反，这确实是一件了不起的事。”

[ðə; ðɪ] ['heroʊɪn] ['ɔːlweɪz] [kən'vəːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vɪlən] [ɪn] [bʊks] .

The	heroine	always	converses	with	the	villain	in	books	.
这	女英雄	总是	匡威	和	这	恶棍	在	图书	.

在小说中，女主角总是会和反派角色对话。

[ʃiː; ʃi] [telz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”

She	tells	him	what	she	thinks	of	him	.	”
她	讲述	他	什么	她	思考	的	他	.	”

她告诉他她对他的看法。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['heroʊɪn] .

“	But	this	is	n't	a	book	and	I'm	not	a	heroine	.
”	但	这	是	不	一个	书	和	我是	不是	一个	女英雄	.

“但这并不是一本书，我也不是女英雄。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [əd'ventʃəres] .

I	am	the	adventuress	.
我	是	这	冒险家	.

我是个冒险家。

[wɪl] [juː; jʊ] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɑːn][jʊr; jər][lænd] ? ”

Will	you	permit	me	to	explain	my	presence	on	your	land	?	”
将要	你	允许	我	到	解释	我的	在场	在	你的	土地	?	”

请允许我解释一下我为何会出现在您的土地上？

“ [noʊ][ɪk'skjuːs][ɪz] ['nesəseri] .

“	No	excuse	is	necessary	.
”	不	原谅	是	必要的	.

无需任何借口。

[juː; jʊ][wəːr; wər] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

You	were	caught	red	-	handed	and	you	don't	have	to	say	anything	to
你	是	捕捉	红色的	-	递交	和	你	不	有	到	说	任何事物	到

[ɪn'krɪmɪneɪt] [jɔːr'self] ['fɜːrðər] . ”

incriminate	yourself	further	.	”
定罪	你自己	更远	.	”

你被当场抓获，你不需要再说任何话来进一步自证其罪。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][laɪn] .

“	But	it	is	scarcely	a	hundred	feet	to	our	line	.
〃	但	它	是	几乎	一个	百	脚	到	我们的	线	.

“但距离我们的防线只有不到一百英尺。”

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həːld] [rɪ'lentləsli] [frʌm; frəm][jʊr; jər][lænd][ænd; ənd] [meɪ]

In	a	very	few	minutes	I	shall	be	hurled	relentlessly	from	your	land	and	may
在	一个	非常	很少	分钟	我	将	是	投掷	毫不留情	从	你的	土地	和	可能

['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] [tuː; tə] [tel] [waɪ] [aɪ] [derd] [tuː; tə] ['ventʃər] ['oʊvər] [hɪr] .

never	have	another	chance	to	tell	why	I	dared	to	venture	over	here	.
绝不	有	其他	机会	到	告诉	为什么	我	敢于	到	风险投资	超过	这里	.

再过几分钟，我就会被无情地驱逐出你们的土地，或许再也没有机会解释我为何胆敢冒险来到这里。

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ɑːn][jʊr; jər][lænd][ænd; ənd][aɪ] — ” [ʃiː; ʃi]

You	see	,	you	have	a	haunted	house	on	your	land	and	I	—	”	She
你	看	,	你	有	一个	闹鬼的	房子	在	你的	土地	和	我	—	〃	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

hesitated	.
犹豫了一下	.

你看，你的土地上有一座鬼屋，而我——”她犹豫了一下。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
〃	我	看	.

“我懂了。

[ðə; ði][oʊld] - ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

The	old	Renwood	Cottage	on	the	hill	.
这	老的	-	小屋	在	这	爬坡道	.

山上的老伦伍德小屋。

[bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

Been	deserted	for	years	.
到过	荒凉的	为了	年	.

已经荒废多年了。

- [brɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['məːdəd] [hɜːr; hər]

Renwood	brought	his	wife	up	here	in	the	mountains	long	ago	and	murdered	her
-	带来	他的	妻子	向上	这里	在	这	山脉	长的	前	和	被谋杀	她

.

:

.

伦伍德很久以前把妻子带到这座山上，然后杀害了她。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [ðeɪ] [seɪ] ; [mɪ'stɪrɪəs] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] [laɪts] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

She	comes	back	occasionally	,	they	say	;	mysterious	noises	and	lights	and	all	that	.
她	来	后退	偶尔	,	他们	说	;	神秘	噪音	和	灯	和	全部	那	.

他们说她偶尔会回来；伴随着神秘的声音、光芒等等。

[wel] ? ”

Well	?	”
出色地	?	〃

出色地？ ”

“ [wel] , [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [spuːks] .

“	Well	,	I'm	very	much	interested	in	spooks	.
〃	出色地	,	我是	非常	很多	感兴趣的	在	幽灵	.

“嗯，我对间谍非常感兴趣。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuːd][aɪ][roʊd]['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

In	spite	of	the	feud	I	rode	over	here	for	a	peep	at	the	house	.
在	尽管如此	的	这	世仇	我	骑	超过	这里	为了	一个	窥视	在	这	房子	.

尽管有嫌隙，我还是骑车过来看看这房子。

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [its] [ə; eɪ] [ˈdesələt] [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] .
Dear me , it's a desolate looking place .
亲爱的 我 , 它是 一个 荒凉 寻找 地方 .

我的天，这地方看起来真荒凉。

[aɪ][dɪd] [nt] [goʊ][ˌɪnˈsaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I did n't go inside , of course .
我 做过 不 去 里面 , 的 课程 .

我当然没有进去。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] ? ”
Why don't you tear it down ? ”
为什么 不 你 撕 它 向下 ? ”

为什么不把它拆掉呢?

“ [ænd; ənd] [dɪˈpraɪv] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hoʊm] ?
“ And deprive the ghost of house and home ?
“ 和 剥夺 这 鬼 的 房子 和 家 ?

“剥夺鬼魂的房屋和家园吗？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈhɑːrtləs] .
That would be heartless .
那 会 是 狠心 .

那太冷酷无情了。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [æz; əz][æn; ən] [əˈtrækʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈvɪzɪtər] [tuː; tə][maɪ] [ˈʌðərwaɪz]
Besides , it serves as an attraction to bring visitors to my otherwise
除了 , 它 服务 作为 一个 景点 到 带来 访客 到 我的 否则
[ˌʌnəˈlʊrɪŋ] [pleɪs] .
unalluring place .
缺乏吸引力 地方 .

此外，它还能吸引游客来到我这个原本没什么吸引力的地方。

[aɪm] [ˈterəbli] [ˈsɑːri] [ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][wɔːr] [prɪˈvent] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]
I'm terribly sorry the fortunes of war prevent me from offering to take you
我是 可怕 对不起 这 财富 的 战争 防止 我 从 提供 到 拿 你
[θruː] [ðə; ði] [haʊs] .
through the house .
通过 这 房子 .

非常抱歉，由于战争的局势，我无法亲自带您参观这栋房子。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ] - [aɪ][kɑːnt] [nɪˈglekt] [maɪ] [vaʊ] .
But as long as you remain a Bazelhurst I can't neglect my vow .
但 作为 长的 作为 你 保持 一个 - 我 不能 忽视 我的 发誓 .

但只要你还是巴泽尔赫斯特家族的人，我就不能违背我的誓言。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][kænt] [kʌm] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [ˈoʊvər] [hɪr] ,
I don't mean to say that you cant come and do what you please over here ,
我 不 意思是 到 说 那 你 不能 来 和 做 什么 你 请 超过 这里 ,

我并不是说你不能来这里做你想做的事，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈrekəgnaɪzd] [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrespæsər] . ”
but you shall be recognized and treated as a trespasser . ”
但 你 将 是 认可 和 治疗 作为 一个 擅闯者 . ”

但你将被视为擅闯者并受到相应对待。”

“ [oʊ] , [ðæt] - [es][dʒʌst] ['splendɪd] !
“ Oh , that ' s just splendid !
“ 哦 , 那 - s 只是 灿烂 !

“哦，那真是太棒了！”

[pər'hæps][aɪ] - [əl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
Perhaps I ' ll come to - morrow . ”
也许 我 - 二 来 到 - 明天 . ”

也许我明天会来。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ I shall be obliged to escort you from the grounds , you know . ”
“ 我 将 是 有义务 到 护送 你 从 这 理由 , 你 知道 . ”

“你知道，我必须护送你离开这里。”

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'griːəbli] .
“ Yes , I know , ” she said agreeably .
“ 是的 , 我 知道 , ” 她 说 欣然 .

“是的，我知道，”她欣然说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [deɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] .
He looked dazed and delighted .
他 看起来 茫然 和 高兴极了 .

他看起来既茫然又欣喜。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [stelθ] [ænd; ənd] ['dɑːrkli] .
“ Of course , I shall come with stealth and darkly .
“ 的 课程 , 我 将 来 和 隐身 和 黑暗 .

“当然，我会悄悄地、暗中前来。”

[nɑːt]['iːv(ə)n][maɪ] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ʌv; əv][maɪ][plænz] . ”
Not even my brother shall know of my plans . ”
不是 甚至 我的 兄弟 将 知道 的 我的 计划 . ”

就连我的兄弟也不能知道我的计划。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .
“ Certainly not , ” he said with alacrity .
“ 当然 不是 , ” 他 说 和 敏捷 .

“当然不是，”他爽快地说道。

([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði][laɪn] .)
(They were nearing the line .)
(他们 是 临近 这 线 .)

（他们快到终点线了。）

“ [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] . ”
“ Depend on me . ”
“ 依赖 在 我 . ”

“相信我。”

“ [dɪ'pend] [ɑːn][juː; jʊ] ?
“ Depend on you ?
“ 依赖 在 你 ?

“依赖你？”

[jʊr; jər]['oʊnli]['duːti][ɪz][tuː; tə] [sker] [ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði] [pleɪs] . ”
Your only duty is to scare me off the place . ”
你的 仅有的 责任 是 到 吓 我 离开 这 地方 . ”

你唯一的任务就是把我吓走。

“ [ðæt] - [es] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
“ That ' s what I mean .
“ 那 - s 什么 我 意思是 .

“我的意思就是这样。”

[aɪ] - [əl] [kiːp] [ʃɑːrp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] . ”

I	'	ll	keep	sharp	watch	for	you	up	at	the	haunted	house	.	”
我	-	二	保持	锋利的	手表	为了	你	向上	在	这	闹鬼的	房子	.	”

我会在鬼屋里好好看着你。

“ [ˌaɪ 'tiː] - [es] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] .

“	It	'	s	more	than	a	mile	from	the	line	,	”	she	advised	him	.
“	它	-	s	更多的	比	一个	英里	从	这	线	,	”	她	建议	他	.

“距离界线还有一英里多，”她提醒他。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['frɛndliːəst] [smaɪl] .

“	Yes	,	I	know	,	”	said	he	,	with	his	friendliest	smile	.
“	是的	,	我	知道	,	”	说	他	,	和	他的	最友善	微笑	.

“是的，我知道，”他带着最友善的笑容说道。

“ [oʊ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['duːɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ] ['feɪvər] , [mɪs] [dreɪk] ?

“	Oh	,	by	the	way	,	would	you	mind	doing	your	brother	a	favour	,	Miss	Drake	?
“	哦	,	经过	这	方式	,	会	你	头脑	正在做	你的	兄弟	一个	偏爱	,	错过	德雷克	?

“哦，对了，德雷克小姐，您能帮您哥哥一个忙吗？”

[gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [wɑːtʃ] .

Give	him	this	watch	.
给	他	这	手表	.

把这块手表送给他。

[hiː; hi] — [ɜːr; ər] — [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [pər'sʊ] [ˌem 'iː] . ”

He	—	er	—	he	must	have	dropped	it	while	pursuing	me	.	”
他	—	呃	—	他	必须	有	掉落	它	尽管	追求	我	.	”

他——呃——他一定是追我的时候把它弄丢了。

“ [juː; jʊ][ræn] ?

“	You	ran	?
“	你	跑	?

你跑了？

” [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːf] .

”	she	accepted	the	watch	with	in	surprise	and	unbelief	.
”	她	公认	这	手表	和	在	惊喜	和	不信	.

她惊讶又难以置信地接过了手表。

“ [hɪr] [ɪz][ðə; ði][laɪn] , [mɪs] [dreɪk] , ” [hiː; hi] [i'veidid] .

“	Here	is	the	line	,	Miss	Drake	,	”	he	evaded	.
“	这里	是	这	线	,	错过	德雷克	,	”	他	躲避	.

“德雷克小姐，这就是底线，”他回避道。

“ [kən'sɪdər] [jɔːr'self] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪ'dʒɛktɪd] .

“	Consider	yourself	ignominiously	ejected	.
“	考虑	你自己	耻辱地	被弹出	.

“你已被耻辱地驱逐出境。”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˌʌnˌnesə'serəli] [rʌf] [ænd; ənd] [ˌekspə'dɪʃəs] ? ”

Have	I	been	unnecessarily	rough	and	expeditious	?	”
有	我	到过	不必要的	粗糙的	和	迅速的	?	”

我的做法是否过于粗暴和草率？

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [wɔːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['setlɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər]

“	You	have	had	a	long	and	tiresome	walk	,	”	she	said	,	settling	herself	for
“	你	有	有	一个	长的	和	令人厌烦	走	,	”	她	说	,	安顿	她自己	为了

[ə; eɪ] ['meri] [klɪp] .

a	merry	clip	.
一个	欢乐	夹子	.

“你走了很长一段路，很累了，”她说着，舒舒服服地坐了下来，准备开始一段愉快的散步。

“ [pliːz] [dəunt][step][ɑːn]['ɑʊər; ɑːr][saɪd] .
“ Please don't step on our side .
“ 请 不 步 在 我们的 边 .

请不要踩到我们这边。

” [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ðə; ði]['braɪd(ə)l][reɪn][ænd; ənd] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] .
” He released the bridle rein and doffed his hat .
” 他 发布 这 辔 缰绳 和 脱掉 他的 帽子 .

他松开缰绳，脱下帽子。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
“ I shall bring my horse to - morrow , ” he remarked significantly .
“ 我 将 带来 我的 马 到 - 明天 , ” 他 评论 显著地 .

“我明天会把我的马带来，”他意味深长地说道。

“ [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [ðə; ði] [duːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swiːtli] .
“ I may bring the duke , ” she said sweetly .
“ 我 可能 带来 这 公爵 , ” 她 说 甜蜜地 .

“我或许会带公爵来，”她甜甜地说。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['ekstrə][mæn][tuː; tə] [liːd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .
“ In that case I shall have to bring an extra man to lead his horse .
“ 在 那 案件 我 将 有 到 带来 一个 额外的 男人 到 带领 他的 马 .

“既然如此，我就得再带一个人来牵他的马。”

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] . ”
It won't matter . ”
它 惯于 事情 . ”

这无关紧要。

“ [soʊ] [ðɪs] [rɑːk] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] ? ”
“ So this rock is the dividing line ? ”
“ 所以 这 岩石 是 这 分割 线 ? ”

“所以这块石头就是分界线吗？”

“ [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] [naʊ] — [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
“ Yes ; you are on the safe side now — and so am I , for that matter .
“ 是的 ; 你 是 在 这 安全的 边 现在 — 和 所以 是 我 , 为了 那 事情 .

“是的；你现在很安全了——就此而言，我也很安全了。”

[ðə; ði][laɪn][ɪz] [hɪr] ,
The line is here ,
这 线 是 这里 ,

线在这里，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [brɔːd] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]
” and he drew a broad line in the dust from one side of the road to
” 和 他 画 一个 广阔 线 在 这 灰尘 从 一 边 的 这 路 到
[ðə; ði] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

他在尘土中从路的一侧到另一侧画了一条宽阔的线。

“ [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][raɪd] [ə'krɔːs] [ðæt] [laɪn] , [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] . ”
“ My orders are that you are not to ride across that line , at your peril . ”
“ 我的 订单 是 那 你 是 不是 到 骑 穿过 那 线 , 在 你的 危险 . ”

“我的命令是，你们不准越过那条线，否则后果自负。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] . ”
“ And you are not to cross it either , at your peril . ”
“ 和 你 是 不是 到 叉 它 任何一个 , 在 你的 危险 . ”

“你们也千万不要越过它，否则后果自负。”

“ [duː][juː; jʊ] [der] [ˌem ˈiː] ? ” [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈiːgər] [step] [ˈfɔːrwərd] .

“	**Do**	**you**	**dare**	**me**	**?**	**”**	**with**	**an**	**eager**	**step**	**forward**	**.**
”	做	你	敢	我	?	”	和	一个	渴望的	步	向前	.

“你敢吗？”说着，他急切地向前迈了一步。

“ [gʊd] - [baɪ] . ”

“	**Good**	**-**	**bye**	**.**	**”**
”	好的	-	再见	.	”

“再见。”

“ [gʊd] - [baɪ] !

“	**Good**	**-**	**bye**	**!**	
”	好的	-	再见	!	

“再见！

[aɪ] [seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði] - [ˈkɑːtɪdʒ] ?

I	**say**	**,**	**are**	**you**	**sure**	**you**	**can**	**find**	**the**	**Renwood**	**cottage**	**?**
我	说	,	是	你	当然	你	能	寻找	这	-	小屋	?

我说，你确定你能找到伦伍德小屋吗?

” [hiː; hi] [kɔːld] [ˈæftər][hɜːr; hər] .

”	**he**	**called**	**after**	**her**	**.**
”	他	称为	后	她	.

“他朝她喊道。”

[ðə; ði] [ˈænsər] [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv] [huːf] , [əˈkʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt]

The	**answer**	**came**	**back**	**through**	**the**	**clatter**	**of**	**hoofs**	**,**	**accompanied**	**by**	**a**	**smile**	**that**
这	回答	来了	后退	通过	这	哒	的	蹄子	,	伴随	经过	一个	微笑	那

[siˈdjuːst] [hɪz; ɪz] [self] - [pəˈzeʃn] .

seduced	**his**	**self**	**-**	**possession**	**.**
被诱惑	他的	自己	-	拥有	.

答案伴随着马蹄的哒哒声传来，同时他脸上露出一丝微笑，这笑容冲淡了他的自信。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] .

“	**I**	**shall**	**find**	**it**	**in**	**time**	**.**
”	我	将	寻找	它	在	时间	.

“我总有一天会找到的。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] .

”	**For**	**a**	**long**	**time**	**he**	**stood**	**watching**	**her**	**as**	**she**	**raced**	**down**	**the**	**road**	**.**
”	为了	一个	长的	时间	他	站立	观看	她	作为	她	比赛	向下	这	路	.

“他站在那里，看着她沿着路飞奔而去，过了很久。”

“ [æt; ət][maɪ][ˈperəl] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .

“	**At**	**my**	**peril**	**,**	**”**	**he**	**mused**	**,**	**shaking**	**his**	**head**	**with**	**a**	**queer**	**smile**	**.**
”	在	我的	危险	,	”	他	沉思	,	摇晃	他的	头	和	一个	酷儿	微笑	.

“后果自负，”他沉思着，摇了摇头，脸上带着一丝古怪的笑容。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ðæts] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɪˈnʌf] .

“	**By**	**George**	**,**	**that's**	**fair**	**warning**	**enough**	**.**
”	经过	乔治	,	那就是	公平的	警告	足够的	.

“我的天，这警告够充分了。”

[ʃiːz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

She's	**beautiful**	**.**
她是	美丽的	.

她很漂亮。

" [æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'neləpi] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" At dinner that night the Honourable Penelope restored the watch to her
" 在 晚餐 那 夜晚 这 尊敬的 佩内洛普 恢复 这 手表 到 她
['brʌðər] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
brother , much to his embarrassment ,
兄弟 , 很多 到 他的 尴尬 ,

"那天晚上吃饭时，尊敬的佩内洛普把手表还给了她的哥哥，这让她的哥哥非常尴尬。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [duːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɪ'per] [ɪn] [taʊn] .
for he had told the duke it was being repaired in town .
为了 他 有 讲述 这 公爵 它 曾是 存在 已修复 在 镇 .

因为他曾告诉公爵，那东西正在城里修理。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nt] [ðɪs] [wɑːtʃ] [ðæt] [aɪ] [ment] , [oʊld] [tʃæp] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [ɪ'reləvəntli] ,
" It was n't this watch that I meant , old chap , " he announced , irrelevantly ,
" 它 曾是 不 这 手表 那 我 意思是 , 老的 小伙子 , " 他 宣布 , 无关紧要 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ,
to the duke ,
到 这 公爵 ,

"我说的可不是这块表，老兄，"他漫不经心地对公爵说道。

[kwaɪt] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
quite red in the face .
相当 红色的 在 这 脸 .

脸涨得通红。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [pen] ?
" Where did you find it , Pen ?
" 在哪里 做过 你 寻找 它 , 笔 ?

"潘，你是从哪里找到的？"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði] [pliː] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [ri'spɔndid] ['lɔɪəli] .
" She caught the plea in his eye and responded loyally .
" 她 捕捉 这 恳求 在 他的 眼睛 和 回应 忠诚地 .

她从他眼中看到了恳求，并忠诚地回应了他。

" [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] ['deə'sei] , [ɪn] [pər'sʊ] ['mɪstər] . [ʃɔː] .
" You dropped it , I daresay , in pursuing Mr . Shaw .
" 你 掉落 它 , 我 敢说 , 在 追求 先生 . 肖 .

"我敢说，你在追求肖先生的过程中把它弄丢了。"

" [ðə; ði] ['pɑːzətɪv] ['reɪdiəns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [dɪs'meɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər]
" The positive radiance which followed dismay in his watery eyes convinced her
" 这 积极的 辐射 哪个 随后 沮丧 在 他的 水状的 眼睛 确信 她
[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːl] ['mɪstər] . [ʃɔː] [wʌz; wəz][nɑːt]
beyond all doubt that her brother's encounter with the tall Mr . Shaw was not
超过 全部 怀疑 那 她 兄弟 遇到 和 这 高的 先生 . 肖 曾是 不是
[kwaɪt] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] - [ɑːrmz] .
quite creditable to Bazelhurst arms .
相当 可信赖的 到 - 武器 .

"他泪眼朦胧中流露出的沮丧之后，又闪耀出积极的光芒，这让她确信无疑，她哥哥与高个子肖先生的相遇，对巴泽尔赫斯特武器公司来说实在有失体面。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'piːtɪd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi]
She listened with pensive indifference to the oft - repeated story of how he
她 听着 和 沉思的 漠不关心 到 这 经常 - 重复 故事 的 如何 他
[hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] " [ɪn'sʌfrəbl] [kæd] ,
had routed the " insufferable cad ,
有 路由 这 " 令人难以忍受的 CAD ,

她若有所思地听着他一遍又一遍讲述的如何痛击那个"令人无法忍受的无赖"的故事，显得漠不关心。

〃 [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lɪsɪtɪd] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv] [tuː]

〃	encouraged	by	the	support	of	champagne	and	the	solicited	approval	of	two
〃	鼓励	经过	这	支持	的	香槟酒	和	这	征求意见	赞同	的	二

[aɪ] - ['witnisiz] .

eye	-	witnesses	.
眼睛	-	证人	.

在香槟的鼓励和两名目击者的认可下。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ðə; ði] [mɪkst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][skɔːrn] , [ʃeɪm] , [ænd; ənd] ['pɪti] ,

She	could	not	repress	the	mixed	feelings	of	scorn	,	shame	,	and	pity	,
她	可以	不是	抑	这	混合	情怀	的	轻蔑	,	耻辱	,	和	遗憾	,

她无法抑制心中交织的鄙夷、羞耻和怜悯之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv][men] [huː] [soʊ] ['mɜːrsɪləsli] [fleɪd] [ðə; ði] ['helθi] ,

as	she	surveyed	the	array	of	men	who	so	mercilessly	flayed	the	healthy	,
作为	她	调查	这	大批	的	男人	WHO	所以	无情地	剥皮	这	健康	,

当她环顾四周，看到那些残忍地剥削健康人的男人们时，

[fer] - [feɪst] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [streŋθ] .

fair	-	faced	young	man	with	the	gentle	strength	.
公平的	-	面对	年轻的	男人	和	这	温和的	力量	.

一位面容俊朗、性格温和而坚强的年轻人。

[ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti][hæd; həd] [bɪn] [ɔːg'mentɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]

The	house	party	had	been	augmented	during	the	day	by	the	arrival	of	half	a
这	房子	派对	有	到过	增强	期间	这	天	经过	这	到达	的	一半	一个

['dʌz(ə)n][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] ,

dozen	men	and	women	from	the	city	,
打	男人	和	女性	从	这	城市	,

白天，又有六名来自城里的男男女女来到家中，让聚会更加热闹。

[breɪn] - [fægd] , ['lɪstləs] , [ænd; ənd][smɑːrt] .

brain	-	fagged	,	listless	,	and	smart	.
脑	-	疲惫不堪	,	蔫	,	和	聪明的	.

大脑疲惫、精神萎靡，却又聪明。

[ðə; ði][bɪg] ['kɑːtɪdʒ] [naʊ] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [kəm'pliːt] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [liːst] .

The	big	cottage	now	was	full	,	the	company	complete	for	three	weeks	at	least	.
这	大的	小屋	现在	曾是	满的	,	这	公司	完全的	为了	三	周	在	至少	.

大别墅现在住满了人，至少在接下来的三周里，公司都会满员。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'hed] , [ðɪs] [freʃ] , ['vɪgərəs] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃwʊmən] ,

She	looked	ahead	,	this	fresh	,	vigorous	young	Englishwoman	,
她	看起来	前方	,	这	新鲜的	,	蓬勃	年轻的	英国女人	,

她向前望去，这位清新活泼的英国年轻女子

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['steɪlnəs] [ʌv; əv][laɪf] .

and	wondered	how	she	was	to	endure	the	staleness	of	life	.
和	想知道	如何	她	曾是	到	忍受	这	陈腐	的	生活	.

她不禁思忖，自己该如何忍受生活的单调乏味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʊd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	some	relief	in	the	thought	that	the	men	would	make	love	to	the
那里	曾是	一些	宽慰	在	这	想法	那	这	男人	会	制作	爱	到	这

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['mærɪd] ['wɪmɪn] — [æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] —

good	-	looking	young	married	women	—	at	least	part	of	the	time	—	and	—
好的	-	寻找	年轻的	已婚	女性	—	在	至少	部分	的	这	时间	—	和	—

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'prest] [hɜːr; hər][ɪn][tɜːrn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [left] - ['oʊvər] ['hʌzbəndz] [huː] [wʊd]

but	it	depressed	her	in	turn	to	think	of	the	left	-	over	husbands	who	would
但	它	郁闷	她	在	转动	到	思考	的	这	左边	-	超过	丈夫们	WHO	会

[meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

make	love	to	her	.
制作	爱	到	她	.

想到男人们会和漂亮年轻的已婚妇女做爱——至少在某些时候——她感到一丝安慰，但想到那些剩下的丈夫会和她做爱，她又感到沮丧。

“ [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['evlɪn] [dʌz] [nt] [hæv; həv]['riːəl] [men] [hɪr] — [laɪk] [ðɪs] ['mɪstər] . [ʃɔː] ?

“	Why	is	it	that	Evelyn	does	n't	have	real	men	here	—	like	this	Mr	.	Shaw	?
”	为什么	是	它	那	伊芙琳	做	不	有	真实的	男人	这里	—	喜欢	这	先生	.	肖	?

“为什么伊芙琳这里没有像肖先生这样的真正男人呢？”

” [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['wʌndərɪŋ] ['veɪgli] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .

”	she	found	herself	wondering	vaguely	as	the	night	wore	on	.
”	她	成立	她自己	好奇	依稀	作为	这	夜晚	穿着	在	.

随着夜色渐深，她不禁开始胡思乱想。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔːg] ['trespəsiz]

CHAPTER	III	—	IN	WHICH	A	DOG	TRESPASSES
章	三、	—	在	哪个	一个	狗	擅闯私人领地

第三章——狗擅闯民宅

[piː]

P
P

P

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .

enelope	was	a	perverse	and	calculating	young	person	.
-	曾是	一个	变态	和	计算	年轻的	人	.

埃内洛普是个心机乖戾、精于算计的年轻人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][raɪd][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd]

She	was	her	own	mistress	and	privileged	to	ride	as	often	as	she	pleased
她	曾是	她	自己的	情妇	和	特权	到	骑	作为	经常	作为	她	高兴

,

,

,

她可以自由支配自己的时间，想骑马多久就骑马多久。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ræðər] [ɑːd] — [ɔːl'ðoʊ] ['splendɪdli] ['dekərəs] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər]

but	it	seemed	rather	odd	—	although	splendidly	decorous	—	that	she	did	not	venture
但	它	似乎	相当	奇怪的	—	虽然	精彩地	得体	—	那	她	做过	不是	风险投资

[ə'pɑːn]['mɪstər] . ['ʃɔz] [ɪ'steɪt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst] [ɪn'kaʊntər]

upon	Mr	.	Shaw's	estate	for	more	than	a	week	after	her	first	encounter
之上	先生	.	肖氏	财产	为了	更多的	比	一个	星期	后	她	第一的	遇到

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːd(ə)l]['bærən] .

with	the	feudal	baron	.
和	这	封建	男爵	.

但令人感到有些奇怪的是——尽管举止非常得体——在她与这位封建男爵初次相遇后，她竟然超过一周都没有冒险进入肖先生的庄园。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['femənɪn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] ['spekjuleitɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

If	she	found	a	peculiarly	feminine	satisfaction	in	speculating	on	his	disappointment	,
如果	她	成立	一个	奇特地	女性	满意	在	推测	在	他的	失望	,

如果她从揣测他的失望中找到了某种独特的女性满足感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

it	is	not	to	be	wondered	at	.
它	是	不是	到	是	想知道	在	.

这不足为奇。

['wʊmənli] ['ɪnsaɪt] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['rændɔlf] [ʃɔː] [roʊd] [fɔːrθ] [iːtʃ] [deɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]

Womanly	insight	told	her	that	Randolph	Shaw	rode	forth	each	day	and	watched
女性	洞察力	讲述	她	那	兰道夫	肖	骑	前进	每个	天	和	观看

[wɪð; wɪθ] [hɔːk] - [laɪk] ['vɪdʒɪləns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['trespæsər] .

with	hawk	-	like	vigilance	for	the	promised	trespasser	.
和	鹰	-	喜欢	警觉	为了	这	承诺	擅闯者	.

女人的洞察力告诉她，兰道夫·肖每天都会骑马出去，像鹰一样警惕地等待着预言中的入侵者。

[ɪn][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	her	imagination	,
在	她	想像力	,

在她的想象中，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [kɜːrs] [ðə; ði] [lʌk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪ'veɪd]

she	could	almost	hear	him	curse	the	luck	that	was	helping	her	to	evade
她	可以	几乎	听到	他	诅咒	这	运气	那	曾是	帮助	她	到	逃避

[ðə; ði][pə'troʊl] .

the	patrol	.
这	巡逻	.

她几乎能听到他咒骂自己侥幸躲过巡逻队的运气。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ][reɪn] ,

One	morning	,	after	a	rain	,
一	早晨	,	后	一个	雨	,

一天早晨，雨后，

[ʃiː; ʃi][roʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ʃɔː] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz][laɪn][ɪn][ðə; ði]

she	rode	with	the	duke	to	the	spot	where	Shaw	had	drawn	his	line	in	the
她	骑	和	这	公爵	到	这	点	在哪里	肖	有	绘制	他的	线	在	这

[roʊd] .

road	.
路	.

她与公爵一同骑马来到萧伯纳在路上划线的地方。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'faɪn] [ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wet] [sɔɪl]

She	felt	a	thrill	of	something	she	could	not	define	on	discovering	that	the	wet	soil
她	毛毡	一个	刺激	的	某物	她	可以	不是	定义	在	发现	那	这	湿的	土壤

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] [dɪs'figəd] [baɪ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [freʃ] [huːf] -

on	the	opposite	side	of	the	line	was	disfigured	by	a	mass	of	fresh	hoof	-
在	这	对面的	边	的	这	线	曾是	毁容	经过	一个	大量的	的	新鲜的	蹄	-

[prɪnts] .

prints	.
印刷	.

当她发现线另一侧潮湿的泥土上布满了新鲜的蹄印时，她感到一种难以言喻的兴奋。

[ʃiː; ʃi] [riˈdʒɔist] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spekt]

She	rejoiced	to	find	that	his	vigil	was	incessant	and	worthy	of	the	respect
她	欣喜若狂	到	寻找	那	他的	守夜	曾是	不停歇	和	值得	的	这	尊重

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'poʊzd] .

it	imposed	.
它	强加	.

她欣慰地发现，他的守夜是持续不断的，而且这种守夜值得人们的尊敬。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

The	desire	to	visit	the	haunted	house	was	growing	more	and	more	irresistible	,
这	欲望	到	访问	这	闹鬼的	房子	曾是	生长	更多的	和	更多的	无法抗拒	,

去参观鬼屋的欲望越来越难以抗拒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [pə'və:snis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:]

but	she	turned	it	aside	with	all	the	relentless	perverseness	of	a	woman	who
但	她	转向	它	旁边	和	全部	这	狠	反常	的	一个	女士	WHO

[fi:lz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə] [prə'kræstɪneɪt] .

feels	it	worth	while	to	procrastinate	.
感觉	它	值得	尽管	到	拖延	.

但她却以一种近乎顽固的顽固态度，将此事搁置一旁，仿佛她认为拖延是值得的。

[tru:θ] [tu:; tə] [tel] , ['rændɔlf] [ʃɔ:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['hɑ:loʊ] - [aɪd] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['si:sləs]

Truth	to	tell	,	Randolph	Shaw	was	going	hollow	-	eyed	and	faint	in	his	ceaseless
真相	到	告诉	,	兰道夫	肖	曾是	去	空洞的	-	眼睛	和	头晕的	在	他的	不停歇

, ['rækɪŋ] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] ['trespəsəz] .

,	racking	watch	for	trespassers	.
,	货架	手表	为了	擅闯者	.

说实话，兰道夫·肖在不停歇、令人精疲力竭的监视中，眼眶都凹陷了，身体也变得虚弱不堪。

[pə'neləpi] [læft] [ə'laʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [hu:f] - [prɪnts] .

Penelope	laughed	aloud	as	she	gazed	upon	the	tangle	of	hoof	-	prints	.
佩内洛普	笑了	大声	作为	她	凝视	之上	这	纠纷	的	蹄	-	印刷	.

佩内洛普望着那团乱麻般的蹄印，大笑起来。

[ðə; ði] [du:k] [lʊkt] [æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [lʊk] ['æftər]

The	duke	looked	as	surprised	as	it	was	possible	for	him	to	look	after
这	公爵	看起来	作为	惊讶	作为	它	曾是	可能的	为了	他	到	看	后

[ðə; ði] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [naɪt] .

the	wear	of	the	past	night	.
这	穿	的	这	过去的	夜晚	.

尽管经历了昨晚的风波，公爵看起来仍然十分惊讶。

“ [hæŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [pə'neləpi] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Hang	it	all	,	Penelope	,	”	he	said	.
“	悬挂	它	全部	,	佩内洛普	,	”	他	说	.

“去他的，佩内洛普，”他说。

“ [aɪ][dɪd] [nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] . ”

“	I	did	n't	say	anything	,	don't	you	know	.	”
“	我	做过	不	说	任何事物	,	不	你	知道	.	”

“我什么都没说，你不知道吗？”

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['heɪstɪli] ,

“	I	was	just	thinking	,	”	she	said	hastily	,
“	我	曾是	只是	思维	,	”	她	说	草草	,

“我刚才在想，”她匆匆说道。

“ [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] . ”

“	what	fun	it	would	be	for	us	to	explore	the	haunted	house	.	”
“	什么	乐趣	它	会	是	为了	我们	到	探索	这	闹鬼的	房子	.	”

“如果我们能去探索那座鬼屋，那该有多有趣啊！”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [pen] , [ðæts] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Oh	,	I	say	,	Pen	,	that's	going	out	of	the	way	for	a	little	fun	,	is	n't	it	?
“	哦	,	我	说	,	笔	,	那就是	去	出去	的	这	方式	为了	一个	小的	乐趣	,	是	不	它	?

“哦，我说，Pen，你为了找点乐子就这么大费周章，是不是？”

[maɪ][wɜ:rd] ,

My	word	,
我的	单词	,

我的天哪，

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] ['fɪlθi] [oʊld] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ræts][ænd; ənd] [maɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər]
it **'** **s** **a** **filthy** **old** **house** **with** **rats** **and** **mice** **and** **all** **that** **—** **no** **place** **for**
它 - s 一个 污秽 老的 房子 和 老鼠 和 小鼠 和 全部 那 — 不 地方 为了
[ə; eɪ] [goʊst] ,
a **ghost** **,**
一个 鬼 ,

那是一栋肮脏的老房子，到处都是老鼠——根本不适合鬼魂居住。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [laɪk] [juː; jʊ] .
much **less** **a** **nice** **little** **human** **being** **like** **you** **.**
很多 较少的 一个 好的 小的 人类 存在 喜欢 你 .

更何况是你这样一位可爱的小家伙。

[ðeə(r)] [laɪk] [ðæt] . ”
They're **like** **that** **.** **”**
它们是 喜欢 那 . ”

他们就是这样。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [tuː; tə] [goʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ **I** **think** **you** **are** **afraid** **to** **go** **,** **”** **said** **she** **.**
“ 我 思考 你 是 害怕的 到 去 , ” 说 她 .

“我觉得你是害怕去，”她说。

“ [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['goʊsts] ?
“ **Afraid** **of** **ghosts** **?**
“ 害怕的 的 鬼魂 ?

“害怕鬼魂吗？”

[ʃɔː] ! ” [snɪft] [ðə; ði] [duːk] , ['stɪkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
Pshaw **!** **”** **sniffed** **the** **duke** **,** **sticking** **out** **his** **chest** **.**
呸 ! ” 嗅了嗅 这 公爵 , 粘性 出去 他的 胸部 .

“呸！”公爵哼了一声，挺起胸膛。

“ [jes] , [ʃɔː] !
“ **Yes** **,** **Shaw** **!**
“ 是的 , 肖 !

“是的，肖！”

[ðæts] [huːm] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] . ”
That's **whom** **you're** **afraid** **of** **.** **”**
那就是 谁 你是 害怕的 的 . ”

这就是你害怕的人。

“ [naʊ] , [siː] [hɪr] , [pen] , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] [seɪ] [ðæt] .
“ **Now** **,** **see** **here** **,** **Pen** **,** **you** **should** **n't** **say** **that** **.**
“ 现在 , 看 这里 , 笔 , 你 应该 不 说 那 .

“听着，潘，你不应该这么说。”

['ʃɔz] [ə; eɪ][diː] — , [ə; eɪ][kæd] .
Shaw's **a** **d** **—** **,** **a** **cad** **.**
肖氏 一个 d — , 一个 CAD .

肖的广告——，一个无赖。

[siː] [wʌt] ['sesl, 'sisl][dɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
See **what** **Cecil** **did** **to** **him** **.**
看 什么 塞西尔 做过 到 他 .

看看塞西尔对他做了什么。

[rɪ'membər] [ðæt] ?
Remember **that** **?**
记住 那 ?

还记得吗?

[wel] , [puː] !
Well , pooh !
出色地 , 呸 !

呸!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What would I do to him ?
什么 会 我 做 到 他 ?

我该怎么处置他?

" [pə'neləpi] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['krɪtɪkli] .
" Penelope looked him over critically .
" 佩内洛普 看起来 他 超过 关键 .

佩内洛普审视地打量着他。

" [aɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [jʊə(r)] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['sesl, 'sisl] , " [ʃiː; ʃi] [kən'fest]
" I'll admit that you're larger and younger than Cecil , " she confessed
" 患病的 承认 那 你是 更大的 和 年轻 比 塞西尔 , " 她 坦白
['grʌdʒɪŋli] .
grudgingly .
勉强 .

"我承认你比塞西尔个子更高，也更年轻，"她不情愿地承认道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['mɪstər] . [ʃɔː] [ɪz][ə; eɪ]['dʒaɪənt] - ['kɪlər] .
" But they say Mr . Shaw is a giant - killer .
" 但 他们 说 先生 . 肖 是 一个 巨大的 - 杀手 .

"但他们说肖先生是巨人杀手。"

" [ðə; ði] [duːk] [drɑːpt] [hɪz; ɪz]['mɑːnək(ə)l][ænd; ənd] [gə'fɔːd] ['laʊdli] .
" The duke dropped his monocle and guffawed loudly .
" 这 公爵 掉落 他的 单片眼镜 和 哈哈大笑 高声 .

公爵扔掉单片眼镜，放声大笑。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的!

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [praɪd] .
" he cried in the ecstasy of pride .
" 他 哭 在 这 狂喜 的 自豪 .

他因骄傲而欣喜若狂，哭了起来。

[hɪz; ɪz][wɔːrn] , ['dɪsɪpeɪtɪd] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['ɪntrəst] .
His worn , dissipated face lighted up with unwonted interest .
他的 磨损 , 消散 脸 照明 向上 和 不寻常的 兴趣 .

他那张饱经风霜、憔悴不堪的脸上突然闪过一丝异样的兴趣。

" [aɪ] [seɪ] , [pen] , [ðæts] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [juːv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .
" I say , Pen , that's the nicest thing you've said to me in a week .
" 我 说 , 笔 , 那就是 这 最友善的 事物 你已经 说 到 我 在 一个 星期 .

"我说，Pen，这是你这周对我说过的最动听的话了。"

[juːv] [bɪn] [soʊ] ['duːsɪd] [koʊld][ʌv; əv] [leɪt] .
You've been so deuced cold of late .
你已经 到过 所以 过度 寒冷的 的 晚的 .

你最近冷得要命。

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
I don't understand .
我 不 理解 .

我不明白。

[aɪm][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

I'm	not	such	a	bad	lot	,	you	know	.	”
我是	不是	这样的	一个	坏的	很多	,	你	知道	.	”

你知道，我其实没那么坏。

“ [tel] [ðæt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] ['peɪtən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔrwɪθ] .

“	Tell	that	to	Mrs	.	De	Peyton	and	Mrs	.	Corwith	.
”	告诉	那	到	太太	.	德	佩顿	和	太太	.	科维斯	.

“把这话告诉德佩顿夫人和科维斯夫人。”

[ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] . ”

They're	looking	for	the	good	in	everything	.	”
它们是	寻找	为了	这	好的	在	一切	.	”

他们总是能从每件事中发现积极的一面。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] ['dʒeləs] !

“	By	Jove	,	I	believe	you're	jealous	!
”	经过	朱庇特	,	我	相信	你是	嫉妒的	!

我的天哪，我觉得你是在嫉妒！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”

This	is	the	proudest	moment	of	my	life	.	”
这	是	这	最引以为豪	片刻	的	我的	生活	.	”

这是我一生中最引以为豪的时刻。

“ [dəunt][biː; bi] ['sɪli] !

“	Don't	be	silly	!
”	不	是	愚蠢的	!

别傻了！

[ænd; ənd][dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

And	don't	try	to	make	love	to	me	any	more	.
和	不	尝试	到	制作	爱	到	我	任何	更多的	.

别再试图和我做爱了。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] ['mærid] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] .

Wait	until	I'm	married	,	”	she	added	with	a	laugh	,	the	irony	of	which	escaped	him	.
等待	直到	我是	已婚	,	”	她	额外	和	一个	笑	,	这	讽刺	的	哪个	逃脱	他	.

“等我结婚以后再说吧，”她笑着补充道，他却丝毫没有意识到其中的讽刺意味。

“ [bʌt; bət] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ænd; ənd][nɑːt][ˌem 'iː] . ”

“	But	,	hang	it	all	,	suppose	you	should	marry	some	one	else	and	not	me	.	”
”	但	,	悬挂	它	全部	,	认为	你	应该	结婚	一些	一	别的	和	不是	我	.	”

“但是，就算你娶了别人而不是我，那又怎样呢？”

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] . ”

“	That's	what	I	mean	.	”
”	那就是	什么	我	意思是	.	”

“我的意思就是这样。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
”	哦	!

“哦！

” [hiː; hi] [sed] , [pər'plekst] .

”	he	said	,	perplexed	.
”	他	说	,	困惑	.

“他困惑地说。”

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [stuːˈpɪdəti] [kɔːld] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] : “ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['biːstli] [naɪt] .

Then	,	as	if	his	stupidity	called	for	an	explanation	:	“	I	had	a	beastly	night	.
然后	,	作为	如果	他的	愚蠢	称为	为了	一个	解释	:	“	我	有	一个	兽	夜晚	.

然后，仿佛他的愚蠢需要一个解释似的：“我昨晚过得很糟糕。”

[dɪd] [nt] [goʊ][tuː; tə][bed] [tɪl] [fɔːr] .

Did	n't	go	to	bed	till	four	.
做过	不	去	到	床	直到	四	.

直到四点才睡觉。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [waɪ] [kɑːnt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['prɪvəlɪdʒ] [æz; əz] [ðiːz] ['ʌðər] [tʃæps] ?

But	,	I	say	,	why	can't	I	have	the	same	privilege	as	these	other	chaps	?
但	,	我	说	,	为什么	不能	我	有	这	相同的	特权	作为	这些	其他	小伙子们	?

但是，我想说，为什么我不能享有和其他人一样的权利呢?

['kɔrwɪθ] [meɪks] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][soʊ] [dʌz] - , [ænd; ənd] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðeə(r)] [bəuθ] ['mærid] .

Corwith	makes	love	to	you	and	so	does	Odwell	,	and	,	hang	it	,	they're	both	married	.
科维斯	制作	爱	到	你	和	所以	做	-	,	和	,	悬挂	它	,	它们是	两个都	已婚	.

科维斯和奥德威尔都和你做爱，而且，见鬼，他们俩都已婚。

[its] ['rɑːt(ə)n] [miːn] [ʌv; əv] — ”

It's	rotten	mean	of	—	”
它是	烂	意思是	的	—	”

这是卑鄙无耻的——”

“ [ðer; ðər] [waɪvz] [ɑːr; ər] [əˈkaʊntəbl] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mænərz] , [nɑːt][aɪ] . [bʌt; bət] , [kʌm] ;

“	Their	wives	are	accountable	for	their	manners	,	not	I	.	But	,	come	;
“	他们的	妻子们	是	问责制	为了	他们的	礼仪	,	不是	我	.	但	,	来	;

“他们的妻子应该为他们的举止负责，而不是我。但是，来吧；

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ? ”

will	you	go	to	Renwood's	with	me	?	”
将要	你	去	到	-	和	我	?	”

你愿意陪我去伦伍德家吗?

“ [aɪd] ['ræðər] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] — ”

“	I'd	rather	talk	to	you	in	that	nice	little	corner	of	the	billiard	-	room	at	home	,	if	you	—	”
“	ID	相当	讲话	到	你	在	那	好的	小的	角落	的	这	台球	-	房间	在	家	,	如果	你	—	”

“如果你愿意的话，我更愿意在家里那间舒适的台球室角落里跟你谈——”

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ] ['brændi] [ænd; ənd]['soʊdə] .

“	But	I	don't	need	a	brandy	and	soda	.
“	但	我	不	需要	一个	白兰地	和	苏打	.

但我不需要白兰地苏打水。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

” [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔːrsmən] .

”	This	exclamation	came	with	the	discovery	of	an	approaching	horseman	.
”	这	感叹	来了	和	这	发现	的	一个	接近	骑手	.

“这声惊呼伴随着他们发现一名骑马的人正在靠近。”

“ [its] ['mɪstər] . [ʃɔː] — [aɪm] [ʃʊr] .
“ It's Mr . Shaw — I'm sure .
” 它是 先生 . 肖 — 我是 当然 .

“我确定是肖先生。”

” ['rændɔlf] [ʃɔː] , ['lɔɪəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːd(ə)l] ['prɑːmɪs] , [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][roʊd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
” Randolph Shaw , loyal to his feudal promise , appeared in the road a couple of
兰道夫 肖 , 忠诚 到 他的 封建 承诺 , 出现 在 这 路 一个 夫妻 的
['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .
hundred yards away .
百 码 离开 .

“兰道夫·肖信守封建誓言，出现在几百码外的路上。”

[hiː; hi] [druː] [reɪn][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['dɪstəns] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [tuː] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [nɪr]
He drew rein and from that distance surveyed the two who were so near
他 画 缰绳 和 从 那 距离 调查 这 二 WHO 是 所以 靠近
[tuː; tə] [in'krəutʃiŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prɪ'zɜːrv] .
to encroaching upon his preserves .
到 侵入 之上 他的 果酱 .

他勒住缰绳，从远处打量着这两个几乎就要侵入他领地的人。

[hiː; hi][sæt] [streɪt] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
He sat straight and forbidding in the saddle .
他 卫星 直的 和 禁止 在 这 鞍 .

他笔直地坐在马鞍上，姿态威严。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] ['fækʃnz] [stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .
For a full minute the two factions stared at each other .
为了 一个 满的 分钟 这 二 派系 凝视 在 每个 其他 .

双方对峙了整整一分钟。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ʃɔː] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [roʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
Then , without a sign of recognition , Shaw turned and rode rapidly away .
然后 , 没有 一个 符号 的 认出 , 肖 转向 和 骑 快速 离开 .

然后，肖没有丝毫认出对方的意思，转身骑马飞快地离开了。

“ [hiː; hi] [raɪdz] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ” ['kɑːmɛntəd] [mɪs] [dreɪk] , ['æftər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
“ He rides like a gentleman , ” commented Miss Drake , after reflection .
” 他 骑行 喜欢 一个 绅士 , ” 评论 错过 德雷克 , 后 反射 .

“他骑马的样子像个绅士，”德雷克小姐沉思片刻后评论道。

“ ['ɪndiən] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , ” [riˈmɑːkt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .
“ Indian blood in him , ” remarked her companion .
” 印度 血 在 他 , ” 评论 她 伴侣 .

“他身上有印第安人的血统，”她的同伴说道。

“ [let] [juː 'es][goʊ] [hoʊm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][hɜːr; hər] [hɔːrs] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
“ Let us go home , ” said she , whirling her horse like a flash .
” 让 我们 去 家 , ” 说 她 , 旋转 她 马 喜欢 一个 闪光 .

“我们回家吧，”她说着，像闪电一样调转马头。

[ðə; ði] [duːk] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ə'brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd]
The duke had some difficulty in keeping abreast of her during the ride
这 公爵 有 一些 困难 在 保持 并排 的 她 期间 这 骑
[ænd; ənd][hiː; hi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɔːltə'geðər] ['æftər] [ðeɪ] [dɪs'maʊntid] [æt; ət] - ['vɪlə]
and he lost sight of her altogether after they dismounted at Bazelhurst Villa
和 他 丢失的 视线 的 她 共 后 他们 下马 在 - 别墅
.
:
.

骑马途中，公爵有些难以跟上她的步伐，在巴泽尔赫斯特别墅下马后，公爵就完全失去了她的踪影。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl][mæn][set] [pə'nɛlə,piːz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [edʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	momentary	glimpse	of	a	real	man	set	Penelope's	opinions	on	edge	for	the
这	瞬间	一瞥	的	一个	真实的	男人	放	佩内洛普的	意见	在	边缘	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

remainder	of	the	day	and	night	.
余	的	这	天	和	夜晚	.

短暂地瞥见一个真正的男人，让佩内洛普在接下来的一整天和一夜里都心神不宁。

[ʃɔː] , [wət'evər] [els] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .

Shaw	,	whatever	else	he	might	be	,	was	a	man	.
肖	,	任何	别的	他	可能	是	,	曾是	一个	男人	.

无论肖伯纳是什么样的人，他终究是一个人。

['iːv(ə)n] [waɪl] ['ʌðər] [ə'drest] [hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [rɪ'kɔːlɪŋ]

Even	while	others	addressed	her	in	conversation	she	was	absent	-	mindedly	recalling
甚至	尽管	其他的	已解决	她	在	对话	她	曾是	缺席的	-	用心地	回忆

[tuː; tə] ['meməri] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət] [hoʊm] [huː] [kʊd; kəd][stænd] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ]

to	memory	certain	English	gentlemen	at	home	who	could	stand	comparison	with
到	记忆	肯定	英语	先生们	在	家	WHO	可以	站立	比较	和

[ðɪs] ['hænsəm] ['feloʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['deɪndʒər] [laɪn] .

this	handsome	fellow	across	the	danger	line	.
这	英俊的	同伴	穿过	这	危险	线	.

即使其他人与她交谈时，她也心不在焉地回忆起国内某些英国绅士，他们与这位身处危险边缘的英俊男子相比，简直不值一提。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kəm'per] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn] ['leɪdi] - [haʊs] ['pɑːrti] [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

But	to	compare	any	one	of	the	men	in	Lady	Bazelhurst's	house	party	oh	,	it
但	到	比较	任何	一	的	这	男人	在	女士	-	房子	派对	哦	,	它

[wʌz; wəz][əb'sɜːrd] !

was	absurd	!
曾是	荒诞	!

但要拿巴泽赫斯特夫人家里的任何一个男人来比较，哦，那真是荒谬至极！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

She	looked	them	over	.
她	看起来	他们	超过	.

她上下打量了一遍。

[dʌl] - [aɪd] , [ˌblɑ'zeɪ] , [freɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wɜːrl] , [wɔːrn] [aʊt] , [pʌlslɪs] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Dull	-	eyed	,	blasé	,	frayed	by	the	social	whirl	,	worn	out	,	pulseless	,	all	of	them	.
乏味的	-	眼睛	,	冷漠	,	磨损的	经过	这	社会的	旋转	,	磨损	出去	,	无脉搏	,	全部	的	他们	.

眼神呆滞，冷漠麻木，被社交漩涡折磨得疲惫不堪，精疲力竭，毫无生气，他们全都如此。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['ɔːtəməbiːl] , [brɪdʒ] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][self][ɪn] [pər'tɪkjələr] ;

They	talked	automobile	,	bridge	,	women	,	and	self	in	particular	;
他们	谈话	汽车	,	桥	,	女性	,	和	自己	在	特别的	;

他们谈论汽车、桥牌、女人，尤其是他们自己；

[ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [ðeɪ] [tɔːkt] [lʌv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːrdər] [ðæt] [lɔːst]

in	the	seclusion	of	a	tête	-	à	-	tête	they	talked	love	with	an	ardour	that	lost
在	这	隔离	的	一个	头	-	-	-	头	他们	谈话	爱	和	一个	热情	那	丢失的

[moʊst][ʌv; əv][ɪts]['deɪndʒər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] .

most	of	its	danger	because	it	was	from	force	of	habit	.
最多	的	它是	危险	因为	它	曾是	从	力量	的	习惯	.

在私密的私下谈话中，他们热情地谈论爱情，这种热情失去了大部分危险性，因为它源于习惯。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]

One	of	the	men	was	even	now	admitting	in	her	ear	that	he	had	not
一	的	这	男人	曾是	甚至	现在	承认	在	她	耳朵	那	他	有	不是

[spent] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] [fɔ:r] ['jɪrz] .

spent	an	evening	alone	with	his	wife	in	four	years	.
花费	一个	晚上	独自的	和	他的	妻子	在	四	年	.

其中一名男子甚至在她耳边坦白，他已经四年没有和妻子单独度过一个晚上了。

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['du:ɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	There's	always	something	doing	,	”	he	said	.
“	有	总是	某物	正在做	,	”	他	说	.

“总有事情在发生，”他说。

“ [ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ə'goʊ] , [baɪ][dʒoʊv] , [ju:; jʊ] [wʊd] [nt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	A	week	or	two	ago	,	by	Jove	,	you	would	n't	believe	it	,
“	一个	星期	或者	二	前	,	经过	朱庇特	,	你	会	不	相信	它	,

“就在一两周前，我的天哪，你肯定不相信，”

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [tɜ:rn] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑ:n][hænd] .

but	we	had	an	evening	turn	up	without	a	thing	on	hand	.
但	我们	有	一个	晚上	转动	向上	没有	一个	事物	在	手	.

但有一次晚上我们临时到场，却什么都没带。

['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [nu:] .

Strangest	thing	I	ever	knew	.
最奇怪的	事物	我	曾经	知道	.

我所知道的最奇怪的事情。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑ:n] .

Neither	of	us	had	a	thing	on	.
两者都不	的	我们	有	一个	事物	在	.

我们俩身上都没穿衣服。

[wi:; wi] [sed] [wi:d] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][bed] ['ɜ:rli] , [dʒʌst][tu:; tə] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [felt] .

We	said	we'd	stay	at	home	and	go	to	bed	early	,	just	to	see	how	it	felt	.
我们	说	我们会	停留	在	家	和	去	到	床	早期的	,	只是	到	看	如何	它	毛毡	.

我们决定待在家里早点睡觉，看看感觉如何。

[wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?

Well	,	what	do	you	think	?
出色地	,	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[wi:; wi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [ri:d] [tɪl] [hæf][pæst][ten][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [ðen] [bəuθ][ʌv; əv][ˌju: 'es] [θɔ:t]

We	sat	up	and	read	till	half	past	ten	o'clock	and	then	both	of	us	thought
我们	卫星	向上	和	读	直到	一半	过去的	十	点钟	和	然后	两个都	的	我们	想法

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

of	it	at	the	same	time	.
的	它	在	这	相同的	时间	.

我们一直坐着看书到十点半，然后我们俩同时想到了这件事。

[wi:; wi] [drest] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['rɛktərz] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['θiətəz] [tu:; tə]

We	dressed	and	went	down	to	Rector's	and	waited	for	the	theatres	to
我们	穿着	和	去	向下	到	校长	和	等待	为了	这	剧院	到

[let] [aʊt] .

let	out	.
让	出去	.

我们穿好衣服，下楼到校长家，等着剧院散场。

[θri:] [ə'klɔk, əu-] [wen] [wi:; wi][gɑ:t][hoʊm] .

Three	o'clock	when	we	got	home	.
三	点钟	什么时候	我们	得到	家	.

我们到家时是下午三点。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spɪrɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['biːɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [waɪf] .

You	can't	imagine	what	a	queer	experience	it	is	,	being	all	alone	with	one's	wife	.
你	不能	想象	什么	一个	酷儿	经验	它	是	,	存在	全部	独自的	和	一个人的	妻子	.

" " "

你无法想象和妻子单独相处是一种多么奇特的体验。

" [dəunt] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] [waɪf] , ['mɪstər] . - ? "

"	Don't	you	love	your	wife	,	Mr	.	Odwell	?	"
"	不	你	爱	你的	妻子	,	先生	.	-	?	"

奥德威尔先生，您不爱您的妻子吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kraʊd] .

"	Certainly	;	but	there's	always	a	crowd	.
"	当然	;	但	有	总是	一个	人群	.

“当然；但总会有人围观。”

" [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [glɑːnst] ['oʊvər] [æt; ət] ['prɪti] ['mɪsɪz] . - .

"	Both	of	them	glanced	over	at	pretty	Mrs	.	Odwell	.
"	两个都	的	他们	瞥了一眼	超过	在	漂亮的	太太	.	-	.

“他们俩都瞥了一眼漂亮的奥德威尔太太。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [pleɪt] [dɪ'mjʊrli] [waɪl] ['rɛdʒi] [væn] [vɔːrt] [tɔːkt]

She	was	looking	down	at	her	plate	demurely	while	Reggie	Van	Voort	talked
她	曾是	寻找	向下	在	她	盘子	端庄地	尽管	雷吉	范	沃特	谈话

[streɪt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [pɪŋk] [ɪr] ,

straight	into	her	pink	ear	,
直的	进入	她	粉色的	耳朵	,

她端庄地低头看着自己的盘子，而雷吉·范·沃特则对着她粉嫩的耳朵说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [zest] [ʌv; əv] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

his	eyes	gleaming	with	the	zest	of	invasion	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	这	热情	的	入侵	.

他眼中闪烁着侵略的渴望。

" [aɪ] [seɪ] , [mɪs] [dreɪk] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [maɪnd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'waɪl] ['æftər] ['dɪnər] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	I	say	,	Miss	Drake	,	you	won't	mind	talking	to	me	awhile	after	dinner	,	will	you	?
"	我	说	,	错过	德雷克	,	你	惯于	头脑	说	到	我	一会儿	后	晚餐	,	将要	你	?

“德雷克小姐，晚饭后您不介意和我聊一会儿吧？”

" [went] [ɑːn] - , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	went	on	Odwell	,	something	like	relief	in	his	voice	.
"	去	在	-	,	某物	喜欢	宽慰	在	他的	嗓音	.

奥德威尔继续说道，语气中带着一丝如释重负的意味。

['æftər] ['dɪnər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mætər] .

After	dinner	she	was	obliged	to	set	him	straight	in	a	little	matter	.
后	晚餐	她	曾是	有义务	到	放	他	直的	在	一个	小的	事情	.

晚饭后，她不得不就一件小事跟他讲清楚。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [θroʊn] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hæf] - [smoʊkt]

They	were	sitting	on	the	terrace	and	he	had	thrown	away	his	half	-	smoked
他们	是	坐着	在	这	阳台	和	他	有	抛掷	离开	他的	一半	-	熏制

['sɪgəret] ,

cigarette	,
卷烟	,

他们坐在露台上，他把抽了一半的香烟扔掉了。

[æn; ən] [ækt] [ɪn] [ɪt'self] [sɪg'nɪfɪkənt] .

an	act	in	itself	significant	.
一个	行为	在	本身	重要的	.

这本身就是一件意义重大的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ['peɪʃntli] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hæbɪt][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] , [tuː; tə] [wʌt]

She	had	been	listening	patiently	,	from	sheer	habit	and	indifference	,	to	what
她	有	到过	聆听	耐心	,	从	透明	习惯	和	漠不关心	,	到	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

he	was	saying	,
他	曾是	说	,

她出于习惯和漠不关心，一直耐心地听着他说的话。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [rɪ'voʊltɪd] .

but	at	last	she	revolted	.
但	在	最后的	她	反抗	.

但最终她还是反抗了。

“ [dəunt] !

“	Don't	!
”	不	!

“不!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][sæv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	shall	not	sav	such	things	to	me	.
你	将	不是	保存	这样的	事物	到	我	.

你不可把这些事告诉我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər][kaɪnd] , [aɪ]['fænsi] , ['mɪstər] . - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	am	not	your	kind	,	I	fancy	,	Mr	.	Odwell	,	”	she	said	.
我	是	不是	你的	种类	,	我	想要	,	先生	.	-	,	”	她	说	.

“我想，我不是你这种类型，奥德威尔先生，”她说。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɔːrəs] - [gɜːrl] [frendz] — [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	I	don't	know	why	you	should	tell	me	of	your	chorus	-	girl	friends	—	of	your
”	我	不	知道	为什么	你	应该	告诉	我	的	你的	合唱	-	女孩	朋友们	—	的	你的

['sʌpəz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

suppers	and	all	that	.
晚餐	和	全部	那	.

“我不知道你为什么要跟我讲你的歌舞女郎朋友——讲你们的晚餐等等。”

[aɪ][dəunt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ][dəunt][ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][juːz][ˌem 'iː]

I	don't	care	to	hear	of	them	and	I	don't	intend	that	you	shall	use	me
我	不	关心	到	听到	的	他们	和	我	不	打算	那	你	将	使用	我

[æz; əz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

as	a	subject	of	illustration	.
作为	一个	主题	的	插图	.

我不想听这些事，也不希望你们拿我做例子。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] . ”

I	am	going	upstairs	.	”
我	是	去	楼上	.	”

我要上楼了。

“ [oʊ] , [kʌm] [naʊ] , [ðæts] ['ræðər] [rʌf] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ɑːn][soʊ] [wel] .

“	Oh	,	come	now	,	that's	rather	rough	,	just	as	we	were	getting	on	so	well	.
”	哦	,	来	现在	,	那就是	相当	粗糙的	,	只是	作为	我们	是	获得	在	所以	出色地	.

“哦，哎呀，这有点太糟糕了，我们之前相处得还挺融洽的。”

[ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [duː][ðə; ði] [seɪm] — ”

All	the	fellows	do	the	same	—	”
全部	这	伙伴们	做	这	相同的	—	”

所有人都这样做——”

“ [aɪ] [noʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] .

You	need	not	tell	me	.
你	需要	不是	告诉	我	.

你不必告诉我。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɔːl][hæv; həv] [waɪvz] [æt; ət] [hoʊm] ， [tuː] ， ” [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [skɔːrn] .

And	you	all	have	wives	at	home	,	too	,	”	with	intense	scorn	.
和	你	全部	有	妻子们	在	家	,	也	,	”	和	激烈的	轻蔑	.

“你们家里也都有老婆啊，”他带着强烈的鄙夷说道。

“ [naʊ] ， [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌjuː ˈes] .

“	Now	,	that's	where	you	wrong	us	.
“	现在	,	那就是	在哪里	你	错误的	我们	.

“现在，你错就错在这一点上了。”

[ðeə(r)] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] .

They're	not	at	home	,	you	know	.
它们是	不是	在	家	,	你	知道	.

你知道，他们不在家。

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ ˈtiː] . ”

That's	just	it	.	”
那就是	只是	它	.	”

就是这样。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈmɪstər] . - ; [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɪn] .

“	Never	mind	,	Mr	.	Odwell	;	I'm	going	in	.
“	绝不	头脑	,	先生	.	-	;	我是	去	在	.

“没关系，奥德威尔先生；我进去了。”

” [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] .

”	She	left	him	and	entered	the	house	.
”	她	左边	他	和	进入	这	房子	.

她离开他，进了屋。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈæftər][hɜːr; hər][ɪn] [ˈwʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈsɔːftli] [ˈwɪslɪŋ] ,

For	a	minute	or	two	he	looked	after	her	in	wonder	,	and	then	,	softly	whistling	,
为了	一个	分钟	或者	二	他	看起来	后	她	在	想知道	,	和	然后	,	轻轻	吹口哨	,

他惊奇地注视着她一两分钟，然后轻轻地吹了声口哨。

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈoʊvər][tuː; tə] [wer] [diː] [ˈpeitən] , [θruː] [sʌm; səm] [ˈoʊvərsaɪt] , [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] .

made	his	way	over	to	where	De	Peyton	,	through	some	oversight	,	was	talking	to	his	own	wife	.
制成	他的	方式	超过	到	在哪里	德	佩顿	,	通过	一些	监督	,	曾是	说	到	他的	自己的	妻子	.

他走到德佩顿跟前，德佩顿因为疏忽正在跟自己的妻子说话。

[diː] [ˈpeitən] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˌʌpˈsterz] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈletər] .

De	Peyton	unceremoniously	announced	that	he	was	going	upstairs	to	write	a	letter	.
德	佩顿	不体面地	宣布	那	他	曾是	去	楼上	到	写	一个	信	.

德佩顿不经意地宣布他要上楼去写信。

[pəˈneləpi] ， [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] ，

Penelope	,	flushed	with	disgust	and	humiliation	,
佩内洛普	,	酡	和	厌恶	和	屈辱	,

佩内洛普满脸通红，感到厌恶和羞辱。

[druː] [nɪr] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] .

drew	near	a	crowd	of	men	and	women	in	the	long	living	-	room	.
画	靠近	一个	人群	的	男人	和	女性	在	这	长的	活的	-	房间	.

走到长长的客厅附近，那里聚集着一群男男女女。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] , ['stændɪŋ] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'kɔŋkəd] ['bæntəm] .

Her	brother	was	haranguing	the	assemblage	,	standing	forth	among	them	like	an	unconquered	bantam	.
她	兄弟	曾是	长篇大论	这	装配	,	常设	前进	之中	他们	喜欢	一个	未被征服的	矮脚鸡	.

她的哥哥站在众人中间，像一只不屈不挠的小母鸡一样，慷慨激昂地向大家发表讲话。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] ,

In	spite	of	herself	,
在	尽管如此	的	她自己	,

尽管她自己不由自主地，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɪti] [kriːp] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

she	felt	a	wave	of	shame	and	pity	creep	over	her	as	she	looked	at	him	.
她	毛毡	一个	海浪	的	耻辱	和	遗憾	潜行者	超过	她	作为	她	看起来	在	他	.

她看着他，一股羞愧和怜悯之情涌上心头。

“ - [sez] [ðə; ði] ['feloʊ] [ræn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

“	Barminster	says	the	fellow	ran	when	he	saw	him	to	-	day	,	”	his	lordship	was	saying	.
“	-	说道	这	同伴	跑	什么时候	他	锯	他	到	-	天	,	”	他的	领主	曾是	说	.

“巴明斯特说，那家伙今天见到他时就跑了，”大人说道。

“ [kɑːnt] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [kiːp] [ðæt] [mæn] [ɔːf] [maɪ] [lænd] ? ” [di'mɑːndid] ['leɪdi] ['beɪzəl] - [hɜːrst]

“	Can't	Tompkins	and	his	men	keep	that	man	off	my	land	?	”	demanded	Lady	Bazel	-	hurst
“	不能	汤普金斯	和	他的	男人	保持	那	男人	离开	我的	土地	?	”	要求	女士	贝塞尔	-	赫斯特

“汤普金斯和他的手下难道就不能把那家伙赶出我的土地吗？”巴泽尔赫斯特夫人质问道。

['evri] [wʌn] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['proʊnaʊn] .

Every	one	took	note	of	the	pronoun	.
每一个	一	采取	笔记	的	这	代词	.

大家都注意到了这个代词。

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['tɛmpəlz] [siːmd] [tuː; tə] ['næroʊ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .

Her	ladyship's	temples	seemed	to	narrow	with	hatred	.
她	夫人的	寺庙	似乎	到	狭窄的	和	仇恨	.

夫人双颈似乎因仇恨而收缩。

- [hæd; həd] [toʊld] [ðə; ði] [men] ['praɪvətli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['sliːpləs] [naɪts] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] “ [heɪt] [ðæt] ['feloʊ] [ʃɔː] ” [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] [kə'pæsəti] .

Bazelhurst	had	told	the	men	privately	that	she	was	passing	sleepless	nights	in	order	to	“	hate	that	fellow	Shaw	”	to	her	full	capacity	.
-	有	讲述	这	男人	私下	那	她	曾是	通过	失眠	夜晚	在	命令	到	“	恨	那	同伴	肖	”	到	她	满的	容量	.

巴泽尔赫斯特曾私下告诉这些人，她彻夜难眠，就是为了“彻底恨那个肖”。

“ [maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['pɑːzətɪv] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['tɔmpkinz] [ænd; ənd][hiː; hi] [swɛəz] ['hiːl] ['kæri]
“ My dear , I have given positive orders to Tompkins and he swears he'll carry
” 我的 亲爱的 , 我 有 给定 积极的 订单 到 汤普金斯 和 他 发誓 地狱 携带
[ðem; ðəm] [aʊt] ,
them out ,
他们 出去 ,

“亲爱的，我已经向汤普金斯下了明确的命令，他发誓会执行。”

” [sed] [hiː; hi] ['heɪstɪli] .
” said he hastily .
” 说 他 草草 .

他匆匆说道。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] ['tɔmpkinz] [ɪz][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [əˈgen] . ”
“ I suppose Tompkins is to throw him into the river again . ”
” 我 认为 汤普金斯 是 到 扔 他 进入 这 河 再次 . ”

“我猜汤普金斯又要把他扔进河里了。”

“ [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt] ['feloʊ] [ʃɔː] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nt] [kiːp] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][lænd] .
“ He is to shoot that fellow Shaw if he does n't keep off our land .
” 他 是 到 射击 那 同伴 肖 如果 他 做 不 保持 离开 我们的 土地 .

“如果肖恩再不离开我们的土地，他就毙了他。”

[aɪv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
I've had enough of it .
我已经 有 足够的 的 它 .

我受够了。

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [roʊd] [hɪz; ɪz] [kənˈfaʊndɪd] [plaʊ] [hɔːrs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [west] [end] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
They say he rode his confounded plough horse all over the west end the other day .
他们 说 他 骑 他的 令人困惑 犁 马 全部 超过 这 西方 结尾 这 其他 天 .

据说前几天他骑着他那匹该死的耕马跑遍了西区。

” [pəˈneləpi] [smaɪld] [rɪˈflektɪvli] .
” Penelope smiled reflectively .
” 佩内洛普 微笑 反思地 .

佩内洛普若有所思地笑了笑。

“ ['træmpld] [ðə; ði] [nuː] [fɜːrn] [bedz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
“ Trampled the new fern beds out of existence and all that .
” 践踏 这 新的 蕨类 床 出去 的 存在 和 全部 那 .

“把新种的蕨类植物都踩没了，诸如此类。”

[hæŋ] [hɪm; ɪm] , ['tɔmpkinz] [wɪl] [get] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [pəˈsists] .
Hang him , Tompkins will get him if he persists .
悬挂 他 , 汤普金斯 将要 得到 他 如果 他 持续 .

绞死他吧，如果他执意如此，汤普金斯会让他付出代价的。

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði][men][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['ræskl] [ɑːn] [saɪt] .
He has told the men to take a shot at the rascal on sight .
他 有 讲述 这 男人 到 拿 一个 射击 在 这 恶棍 在 视线 .

他命令手下见到那个恶棍就开枪。

['tɔmpkinz] ['dʌznt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Tompkins doesn't love him , you know .
汤普金斯 不 爱 他 , 你 知道 .

你知道，汤普金斯并不爱他。

" [pə'neləpi] [went] [hɜːr; hər] [wei] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] — [fər'gɑːt][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd]
" Penelope went her way laughing and — forgot the danger that threatened
" 佩内洛普 去 她 方式 笑 和 — 忘了 这 危险 那 威胁
['rændɔlf] [ʃɔː] .
Randolph Shaw .
兰道夫 肖 .

"佩内洛普笑着走开了，忘记了兰道夫·肖面临的危险。"

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [kwaɪt] ['ɜːrli] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæntər] .
The next morning , quite early , she was off for a canter .
这 下一个 早晨 , 相当 早期的 , 她 曾是 离开 为了 一个 慢跑 .

第二天一大早，她就出门慢跑了。

[sʌm; səm][mæg'netɪk] [fɔːrs] [druː] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðæt] [ə'blitəreitid] [laɪn][ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
Some magnetic force drew her toward that obliterated line in the roadway .
一些 磁的 力量 画 她 朝向 那 彻底摧毁 线 在 这 道路 .

一股磁力将她引向路面上那条消失的线条。

['ɔːlmoʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɑːpt] ,
Almost as she came up to it and stopped ,
几乎 作为 她 来了 向上 到 它 和 停止 ,

她几乎走到那里停了下来，

['rændɔlf] [ʃɔː] [roʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [druː] [reɪn][də'rektli; daɪ'rektli]
Randolph Shaw rode down the hillside through the trees and drew rein directly
兰道夫 肖 骑 向下 这 山坡 通过 这 树木 和 画 缰绳 直接地
['ɑːpəzɪt] ,
opposite ,
对面的 ,

兰道夫·肖骑马穿过树林，沿着山坡向下，径直走向对面。

[ðə; ði]['noʊzɪz][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɔːrsɪz]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] .
the noses of their horses almost touching .
这 鼻子 的 他们的 马匹 几乎 接触 .

两匹马的鼻子几乎碰在一起了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [sə'luːt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ɪn][self] - ['kɑːnʃəs]
With a smile he gave the military salute even as she gasped in self - conscious
和 一个 微笑 他 给予 这 军队 礼炮 甚至 作为 她 倒吸一口气 在 自己 - 有意识的
[dɪs'meɪ] .
dismay .
沮丧 .

他面带微笑地行了个军礼，而她则因羞愧而倒吸了一口气。

" [ɑːn]['duːti] , [mɪs] [dreɪk] .
" On duty , Miss Drake .
" 在 责任 , 错过 德雷克 .

"值班中，德雷克小姐。"

[noʊ] ['trespæsɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
No trespassing , " he said .
不 擅闯私人领地 , " 他 说 .

"禁止擅入，"他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][glæd] [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
There was a glad ring in his voice .
那里 曾是 一个 高兴的 戒指 在 他的 嗓音 .

他的声音里带着喜悦之情。

" [pliːz] [dəunt] [rʌn] [ə'weɪ] .
" Please don't run away .
" 请 不 跑步 离开 .

请不要逃跑。

[juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . ”

You	'	re	on	the	safe	side	.	”
你	-	关于	在	这	安全的	边	.	”

你这样做很安全。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['flʌʃɪŋ] .

“	I'm	not	going	to	run	,	”	she	said	,	her	cheek	flushing	.
”	我是	不是	去	到	跑步	,	”	她	说	,	她	脸颊	冲洗	.

“我不会逃跑，”她说，脸颊泛红。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] ?

“	How	do	you	know	where	the	line	is	?
”	如何	做	你	知道	在哪里	这	线	是	?

“你怎么知道界限在哪里？”

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [taɪm] . ”

It	has	been	destroyed	by	the	ravages	of	time	.	”
它	有	到过	损毁	经过	这	蹂躏	的	时间	.	”

它已被岁月的侵蚀摧毁殆尽。

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [siːmd] [ə; eɪ] [jɪr] .

It	has	seemed	a	year	.
它	有	似乎	一个	年	.

感觉好像过了一年。

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['sentɪn(ə)l][soʊ] [rɪˈlɪdʒəsli] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] ['werɪŋ] .

This	thing	of	acting	sentinel	so	religiously	is	a	bit	wearing	.
这	事物	的	表演	哨兵	所以	宗教地	是	一个	少量	穿着	.

这种一丝不苟地扮演哨兵的角色，多少有点让人疲惫。

” [hɪz; ɪz] [greɪt] , ['frendli] [dɔːg] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [laɪn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['breɪvli] [ʌp]

”	His	great	,	friendly	dog	came	across	the	line	,	however	,	and	looked	bravely	up
”	他的	伟大的	,	友好的	狗	来了	穿过	这	线	,	然而	,	和	看起来	勇敢地	向上

['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [feɪs] ,

into	the	enemy's	face	,
进入	这	敌人的	脸	,

“然而，他那只高大友善的狗越过了战线，勇敢地抬头直视敌人的脸。”

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] .

wagging	his	tail	.
摇尾巴	他的	尾巴	.

摇着尾巴。

“ ['treɪtər] !

“	Traitor	!
”	叛徒	!

“叛徒！

[kʌm] [bæk] , ['boʊnəˌpɑːrt] , ” [kraɪd] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

Come	back	,	Bonaparte	,	”	cried	his	master	.
来	后退	,	波拿巴	,	”	哭	他的	掌握	.

“回来吧，波拿巴！”他的主人喊道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔːg] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [sɪn'sɪr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][bɪg][dɔːg] .

“	What	a	beautiful	dog	,	”	she	cried	,	sincere	admiration	in	big	dog	.
”	什么	一个	美丽的	狗	,	”	她	哭	,	真诚	钦佩	在	大的	狗	.

“多么漂亮的狗啊！”她喊道，语气中充满了真挚的赞美。

“ - [lʌv] [ˌem ˈiː] , [lʌv] [maɪ][dɔːg] , - [ɪz][maɪ][ˈmɑːtoʊ] .
“ ' Love me , love my dog , ' is my motto .
“ - 爱 我 , 爱 我的 狗 , - 是 我的 座右铭 .

“‘爱我，也爱我的狗’是我的座右铭。”

” [ðə; ðiˈ][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [prəˈlɔːŋd] .
” The conversation was not prolonged .
” 这 对话 曾是 不是 延长 .

谈话并没有持续太久。

[pəˈneləpi] [bɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself][ɑːn] [ˈræðər] [ˈfrendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðə; ðiˈ] [ˈenəmi] .
Penelope began to find herself on rather friendly terms with the enemy .
佩内洛普 开始 到 寻找 她自己 在 相当 友好的 条款 和 这 敌人 .

佩内洛普发现自己与敌人的关系相当友好。

[kənˈfjuːʒ(ə)n] [keɪm] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]
Confusion came over her when she remembered that she was behaving in a most
困惑 来了 超过 她 什么时候 她 记得 那 她 曾是 行为 在 一个 最多
[ˌʌnˈmeɪdənli] [ˈmænər] .
unmaidenly manner .
不贞洁地 方式 .

她突然意识到自己的举止非常没有淑女风范，顿时感到一阵困惑。

[ˈdaʊtləs] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ðiˈ] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [baɪ] [ˈgæləpɪŋ] [əˈweɪ] .
Doubtless that was why she brought the meeting to a close by galloping away .
毫无疑问 那 曾是 为什么 她 带来 这 会议 到 一个 关闭 经过 疾驰 离开 .

毫无疑问，这就是她策马疾驰而去，结束会议的原因。

[ðə; ðiˈ] [weɪz] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈeni] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
The ways of fortune are strange , look at them from any point of view .
这 方式 的 财富 是 奇怪的 , 看 在 他们 从 任何 观点 的 看法 .

命运的安排总是令人捉摸不透，无论从哪个角度来看都是如此。

[sərˈpraɪzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ə; eɪ] [laɪk] [ɪnˈkaʊntər] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ðiˈ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ]
Surprising as it may seem , a like encounter happened on the following day
奇怪 作为 它 可能 似乎 , 一个 喜欢 遇到 发生 在 这 下列的 天
[ænd; ənd] — [aɪ] ,
and — aye ,
和 — 是的 ,

虽然听起来可能令人惊讶，但类似的遭遇在第二天又发生了——是的，

[ɑːn][ðə; ðiˈ] [deɪ] [ˈæftər][ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [mɔːr] .
on the day after and every day for a week or more .
在 这 天 后 和 每一个 天 为了 一个 星期 或者 更多的 .

第二天以及之后的一周或更长时间内，每天都是如此。

[əˈkeɪʒənz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [wen] [pəˈneləpi] [wʌz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ɪˈkwɪvəkeɪt] [ˈʃeɪmfəli] [ɪn]
Occasions there were when Penelope was compelled to equivocate shamefully in
场合 那里 是 什么时候 佩内洛普 曾是 被迫 到 含糊其辞 可耻地 在
[ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ðiˈ] [kəmˈpænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [duːk] ,
order to escape the companionship of the duke ,
命令 到 逃脱 这 友谊 的 这 公爵 ,

有时，为了摆脱公爵的纠缠，佩内洛普不得不羞愧地含糊其辞。

[ðə; ðiˈ] [kaʊnt] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɪlk] .
the count , or others of their ilk .
这 数数 , 或者 其他的 的 他们的 牛奶 .

伯爵，或者其他与他们同类的人。

[wʌns] , [wen] [ðə; ðiˈ] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [roʊd] [wʌz; wəz] [leɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] ,
Once , when the guardian of the road was late at his post ,
一次 , 什么时候 这 监护人 的 这 路 曾是 晚的 在 他的 邮政 ,

有一次，道路守护者上班迟到了，

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] , ['æktʃuəli] [θrɪld] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .

she	rode	far	into	the	enemy's	country	,	actually	thrilled	by	the	joy	of	adventure	.
她	骑	远的	进入	这	敌人的	国家	,	实际上	激动不已	经过	这	喜悦	的	冒险	.

她深入敌境，享受着冒险的乐趣。

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

When	he	appeared	far	down	the	road	,
什么时候	他	出现	远的	向下	这	路	,

当他出现在路的尽头时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .

she	turned	and	fled	with	all	the	sensations	of	a	culprit	.
她	转向	和	逃亡	和	全部	这	感觉	的	一个	罪魁祸首	.

她转身逃走，心中充满了罪犯的恐惧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['θʌndəd] ['æftər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] ['betər] [rɪ'zʌlts] .

And	he	thundered	after	her	with	vindictiveness	that	deserved	better	results	.
和	他	雷鸣	后	她	和	报复心	那	应得的	更好的	结果	.

他怒气冲冲地追赶她，充满了报复的意味，这种报复本应得到更好的结果。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪn] [ʃiː; ʃi] [druː] [reɪn] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] [dɪ'faɪəntli] , [hɜːr; hər] [her] [bloʊn] [ə'raɪ] ,

Across	the	line	she	drew	rein	and	faced	him	defiantly	,	her	hair	blown	awry	,
穿过	这	线	她	画	缰绳	和	面对	他	公然挑衅	,	她	头发	吹	错误	,

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [red] ,

her	cheeks	red	,
她	脸颊	红色的	,

她越过终点线，勒住缰绳，挑衅地面对着他，头发被风吹乱，双颊绯红。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] .

her	eyes	sparkling	.
她	眼睛	闪闪发光	.

她的眼睛闪闪发光。

“ [noʊ] ['trespæs] !

“	No	trespass	!
“	不	侵入	!

“禁止入内！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [glʌvd] [hænd] .

”	she	cried	,	holding	up	her	gloved	hand	.
”	她	哭	,	保持	向上	她	戴手套	手	.

她喊道，举起戴着手套的手。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [truːs] .

He	stopped	short	,	for	that	was	one	of	the	terms	of	truce	.
他	停止	短的	,	为了	那	曾是	一	的	这	条款	的	休战	.

他突然停了下来，因为这是休战条款之一。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] [baɪ]

The	next	day	he	again	was	missing	,	but	she	was	not	to	be	caught	by
这	下一个	天	他	再次	曾是	丢失的	,	但	她	曾是	不是	到	是	捕捉	经过

[hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] .

his	stratagem	.
他的	策略	.

第二天他又不见了，但她并没有中了他的圈套。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [træp] [hiː; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

Instead	of	venturing	into	the	trap	he	had	prepared	for	her	,
反而	的	冒险	进入	这	陷阱	他	有	准备	为了	她	,

她没有冒险进入他为她设下的陷阱，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,

she	remained	on	her	side	of	the	line	,
她	剩余	在	她	边	的	这	线	,

她始终坚守在自己这边的界线上。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn]['haɪdɪŋ][fɑːr][ʌp][ðə; ði][roʊd] .

smiling	at	the	thought	of	him	in	hiding	far	up	the	road	.
微笑	在	这	想法	的	他	在	隐藏	远的	向上	这	路	.

想到他躲在路尽头，我不禁笑了。

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'veləpɪŋ] [tuː] [greɪt] [æn; ən]

If	any	one	had	suggested	to	her	that	she	was	developing	too	great	an
如果	任何	一	有	建议	到	她	那	她	曾是	发展	也	伟大的	一个

['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːlwərt] ['dʒent(ə)lmən] ,

interest	in	this	stalwart	gentleman	,
兴趣	在	这	坚定的	绅士	,

如果有人暗示她对这位稳重的绅士产生了过分的兴趣，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [læft] [hɪm; ɪm][tuː; tə][skɔːrn] .

she	would	have	laughed	him	to	scorn	.
她	会	有	笑了	他	到	轻蔑	.

她本会嘲笑他，对他嗤之以鼻。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʃiː; ʃi]

It	had	not	entered	her	mind	to	question	herself	as	to	the	pleasure	she
它	有	不是	进入	她	头脑	到	问题	她自己	作为	到	这	乐趣	她

[faʊnd] [ɪn] ['biːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

found	in	being	near	him	.
成立	在	存在	靠近	他	.

她从未想过要质疑自己在他身边所感受到的快乐究竟是什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faʊndɪŋ] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ɑːn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][mæn][ænd; ənd]

She	was	founding	her	actions	on	the	basis	that	he	was	a	real	man	and
她	曾是	创立	她	行动	在	这	基础	那	他	曾是	一个	真实的	男人	和

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɜːrθ] [waɪl] .

that	the	little	comedy	of	adventure	was	quite	worth	while	.
那	这	小的	喜剧	的	冒险	曾是	相当	值得	尽管	.

她采取这些行动的依据是，他是一个真正的男人，而且这场小小的冒险喜剧非常值得一试。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [laɪn] [ə'pɪrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fer] [braʊ] , [ə; eɪ] [rɪ'zentf(ə)l] [gliːm] [ɪn]

At	length	an	impatient	line	appeared	on	her	fair	brow	,	a	resentful	gleam	in
在	长度	一个	不耐烦	线	出现	在	她	公平的	眉头	,	一个	不满	闪耀	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

最终，她白皙的额头上出现了一条不耐烦的皱纹，眼中闪过一丝怨恨的光芒。

[hɪz; ɪz] [ri'misnis] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] !

His	remissness	was	an	impertinence	!
他的	疏忽	曾是	一个	无礼	!

他的疏忽简直是无礼！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər]

It	was	the	last	time	she	would	come	—	but	a	sudden	thought	struck	her
它	曾是	这	最后的	时间	她	会	来	—	但	一个	突然	想法	击	她

[laɪk] [ə; eɪ] [bloʊ] .

like	a	blow	.
喜欢	一个	吹	.

这是她最后一次来这里——但一个突如其来的念头像重拳击中了她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [baɪ] [tɜːrnz] .

She	turned	white	and	red	by	turns	.
她	转向	白色的	和	红色的	经过	转弯	.

她的脸色时而白时而红。

[hæd; həd] [hiː; hi] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [spɔːrt] ?

Had	he	tired	of	the	sport	?
有	他	疲劳的	的	这	运动	?

他是不是对这项运动感到厌倦了?

[hæd; həd] [ðə; ðiː] ['nɑːv(ə)lti] [wɔːrn] [ɔːf] ?

Had	the	novelty	worn	off	?
有	这	新奇	磨损	离开	?

新鲜感过去了吗?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɪli] [koʊ'ket] ?

Was	he	laughing	at	her	for	a	silly	coquette	?
曾是	他	笑	在	她	为了	一个	愚蠢的	卖弄风情的人	?

他是不是在嘲笑她是个轻浮的荡妇?

[ðə; ðiː] ['raɪdɪŋ] [krɑːp] [keɪm] [daʊn] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [flæŋk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] ['diːpli]

The	riding	crop	came	down	sharply	upon	her	horse's	flank	and	a	very	deeply
这	骑术	庄稼	来了	向下	尖锐地	之上	她	马匹	侧翼	和	一个	非常	深

['ædʒɪteɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ['gæləpt] [ɔːf] [tɔːrd] - ['vɪlə] ,

agitated	young	woman	galloped	off	toward	Bazelhurst	Villa	,
激动	年轻的	女士	疾驰	离开	朝向	-	别墅	,

马鞭狠狠地抽在她马的侧腹上，一个情绪极度激动的年轻女子策马朝巴泽尔赫斯特别墅飞奔而去。

['hʌriŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [flaɪt] .

hurrying	as	though	afraid	he	might	catch	sight	of	her	in	flight	.
匆忙	作为	尽管	害怕的	他	可能	抓住	视线	的	她	在	航班	.

他匆匆忙忙，仿佛生怕在她逃跑时看到她。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] .

A	quarter	of	a	mile	brought	a	change	in	her	emotions	.
一个	四分之一	的	一个	英里	带来	一个	改变	在	她	情绪	.

四分之一英里的路程让她的情绪发生了变化。

['brɪtɪʃ] ['stʌbərnnəs] [ə'roʊz] [tuː; tə] ['kɑːmbæt] [æn; ən] ['ʌtər] [raʊt] .

British	stubbornness	arose	to	combat	an	utter	rout	.
英国	固执	出现	到	战斗	一个	说出	路线	.

英国人的顽强抵抗促使他们放弃了彻底溃败的命运。

['æftər] [ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ?

After	all	,	why	should	she	run	away	from	him	?
后	全部	,	为什么	应该	她	跑步	离开	从	他	?

她为什么要逃离他呢?

[wɪð; wɪθ] ['wɪmzɪk(ə)l] [brə'vɑːdoʊ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [treɪl] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['rɪvər]

With	whimsical	bravado	,	she	turned	off	suddenly	into	the	trail	that	led	to	the	river
和	异想天开	虚张声势	,	她	转向	离开	突然	进入	这	踪迹	那	引领	到	这	河

,

,

,

她带着一丝异想天开的勇气，突然拐进了通往河边的小路。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] ,

her	colour	deepening	with	the	consciousness	that	,	after	all	,
她	颜色	加深	和	这	意识	那	,	后	全部	,

她脸色渐渐变深，意识到，归根结底，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [pæst] .

she	was	vaguely	hoping	she	might	see	him	somewhere	before	the	morning	passed	.
她	曾是	依稀	希望	她	可能	看	他	某处	前	这	早晨	通过了	.

她隐隐希望在上午结束之前能见到他。

[θruː] [ðə; ði] ['liːfi] ['pæθweɪ] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] ,

Through	the	leafy	pathway	she	rode	at	a	snail's	pace	,
通过	这	绿叶	路径	她	骑	在	一个	蜗牛	步伐	,

她沿着绿树成荫的小路，以蜗牛般的速度骑行。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [loʊ] - ['hæŋɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]

brushing	the	low	-	hanging	leaves	and	twigs	from	about	her	head	with
刷牙	这	低的	-	绞刑	树叶	和	树枝	从	关于	她	头	和

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['petʃələns] .

something	akin	to	petulance	.
某物	类似的	到	性急	.

她带着几分任性，拂去头顶低垂的树叶和树枝。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðə; ði] [neɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [hɑːrd] [baɪ] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [sɪt]

As	she	neared	the	river	the	neighing	of	a	horse	hard	by	caused	her	to	sit
作为	她	接近	这	河	这	嘶鸣	的	一个	马	难的	经过	导致	她	到	坐

[ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪrz] .

erect	with	burning	ears	.
直立	和	燃烧	耳朵	.

当她靠近河边时，不远处传来马的嘶鸣声，吓得她坐直了身子，耳朵发烫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smaɪl] , [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm]

Then	she	relapsed	into	a	smile	,	remembering	that	it	might	have	come
然后	她	复发	进入	一个	微笑	,	记住	那	它	可能	有	来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [geɪm] ['wɔrdənz] [hɔːrs] .

from	the	game	warden's	horse	.
从	这	游戏	典狱长的	马	.

然后她又露出了笑容，想起这笑容可能是来自护林员的马。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hɜːr; hər] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['ʃɔz] [hɔːrs] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ]

A	moment	later	her	searching	eyes	caught	sight	of	Shaw's	horse	tied	to	a
一个	片刻	之后	她	搜索	眼睛	捕捉	视线	的	肖氏	马	系	到	一个

['sæplɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːn] - [graʊnd] ,

sapling	and	on	Bazelhurst	ground	,
树苗	和	在	-	地面	,

片刻之后，她搜寻的目光落在了肖的马身上，那匹马拴在一棵小树苗上，就在巴泽尔赫斯特的土地上。

['meni] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn] .

many	hundred	feet	from	his	own	domain	.
许多	百	脚	从	他的	自己的	领域	.

离他自己的领地还有几百英尺远。

[ʃiː; ʃi] [druː] [reɪn] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

She	drew	rein	sharply	and	looked	about	in	considerable	trepidation	.
她	画	缰绳	尖锐地	和	看起来	关于	在	大量	忐忑不安	.

她猛地勒住缰绳，惊恐地环顾四周。

[ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [leɪ] [ðə; ði] [lɔːg] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd] [ðə; ði] [lændz] ,

Off	to	the	right	lay	the	log	that	divided	the	lands	,
离开	到	这	正确的	躺	这	日志	那	分割	这	土地	,

右侧横放着分隔两地的原木。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði] ['trespæsər] .

but	nowhere	along	the	bank	of	the	river	could	she	see	the	trespasser	.
但	无处	沿着	这	银行	的	这	河	可以	她	看	这	擅闯者	.

但她沿着河岸走去，却看不到擅闯者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

懦夫法庭(Cowardice Court)
第3/6页

['kerfəli] [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:r; hər] [wei] , ['evər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] ,

Carefully	she	resumed	her	way	,	ever	on	the	lookout	,
小心	她	恢复	她	方式	,	曾经	在	这	瞭望台	,

她小心翼翼地继续前行，时刻保持警惕。

['pʌz(ə)ld] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'ju:ʒuəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

puzzled	not	a	little	by	the	unusual	state	of	affairs	.
困惑	不是	一个	小的	经过	这	异常	状态	的	事务	.

我对这种不寻常的情况感到十分困惑。

[nɪr] [ðə; ði] ['rɪvər] [treɪl] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [mæn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [peɪd] [noʊ] [hi:d] [tu:; tə] [hɜ:r; hər]

Near	the	river	trail	she	came	upon	the	man	,	but	he	paid	no	heed	to	her
靠近	这	河	踪迹	她	来了	之上	这	男人	,	但	他	有薪酬的	不	注意	到	她

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

她在河边小路上遇到了那个男人，但他对她的靠近视而不见。

[hi:; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] — [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] [aɪz]

He	sat	with	his	face	in	his	hands	and	—	she	could	not	believe	her	eyes
他	卫星	和	他的	脸	在	他的	双手	和	—	她	可以	不是	相信	她	眼睛

[ænd; ənd] [ɪrz] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] .

and	ears	—	he	was	sobbing	bitterly	.
和	耳朵	—	他	曾是	啜泣	苦涩地	.

他双手捂着脸坐着——她简直不敢相信自己的眼睛和耳朵——他正在痛哭流涕。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [lɪps] [kɜ:rld] [ɪn] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] ['skɔ:nf(ə)l] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [ðen]

For	an	instant	her	lips	curled	in	the	smile	of	scornful	triumph	and	then
为了	一个	立即的	她	嘴唇	卷曲	在	这	微笑	的	轻蔑的	胜利	和	然后

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] .

something	like	disgust	came	over	her	.
某物	喜欢	厌恶	来了	超过	她	.

她的嘴角瞬间勾起一丝轻蔑的得意笑容，然后又涌起一丝厌恶之情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mɑ:kəri] [ɪn] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

There	was	mockery	in	her	voice	as	she	called	out	to	him	.
那里	曾是	嘲讽	在	她	嗓音	作为	她	称为	出去	到	他	.

她喊他的时候，语气里带着嘲讽。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [stʌbd] [jʊr; jər] [toʊ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

“	Have	you	stubbed	your	toe	,	little	boy	?
〃	有	你	桩	你的	脚趾	,	小的	男生	?

“小男孩，你是不是踢到脚趾头了？”

〃 [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [deɪzd] .

〃	He	looked	up	,	dazed	.
〃	他	看起来	向上	,	茫然	.

他抬起头，茫然地望着前方。

[ðen] [hi:; hi] [ə'roʊz] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [waɪl] [hi:; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Then	he	arose	,	turning	his	back	while	he	dashed	his	hand	across	his	eyes	.
然后	他	出现	,	转弯	他的	后退	尽管	他	虚线	他的	手	穿过	他的	眼睛	.

然后他站起身，转身背对着我们，同时用手抹了抹眼睛。

[wen] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

When	he	glanced	back	at	her	he	saw	that	she	was	smiling	.
什么时候	他	瞥了一眼	后退	在	她	他	锯	那	她	曾是	微笑	.

他回头看她时，发现她正在微笑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [droʊv] [ðə; ði] [smaɪl] [ə'weɪ] .

But	she	also	saw	something	in	his	face	that	drove	the	smile	away	.
但	她	还	锯	某物	在	他的	脸	那	驾驶	这	微笑	离开	.

但她也从他脸上看到了某种东西，那让他的笑容消失了。

['æbsəluːt] [reɪdʒ] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Absolute	rage	gleamed	in	his	eyes	.
绝对	愤怒	闪闪发光	在	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝怒火。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['riːəl][wɔːr] , ” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kwɪvərɪŋ] .

“	So	it	is	real	war	,	”	he	said	hoarsely	,	his	face	quivering	.
“	所以	它	是	真实的	战争	,	”	他	说	沙哑地	,	他的	脸	颤抖	.

“所以这是真正的战争，”他声音嘶哑地说，脸部颤抖着。

“ [jʊr; jər]['pɪtɪf(ə)l] ['kaʊədz] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] , [duː] [ðeɪ] ?

“	Your	pitiful	cowards	want	it	to	be	real	,	do	they	?
“	你的	可怜	懦夫	想	它	到	是	真实的	,	做	他们	?

“你们这些可怜的懦夫希望它是真的，是吗？”

[wel] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [hæŋ] [ðem; ðəm] !

Well	,	that's	what	it	shall	be	,	hang	them	!
出色地	,	那就是	什么	它	将	是	,	悬挂	他们	!

好，那就这么办，把他们都绞死！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

They	shall	have	all	they	want	of	it	!
他们	将	有	全部	他们	想	的	它	!

他们想要的一切都会得到！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ðɪs] [ɪz][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

This	is	their	way	of	fighting	,	is	it	?
这	是	他们的	方式	的	斗争	,	是	它	?

这就是他们的战斗方式吗?

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

”	He	pointed	to	his	feet	.
”	他	尖	到	他的	脚	.

他指了指自己的脚。

[hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] [aɪz] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['blʌdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['deθli] ['sɪknəs]

Her	bewildered	eyes	saw	that	his	hand	was	bloody	and	a	deathly	sickness
她	困惑	眼睛	锯	那	他的	手	曾是	血腥	和	一个	致命的	疾病

[keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

came	over	her	.
来了	超过	她	.

她惊愕地发现他的手沾满了鲜血，一股强烈的恶心感瞬间袭来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] ,

He	was	pointing	to	the	outstretched	,
他	曾是	指向	到	这	伸展	,

他指着伸出的，

[ɪn'ænɪmət] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɑːmræd] .

inanimate	form	of	the	dog	that	had	been	his	friend	and	comrade	.
无生命	形式	的	这	狗	那	有	到过	他的	朋友	和	同志	.

那条曾是他的朋友和伙伴的狗，如今已变成了无生命的躯体。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [θret]

She	knew	that	the	beast	was	dead	and	she	knew	that	her	brother's	threat
她	知道	那	这	兽	曾是	死的	和	她	知道	那	她	兄弟	威胁

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æn; ən]['aɪd(ə)l][wʌn] .

had	not	been	an	idle	one	.
有	不是	到过	一个	闲置的	一	.

她知道那头野兽已经死了，她也知道哥哥的威胁并非空穴来风。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

A	great	wave	of	pity	and	horror	swept	over	her	.
一个	伟大的	海浪	的	遗憾	和	恐怖	扫荡	超过	她	.

一股强烈的怜悯和恐惧感席卷了她。

['mɔɪstʃər] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] .

Moisture	sprang	to	her	eyes	on	the	moment	.
水分	弹簧	到	她	眼睛	在	这	片刻	.

那一刻，她的眼眶瞬间湿润了。

“ [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz] [ded] ?

“	He	—	he	is	dead	?
”	他	—	他	是	死的	?

“他——他死了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [jes] — [ænd; ənd] [kɪld] [baɪ][sʌm; səm] ['kaʊərdli] [bruːt] [huːz] [nek] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] .

“	Yes	—	and	killed	by	some	cowardly	brute	whose	neck	I'd	like	to	wring	.
”	是的	—	和	被杀	经过	一些	胆小	蛮力	谁	脖子	ID	喜欢	到	拧	.

“是的——而且是被某个懦弱的恶棍杀死的，我真想扭断他的脖子。”

[ðæt] [dɔːg] — [maɪ]['boʊnəˌpɑːrt] — [huː] [nuː] [noʊ] [fjuːd] , [huː] [dɪd][noʊ] [rɔːŋ] !

That	dog	—	my	Bonaparte	—	who	knew	no	feud	,	who	did	no	wrong	!
那	狗	—	我的	波拿巴	—	WHO	知道	不	世仇	,	WHO	做过	不	错误的	!

那条狗——我的波拿巴——它不谙世事，它从未做过错事！

[jʊr; jər] ['brʌðər] ['wɒnts] [wɔːr] , [dʌz] [hiː; hi] ?

Your	brother	wants	war	,	does	he	?
你的	兄弟	想要	战争	,	做	他	?

你哥哥想打仗，是吗？

[wel] , [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl] — ”

Well	,	I'll	give	him	all	—	”
出色地	,	患病的	给	他	全部	—	”

好吧，我会把一切都给他——”

“ [bʌt; bət][maɪ] ['brʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

“	But	my	brother	could	not	have	done	a	thing	like	this	,	”	she	cried	,
”	但	我的	兄弟	可以	不是	有	完毕	一个	事物	喜欢	这	,	”	她	哭	,

“可是我哥哥不可能做出这种事！”她哭着说。

['slɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

slipping	from	her	saddle	and	advancing	toward	him	quickly	.
滑倒	从	她	鞍	和	前进	朝向	他	迅速地	.

她从马鞍上滑下来，迅速向他走去。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	,	no	!
”	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不!

[nɑːt] [ðɪs] !

Not	this	!
不是	这	!

不是这个!

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] , [aɪ] [noʊ] .

He	is	not	that	sort	,	I	know	.
他	是	不是	那	种类	,	我	知道	.

我知道他不是那种人。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd] — ”

It	must	have	been	an	accident	and	—	”
它	必须	有	到过	一个	事故	和	—	”

这一定是场意外，而且——”

“ ['æksɪdənt] !

“	Accident	!
”	事故	!

“事故!

[dəunt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] !

Don't	come	near	me	!
不	来	靠近	我	!

别靠近我!

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	mean	it	.
我	意思是	它	.

我是认真的。

[gɑːd] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv] ['vendʒəns] .

God	,	my	heart	is	too	full	of	vengeance	.
上帝	,	我的	心	是	也	满的	的	复仇	.

天哪，我的心中充满了复仇的怒火。

['æksɪdənt] ?

Accident	?
事故	?

事故?

[ɪz] [ðɪs] [blʌd] [ɑːn][maɪ][ɑːrm][ˌæksə'dent(ə)l] ?

Is	this	blood	on	my	arm	accidental	?
是	这	血	在	我的	手臂	偶然	?

我手臂上的血迹是意外造成的吗?

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ə'tempt] [tuː; tə]['mɜːrdər][ˌem 'iː] ! ”

It	was	a	deliberate	attempt	to	murder	me	!	”
它	曾是	一个	商榷	试图	到	谋杀	我	!	”

这是蓄意谋杀!

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
” 你 ?

“你?

[juː; jʊ] [tuː] ?
You too ?
你 也 ?

你也是?

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['riːlɪŋ] .
” she gasped , reeling .
” 她 倒吸一口气 , 卷轴 .

她喘着粗气，摇摇晃晃。

“ [jes] , [ðeɪ] [wɪŋd] [ˌem 'iː] [tuː] . ”
“ Yes , they winged me too . ”
” 是的 , 他们 有翅膀的 我 也 . ”

“是的，他们也对我使了个懒腰。”

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] — [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] !
“ Let me see — let me help you !
” 让 我 看 — 让 我 帮助 你 !

“让我看看——让我帮你！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] .
” she cried , coming up to his side , white - faced and terrified .
” 她 哭 , 未来 向上 到 他的 边 , 白色的 - 面对 和 恐惧 .

她哭着走到他身边，脸色苍白，惊恐万分。

“ [aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [ə'weɪ] !
“ I won't stay away !
” 我 惯于 停留 离开 !

“我不会离开！”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɜːrt] .
You are hurt .
你 是 伤害 .

你受伤了。

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [jʊr; jər] ['enəmi] .
I am not your enemy .
我 是 不是 你的 敌人 .

我不是你的敌人。

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [held] [bæk] , ['sævɪdʒli] [rɪ'zentf(ə)l] , ['glaʊərɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,
” For a long minute he held back , savagely resentful , glowering upon her ,
” 为了 一个 长的 分钟 他 握住 后退 , 野蛮地 不满 , 忧郁 之上 她 ,

“他愣了好一会儿，满怀怨恨地怒视着她，

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːrz] .
then his face softened and his hand went out to clasp hers .
然后 他的 脸 软化 和 他的 手 去 出去 到 搭扣 她的 .

然后他的表情柔和下来，伸出手握住了她的手。

“ [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	knew	you	had	nothing	to	do	with	it	.
”	我	知道	你	有	没有什么	到	做	和	它	.

“我知道这件事与你无关。”

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] — [fərˈgɪv] [maɪ] [ˈruːdnəs] .

Forgive	me	—	forgive	my	rudeness	.
原谅	我	—	原谅	我的	粗鲁	.

请原谅我的无礼。

[dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] .

Don't	be	alarmed	about	me	.
不	是	惊慌	关于	我	.

别担心我。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈskætərd] [ʃɑːt] [strʌk] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði][ɑːrm] .

Two	or	three	scattered	shot	struck	me	in	the	arm	.
二	或者	三	疏散	射击	击	我	在	这	手臂	.

两三颗散落的子弹击中了我的手臂。

[ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [eɪm][wʌz; wəz][bæd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

The	fellow's	aim	was	bad	when	it	came	to	me	.
这	同伴们	目的	曾是	坏的	什么时候	它	来了	到	我	.

那家伙打我的时候准头很差。

[bʌt; bət][hiː; hi] — [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][dɔːg] !

But	he	—	he	got	the	dog	!
但	他	—	他	得到	这	狗	!

但他——他抓到了那条狗!

[pʊr] [oʊld][ˈboʊnəˌpɑːrt] !

Poor	old	Bonaparte	!
贫穷的	老的	波拿巴	!

可怜的老波拿巴!

[its] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ; [mɪs] [dreɪk] .

It's	as	if	he	were	a	—	a	brother	;	Miss	Drake	.
它是	作为	如果	他	是	一个	—	一个	兄弟	;	错过	德雷克	.

他就像——就像一个兄弟；德雷克小姐。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] .

I	loved	him	and	he	loved	me	.
我	喜爱	他	和	他	喜爱	我	.

我爱他，他也爱我。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [siː] [jʊr; jər][ɑːrm] .

“	You	must	let	me	see	your	arm	.
”	你	必须	让	我	看	你的	手臂	.

你必须让我看看你的手臂。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [noʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .

I	will	not	take	no	for	an	answer	.
我	将要	不是	拿	不	为了	一个	回答	.

我不会接受“不”的答案。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [niːd] [əˈtenʃ(ə)n] — ”

It	must	need	attention	—	”
它	必须	需要	注意力	—	”

它肯定需要关注——”

“ [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] .

“	Believe	me	,	it	is	nothing	.
”	相信	我	,	它	是	没有什么	.

“相信我，这没什么。”

[aɪ][hæv; həv][taɪd][maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [tuː] ['lɪt(ə)l] [ʃɑːt] , [ðæts] [ɔːl] .

I	have	tied	my	handkerchief	about	it	—	two	little	shot	,	that's	all	.
我	有	系	我的	手帕	关于	它	—	二	小的	射击	,	那就是	全部	.

我用手帕捂住了它——就两发小枪而已。

[ðə; ði][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] ['rɪdl] [ðə; ði][dɔːg] .

The	first	charge	riddled	the	dog	.
这	第一的	收费	布满谜团	这	狗	.

第一枪就把狗打得千疮百孔。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] .

But	I	forget	.
但	我	忘记	.

但我忘了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɑːn][jʊr; jər] ['sɪstɚz] [lænd] .

I	am	still	on	your	sister's	land	.
我	是	仍然	在	你的	姐妹	土地	.

我还在你姐姐的土地上。

[æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [triː] .

At	any	minute	I	may	be	shot	from	behind	some	tree	.
在	任何	分钟	我	可能	是	射击	从	在后面	一些	树	.

我随时都可能被躲在树后的人射杀。

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [help] ['kraɪɪŋ] , [mɪs] [dreɪk] .

I	—	I	could	n't	help	crying	,	Miss	Drake	.
我	—	我	可以	不	帮助	哭泣	,	错过	德雷克	.

德雷克小姐，我……我忍不住哭了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] — ['fiːndɪʃ] !

It	was	cruel	—	fiendish	!
它	曾是	残忍的	—	邪恶的	!

太残忍了——简直是魔鬼行径!

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] - [əl] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [ded] [ɔːf] [ʌv; əv][jʊr; jər][lænd] . ”

Now	,	if	you	'	ll	permit	me	,	I'll	take	my	dead	off	of	your	land	.	”
现在	, 如果	你	-	二	允许	我	, 患病的	拿	我的	死的	离开	的	你的	土地	.	”

现在，如果你允许的话，我会把我的尸体从你的土地上移走。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止!

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	know	about	it	.
我	必须	知道	关于	它	.

我必须知道这件事。

[tel] [ˌem 'iː] ; [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ”

Tell	me	;	how	did	it	happen	?	”
告诉	我	;	如何	做过	它	发生	?	”

告诉我，这到底是怎么发生的?

“ [aɪ] [kɑːnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	I	can't	talk	about	it	to	you	.	”
”	我	不能	讲话	关于	它	到	你	.	”

“我不能跟你谈这件事。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?

“	Why	not	?
”	为什么	不是	?

为什么不呢?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [kən'doʊn] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**condone**	**this**	**outrage**	**?**
做	你	思考	我	宽恕	这	暴行	?

你认为我会赞同这种暴行吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [sə'pɔːrt] [sʌtʃ] [miːnz] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**can**	**support**	**such**	**means**	**of**	**warfare**	**?**
做	你	思考	我	能	支持	这样的	方法	的	战争	?

你认为我能支持这种战争手段吗?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . [ʃɔː] ; [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [æn; ən] [ɪŋlɪʃwʊmənz] [lʌv]

You	**do**	**not**	**know**	**me**	**,**	**Mr**	**.**	**Shaw**	**;**	**you**	**do**	**not**	**know**	**an**	**Englishwoman's**	**love**
你	做	不是	知道	我	,	先生	.	肖	;	你	做	不是	知道	一个	英国女人的	爱

[ʌv; əv] ['fernəs] . ”

of	**fairness**	**.**	**”**
的	公平	.	”

肖先生，你不了解我；你不了解英国女人对公平的喜爱。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	**By**	**Jove**	**,**	**do**	**you**	**mean**	**it**	**?**
“	经过	朱庇特	,	做	你	意思是	它	?

“天哪，你是认真的吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

”	**his**	**eyes**	**lighted**	**up**	**.**
”	他的	眼睛	照明	向上	.

他的眼睛亮了起来。

“ [bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [dɪ'dʒektɪdli] .

“	**But**	**,**	**after**	**all**	**,**	**you**	**belong**	**to**	**the**	**other**	**camp**	**,**	**”**	**he**	**added**	**dejectedly**	**.**
“	但	,	后	全部	,	你	属于	到	这	其他	营	,	”	他	额外	沮丧地	.

“但是，归根结底，你属于另一个阵营，”他沮丧地补充道。

“ [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [mɪs] [dreɪk] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ! ”

“	**I**	**—**	**I**	**wish**	**to**	**heaven**	**,**	**Miss**	**Drake**	**,**	**you**	**were**	**not**	**one**	**of**	**them**	**!**	**”**
“	我	—	我	希望	到	天堂	,	错过	德雷克	,	你	是	不是	一	的	他们	!	”

“我……我向上帝祈祷，德雷克小姐，你不是他们中的一员！”

“ [maɪ] ['brʌðər] — ['sesl, 'sisl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,

“	**My**	**brother**	**—**	**Cecil**	**would**	**not**	**have**	**permitted**	**this**	**,**	**”**	**she**	**tried**	**to**	**apologize**	**,**
“	我的	兄弟	—	塞西尔	会	不是	有	允许	这	,	”	她	尝试	到	道歉	,

“我的哥哥——塞西尔绝不会允许这种事发生的，”她试图道歉。

[rɪ'membərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [hɑːrt] [ðæt] [lɔːrd] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['veri]

remembering	**with**	**a**	**cold**	**heart**	**that**	**Lord**	**Bazelhurst**	-	**had**	**given**	**the**	**very**
记住	和	一个	寒冷的	心	那	主	-		有	给定	这	非常

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

instructions	**of**	**which**	**this**	**was**	**the**	**result**	**.**
指示	的	哪个	这	曾是	这	结果	.

他不禁冷冷地想起，正是巴泽尔赫斯特勋爵下达了这样的指示，才导致了这一切。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] [dreɪk] .

“	**We**	**can't**	**discuss**	**it**	**,**	**Miss**	**Drake**	**.**
“	我们	不能	讨论	它	,	错过	德雷克	.

“我们不能讨论这件事，德雷克小姐。”

[sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][jʊr; jər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [kɪld] [maɪ][dɔːg][ænd; ənd] [ðen] ['faɪərd][æt; ət]

Some	**one**	**from**	**your**	**side**	**of**	**the**	**line**	**killed**	**my**	**dog**	**and**	**then**	**fired**	**at**
一些	一	从	你的	边	的	这	线	被杀	我的	狗	和	然后	被解雇	在

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

你们那边有人打死了我的狗，然后还朝我开枪。

[aɪl] [æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz] ['trespæsɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

I'll	admit	I	was	trespassing	,	but	not	until	the	dog	was	shot	.
患病的	承认	我	曾是	擅闯私人领地	,	但	不是	直到	这	狗	曾是	射击	.

我承认我擅闯民宅，但那是在狗被枪杀之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['leɪdi] - [lænd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːt] .

He	was	on	Lady	Bazelhurst's	land	when	he	was	shot	.
他	曾是	在	女士	-	土地	什么时候	他	曾是	射击	.

他被枪击时正在巴泽尔赫斯特夫人的土地上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['æftər][ðæt] [ðæt] [aɪ] ['trɛspəst] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] .

It	was	not	until	after	that	that	I	trespassed	,	if	you	are	pleased	to	call	it	such	.
它	曾是	不是	直到	后	那	那	我	擅闯	,	如果	你	是	高兴	到	称呼	它	这样的	.

在那之后，我才算是擅闯禁地，如果你愿意这么称呼的话。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːrmd] ; [hæŋ] [ðə; ði] [lʌk] !

But	I	was	unarmed	;	hang	the	luck	!
但	我	曾是	徒手	;	悬挂	这	运气	!

但我手无寸铁；真是倒霉！

" [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	The	way	he	said	it	conveyed	much	to	her	understanding	.
"	这	方式	他	说	它	传递	很多	到	她	理解	.

“他说话的方式让她理解了很多。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] . "

“	Tell	me	,	please	.	"
"	告诉	我	,	请	.	"

“请告诉我。”

“ [aɪ] - ['viː][hæd; həd]['mɜːrdər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [mɪs] [dreɪk] .

“	I	'	ve	had	murder	in	my	heart	for	half	an	hour	,	Miss	Drake	.
"	我	-	ve	有	谋杀	在	我的	心	为了	一半	一个	小时	,	错过	德雷克	.

“德雷克小姐，我心中一直怀着杀意半个小时了。”

['sʌmhaʊ] [juː; jʊ] [suːð] [ˌem 'iː] .

Somehow	you	soothe	me	.
不知何故	你	舒缓	我	.

不知为何，你抚慰了我的心灵。

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][lɔːg] [ə'gen] [ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	sat	down	on	the	log	again	and	leaned	his	head	upon	his	hand	.
"	他	卫星	向下	在	这	日志	再次	和	倾斜	他的	头	之上	他的	手	.

他又坐到圆木上，把头靠在手上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [dɔːg][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] :

With	his	eyes	upon	the	dead	dog	he	went	on	,	controlling	his	anger	with	an	effort	:
和	他的	眼睛	之上	这	死的	狗	他	去	在	,	控制	他的	愤怒	和	一个	努力	:

他目光紧盯着那条死狗，努力克制住怒火，继续往前走去：

“ [aɪ][roʊd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

“	I	rode	down	the	river	road	this	morning	for	a	change	,
"	我	骑	向下	这	河	路	这	早晨	为了	一个	改变	,

“今天早上我换了个路线，沿着河边公路骑车。”

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp]['leɪtər][ɑːn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

intending	to	go	up	later	on	to	our	trysting	place	through	the	wood	.
意图	到	去	向上	之后	在	到	我们的	幽会	地方	通过	这	木头	.

打算稍后穿过树林前往我们的幽会地点。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['trɪstɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔːr] [ʃeɪm] .

"	She	heard	him	call	it	a	trysting	place	without	a	thought	of	resentment	or	shame	.
"	她	听到	他	称呼	它	一个	幽会	地方	没有	一个	想法	的	怨恨	或者	耻辱	.

她听到他称那里为幽会场所，没有丝毫怨恨或羞耻之心。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːg][ðer; ðər][aɪ] [stɑːpt] , [bʌt; bət]['boʊnəˌpɑːrt] , ['lɔːləs] [oʊld] [tʃæp] , [kept] [ɑːn] .

“	When	I	came	to	the	log	there	I	stopped	,	but	Bonaparte	,	lawless	old	chap	,	kept	on	.
“	什么时候	我	来了	到	这	日志	那里	我	停止	,	但	波拿巴	,	无法无天	老的	小伙子	,	保留	在	.

“当我走到那根圆木前时，我就停了下来，但是无法无天的老家伙波拿巴却继续往前走。”

[aɪ] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	paid	no	attention	to	him	,	for	I	was	thinking	of	—	of	something	else	.	:	.
我	有薪酬的	不	注意力	到	他	,	为了	我	曾是	思维	的	—	的	某物	别的	.		

我没理会他，因为我当时在想别的事情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['reɪst] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fər'bɪdn] ['ʌndərbrʌʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

He	had	raced	around	in	the	forbidden	underbrush	for	some	time	before	I	heard	the	report	of	a	gun	near	at	hand	.
他	有	比赛	大约	在	这	禁止	草丛	为了	一些	时间	前	我	听到	这	报告	的	一个	枪	靠近	在	手	.

他在禁入的灌木丛里四处乱窜了好一会儿，我才听到附近传来枪声。

[ðə; ði][dɔːg] ['æktʃuəli] [skriːmd] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

The	dog	actually	screamed	like	a	human	being	.
这	狗	实际上	尖叫	喜欢	一个	人类	存在	.

那条狗竟然像人一样发出了尖叫声。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːp] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [roʊl]['oʊvər] .

I	saw	him	leap	up	from	the	ground	and	then	roll	over	.
我	锯	他	飞跃	向上	从	这	地面	和	然后	卷	超过	.

我看到他从地上跳起来，然后翻了个身。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] — [wel] , [aɪ] ['trɛspəst] .

Of	course	,	I	—	well	,	I	trespassed	.
的	课程	,	我	—	出色地	,	我	擅闯	.

当然，我——好吧，我擅闯了领地。

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['seɪfti] [aɪ] [fluː] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dɔːg][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

Without	thinking	of	my	own	safety	I	flew	to	where	the	dog	was	lying	.
没有	思维	的	我的	自己的	安全	我	飞翔	到	在哪里	这	狗	曾是	说谎	.

我全然不顾自身安危，飞奔到狗狗躺着的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː][maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][daɪd] .

He	looked	up	into	my	face	and	whined	just	as	he	died	.
他	看起来	向上	进入	我的	脸	和	抱怨	只是	作为	他	死亡	.

他临死前抬头看着我的脸，呜咽了一声。

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ɔːf][ðə; ði] [hɔːrs] .

I	don't	remember	how	I	got	off	the	horse	.
我	不	记住	如何	我	得到	离开	这	马	.

我不记得我是怎么从马上下来的。

[ðə; ði][nekst][aɪ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['blaɪndli]['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pleɪs] [weɪr] [aɪ] [sɔː] [smoʊk] ,

The	next	I	knew	I	was	rushing	blindly	into	the	brush	toward	a	place	where	I	saw	smoke	,
这	下一个	我	知道	我	曾是	匆忙	盲目地	进入	这	刷子	朝向	一个	地方	在哪里	我	锯	抽烟	,

下一秒，我就发现自己正盲目地冲进灌木丛，朝着冒烟的地方跑去。

['kəːsiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] .

cursing	like	a	fiend	.
咒骂	喜欢	一个	恶魔	.

像魔鬼一样咒骂。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ][ɑːrm] .

Then	came	the	second	shot	and	the	stinging	in	my	arm	.
然后	来了	这	第二	射击	和	这	刺痛	在	我的	手臂	.

然后是第二针，我的手臂传来一阵刺痛感。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] .

It	brought	me	to	my	senses	.
它	带来	我	到	我的	感官	.

它让我清醒过来。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] .

I	stopped	and	a	moment	later	I	saw	a	man	running	down	along	the	bank	of	the	stream	.
我	停止	和	一个	片刻	之后	我	锯	一个	男人	跑步	向下	沿着	这	银行	的	这	溪流	.

我停了下来，过了一会儿，我看到一个男人沿着溪岸跑了下来。

[aɪ] — [oʊ] , [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [nt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] [tel] .

I	—	oh	,	well	,	there	is	n't	any	more	to	tell	.
我	—	哦	, 出色地	,	那里	是	不	任何	更多的	到	告诉	.

我——哦，好吧，没什么好说的了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːts] .

I	don't	know	who	fired	the	shots	.
我	不	知道	WHO	被解雇	这	镜头	.

我不知道是谁开的枪。

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] . ”

I	could	n't	see	his	face	.	”
我	可以	不	看	他的	脸	.	”

我看不见他的脸。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɔmpkinz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	It	was	Tompkins	,	”	she	cried	.
”	它	曾是	汤普金斯	,	”	她	哭	.

“是汤普金斯！”她喊道。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

“	I	know	it	was	.
”	我	知道	它	曾是	.

我知道是这样的。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] — ” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] .

He	had	his	orders	—	”	but	she	checked	herself	in	confusion	.
他	有	他的	订单	—	”	但	她	已检查	她自己	在	困惑	.

他接到命令了——”但她慌乱中止住了话头。

“ [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ?

“	His	orders	?
”	他的	订单	?

“他的命令？”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][seɪ] — [mɪs] [dreɪk] , [dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ?

Do	you	mean	to	say	—	Miss	Drake	,	did	your	brother	instruct	him	to	kill	me	?
做	你	意思是	到	说	—	错过	德雷克	,	做过	你的	兄弟	指示	他	到	杀	我	?

你是说——德雷克小姐，是你哥哥指使他杀了我吗?

” [ʃiː; ʃi] [kweɪld] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [lʊk] .

”	She	quailed	beneath	his	look	.
”	她	畏缩	下面	他的	看	.

她被他的目光吓得瑟瑟发抖。

“ [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ʃɔː] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] ,

“	I	—	I	can't	say	anything	more	about	it	,	Mr	.	Shaw	,	”	she	murmured	,
”	我	—	我	不能	说	任何事物	更多的	关于	它	,	先生	.	肖	,	”	她	低声说道	,

“我……我不能再多说什么了，肖先生，”她低声说道。

[soʊ] ['pɪtiəsli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

so	piteously	that	he	was	touched	.
所以	可怜地	那	他	曾是	感动	.

他悲惨的样子令人动容。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['siːmɪŋli] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [hɪz; ɪz][hɑːrd] [aɪz] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːrz]

For	a	seemingly	interminable	length	of	time	his	hard	eyes	looked	into	hers
为了	一个	似乎	没完没了	长度	的	时间	他的	难的	眼睛	看起来	进入	她的

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['sɔfənd] .

and	then	they	softened	.
和	然后	他们	软化	.

他那双锐利的眼睛盯着她看了似乎没有尽头，然后眼神才变得柔和起来。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	understand	,	”	he	said	simply	.
”	我	理解	,	”	他	说	简单地	.

“我明白了，”他简单地说。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	cannot	talk	about	it	.
”	你	不能	讲话	关于	它	.

你不能谈论这件事。

[aɪl] [nɑːt][æsk] ['eni] ['kwestʃənz] . ”

I'll	not	ask	any	questions	.	”
患病的	不是	问	任何	问题	.	”

我不会问任何问题。

“ [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [wiːk] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ɪk'stenju'eɪʃən] .

“	My	brother	is	weak	in	her	hands	,	”	she	managed	to	say	in	extenuation	.
”	我的	兄弟	是	虚弱的	在	她	双手	,	”	她	管理	到	说	在	减轻	.

“我哥哥在她手里很没用，”她好不容易才缓和语气说道。

“ ['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] .

“	After	all	,	it	is	n't	a	pleasant	subject	.
”	后	全部	,	它	是	不	一个	令人愉快的	主题	.

“毕竟，这不是一个令人愉快的话题。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [wiːl] [let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] — [ðæt] [ɪz] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [mɪs] [dreɪk] .

If	you	don't	mind	,	we'll	let	it	drop	—	that	is	,	between	you	and	me	,	Miss	Drake	.
如果	你	不	头脑	,	出色地	让	它	降低	—	那	是	,	之间	你	和	我	,	错过	德雷克	.

如果你不介意的话，我们就此作罢——也就是说，德雷克小姐，这件事就你我之间说吧。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði][wɔːr][wəʊnt] [breɪk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] — ”

I	hope	the	war	won't	break	off	our	—	”
我	希望	这	战争	惯于	休息	离开	我们的	—	”

我希望战争不会在我们这里中断——”

“ [dəunt] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːz] !

“	Don't	suggest	it	,	please	!
“	不	建议	它	,	请	!

“请不要提出这个建议！”

[aɪ] - [diː] ['ræðər] [juː; jʊ] [wʊd] [nt] .

I	'	d	rather	you	would	n't	.
我	-	d	相当	你	会	不	.

我宁愿你不要这样做。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , ['æftər][ɔːl] .

We	are	friends	,	after	all	.
我们	是	朋友们	,	后	全部	.

毕竟我们是朋友。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][wɔːr] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃɑːkt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . ”

I	thought	it	was	playing	at	war	—	and	I	can't	tell	you	how	shocked	I	am	:	”	.	”
我	想法	它	曾是	玩耍	在	战争	—	和	我	不能	告诉	你	如何	震惊	我	是	:	”	.	”

我以为这是在玩战争游戏——我简直震惊了。

“ [pʊr] [oʊld]['boʊnəˌpɑːrt] ! ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɪn][rɪ'plaɪ] .

“	Poor	old	Bonaparte	!	”	was	all	he	said	in	reply	.
“	贫穷的	老的	波拿巴	!	”	曾是	全部	他	说	在	回复	.

他只回答说：“可怜的老波拿巴！”

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][fæst] - ['tʃɪlɪŋ] [koʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] .

She	stooped	and	laid	her	hand	on	the	fast	-	chilling	coat	of	the	dog	.
她	弯腰	和	铺设	她	手	在	这	快速地	-	令人不寒而栗	外套	的	这	狗	.

她弯下腰，把手放在狗迅速变冷的皮毛上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] .

There	were	tears	in	her	eyes	as	she	arose	and	turned	away	,	moving	toward	her	horse	.
那里	是	眼泪	在	她	眼睛	作为	她	出现	和	转向	离开	,	移动	朝向	她	马	.

她起身转身，走向她的马，眼中噙着泪水。

[ʃɔː] [dɪ'lɪbərətli] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [ded] ['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stroʊd] [ɔːf] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] .

Shaw	deliberately	lifted	the	dead	animal	into	his	arms	and	strode	off	toward	his	own	land	.
肖	故意地	抬起	这	死的	动物	进入	他的	武器	和	大步走	离开	朝向	他的	自己的	土地	.

肖故意将死去的动物抱在怀里，大步朝自己的土地走去。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [hɔːrs] .

She	followed	after	a	moment	of	indecision	,	leading	the	horse	.
她	随后	后	一个	片刻	的	优柔寡断	,	领导	这	马	.

她犹豫片刻后，牵着马跟了上去。

[ə'krɔːs] [ðə; ði][laɪn][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] .

Across	the	line	he	went	and	up	the	side	of	the	knoll	to	his	right	.
穿过	这	线	他	去	和	向上	这	边	的	这	小丘	到	他的	正确的	.

他越过界线，爬上了右侧的小山坡。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [hiː; hi] ['tendərli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

At	the	foot	of	a	great	tree	he	tenderly	deposited	his	burden	.
在	这	脚	的	一个	伟大的	树	他	温柔地	已存	他的	负担	.

他轻轻地将重担放在一棵大树下。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Then	he	turned	to	find	her	almost	beside	him	.
然后	他	转向	到	寻找	她	几乎	旁	他	.

然后他转过身，发现她几乎就在他身边。

“ [juː; jʊ][wəʊnt][maɪnd][maɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

“	You	won't	mind	my	coming	over	here	,	will	you	?
“	你	惯于	头脑	我的	未来	超过	这里	,	将要	你	?

“你不会介意我过来吧？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

”	she	asked	softly	.
”	她	问	轻轻	.

她轻声问道。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hænd] , ['θɔːtləsli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blʌd] -

He	reached	out	and	clasped	her	hand	,	thoughtlessly	,	with	his	blood	-
他	达到	出去	和	紧握	她	手	,	不经思考地	,	和	他的	血	-

['kʌvərd] ['fɪŋgərz] .

covered	fingers	.
涵盖	手指	.

他不假思索地伸出手，用沾满鲜血的手指紧紧握住她的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftərwərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [blʌd] [ə'pɑːn][ðə; ði][hænd]

It	was	not	until	long	afterward	that	she	discovered	his	blood	upon	the	hand
它	曾是	不是	直到	长的	之后	那	她	发现	他的	血	之上	这	手

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] ['raɪdɪŋ] [glʌv] .

from	which	she	had	drawn	her	riding	glove	.
从	哪个	她	有	绘制	她	骑术	手套	.

过了很久，她才发现她拔出骑马手套的那只手上沾有他的血迹。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['welkəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	always	welcome	,	”	he	said	.
“	你	是	总是	欢迎	,	”	他	说	.

“随时欢迎你来，”他说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

“	I	am	going	to	bury	him	here	this	afternoon	.
“	我	是	去	到	埋葬	他	这里	这	下午	.

“我今天下午就要把他埋在这里。”

[noʊ] , [pliːz] [dəunt] [kʌm] .

No	,	please	don't	come	.
不	,	请	不	来	.

不，请不要来。

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] [men] [daʊn] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

I'll	bring	the	men	down	to	help	me	.
患病的	带来	这	男人	向下	到	帮助	我	.

我会带人下来帮我。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪm] [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbaʊndər] [ˈoʊvər] [æt; ət] [jʊr; jər] [pleɪs] .

I	suppose	they	think	I'm	a	coward	and	a	bounder	over	at	your	place	.
我	认为	他们	思考	我是	一个	懦夫	和	一个	邦德	超过	在	你的	地方	.

我猜你们那边的人都觉得我是个懦夫和窝囊废。

[duː] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] ?

Do	you	remember	the	challenge	you	gave	me	yesterday	?
做	你	记住	这	挑战	你	给予	我	昨天	?

你还记得昨天你给我布置的挑战吗?

[juː; jʊ] [derd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [laɪn] [æz; əz] [fɑːr] [ˈɪntuː] - [lænd] [æz; əz] [juː; jʊ]

You	dared	me	to	come	over	the	line	as	far	into	Bazelhurst	land	as	you
你	敢于	我	到	来	超过	这	线	作为	远的	进入	-	土地	作为	你

[hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː] [maɪn] .

had	come	into	mine	.
有	来	进入	矿	.

你挑衅我越过界线，深入巴泽赫斯特的领地，就像你深入我的领地一样。

[wel] , [aɪ] [derd] [læst] [naɪt] . ”

Well	,	I	dared	last	night	.	”
出色地	,	我	敢于	最后的	夜晚	.	”

“嗯，我昨晚试了试。”

“ [juː; jʊ] [derd] ?

“	You	dared	?
”	你	敢于	?

你竟敢?

[juː; jʊ] [keɪm] ? ”

You	came	?	”
你	来了	?	”

你来了?

“ [jes] , [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]

“	Yes	,	and	I	went	farther	than	you	have	gone	,	because	I	thought	it
”	是的	,	和	我	去	更远	比	你	有	已消失	,	因为	我	想法	它

[wʌz; wəz] [pleɪ] , [ˈkɑːmədi] , [fʌn] .

was	play	,	comedy	,	fun	.
曾是	玩	,	喜剧	,	乐趣	.

“是的，而且我比你走得更远，因为我认为那是游戏、喜剧、乐趣。”

[aɪ] [ˈiːv(ə)n] [sæt] [əˈpɑːn] [jʊr; jər] [ˈgæləri] , [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] — [ænd; ənd] [smoʊkt] [tuː] [sɪgəˈrets] .

I	even	sat	upon	your	gallery	,	just	outside	the	billiard	-	room	—	and	smoked	two	cigarettes	.
我	甚至	卫星	之上	你的	画廊	,	只是	外部	这	台球	-	房间	—	和	熏制	二	香烟	.

我甚至坐在台球室外的廊台上——抽了两支烟。

[juːl] [faɪnd] [ðə; ði] [stʌbz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈreɪlɪŋ] [ɪf] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [ɪgˈzempləri] .

You'll	find	the	stubs	on	the	porch	railing	if	her	ladyship's	servants	are	not	too	exemplary	.
你会	寻找	这	存根	在	这	门廊	栏杆	如果	她	夫人的	仆人	是	不是	也	典范	.

如果女主人的仆人不够尽职尽责，你就会在门廊栏杆上发现残缺的栏杆。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][waɪd] - [aɪd] [ˌʌnbɪ'liːf] .

"	She	was	looking	at	him	in	wide	-	eyed	unbelief	.
"	她	曾是	寻找	在	他	在	宽的	-	眼睛	不信	.

她睁大眼睛，难以置信地看着他。

" [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frentʃmən] . "

"	I	was	there	when	you	came	out	on	the	lawn	with	the	Frenchman	.	"
"	我	曾是	那里	什么时候	你	来了	出去	在	这	草地	和	这	法国人	.	"

"我当时就在现场，亲眼看到你和那个法国人一起走到草坪上。"

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['nɜːrvəsli]

"	Did	you	hear	what	he	was	—	what	we	were	saying	?	"	she	asked	,	nervously
"	做过	你	听到	什么	他	曾是	—	什么	我们	是	说	?	"	她	问	,	紧张地

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [peɪl] .

and	going	pale	.
和	去	苍白	.

"你听到他说的话了吗——我们刚才说的话了吗？"她紧张地问道，脸色变得苍白。

" [noʊ] . [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .

"	No	.	I	was	not	eavesdropping	.
"	不	.	我	曾是	不是	偷听	.

"不，我没有偷听。"

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['veri] [ə'brʌptli] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] . "

Besides	,	you	returned	to	the	house	very	abruptly	,	if	you	remember	.	"
除了	,	你	返回	到	这	房子	非常	突然	,	如果	你	记住	.	"

此外，如果你还记得的话，你当时很突然地回到了家。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Yes	,	I	remember	,	"	she	said	,
"	是的	,	我	记住	,	"	她	说	,

"是的，我记得，"她说。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [gloʊ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

a	sigh	of	relief	accompanying	the	warm	glow	that	came	to	her	cheek	.
一个	叹	的	宽慰	随同	这	温暖的	辉光	那	来了	到	她	脸颊	.

她如释重负地叹了口气，脸颊上泛起了一抹暖意。

" [bʌt; bət][wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'skʌvərd] ?

"	But	were	you	not	afraid	of	being	discovered	?
"	但	是	你	不是	害怕的	的	存在	发现	?

"但是你不害怕被发现吗？"

- [haʊ] [ɪm'pruːd(ə)nt][ʌv; əv][juː; jʊ] ! "

'	How	imprudent	of	you	!	"
-	如何	轻率的	的	你	!	"

你真是太轻率了！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['rɪski] , [bʌt; bət][aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It	was	a	bit	risky	,	but	I	rather	enjoyed	it	.
"	它	曾是	一个	少量	风险	,	但	我	相当	享受	它	.

"这有点冒险，但我相当享受。"

[ðə; ði] [kaʊnt] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

The	count	spoke	to	me	as	I	left	the	place	.
这	数数	辐	到	我	作为	我	左边	这	地方	.

离开时，伯爵和我聊了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd][hiː; hi] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti] .

It	was	dark	and	he	mistook	me	for	one	of	your	party	.
它	曾是	黑暗的	和	他	误	我	为了	一	的	你的	派对	.

天色已晚，他把我误认为是你们一行人中的一员。

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [teɪt] - - - [teɪt] — ”

I	could	n't	wait	to	see	if	you	returned	to	renew	the	tête	-	à	-	tête	—	”
我	可以	不	等待	到	看	如果	你	返回	到	更新	这	头	-	-	-	头	—	”

我迫不及待地想看看你是否会回来，重新开始我们的私下谈话——”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	did	not	return	,	”	she	said	.
”	我	做过	不是	返回	,	”	她	说	.

“我没有回去，”她说。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .

It	was	his	turn	to	be	relieved	.
它	曾是	他的	转动	到	是	松了口气	.

轮到他卸任了。

['tʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [truːθ] ['trespəsiz]

CHAPTER	IV	—	IN	WHICH	THE	TRUTH	TRESPASSES
章	第四	—	在	哪个	这	真相	擅闯私人领地

第四章——真理侵入

[el]

L
L

L

['ɔrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˌenər'dʒetɪk] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] ,

ord	and	Lady	Bazelhurst	,	with	the	more	energetic	members	of	their	party	,
秩序	和	女士	-	,	和	这	更多的	精力充沛	成员	的	他们的	派对	,

奥德和巴泽尔赫斯特夫人，以及他们队伍中比较活跃的成员，

[spent] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][soʊ] - [kɔːld] ['hʌntɪŋ] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlə] .

spent	the	day	in	a	so	-	called	hunting	excursion	to	the	hills	south	of	the	Villa	.
花费	这	天	在	一个	所以	-	称为	打猎	短途旅行	到	这	丘陵	南	的	这	别墅	.

今天，他们参加了一次所谓的狩猎之旅，前往别墅南边的山丘。

[tɔːrd] ['naɪtfɔːl] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [sək'sesfəli] ['empti] - ['hændɪd] [ænd; ənd] [rə'peɪʃəs] [fɔːr; fər] [brɪdʒ] .

Toward	nightfall	they	returned	successfully	empty	-	handed	and	rapacious	for	bridge	.
朝向	黄昏	他们	返回	成功地	空的	-	递交	和	贪婪	为了	桥	.

夜幕降临之际，他们空手而归，却贪婪地想要打桥牌。

[pə'neləpi] , [fʊl] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['æŋgər] , [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ,

Penelope	,	full	of	smouldering	anger	,	had	spent	the	afternoon	in	her	room	,
佩内洛普	,	满的	的	闷烧	愤怒	,	有	花费	这	下午	在	她	房间	,

[dis'deinɪŋ] ['evri] [kɔːl] [ʌv; əv] [ˌsoʊʃə'bɪləti] .

disdaining	every	call	of	sociability	.
轻蔑	每一个	称呼	的	社交性	.

佩内洛普心中充满怒火，整个下午都待在自己的房间里，对一切社交活动都嗤之以鼻。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	had	awakened	to	the	truth	of	the	situation	in	so	far	as	she	was
她	有	觉醒	到	这	真相	的	这	情况	在	所以	远的	作为	她	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就她而言，她已经认清了事情的真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['siːɪŋ] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['ʃɔz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

She	was	at	least	seeing	things	from	Shaw's	point	of	view	.
她	曾是	在	至少	看到	事物	从	肖氏	观点	的	看法	.

她至少是从肖的角度来看待问题。

[hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [bʌt; bət][ðə; ði]

Her	resentment	was	not	against	the	policy	of	her	brother	but	the
她	怨恨	曾是	不是	反对	这	政策	的	她	兄弟	但	这

[ˌoʊvər'berɪŋ] ,

overbearing	,
霸道	,

她的怨恨并非针对她哥哥的政策，而是针对他专横跋扈的作风。

['petʃələnt] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'merɪkən] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] .

petulant	tyranny	of	her	American	sister	-	in	-	law	.
任性的	暴政	的	她	美国人	姐姐	-	在	-	法律	.

她那美国嫂子任性的专横跋扈。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dis'laikt] ['evlɪn] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzd] [hɜːr; hər] .

From	the	beginning	she	had	disliked	Evelyn	;	now	she	despised	her	.
从	这	开始	她	有	不喜欢	伊芙琳	;	现在	她	被鄙视的	她	.

她从一开始就不喜欢伊芙琳；现在她更是鄙视她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɔɪəl] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [ʃiː; ʃi] [əb'zɒlv] ['sesl, 'sisl][ʌv; əv][ɔːl] ['riːəl] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði]

With	the	loyal	simplicity	of	a	sister	she	absolved	Cecil	of	all	real	blame	in	the
和	这	忠诚	简单	的	一个	姐姐	她	赦免	塞西尔	的	全部	真实的	责备	在	这

['aʊtreɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

outrage	of	the	morning	,
暴行	的	这	早晨	,

她像个忠诚的妹妹一样，单纯地为塞西尔开脱了清晨那场暴行中的所有真正责任。

[ə'trɪbjuːtɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːəlti] [ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði]['despɑːt] [huː] [held] [ðə; ði]

attributing	everything	to	the	cruelty	and	envy	of	the	despot	who	held	the
归因	一切	到	这	残酷	和	嫉妒	的	这	暴君	WHO	握住	这

[pɜːrs] - [strɪŋz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dæŋgəld][ðə; ði]['plaɪəb(ə)l] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] - .

purse	-	strings	from	which	dangled	the	pliable	fortunes	of	Bazelhurst	.
钱包	-	字符串	从	哪个	悬挂着	这	柔韧的	财富	的	-	.

这一切都归咎于掌握巴泽尔赫斯特财政大权的暴君的残忍和嫉妒。

[ðə; ði] - , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] — ['ænsestərz] [θroʊn] [ɪn] — [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn]

The	Bazelhursts	,	one	and	all	—	ancestors	thrown	in	—	swung	back	and	forth	on
这	-	,	一	和	全部	—	祖先	抛掷	在	—	摇摆	后退	和	前进	在

[ðə; ði]['pendʒələm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'prɪʃəsnəs] .

the	pendulum	of	her	capriciousness	.
这	摆	的	她	反复无常	.

巴泽尔赫斯特家族的所有成员——包括他们的祖先——都随着她反复无常的脾气摇摆不定。

[pə'neləpi] , [pʊr] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [maʊs] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Penelope	,	poor	as	a	church	mouse	,	was	almost	wholly	dependent	upon	her
佩内洛普	,	贫穷的	作为	一个	教会	老鼠	,	曾是	几乎	完全	依赖	之上	她

['brʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

佩内洛普穷得叮当响，几乎完全依靠她的哥哥生活。

[huː] [ɪn][tɜːrn] [oʊd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['æfluəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['lʌkləs] ['muːvmənt] [ʌv; əv]

who	in	turn	owed	his	present	affluence	to	the	more	or	less	luckless	movement	of
WHO	在	转动	欠款	他的	展示	富裕	到	这	更多的	或者	较少的	倒霉的	移动	的

[ðə; ði][ˌmætrɪ'moʊniəl] ['mɑːrkɪt] .

the	matrimonial	market	.
这	婚姻	市场	.

而他如今的富裕，则要归功于婚姻市场或多或少不太走运的走势。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] , [ɪn'ædɪkwət] ['ɪnkʌm] — [soʊ][smɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɜːrθ]

The	girl	had	a	small	,	inadequate	income	—	so	small	it	was	almost	worth
这	女孩	有	一个	小的	,	不足	收入	—	所以	小的	它	曾是	几乎	值得

['dʒestɪŋ] [ə'baʊt] .

jesting	about	.
开玩笑	关于	.

这个女孩的收入微薄，少得几乎可以拿来开玩笑。

[hɪr] [wʌz; wəz] [pə'neləpi] , ['twenti] - [tuː] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [praʊd] , [fer] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] ['helθi] ,

Here	was	Penelope	,	twenty	-	two	,	beautiful	,	proud	,	fair	-	minded	,	and	healthy	,
这里	曾是	佩内洛普	,	二十	-	二	,	美丽的	,	自豪的	,	公平的	-	有思想	,	和	健康	,

眼前这位是佩内洛普，二十二岁，美丽、骄傲、公正、健康。

[sər'veɪɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt]

surveying	herself	for	the	first	time	from	a	new	and	an	entirely	different
测量	她自己	为了	这	第一的	时间	从	一个	新的	和	一个	完全	不同的

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

point	of	view	.
观点	的	看法	.

她第一次从一个全新的、完全不同的角度审视自己。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

She	was	not	pleased	with	the	picture	.
她	曾是	不是	高兴	和	这	图片	.

她对这张照片并不满意。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [loʊð] [hɜːr'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['pitid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

She	began	to	loathe	herself	more	than	she	pitied	her	brother	.
她	开始	到	厌恶	她自己	更多的	比	她	可怜的	她	兄弟	.

她开始厌恶自己胜过怜悯哥哥。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['klaʊdɪd] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['spekjuleitid] [ɑːn] ['rændɔlf]

Something	like	a	smile	came	into	her	clouded	face	as	she	speculated	on	Randolph
某物	喜欢	一个	微笑	来了	进入	她	阴天	脸	作为	她	推测	在	兰道夫

['ʃɔz] ['meθəd] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] ['evlɪn] [bæŋks][hæd; həd][ʃiː; ʃi]['fɔːlən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .

Shaw's	method	of	handling	Evelyn	Banks	had	she	fallen	to	him	as	a	wife	.
肖氏	方法	的	处理	伊芙琳	银行	有	她	倒下	到	他	作为	一个	妻子	.

当她猜测如果伊芙琳·班克斯嫁给兰道夫·肖，他会如何对待她时，她阴郁的脸上浮现出一丝微笑。

[ðə; ði]['kwaɪət] ['paʊər] [ɪn] [ðæt] ['mænz] [feɪs] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mænhʊd] [ðæt] — [ɑː] ,

The	quiet	power	in	that	man's	face	signified	the	presence	of	a	manhood	that	—	ah	,
这	安静的	力量	在	那	男人的	脸	表示	这	在场	的	一个	男子气概	那	—	啊	,

那男人脸上散发出的沉静力量，象征着一种男子气概——啊，

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['leɪdi] - [felt] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt]

and	just	here	it	occurred	to	her	that	Lady	Bazelhurst	felt	the	force	of	that
和	只是	这里	它	发生	到	她	那	女士	-	毛毡	这	力量	的	那

['paʊər] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] .

power	even	though	she	never	had	seen	the	man	.
力量	甚至	尽管	她	绝不	有	已见	这	男人	.

就在这时，她突然意识到，巴泽尔赫斯特夫人虽然从未见过那个人，却感受到了那股力量。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [ɪg'nɔːr]

She	hated	him	because	he	was	strong	enough	to	oppose	her	,	to	ignore
她	憎恨	他	因为	他	曾是	强的	足够的	到	反对	她	,	到	忽略

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她恨他，因为他强大到足以与她对抗，足以无视她。

[tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɪmpətəns] .

to	laugh	at	her	impotence	.
到	笑	在	她	阳痿	.

嘲笑她的阳痿。

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] ['æŋgər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['fernəs] [kəm'baɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

The	smouldering	anger	and	a	growing	sense	of	fairness	combined	at	length
这	闷烧	愤怒	和	一个	生长	感觉	的	公平	合并	在	长度

[ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði]

in	the	determination	to	take	her	brother	and	his	wife	to	task	for	the
在	这	决心	到	拿	她	兄弟	和	他的	妻子	到	任务	为了	这

['mɔrnɪŋz] ['aʊtreɪdʒ] ,

morning's	outrage	,
早晨	暴行	,

心中积压的愤怒和日益增长的正义感最终汇聚成一股决心，要为早上那场令人发指的暴行讨回公道，她的哥哥和嫂子也因此受到谴责。

[let][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] .

let	the	consequences	be	what	they	might	.
让	这	结果	是	什么	他们	可能	.

任由后果如何发展吧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ˌdaʊn'sterz] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

When	she	joined	the	people	downstairs	before	dinner	,
什么时候	她	加入	这	人们	楼下	前	晚餐	,

晚饭前，她下楼和大家会合时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [spɑːt][ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt]

there	was	a	red	spot	in	each	cheek	and	a	steady	look	in	her	eyes	that
那里	曾是	一个	红色的	点	在	每个	脸颊	和	一个	稳定的	看	在	她	眼睛	那

[kɔːzd] [ðə; ði] [duːk] [tuː; tə] [nɪ'glekt] ['woʊfəli] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]

caused	the	duke	to	neglect	woefully	the	conversation	he	was	carrying	on	with
导致	这	公爵	到	忽视	可悲地	这	对话	他	曾是	携带	在	和

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Odwell	.
太太	.	-	.

她两颊各有一块红斑，眼神坚定，令公爵懊恼地忽略了与奥德威尔夫人的谈话。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [waɪl] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['fɪnɪʃt]

Dinner	was	delayed	for	nearly	half	an	hour	while	four	of	the	guests	finished
晚餐	曾是	延迟	为了	几乎	一半	一个	小时	尽管	四	的	这	客人	完成的

[ðer; ðər] “ ['rʌbər] .

their	“	rubber	.
他们的	“	橡皮	.

晚餐推迟了近半小时，因为有四位客人吃完了他们的“橡皮”。

” [pə'neləpi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði]['pɑːrti] [dɪ'spleɪd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][i'məuʃənz] .

”	Penelope	observed	that	the	party	displayed	varying	emotions	.
”	佩内洛普	观察到	那	这	派对	显示	变化	情绪	.

佩内洛普观察到，聚会上的人们表现出了不同的情绪。

[ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] [træn'spaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌntərz] [hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn]

It	afterwards	transpired	that	the	hunters	had	spent	most	of	the	afternoon	in
它	然后	发生了	那	这	猎人	有	花费	最多	的	这	下午	在

[hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['dɪstənt] [lɑːdʒ] ['pleɪɪŋ] [brɪdʒ] [fɔːr; fər] ['ræðər] [haɪ] [steɪks] .

her	ladyship's	distant	lodge	playing	bridge	for	rather	high	stakes	.
她	夫人的	遥远	小屋	玩耍	桥	为了	相当	高的	赌注	.

后来人们才知道，猎人们那天下午大部分时间都在这位夫人位于远处的住所里打桥牌，赌注相当高。

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['foʊlsəm][wʌz; wəz] ['pɪtɪfəli] [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv]['mɪstər] . - .

Little	Miss	Folsom	was	pitifully	unresponsive	to	the	mirth	of	Mr	.	Odwell	.
小的	错过	福尔松	曾是	可怜地	无反应	到	这	欢笑	的	先生	.	-	.

福尔瑟姆小小姐对奥德威尔先生的笑声毫无反应，真是可怜。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪl] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

She	could	ill	afford	to	lose	six	hundred	dollars	.
她	可以	患病的	买得起	到	失去	六	百	美元	.

她根本输不起六百美元。

['leɪdi] - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [muːd] .

Lady	Bazelhurst	was	in	a	frightful	mood	.
女士	-	曾是	在	一个	可怕	情绪	.

巴泽尔赫斯特夫人心情很糟糕。

[hɜːr; hər] [gests] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [ðəm'selvz] [æz; əz][tuː; tə][wɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Her	guests	had	so	far	forgotten	themselves	as	to	win	more	than	a
她	客人	有	所以	远的	被遗忘的	他们自己	作为	到	赢	更多的	比	一个

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] ['legəsi] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['luːzər] ,

thousand	dollars	of	the	Banks	legacy	and	she	was	not	a	cheerful	loser	,
千	美元	的	这	银行	遗产	和	她	曾是	不是	一个	快乐	失败者	,

她的客人们玩得太过火了，竟然赢走了班克斯遗产的一千多美元，而她输不起。

— [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [drɑːpt] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [faɪv] ['hʌndrəd] .

—	especially	as	his	lordship	had	dropped	an	additional	five	hundred	.
—	尤其	作为	他的	领主	有	掉落	一个	额外的	五	百	.

——尤其是考虑到这位大人又额外损失了五百英镑。

[ðə; ði] ['wɪnərz] [wɜːr; wər] ['raɪətəsli] ['hæpi] .

The	winners	were	riotously	happy	.
这	获奖者	是	骚乱地	快乐的	.

获胜者们欣喜若狂。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][spɔːrt] ['glɔːriəs] .

They	had	found	the	sport	glorious	.
他们	有	成立	这	运动	辉煌	.

他们觉得这项运动非常精彩。

[æn; ən][əb'zɜːrvər] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɪ'dʌkʃnz] , [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['dainəz]

An	observer	,	given	to	deductions	,	might	have	noticed	that	half	of	the	diners
一个	观察员	,	给定	到	扣除	,	可能	有	注意到	那	一半	的	这	食客

[wɜːr; wər] [ɪ'mɑːdərətli] [hɪ'leriəs] ,

were	immoderately	hilarious	,
是	过度	太搞笑了	,

一个善于推断的观察者可能会注意到，用餐者中有一半人异常幽默。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] ['stuːdiəsli] [pə'laɪt] .

the	other	half	studiously	polite	.
这	其他	一半	认真地	有礼貌的	.

另一半则彬彬有礼，一丝不苟。

[lɔːrd] - [wɔːr] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [lʊk] [ænd; ənd][dræŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ɔːr] [tuː] ['haɪbɔːl] .

Lord	Bazelhurst	wore	a	hunted	look	and	drank	more	than	one	or	two	highballs	.
主	-	穿着	一个	猎杀	看	和	喝	更多的	比	一	或者	二	高球	.

巴泽尔赫斯特勋爵一脸惊恐，喝了不止一两杯高球鸡尾酒。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][kæst] ['fɜːrtɪv] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

From	time	to	time	he	cast	furtive	glances	at	his	wife	.
从	时间	到	时间	他	投掷	鬼鬼祟祟	眼神	在	他的	妻子	.

他时不时地偷偷瞥一眼妻子。

[hiː; hi] [læft] ['friːkwəntli] [æt; ət][ðə; ði] [rɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['mɜːrθləsli] .

He	laughed	frequently	at	the	wrong	time	and	mirthlessly	.
他	笑了	频繁地	在	这	错误的	时间	和	无情地	.

他经常在不合时宜的时候笑，而且笑起来毫无笑容。

“ ['hiːz] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ” ['wɪspəd] - [ɪn] ['kɑːment] .

“ He's	got	something	on	his	mind	, ”	whispered	Odwell	in	comment	.
“ 他是	得到	某物	在	他的	头脑	, ”	低声说道	-	在	评论	.

“他心事重重，”奥德威尔低声评论道。

“ [jes] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɑːfs] [wen] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [diː]

“ Yes	;	he	always	laughs	when	there	is	anything	on	his	mind	, ”	replied	Mrs	.	De
“ 是的	;	他	总是	笑声	什么时候	那里	是	任何事物	在	他的	头脑	, ”	回复	太太	.	德

['peitən] .

Peyton	.
佩顿	.

“是的，他无论有什么心事都会笑，”德佩顿太太回答说。

“ [ðæt] - [es][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [gets] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

“ That	'	s	the	way	he	gets	it	off	.
“ 那	-	s	这	方式	他	获得	它	离开	.

“他就是靠这种方式发泄的。”

” ['æftər] ['dɪnər] [noʊ][wʌn] [prə'poʊzd] [kɑːrdz] .

” After	dinner	no	one	proposed	cards	.
” 后	晚餐	不	一	建议的	牌	.

晚餐后没有人提议打牌。

[ðə; ði] ['pɑːrti] [edʒd] [ɔːf] ['ɪntuː] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [lʌk] [hæd; həd] [bɪn]

The	party	edged	off	into	twos	and	threes	and	explained	how	luck	had	been
这	派对	边缘	离开	进入	二	和	三	和	解释	如何	运气	有	到过

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

with	or	against	them	.
和	或者	反对	他们	.

一行人三三两两地散开，各自讲述着自己的运气如何。

[pə'neləpi] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər] [steɪks] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ]

Penelope	,	who	could	not	afford	to	play	for	stakes	,	and	had	the	courage
佩内洛普	,	WHO	可以	不是	买得起	到	玩	为了	赌注	,	和	有	这	勇气

[tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

to	say	so	,
到	说	所以	,

佩内洛普负担不起赌博的费用，但她有勇气坦诚地说出来。

[sæt] [bæk] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːp]

sat	back	and	listened	to	the	conversation	of	her	brother	and	the	group
卫星	后退	和	听着	到	这	对话	的	她	兄弟	和	这	团体

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

她向后靠了靠，听着哥哥和周围人的谈话。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['oʊvər][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]

The	duke	was	holding	forth	on	the	superiority	of	the	Chinese	over	the	Japanese
这	公爵	曾是	保持	前进	在	这	优势	的	这	中国人	超过	这	日本人

[æz; əz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] ['laʊdli] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['neɪvi] .

as	servants	and	Bazelhurst	was	loudly	defending	the	Japanese	navy	.
作为	仆人	和	-	曾是	高声	防守	这	日本人	海军	.

公爵大谈中国人作为仆人的优越性，而巴泽尔赫斯特则大声为日本海军辩护。

“ [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , - , [ðə; ði]['dʒæps][kʊd; kəd] [iːt] - [ɪm] [ʌp] , ” [hiː; hi][prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd] .
“ **Hang it all , Barminster , the Japs could eat ' em up , ”** **he proclaimed .**
“ 悬挂 它 全部 , - , 这 日本人 可以 吃 - 呃 向上 , ” 他 宣布 .

“管他呢，巴明斯特，日本人能把他们全吃掉，”他宣称。

“ [kʊd; kəd] [nt] [ðeɪ] ? ” [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .
“ **Could n't they ? ” to the crowd .**
“ 可以 不 他们 ? ” 到 这 人群 .

“难道他们不能吗？”他对人群说道。

“ [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sɜːrvənt] , ['sesl, 'sisl] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [duːk] .
“ **I'm talking about servants , Cecil , ” observed the duke .**
“ 我是 说 关于 仆人 , 塞西尔 , ” 观察到 这 公爵 .

“我指的是仆人，塞西尔，”公爵说道。

“ [ænd; ənd] [ʃuːt] ?
“ **And shoot ?**
“ 和 射击 ?

“然后开枪？”

[waɪ] , [ðeə(r)] [ðə; ði] ['gretɪst] ['gʌnə(r)] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Why , they're the greatest gunners in the world .
为什么 , 它们是 这 最 炮手 在 这 世界 .

为什么？因为他们是世界上最棒的枪手。

[baɪ][dʒoʊv] ,
By Jove ,
经过 朱庇特 ,

天哪！

[aɪ] [riːd] ['sʌmwer] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hɪt] [wʌt] [ðeɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [θriː] ['mɪljən]
I read somewhere the other day that they had hit what they shot at three million
我 读 某处 这 其他 天 那 他们 有 打 什么 他们 射击 在 三 百万
[taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] — [ɔːr] ,
times out of — or ,
时代 出去 的 — 或者 ,

我前几天在某个地方看到，他们射击的目标命中率达到了三百万次——或者说，

[let] [ˌem ˈiː] [siː] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['prʌʃən] [huː] ['faɪərd] [θriː] ['mɪljən] [raʊndz] [ænd; ənd] — ”
let me see , was it the Prussians who fired three million rounds and — ”
让 我 看 , 曾是 它 这 普鲁士人 WHO 被解雇 三 百万 回合 和 — ”

让我想想，是不是普鲁士人发射了三百万发子弹——”

“ [oʊ] , [lets] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] [ɪn] [dɪs'gʌst] .
“ **Oh , let's change the subject , ” said the duke in disgust .**
“ 哦 , 我们来吧 改变 这 主题 , ” 说 这 公爵 在 厌恶 .

“哦，我们换个话题吧。”公爵厌恶地说。

“ [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɔː] ['feloʊ] ?
“ **What's become of that Shaw fellow ?**
“ 是什么 变得 的 那 肖 同伴 ?

“那个肖恩后来怎么样了？”

” [pə'neləpi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃə'grɪn] .
” Penelope started and flushed , much to her chagrin .
” 佩内洛普 开始 和 酡 , 很多 到 她 懊恼 .

佩内洛普吓了一跳，脸涨得通红，这让她非常懊恼。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃɔz] [neɪm] ['leɪdi] - , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At the sound of Shaw's name Lady Bazelhurst , who was passing with the
在 这 声音 的 肖氏 姓名 女士 - , WHO 曾是 通过 和 这
[kaʊnt] ,
count ,
数数 ,

听到肖的名字，正与伯爵同行的巴泽尔赫斯特夫人，

[stɑːpt] [soʊ] [ə'brʌptli] [ðæt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [tʊk] [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .
stopped so abruptly that her companion took half a dozen paces without her .
停止 所以 突然 那 她 伴侣 采取 一半 一个 打 步幅 没有 她 .

她突然停了下来，以至于她的同伴独自走了六步。

“ [ʃɔː] ?
“ Shaw ?
“ 肖 ?

“肖？”

[baɪ][dʒoʊv] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ'd] [kəm'pliːtli] [fər'gɑːtn] [ðæt] ['feloʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['sesl, 'sisl] .
By Jove , do you know , I'd completely forgotten that fellow , ” exclaimed Cecil .
经过 朱庇特 , 做 你 知道 , ID 完全地 被遗忘的 那 同伴 , ” 惊呼 塞西尔 .

“我的天哪，你知道吗，我完全忘记了那家伙，”塞西尔惊呼道。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ʃuːt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
“ I thought you were going to shoot him , or shoot at him , or something
“ 我 想法 你 是 去 到 射击 他 , 或者 射击 在 他 , 或者 某物
[laɪk] [ðæt] .
like that .
喜欢 那 .

“我以为你要开枪打死他，或者朝他开枪，或者做类似的事情。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm][ɪn] [reɪndʒ] ? ”
Can't you get him in range ? ”
不能 你 得到 他 在 范围 ? ”

你不能把他拉进射程吗?

“ [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [nt] ['riːəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ə'baʊt] [ðæt] , - .
“ Oh , I was n't really in earnest about that , Barminster .
“ 哦 , 我 曾是 不 真的 在 认真 关于 那 , - .

“哦，巴明斯特，我当时并不是认真的。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['kudnt] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['feloʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ”
You know we couldn't shoot at a fellow for such a thing — ”
你 知道 我们 不能 射击 在 一个 同伴 为了 这样的 一个 事物 — ”

你知道我们不能因为这种事就开枪打人——”

“ ['nɑːnsens] , ['sesl, 'sisl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Nonsense , Cecil , ” said his wife .
“ 废话 , 塞西尔 , ” 说 他的 妻子 .

“胡说，塞西尔，”他妻子说。

“ [juː; jʊ] [ʃuːt] ['poʊtʃɝz] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] . ”
“ You shoot poachers in England . ”
“ 你 射击 偷猎者 在 英格兰 . ”

“在英国，你会射杀偷猎者。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] [ɪz] [nt] [ə; eɪ] ['poʊtʃər] .
“ But this fellow is n't a poacher .
“ 但 这 同伴 是 不 一个 偷猎者 .

“但这家伙不是偷猎者。”

['hiːz] [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['deə'seɪ] — [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] — [nɑːt]

He's	**a**	**—**	**a**	**gentleman**	**,**	**I**	**daresay**	**—**	**in**	**some**	**respects**	**—**	**not**
他是	一个	—	一个	绅士	,	我	敢说	—	在	一些	尊重	—	不是

[ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] — ”

all	**,**	**of**	**course**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**but**	**—**	**”**
全部	,	的	课程	,	我的	亲爱的	,	但	—	”

他是一位——我敢说是一位绅士——在某些方面——当然不是所有方面，亲爱的，但是——”

“ ['dʒent(ə)lmən] ? [rɪ'dɪkjələs] !

“	**Gentleman**	**?**	**Ridiculous**	**!**
”	绅士	?	荒谬的	!

“绅士？荒谬！”

” [skɔft] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	**scoffed**	**his**	**wife**	**.**
”	嘲笑	他的	妻子	.

“他妻子嗤之以鼻。”

“ [aɪ] — [jes] , [kwaɪt] [raɪt] — [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	**I**	**—**	**yes**	**,**	**quite**	**right**	**—**	**a**	**ridiculous**	**gentleman**	**,**	**of**	**course**	**.**
”	我	—	是的	,	相当	正确的	—	一个	荒谬的	绅士	,	的	课程	.

“我——是的，没错——当然是一位荒唐的绅士。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	!

哈哈！

['ɪznt] [hiː; hi] , - ?

Isn't	**he**	**,**	**Barminster**	**?**
不是	他	,	-	?

难道不是他吗，巴明斯特?

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] ['tɔmpkinz] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] .

But	**with**	**all**	**that**	**,**	**you**	**know**	**,**	**I**	**couldn't**	**have**	**Tompkins**	**shoot**	**him**	**.**
但	和	全部	那	,	你	知道	,	我	不能	有	汤普金斯	射击	他	.

但即便如此，你知道，我也不能让汤普金斯开枪打死他。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] ['ʃɔz] [legz] ,

He	**asked**	**me**	**the**	**other**	**day**	**if**	**he**	**should**	**take**	**a**	**shot**	**at**	**Shaw's**	**legs**	**,**
他	问	我	这	其他	天	如果	他	应该	拿	一个	射击	在	肖氏	腿	,

前几天他问我，他是否应该朝肖的腿开枪。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [soʊ][əb'sɜːrd] .

and	**I**	**told**	**him**	**not**	**to**	**do**	**anything**	**so**	**absurd**	**.**
和	我	讲述	他	不是	到	做	任何事物	所以	荒诞	.

我告诉他不要做这么荒唐的事。

” [pə'nɛləˌpiːz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] ,

”	**Penelope's**	**heart**	**swelled**	**with**	**relief**	**,**
”	佩内洛普的	心	肿胀	和	宽慰	,

佩内洛普心中充满了如释重负的感觉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ]

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**that**	**evening**	**she**	**looked**	**upon**	**her**	**brother**	**with**
和	为了	这	第一的	时间	那	晚上	她	看起来	之上	她	兄弟	和

['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['sɪstərli] [rɪ'gɑːrd] .

something	**like**	**sisterly**	**regard**	**.**
某物	喜欢	姐妹情谊	看待	.

当晚，她第一次用类似姐姐的眼光看待她的哥哥。

“ [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nt] ['mætər] , [haʊ'evər] , ” [sed] ['leɪdi] ['evlɪn] ['ʃɑːrpli] .

“	It	did	n't	matter	,	however	,	”	said	Lady	Evelyn	sharply	.
〃	它	做过	不	事情	,	然而	,	〃	说	女士	伊芙琳	尖锐地	.

“但这无关紧要，”伊芙琳夫人厉声说道。

“ [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['eni] ['trespæsər] [frʌm; frəm] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv]

“	I	gave	him	instructions	yesterday	to	shoot	any	trespasser	from	that	side	of
〃	我	给予	他	指示	昨天	到	射击	任何	擅闯者	从	那	边	的

[ðə; ði] [laɪn] .

the	line	.
这	线	.

“我昨天指示他，如果有人从线的这一侧擅自闯入，就开枪射杀。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] ['mɪstər] . [ʃɔː] ['eni] [ɪ'speʃl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	can't	see	that	we	owe	Mr	.	Shaw	any	especial	consideration	.
我	不能	看	那	我们	欠	先生	.	肖	任何	特别的	考虑	.

我认为我们没有义务给予肖先生任何特殊照顾。

[hiː; hi][hæz; həz] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] [ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

He	has	insulted	and	ignored	me	at	every	opportunity	.
他	有	受辱	和	忽略	我	在	每一个	机会	.

他抓住一切机会侮辱我、无视我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['trespæs] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːmən] ['lɔːbreɪkər]

Why	should	he	be	permitted	to	trespass	more	than	any	other	common	lawbreaker
为什么	应该	他	是	允许	到	侵入	更多的	比	任何	其他	常见的	违法者

?

?
?

为什么他比其他普通违法者更容易被允许非法侵入?

[ɪf] [hiː; hi] [kɔːrts] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['bɑːdʃɔt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [skɑːt] [friː] .

If	he	courts	a	charge	of	birdshot	he	should	not	expect	to	escape	scot	free	.
如果	他	法院	一个	收费	的	鸟弹	他	应该	不是	预计	到	逃脱	苏格兰人	自由的	.

如果他被控非法使用鸟弹，就别指望能逍遥法外。

“ ['bɑːdʃɔt] ['wʊdnt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] —

“	Birdshot	wouldn't	kill	a	man	,	you	know	,	but	it	would	—
〃	鸟弹	不会	杀	一个	男人	,	你	知道	,	但	它	会	—

“鸟弹不会致命，你知道，但它会——”

” [bʌt; bət] [pə'neləpi] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [hɜːr'self][noʊ][lɔːŋgər] .

”	But	Penelope	could	restrain	herself	no	longer	.
〃	但	佩内洛普	可以	抑制	她自己	不	更长	.

“但佩内洛普再也无法克制自己了。”

[ðə; ði] ['hɑːrtləsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

The	heartlessness	of	her	sister	-	in	-	law	overcame	her	prudence	,	and	she
这	冷酷无情	的	她	姐姐	-	在	-	法律	克服	她	谨慎	,	和	她

[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

interrupted	the	scornful	mistress	of	the	house	,
中断	这	轻蔑的	情妇	的	这	房子	,

她嫂子的冷酷无情战胜了她的理智，她打断了那位傲慢无礼的女主人。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl] .

her	eyes	blazing	,	but	her	voice	under	perfect	control	.
她	眼睛	炽烈	,	但	她	嗓音	在下面	完美的	控制	.

她双眼怒火中烧，但声音却完全不受控制。

[hɜːr; hər] [tɔːl] [jʌŋ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tens] ,

Her	tall	young	figure	was	tense	,
她	高的	年轻的	数字	曾是	紧张	,

她高挑的年轻身躯显得很紧张，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [mɪs] ['foʊlsəmz] [tʃer] ['ræðər] ['rɪdʒɪdli] .

and	her	fingers	clasped	the	back	of	Miss	Folsom's	chair	rather	rigidly	.
和	她	手指	紧握	这	后退	的	错过	福尔瑟姆的	椅子	相当	严格地	.

她的手指僵硬地抓住了福尔瑟姆小姐的椅子靠背。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	suppose	you	know	what	happened	this	morning	,	”	she	said	,
”	我	认为	你	知道	什么	发生	这	早晨	,	”	她	说	,

“我想你应该知道今天早上发生了什么事，”她说。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈpærənt] [rɪˈstreɪnt] [ðæt] ['evri] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪkˈspektəntli] .

with	such	apparent	restraint	that	every	one	looked	at	her	expectantly	.
和	这样的	明显	克制	那	每一个	一	看起来	在	她	满怀期待地	.

她表现得如此克制，以至于每个人都充满期待地看着她。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . — [wɪð; wɪθ][dʒæk] - [ðə; ði] - ['dʒaɪənt] - ['kɪlər] ? ”

“	Do	you	mean	in	connection	with	Mr	.	—	with	Jack	-	the	-	Giant	-	Killer	?	”
”	做	你	意思是	在	联系	和	先生	.	—	和	杰克	-	这	-	巨大的	-	杀手	?	”

[æskt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['braɪtnɪŋ] .

asked	her	ladyship	,	her	eyes	brightening	.
问	她	夫人	,	她	眼睛	提亮	.

“您是指和那位先生——和杰克巨人杀手有关的事吗？”夫人问道，眼睛闪闪发光。

“ [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [pəˈneləpi] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

“	Some	one	of	your	servants	shot	him	this	morning	,	”	said	Penelope	with	great
”	一些	一	的	你的	仆人	射击	他	这	早晨	,	”	说	佩内洛普	和	伟大的

[dɪˈstɪŋktnəs] .

distinctness	.
明显	.

“今天早上，你的一个仆人开枪打死了他，”佩内洛普语气清晰地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['breθləs] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

There	was	breathless	silence	in	the	room	.
那里	曾是	喘不过气	沉默	在	这	房间	.

房间里一片死寂。

“ [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] ? ” [gɑːspt] [lɔːrd] - , [hɪz; ɪz] [θɪn] [red] [feɪs] ['goʊɪŋ] ['veri] [waɪt] .

“	Shot	him	?	”	gasped	Lord	Bazelhurst	,	his	thin	red	face	going	very	white	.
”	射击	他	?	”	倒吸一口气	主	-	,	他的	薄的	红色的	脸	去	非常	白色的	.

“开枪打死他了？”巴泽尔赫斯特勋爵喘着粗气问道，他原本就红润的瘦削脸庞瞬间变得惨白。

“ [nɑːt] — [nɑːt] ['feɪtəli] ? ” [ɪkˈskleɪmd] ['evlɪn] , [əˈgæst] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .

“	Not	—	not	fatally	?	”	exclaimed	Evelyn	,	aghast	in	spite	of	herself	.
”	不是	—	不是	致命的	?	”	惊呼	伊芙琳	,	惊愕	在	尽管如此	的	她自己	.

“不会——不会致命吧？”伊芙琳惊呼道，她不由自主地感到震惊。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt] .

The	instructions	were	carried	out	.
这	指示	是	携带	出去	.

指令已执行。

[hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm][ɪz] ['traɪflɪŋ] .

His	wound	in	the	arm	is	trifling	.
他的	伤口	在	这	手臂	是	琐事	.

他手臂上的伤势并不严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kəʊərd] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['dʒenərəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	**the**	**coward**	**was**	**not**	**so**	**generous**	**when**	**it**	**came**	**to**	**the**	**life**	**of**	**his**
但	这	懦夫	曾是	不是	所以	慷慨的	什么时候	它	来了	到	这	生活	的	他的

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	**,**
清白的	,

但这个懦夫对待无辜者的生命却毫不慷慨。

['hɑːrmləs] [dɔːg] .

harmless	**dog**	**.**
无害	狗	.

无害的狗。

[hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] .

He	**killed**	**the**	**poor**	**thing**	**.**
他	被杀	这	贫穷的	事物	.

他杀了那可怜的家伙。

['evlɪn] , [its] — [its] [laɪk] ['mɜːrdər] . ”

Evelyn	**,**	**it's**	**—**	**it's**	**like**	**murder**	**.**	**”**
伊芙琳	,	它是	—	它是	喜欢	谋杀	.	”

伊芙琳，这——这简直就是谋杀。”

“ [oʊ] , ” [kraɪd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [rɪ'liːvd] .

“	**Oh**	**,**	**”**	**cried**	**her**	**ladyship**	**,**	**relieved**	**.**
“	哦	,	”	哭	她	夫人	,	松了口气	.

“哦，”夫人松了口气，叫道。

“ [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði][dɔːg] .

“	**He**	**killed**	**the**	**dog**	**.**
“	他	被杀	这	狗	.

他杀了那条狗。

[aɪ] ['deə'sei] ['mɪstər] . [ʃɔː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz][æt; ət][læst] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɜːrnɪst] [ɪn]

I	**daresay**	**Mr**	**.**	**Shaw**	**has**	**come**	**to**	**realize**	**at**	**last**	**that**	**we**	**are**	**earnest**	**in**
我	敢说	先生	.	肖	有	来	到	意识到	在	最后的	那	我们	是	认真	在

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

我敢说肖先生最终已经意识到我们在这件事上是认真的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɪz][nɑːt]['bædli] [hɜːrt] .

Of	**course**	**I**	**am**	**glad**	**that**	**the**	**man**	**is**	**not**	**badly**	**hurt**	**.**
的	课程	我	是	高兴的	那	这	男人	是	不是	糟糕	伤害	.

当然，我很高兴他没有受重伤。

[stɪl] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] [wɪl] ['hɑːrdli] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [baʊndz] .

Still	**,**	**a**	**few**	**shot**	**in**	**the**	**arm**	**will**	**hardly**	**keep**	**him**	**in**	**bounds**	**.**
仍然	,	一个	很少	射击	在	这	手臂	将要	几乎	保持	他	在	界限	.

不过，几针注射并不能让他安分守己。

[hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [læft] ['laɪtli] .

His	**legs**	**were**	**intended**	**,**	**”**	**she**	**laughed**	**lightly**	**.**
他的	腿	是	故意的	,	”	她	笑了	轻轻	.

“他的腿是故意的，”她轻笑着说。

“ [wʌt] ['mɪzrəb(ə)l] [eɪm] ['tɔmpkinz] [mʌst; məst] [teɪk] . ”

“	**What**	**miserable**	**aim**	**Tompkins**	**must**	**take**	**.**	**”**
“	什么	悲惨的	目的	汤普金斯	必须	拿	.	”

“汤普金斯究竟采取了多么可悲的目标啊。”

“ ['hiːz] [ə; eɪ][bɪt] [ɔːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] ,

“	He's	a	bit	off	in	his	physiology	,	my	dear	,	”	said	Cecil	,
”	他是	一个	少量	离开	在	他的	生理	,	我的	亲爱的	,	”	说	塞西尔	,

“亲爱的，他的生理机能有点问题，”塞西尔说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ə'tempt] [æt; ət] ['hjuːmər] .

with	a	nervous	attempt	at	humour	.
和	一个	紧张的	试图	在	幽默	.

带着一丝紧张的幽默感。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] .

He	did	not	like	the	expression	in	his	sister's	face	.
他	做过	不是	喜欢	这	表达	在	他的	姐妹	脸	.

他不喜欢妹妹脸上的表情。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] .

Somehow	,	he	was	ashamed	.
不知何故	,	他	曾是	羞愧	.

他不知为何感到羞愧。

“ [oʊ] , [its] [bæd] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [pə'neləpi] .

“	Oh	,	it's	bad	enough	,	”	said	Penelope	.
”	哦	,	它是	坏的	足够的	,	”	说	佩内洛普	.

“哦，这已经够糟糕的了，”佩内洛普说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] — [ðə; ði] ['ʌpər] [ɑːrm] , [tuː] .

“	It	was	his	left	arm	—	the	upper	arm	,	too	.
”	它	曾是	他的	左边	手臂	—	这	上	手臂	,	也	.

“那是他的左臂——也是上臂。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [eɪm] [wʌz; wəz] ['ræðər] [gʊd] . ”

I	think	the	aim	was	rather	good	.	”
我	思考	这	目的	曾是	相当	好的	.	”

我认为这个目标相当不错。

“ [preɪ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] , [pə'neləpi] ? ” [æskt] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , ['lɪftɪŋ]

“	Pray	,	how	do	you	know	all	of	this	,	Penelope	?	”	asked	her	ladyship	,	lifting
”	祈祷	,	如何	做	你	知道	全部	的	这	,	佩内洛普	?	”	问	她	夫人	,	举重

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

her	eyebrows	.
她	眉毛	.

“请问，佩内洛普，你是怎么知道这一切的？”夫人问道，同时扬起了眉毛。

“ [aɪ] - ['viː] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstər] . [ʃɔː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi][hɪz; ɪz]

“	I	'	ve	heard	that	you	see	Mr	.	Shaw	occasionally	,	but	you	can't	be	his
”	我	-	ve	听到	那	你	看	先生	.	肖	偶尔	,	但	你	不能	是	他的

[fɪ'zɪʃ(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] .

physician	,	I'm	sure	.
医生	,	我是	当然	.

“我听说你偶尔会见到肖先生，但你肯定不能是他的医生。”

” [pə'neləpi] [flʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] ,

”	Penelope	flushed	to	the	roots	of	her	hair	,
”	佩内洛普	酡	到	这	根	的	她	头发	,

佩内洛普的脸涨得通红，一直到发根。

[bʌt; bət] [sə'prest] [ðə; ði] [rɪ'tɔːrt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]

but	suppressed	the	retort	which	would	have	been	in	keeping	with	the	provocation
但	被抑制	这	反驳	哪个	会	有	到过	在	保持	和	这	挑衅

.

:

.

但他克制住了本应与挑衅相符的反驳。

“ [oʊ] , [dɪr] , [noʊ] !
“ Oh , dear , no !
” 哦 , 亲爱的 , 不 !

“哦，天哪，不！”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
” she replied .
” 她 回复 .

她回答道。

“ [aɪm] [tuː] [sɔːft] - ['hɑrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
“ I'm too soft - hearted to be a physician .
” 我是 也 柔软的 - 心地 到 是 一个 医生 .

“我心肠太软，不适合当医生。”

[aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [ʃɔː] [dʒʌst]['æftər][ðə; ði] — [ɑː] — [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] . ”
I saw Mr . Shaw just after the — ah — the incident . ”
我 锯 先生 . 肖 只是 后 这 — 啊 — 这 事件 . ”

我是在——啊——那件事发生之后见到肖先生的。

“ [juː; jʊ] [ʃɔː] [sɔː] — [aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [sɔː] [ʃɔː] ? ” [gɑːspt] - .
“ You shaw Saw — I mean you saw Shaw ? ” gasped Bazelhurst .
” 你 肖 锯 — 我 意思是 你 锯 肖 ? ” 倒吸一口气 - .

“你见过肖——我是说你见过肖？”巴泽尔赫斯特喘着气说。

“ [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] ['friːkwəntli] , ['sesl, 'sisl] .
“ She sees him frequently , Cecil .
” 她 看到 他 频繁地 , 塞西尔 .

“她经常见到他，塞西尔。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] .
It was not at all unusual that she should have seen him to - day .
它 曾是 不是 在 全部 异常 那 她 应该 有 已见 他 到 - 天 .

她今天见到他一点也不奇怪。

[aɪ] ['deə'seɪ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [wuːnd] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrdʒən] .
I daresay he waited to show you his wound before going to a surgeon .
我 敢说 他 等待 到 展示 你 他的 伤口 前 去 到 一个 外科医生 .

我敢说他是在先给你看他的伤口之后才去找外科医生的。

” [pə'neləpi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] ['stɔːri] [bɪ'fɪtɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt]
” Penelope could not resist the temptation to invent a story befitting the moment
” 佩内洛普 可以 不是 抵抗 这 诱惑 到 发明 一个 故事 合适 这 片刻
.
:
.

“佩内洛普忍不住编造了一个符合当下情境的故事。”

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd] [sed] :
Assuming a look of concern , she turned to her brother and said :
假设 一个 看 的 忧虑 , 她 转向 到 她 兄弟 和 说 :

她装出一副担忧的表情，转向哥哥说道：

“ [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɑːrmd]
“ He is coming to see you about it to - morrow , and he is coming armed
” 他 是 未来 到 看 你 关于 它 到 - 明天 , 和 他 是 未来 武装
[tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] ,
to the teeth ,
到 这 牙齿 ,

“他明天要来找你谈这件事，而且他会全副武装。”

[əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɑːrti][ʌv; əv] [frendz] .

attended	by	a	large	party	of	friends	.
参加	经过	一个	大的	派对	的	朋友们	.

一大群朋友都来参加了。

['mɪstər] . [ʃɔː] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] [ɪf] [hiː; hi]

Mr	.	Shaw	says	he	will	have	satisfaction	for	the	death	of	that	dog	if	he
先生	.	肖	说道	他	将要	有	满意	为了	这	死亡	的	那	狗	如果	他

[hæz; həz][tuː; tə] [ʃuːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] . ”

has	to	shoot	everybody	on	the	place	.	”
有	到	射击	大家	在	这	地方	.	”

肖先生说，即使要杀光庄园里的所有人，他也会为那条狗的死感到欣慰。

“ [gʊd] [lɔːrd] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [duːk] .

“	Good	Lord	!	”	cried	the	duke	.
“	好的	主	!	”	哭	这	公爵	.

“我的天哪！”公爵喊道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪnstənt] [ɪkˈsaɪtmənt] .

There	was	instant	excitement	.
那里	曾是	立即的	激动	.

现场顿时沸腾起来。

“ [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [retʃ] [wɪl] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] . ”

“	I	believe	the	wretch	will	do	it	,	too	.	”
“	我	相信	这	可怜虫	将要	做	它	,	也	.	”

“我相信那个恶棍也会这么做。”

“ [oʊ] , [aɪ] [seɪ] , - , ['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːg] , ” [sed] [diː] ['peitən]

“	Oh	,	I	say	,	Bazelhurst	,	settle	with	him	for	the	dog	,	”	said	De	Peyton
“	哦	,	我	说	,	-	,	定居	和	他	为了	这	狗	,	”	说	德	佩顿

['nɜːrvəsli] .

nervously	.
紧张地	.

“哦，我说，巴泽尔赫斯特，就跟他把狗卖了吧，”德佩顿紧张地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	looked	at	his	watch	and	then	at	his	wife	.
他	看起来	在	他的	手表	和	然后	在	他的	妻子	.

他看了看手表，又看了看妻子。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər]['pɑːrti] [naʊ] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['spiːkɚz] .

The	entire	party	now	was	listening	to	the	principal	speakers	.
这	全部的	派对	现在	曾是	聆听	到	这	主要的	演讲者	.

现在全党上下都在认真听主要发言人发言。

“ ['nɑːnsens] ! ” [ɪkˈskleɪmd] ['leɪdi] ['evlɪn] .

“	Nonsense	!	”	exclaimed	Lady	Evelyn	.
“	废话	!	”	惊呼	女士	伊芙琳	.

“胡说！”伊芙琳夫人惊呼道。

“ [hiː; hi][wəʊnt] [kʌm] .

“	He	won't	come	.
“	他	惯于	来	.

他不会来的。

[its] [ɔːl] ['blʌstər] .

It's	all	bluster	.
它是	全部	虚张声势	.

都是虚张声势。

[dəunt] [let] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['sesl, 'sisl] .

Don't	**let**	**it**	**frighten**	**you**	**,**	**Cecil**	**.**
不	让	它	吓唬	你	,	塞西尔	.

别被吓到，塞西尔。

[aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][mæn] . ”

I	**know**	**the**	**manner**	**of**	**man**	**.**	**”**
我	知道	这	方式	的	男人	.	”

我了解人性。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['mɜ˞ːmɜ˞d] [pə'neləpi] , ['θɜːrəli]

“	**I**	**wish**	**you**	**could**	**have**	**seen**	**him**	**this**	**morning**	**,**	**”**	**murmured**	**Penelope**	**,**	**thoroughly**
“	我	希望	你	可以	有	已见	他	这	早晨	,	”	低声说道	佩内洛普	,	彻底

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

enjoying	**the**	**unexpected**	**situation**	**.**
享受	这	意外	情况	.

“我真希望你今天早上能见到他，”佩内洛普喃喃自语道，她很享受这意想不到的局面。

[hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] [prɪˌværɪ'keɪʃn] .

Her	**conscience**	**was**	**not**	**troubled**	**by**	**the**	**prevarication**	**.**
她	良心	曾是	不是	麻烦	经过	这	推诿	.

她的虚伪并没有让她良心不安。

“ [baɪ][dʒoʊv] ,

“	**By**	**Jove**	**,**
“	经过	朱庇特	,

“天哪，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə] [send] ['oʊvər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hiː; hi]['vælјuːd][ðə; ði]

I	**think**	**it**	**would**	**be**	**wise**	**to**	**send**	**over**	**and**	**find**	**out**	**what**	**he**	**valued**	**the**
我	思考	它	会	是	明智的	到	发送	超过	和	寻找	出去	什么	他	有价值的	这

[bruːt] [æt; ət] ,

brute	**at**	**,**
蛮力	在	,

我认为最好派人过去问问他给这头牲畜估价多少。

” [sed] ['sesl, 'sisl] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

”	**said**	**Cecil**	**,**	**mopping**	**his**	**brow**	**.**
”	说	塞西尔	,	拖地	他的	眉头	.

“塞西尔一边擦着额头的汗一边说。”

“ [gʊd] .

“	**Good**	**.**
“	好的	.

“好的。

[wiːl] [send] [pə'neləpi] [tuː; tə][ækt][æz; əz] [æm'bæsədər] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .

We'll	**send**	**Penelope**	**to**	**act**	**as**	**ambassador**	**,**	**”**	**said**	**her**	**ladyship**	**.**
出色地	发送	佩内洛普	到	行为	作为	大使	,	”	说	她	夫人	.

“我们将派佩内洛普担任大使，”夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] . ”

“	**She**	**seems**	**to**	**be**	**on**	**friendly**	**terms**	**with**	**the**	**enemy**	**.**	**”**
“	她	似乎	到	是	在	友好的	条款	和	这	敌人	.	”

“她似乎与敌人关系友好。”

“ [tuː; tə][ækt][æz; əz] [æm'bæsədər] [frʌm; frəm] ['kaʊərdɪs] [kɔːrt] ? ” ['kwestʃənd] [pə'neləpi] , ['lɔːftɪli] ,

“	**To**	**act**	**as**	**ambassador**	**from**	**Cowardice**	**Court**	**?**	**”**	**questioned**	**Penelope**	**,**	**loftily**	**,**
“	到	行为	作为	大使	从	怯懦	法庭	?	”	被质问	佩内洛普	,	傲慢地	,

[jet] [wɪð; wɪθ] ['kʌtɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

yet	**with**	**cutting**	**significance**	**.**
然而	和	切割	意义	.

“担任懦夫宫廷的大使？”佩内洛普傲慢地问道，语气中却带着一丝尖锐的讽刺。

“ [noʊ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ No , I thank you .
“ 不 , 我 感谢 你 .

“不，应该是我谢谢你。”

[aɪ] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] [ˈɑːnər] .
I decline the honour .
我 衰退 这 荣誉 .

我婉拒这份荣誉。

[bɪˈsaɪdz] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [fraʊn] , “ [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈploʊməsi] [ˈhiːz] [ˈæftər] . ”
Besides , ” with a reflective frown , “ I don't believe it is diplomacy he's after . ”
除了 , ” 和 一个 反光的 皱眉 , “ 我 不 相信 它 是 外交 他是 后 . ”

此外,”他若有所思地皱起眉头说，“我不认为他追求的是外交手段。”

“ [aɪ] [seɪ] [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [kənˈfaʊndɪd] [ˈsævɪdʒ] [hæz; həz][ɪn][maɪnd] ?
“ I say what the deuce do you suppose the confounded savage has in mind ?
“ 我 说 什么 这 二 做 你 认为 这 令人困惑 野蛮的 有 在 头脑 ?

“我说，你觉得这个该死的野蛮人到底在想什么？”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [duːk] .
” exclaimed the duke .
” 惊呼 这 公爵 .

“公爵惊呼道。”

“ [aɪ] - [ˈviː] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] [ˈkaʊˌbɔɪz] [ˈset(ə)l][ðer; ðər] [əˈferz] .
“ I ' Ve heard of the way these cowboys settle their affairs .
“ 我 - ve 听到 的 这 方式 这些 牛仔 定居 他们的 事务 .

“我听说过这些牛仔解决恩怨的方式。”

[juː; jʊ][dəunt][ɪˈmædʒɪn] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] .
You don't imagine — ” and he paused significantly .
你 不 想象 — ” 和 他 暂停 显著地 .

你无法想象——”他意味深长地停顿了一下。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [laɪk] [its] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌdiː ˈeɪ] — [ˈræðər] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [əˈfer] , ” [sed] [diː]
“ It looks like it's going to be a da — rather disagreeable affair , ” said De
“ 它 看起来 喜欢 它是 去 到 是 一个 达 — 相当 令人不快的 事务 , ” 说 德
[ˈpeitən] [ˈsaʊərli] .
Peyton sourly .
佩顿 酸涩地 .

“看来这将是一件相当令人不快的事情,”德佩顿酸溜溜地说。

“ [gʊd] [ˈhevəns] ,
“ Good heavens ,
“ 好的 天 ,

我的天哪，

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌdespəˈrɑːdəuz] [ænd; ənd]
what are we to do if he comes here with a lot of desperadoes and
什么 是 我们 到 做 如果 他 来 这里 和 一个 很多 的 亡命之徒 和
[bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [ʃuːt] ?
begins to shoot ?
开始 到 射击 ?

如果他带着一群亡命之徒来到这里开始枪击，我们该怎么办?

” [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . - , [ˈdʒenjuɪnli] [əˈlɑːrmd] .
” cried Mrs . Odwell , genuinely alarmed .
” 哭 太太 . - , 真的 惊慌 .

“奥德威尔太太惊叫道，她真的吓坏了。”

“ [aɪv] [riːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [fjuːd] . ”

“	I've	read	so	much	of	these	awful	mountain	feuds	.	”
”	我已经	读	所以	很多	的	这些	可怕	山	世仇	.	”

“我读过太多关于这些可怕的山地家族世仇的故事了。”

“ [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .

“	Don't	be	alarmed	.
”	不	是	惊慌	.

“不要惊慌。”

[lɔːrd] - [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['leɪdi] ['evlɪn] ['blændli] .

Lord	Bazelhurst	will	attend	to	the	gentleman	,	”	said	Lady	Evelyn	blandly	.
主	-	将要	出席	到	这	绅士	,	”	说	女士	伊芙琳	平淡地	.

“巴泽赫斯特勋爵会为这位先生服务，”伊芙琳夫人淡淡地说。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['mɑːnək(ə)l] ['klætərd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] ['rætld] ['ʃɑːrpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] .

His	lordship's	monocle	clattered	down	and	the	ice	rattled	sharply	in	his	glass	.
他的	领主的	单片眼镜	咔嗒咔嗒地	向下	和	这	冰	摇晃	尖锐地	在	他的	玻璃	.

大人的单片眼镜啪嗒一声掉在地上，杯子里的冰块也发出清脆的碰撞声。

“ [tuː; tə] — [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	To	—	to	be	sure	,	”	he	agreed	.
”	到	—	到	是	当然	,	”	他	同意	.

“当然，”他同意道。

“ [dəunt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['wɜːrid] .

“	Don't	be	in	the	least	worried	.
”	不	是	在	这	至少	担心	.

“千万别担心。”

[aɪ] - [əl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌpstɑːrt] .

I	'	ll	attend	to	the	upstart	.
我	-	二	出席	到	这	暴发户	.

我会好好“招待”这个暴发户。

[wʌt] ['taɪmz] [hiː; hi] ['kʌmɪŋ] , [pen] ?

What	time's	he	coming	,	Pen	?
什么	时间	他	未来	,	笔	?

Pen，他什么时候来?

” [ə; eɪ] [dɔːr] ['bæŋd] ['nɔɪzɪli] [nɪr] [baɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [dʒʌmpt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʌn]

”	A	door	banged	noisily	near	by	,	and	every	one	jumped	as	though	a	gun
”	一个	门	砰的一声	喧闹地	靠近	经过	,	和	每一个	一	跳了起来	作为	尽管	一个	枪

[hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] .

had	been	fired	.
有	到过	被解雇	.

“附近传来一声巨响的关门声，所有人都吓了一跳，好像有人开了枪一样。”

[waɪl] [ðə; ði] “ ['oʊz] ” [wɜːr; wər] [stɪl] ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][lɪps] , ['hɑːdɝ] , [ðə; ði] ['bʌtlər] , [keɪm]

While	the	“	ohs	”	were	still	struggling	from	their	lips	,	Hodder	,	the	butler	,	came
尽管	这	“	哦	”	是	仍然	挣扎	从	他们的	嘴唇	,	霍德	,	这	管家	,	来了

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

into	the	room	,
进入	这	房间	,

正当他们还在努力发出“哦”的声音时，管家霍德走进了房间。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ['ʌndər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ]

doing	his	best	to	retain	his	composure	under	what	seemed	to	be	trying
正在做	他的	最好的	到	保持	他的	镇定	在下面	什么	似乎	到	是	尝试

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

在看似艰难的情况下，他竭力保持镇定。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈhɑːdɚ] ? ” [diˈmɑːndid] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] .
“ What is it , Hodder ? ” demanded her ladyship .
“ 什么 是 它 , 霍德 ? ” 要求 她 夫人 .

“什么事，霍德？”夫人问道。

“ [ðə; ði] [kʊk] , [jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] .
“ The cook , your ladyship .
“ 这 厨师 , 你的 夫人 .

“夫人，是厨娘。”

[ʃiːz] [ˈfɔːlən] [ˌdaʊnˈsterz] [ænd; ənd][ˈbroʊkən][hɜːr; hər][leg] , ” [əˈnaʊnst] [ˈhɑːdɚ] .
She's fallen downstairs and broken her leg , ” announced Hodder .
她是 倒下 楼下 和 破碎的 她 腿 , ” 宣布 霍德 .

“她从楼梯上摔下来，摔断了腿，”霍德尔宣布道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈtreɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He did not betray it ,
他 做过 不是 背叛 它 ,

他没有背叛它。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [trəˈmendəsli] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ðæt]
but he must have been tremendously surprised by the sigh of relief that
但 他 必须 有 到过 非常 惊讶 经过 这 叹 的 宽慰 那
[went] [ʌp] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
went up on all sides .
去 向上 在 全部 侧面 .

但他一定对周围传来的如释重负的叹息声感到非常惊讶。

[lɔːrd] - [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [læf] .
Lord Bazelhurst went so far as to laugh .
主 - 去 所以 远的 作为 到 笑 .

巴泽尔赫斯特勋爵甚至笑了。

“ [hɑː] , [hɑː] ! [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
“ Ha , ha ! is that all ? ”
“ 哈 , 哈 ! 是 那 全部 ? ”

“哈哈！就这些吗？”

“ [oʊ] , [dɪr] , [aɪm][soʊ][glæd] !
“ Oh , dear , I'm so glad !
“ 哦 , 亲爱的 , 我是 所以 高兴的 !

“哦，天哪，我太高兴了！”

” [kraɪd] [mɪs] [ˈfoʊlsəm] , [ɪmˈpʌlsɪvli] .
” cried Miss Folsom , impulsively .
” 哭 错过 福尔松 , 冲动地 .

“福尔瑟姆小姐突然喊道。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfraɪt(ə)nd] [hæf][tuː; tə] [deθ] .
“ I was frightened half to death .
“ 我 曾是 害怕 一半 到 死亡 .

我当时吓得半死。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪstər] . — ”
It might have been Mr . — ”
它 可能 有 到过 先生 . — ”

可能是——先生

“ [dəunt][biː; bi] [ˈsɪli] , [roʊz] , ” [sed] [ˈleɪdi] - .
“ Don't be silly , Rose , ” said Lady Bazelhurst .
“ 不 是 愚蠢的 , 玫瑰 , ” 说 女士 - .

“别傻了，罗斯，”巴泽尔赫斯特夫人说。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['hɑːdɚ] ? ”
“ Where is she , Hodder ? ”
“ 在哪里 是 她 , 霍德 ? ”

“霍德，她在哪儿？”

“ [ɪn][ðə; ði] ['lɔːndri] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] .
“ In the laundry , your ladyship .
“ 在 这 洗衣店 , 你的 夫人 .

“在洗衣房，夫人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['fræktʃərz] . ”
There are two fractures . ”
那里 是 二 骨折 . ”

有两处骨折。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [tuː] [legz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] , [ðen] — [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , ” [kraɪd]
“ By Jove , two legs instead of one , then — worse than I thought , ” cried
“ 经过 朱庇特 , 二 腿 反而 的 一 , 然后 — 更糟 比 我 想法 , ” 哭
- , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
Bazelhurst , draining his glass .
- , 排水 他的 玻璃 .

“我的天哪，原来是两条腿而不是一条腿——比我想象的还要糟糕，”巴泽尔赫斯特喊道，一口喝干了杯中的酒。

“ [send] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːktər] , ['hɑːdɚ] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
“ Send at once for a doctor , Hodder , and take her to her room .
“ 发送 在 一次 为了 一个 医生 , 霍德 , 和 拿 她 到 她 房间 .

“霍德，立刻派人去请医生，把她送回房间。”

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nɔɪɪŋ] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] .
Is n't it annoying , ” said her ladyship .
是 不 它 恼人的 , ” 说 她 夫人 .

“这难道不令人恼火吗？”夫人说道。

“ [its] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kʊk] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] . ”
“ It's so difficult to keep a cook in the mountains . ”
“ 它是 所以 难的 到 保持 一个 厨师 在 这 山脉 . ”

“在山区留住厨师太难了。”

“ [dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [legz] , ” [əb'zɜːrvd] [diː] ['peitən] .
“ Don't see how she can get away without legs , ” observed De Peyton .
“ 不 看 如何 她 能 得到 离开 没有 腿 , ” 观察到 德 佩顿 .

“真不明白她没了腿还能怎么活下去，”德佩顿评论道。

“ [aɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hɑːdɚ] .
“ I'll come with you , Hodder .
“ 患病的 来 和 你 , 霍德 .

“我跟你一起去，霍德。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [sed] [pə'neləpi] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlər]
Perhaps I can do something for her , ” said Penelope , following the butler
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

“或许我可以为她做点什么，”佩内洛普说着，跟着管家走出了房间。

“ [dəunt] [teɪk] [tuː] ['meni] ['peɪʃnts] [ɑːn][jʊr; jər][hændz] , [maɪ] [dɪr] , ” [kɔːld] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,
“ Don't take too many patients on your hands , my dear , ” called the mistress ,
“ 不 拿 也 许多 患者 在 你的 双手 , 我的 亲爱的 , ” 称为 这 情妇 ,

“亲爱的，别接太多病人，”女主人说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [læf] .
with **a** **shrill** **laugh** **.**
和 一个 尖锐 笑 .

伴随着一声尖锐的笑声。

“ [jes] ; [rɪ'membər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” ['ædɪd] [ðə; ði] [du:k] .
“ **Yes** **;** **remember** **to** **-** **morrow** **,** **”** **added** **the** **duke** **.**
” 是的 ; 记住 到 - 明天 , ” 额外 这 公爵 .

“是的，记住明天，”公爵补充道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] : “ [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪl] [lend] [ə; eɪ][hænd] .
Then **,** **suddenly** **:** **“** **I** **believe** **I'll** **lend** **a** **hand** **.**
然后 , 突然 : “ 我 相信 患病的 借 一个 手 .

然后，突然：“我想我可以帮上忙。”

” [hi:; hi] ['hɜ:rid] ['æftər] [pə'neləpi] , ['ræðər] ['æktɪvli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
” **He** **hurried** **after** **Penelope** **,** **rather** **actively** **for** **him** **.**
” 他 慌忙 后 佩内洛普 , 相当 积极 为了 他 .

“他追着佩内洛普跑去，对他来说，这速度相当快了。”

[lɔ:rd] - ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ru:m] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [kɔ:ld] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [lez] :
Lord **Bazelhurst** **visited** **his** **wife's** **room** **later** **in** **the** **night** **,** **called** **there** **by** **a** **more** **or** **les** **:**
主 - 到访 他的 妻子的 房间 之后 在 这 夜晚 , 称为 那里 经过 一个 更多的 或者 莱斯 :

当晚稍晚些时候，巴泽尔赫斯特勋爵去拜访了他妻子的房间，当时有人叫他进去：

[pə'remptəri] ['sʌmənz] .
peremptory **summons** **.**
蛮横 传票 .

强制传唤。

['sesl, 'sisl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['fɔ:rlɑ:k] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʃɔz] [dɪ'sent] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][dʒəu'kʌndəti] .
Cecil **had** **been** **taking** **time** **by** **the** **forelock** **in** **anticipation** **of** **Shaw's** **descent** **in** **the** **morning** **and** **was** **inclined** **to** **jocundity** **.**
塞西尔 有 到过 采取 时间 经过 这 前额 在 预期 的 肖氏 下降 在 这 早晨 和 曾是 倾斜 到 欢乐 .

塞西尔一直悠闲地抚摸着前额的头发，期待着肖早上下来，心情十分愉悦。

“ ['sesl, 'sisl] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [pə'nɛləˌpi:z] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] ['mɪstər] . [ʃɔ:] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ,
“ **Cecil** **,** **what** **do** **you** **think** **of** **Penelope's** **attitude** **toward** **Mr** **.** **Shaw** **?** **”** **she** **asked** **,**
“ 塞西尔 , 什么 做 你 思考 的 佩内洛普的 态度 朝向 先生 . 肖 ? ” 她 问 ,

“塞西尔，你觉得佩内洛普对肖先生的态度怎么样？”她问道。

['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [lʊkt] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ʃɔz] [pleɪs] .
turning **away** **from** **the** **window** **which** **looked** **out** **over** **the** **night** **in** **the** **direction** **of** **Shaw's** **place** **.**
转弯 离开 从 这 窗户 哪个 看起来 出去 超过 这 夜晚 在 这 方向 的 肖氏 地方 .

他转过身，背对着窗外，窗外夜色笼罩着肖的住处。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ætɪtu:d] , ” [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,
“ **I** **didn't** **know** **she** **had** **an** **attitude** **,** **”** **replied** **he** **,**
“ 我 没有 知道 她 有 一个 态度 , ” 回复 他 ,

“我不知道她态度这么差，”他回答说。

['traɪɪŋ] [tuː; tə]['foʊkəs][hɪz; ɪz] ['weɪvərɪŋ] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

trying	to	focus	his	wavering	gaze	upon	her	.
尝试	到	重点	他的	摇摆不定	目光	之上	她	.

他努力将自己摇摆不定的目光聚焦在她身上。

“ [ʃiː; ʃi] [miːts] [hɪm; ɪm] [klæn'destɪnlɪ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sə'pɔrts] [hɪm; ɪm]['oʊpənli] .

“	She	meets	him	clandestinely	and	she	supports	him	openly	.
“	她	满足	他	秘密地	和	她	支持	他	公然	.

“她偷偷地与他见面，却公开支持他。”

[ɪz] [nt] [ðæt] [æn; ən] ['ætɪtuːd] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Is	n't	that	an	attitude	,	or	are	you	too	drunk	to	see	it	?	”
是	不	那	一个	态度	,	或者	是	你	也	醉	到	看	它	?	”

那难道不是一种态度吗？还是你喝醉了根本看不出来?

“ [maɪ] [dɪr] , [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['sɪstər] ,

“	My	dear	,	remember	you	are	speaking	of	my	sister	,
“	我的	亲爱的	,	记住	你	是	请讲	的	我的	姐姐	,

“亲爱的，记住你是在说我妹妹，

” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['dɪgnəti] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

”	he	said	with	fine	dignity	but	little	discrimination	.
”	他	说	和	美好的	尊严	但	小的	歧视	.

“他语气庄重，但缺乏分寸。”

“ [bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [tuː] [drʌŋk] .

“	Besides	,	I	am	not	too	drunk	.
“	除了	,	我	是	不是	也	醉	.

“此外，我并没有喝得太醉。”

[aɪ][duː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	do	see	it	.
我	做	看	它	.

我看到了。

[its] [ə; eɪ] [dɛmd] [ə'nɔɪɪŋ] ['ætɪtuːd] .

It's	a	demmed	annoying	attitude	.
它是	一个	魔鬼	恼人的	态度	.

这种态度真是令人厌烦。

[ʃiː; ʃi] - [es][ə; eɪ] ['treɪtər] , - [ˌem 'iː] ?

She	'	s	a	traitor	,	un'stand	me	?
她	-	s	一个	叛徒	,	-	我	?

她是叛徒，你不同意我的看法吗?

[ə; eɪ] - - [tɔːr] .

A	traito	-	tor	.
一个	-	-	托尔	.

叛徒。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	intend	to	speak	to	her	about	it	.	”
我	打算	到	说话	到	她	关于	它	.	”

我打算和她谈谈这件事。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“	It	is	better	that	you	should	do	it	,	”	said	his	wife	.
“	它	是	更好的	那	你	应该	做	它	,	”	说	他的	妻子	.

“你最好还是去做，”他的妻子说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl][maɪ] ['tempər] . ”

“	I	am	afraid	I	could	not	control	my	temper	.	”
“	我	是	害怕的	我	可以	不是	控制	我的	脾气	.	”

“恐怕我无法控制自己的脾气。”

“ [pə'nɛlə,pi:z] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] — [ə; eɪ] - [dɪs'greɪs] ; [naʊ] ['meni] [legz] [dɪd] ['hɑ:dɝ] [seɪ] — ”

“ Penelope's a disgrace — a nabsolute disgrace ; now many legs did Hodder say — ”

“ 佩内洛普的 一个 耻辱 — 一个 - 耻辱 ; 现在 许多 腿 做过 霍德 说 — ”

“佩内洛普真是个耻辱——彻头彻尾的耻辱；霍德尔说她有很多腿——”

“ [oʊ] , [jʊə(r)] [dɪs'gʌstɪŋ] !

“ Oh , you're disgusting !

“ 哦 , 你是 令人作呕 !

“哦，你真恶心！”

” [kraɪd] ['leɪdi] ['evlɪn] .

” cried Lady Evelyn .

” 哭 女士 伊芙琳 .

“伊芙琳夫人喊道。”

“ [goʊ][tu:; tə][bed] !

“ Go to bed !

“ 去 到 床 !

“睡觉!

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .

I thought I could talk to you to - night , but I can't .

我 想法 我 可以 讲话 到 你 到 - 夜晚 , 但 我 不能 .

我原以为今晚可以和你谈谈，但恐怕不行。

[ju:; jʊ] ['skersli] [kæn; kən][stænd] [ʌp] . ”

You scarcely can stand up . ”

你 几乎 能 站立 向上 . ”

你几乎站都站不稳了。

“ [naʊ] , ['evlɪn] , [ju:; jʊ][du:][ˌem 'i:] [ɪn'dʒʌstɪs] .

“ Now , Evelyn , you do me injustice .

“ 现在 , 伊芙琳 , 你 做 我 不公正 .

“伊芙琳，你这样对我太不公平了。”

[aɪm]['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃer] [tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['mu:vɪŋ] - [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

I'm only holding to this chair to keep it from moving ' round the room .

我是 仅有的 保持 到 这 椅子 到 保持 它 从 移动 - 圆形的 这 房间 .

我扶着这把椅子只是为了防止它在房间里移动。

[si:] [ðæt] ?

See that ?

看 那 ?

看到了吗?

[kɔ:rs] [aɪ][si: ən][stæn] - [ʌp] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , [traɪ'ʌmfəntli] .

Course I c'n stan ' up , ” he cried , triumphantly .

课程 我 c'n 斯坦 - 向上 , ” 他 哭 , 凯旋而归 .

“我当然能站起来！”他得意地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

“ I am utterly disgusted with you .

“ 我 是 完全地 厌恶 和 你 .

“我对你感到无比厌恶。”

[oʊ] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] !

Oh , for a man !

哦 , 为了 一个 男人 !

哦，真希望有个男人！

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ]['ri:əl] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] ,

A man with real blood in his veins ,

一个 男人 和 真实的 血 在 他的 静脉 ,

一个血管里流淌着真正血液的人，

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æt; ət][maɪ][kɔːst] .

a	man	who	could	do	something	besides	eat	and	drink	at	my	cost	.
一个	男人	WHO	可以	做	某物	除了	吃	和	喝	在	我的	成本	.

一个除了吃喝玩乐之外还能做点别事的人，真是我的恩赐。

[aɪ] [peɪ] [jʊr; jər] ['dɛts] , [kloʊð] [juː; jʊ] , [fiːd] [juː; jʊ] — [haʊs] [jʊr; jər] [ʌn'greɪtfl] ['sɪstər] — [ænd; ənd]

I	pay	your	debts	,	clothe	you	,	feed	you	—	house	your	ungrateful	sister	—	and
我	支付	你的	债务	,	衣服	你	,	喂养	你	—	房子	你的	忘恩负义	姐姐	—	和

[wʌt] [duː][aɪ][get][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ?

what	do	I	get	in	return	?
什么	做	我	得到	在	返回	?

我替你还债，给你衣服穿，给你饭吃，还收留你那忘恩负义的妹妹——可我得到了什么回报?

[ðɪs] !

This	!
这	!

这!

" [lɔːrd] - [aɪz] ['stedid] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'sɔːlt] , [hɪz; ɪz][legz] ['stɪfnd] ,

"	Lord	Bazelhurst's	eyes	steadied	beneath	this	unexpected	assault	,	his	legs	stiffened	,
"	主	-	眼睛	稳定	下面	这	意外	突击	,	他的	腿	僵硬	,

“巴泽尔赫斯特勋爵的目光在这次突如其来的袭击下变得坚定，双腿也僵硬了。”

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [skwerd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] ['dɪgnəti] .

his	shoulders	squared	themselves	in	a	pitiful	attempt	at	dignity	.
他的	肩膀	平方	他们自己	在	一个	可怜	试图	在	尊严	.

他耸了耸肩，试图保持一丝尊严，但这努力显得可悲。

“ ['leɪdi] - , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] , ['bɜːrstɪŋ]

“	Lady	Bazelhurst	,	you	—	you	—	"	and	then	he	collapsed	into	the	chair	,	bursting
"	女士	-	,	你	—	你	—	"	和	然后	他	倒塌	进入	这	椅子	,	爆发

['ɪntuː] ['mɔːdlɪn] [terz] .

into	maudlin	tears	.
进入	感伤	眼泪	.

“巴泽尔赫斯特夫人，你——你——”然后他瘫倒在椅子上，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtiləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wiːk] ['kriːtʃər]

She	stood	over	by	the	dressing	-	table	and	looked	pitilessly	upon	the	weak	creature
她	站立	超过	经过	这	敷料	-	桌子	和	看起来	无情地	之上	这	虚弱的	生物

[huːz] ['hɪkʌp] ['sɒbz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

whose	hiccoughing	sobs	filled	the	room	.
谁	打嗝	啜泣	已填	这	房间	.

她站在梳妆台旁，无情地看着那个虚弱的生物，它的抽泣声充满了整个房间。

[hɜːr; hər] ['kʌlər] [wʌz; wəz] [haɪ] , [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] ['hevi] .

Her	colour	was	high	,	her	breathing	heavy	.
她	颜色	曾是	高的	,	她	呼吸	重的	.

她脸色红润，呼吸急促。

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

In	some	way	it	seemed	as	though	there	was	so	much	more	she	could
在	一些	方式	它	似乎	作为	尽管	那里	曾是	所以	很多	更多的	她	可以

[hæv; həv] [sed] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [bɪn] ['dɪfrənt] .

have	said	had	the	circumstances	been	different	.
有	说	有	这	情况	到过	不同的	.

在某种程度上，如果情况不同，她似乎还有很多话想说。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .

There	came	a	knock	at	the	door	,	but	she	did	not	respond	.
那里	来了	一个	敲	在	这	门	,	但	她	做过	不是	回应	.

有人敲门，但她没有回应。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [pə'neləpi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['rezəluːtli] , ['fɪrləsli]

Then **the** **door** **opened** **quietly** **and** **Penelope** **entered** **the** **room** **,** **resolutely** **,** **fearlessly**

然后 这 门 打开 悄悄 和 佩内洛普 进入 这 房间 , 坚决地 , 无畏地

.

:

.

然后门悄无声息地开了，佩内洛普坚定而无畏地走进了房间。

['evlɪn] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [ænd; ənd] [stɛərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Evelyn **turned** **her** **eyes** **upon** **the** **intruder** **and** **stared** **for** **a** **moment** **.**

伊芙琳 转向 她 眼睛 之上 这 入侵者 和 凝视 为了 一个 片刻 .

伊芙琳将目光转向入侵者，盯着他看了一会儿。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːk] ?

“ **Did** **you** **knock** **?**

“ 做过 你 敲 ?

你敲门了吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

” **she** **asked** **at** **last** **.**

” 她 问 在 最后的 .

她最后问道。

“ [jes] .

“ **Yes** **.**

” 是的 .

“是的。

[juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] . ”

You **did** **not** **answer** **.** **”**

你 做过 不是 回答 . ”

你没有回答。

“ [wʌz; wəz] [nt] [ðæt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ? ”

“ **Was** **n't** **that** **sufficient** **?** **”**

“ 曾是 不 那 充足的 ? ”

“难道这还不够吗？”

“ [nɑːt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['evlɪn] .

“ **Not** **to** **-** **night** **,** **Evelyn** **.**

“ 不是 到 - 夜晚 , 伊芙琳 .

“今晚不行，伊芙琳。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['sesl, 'sisl] .

I **came** **to** **have** **it** **out** **with** **you** **and** **Cecil** **.**

我 来了 到 有 它 出去 和 你 和 塞西尔 .

我来就是想跟你和塞西尔好好谈谈。

[wer] [ɪz] [hiː; hi] ? ”

Where **is** **he** **?** **”**

在哪里 是 他 ? ”

他在哪儿?

“ [ðer; ðər] ! ”

“ **There** **!** **”**

“ 那里 ! ”

“那里！ ”

“ [ə'sliːp] ? ” [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .

“ **Asleep** **?** **”** **with** **a** **look** **of** **amazement** **.**

“ 睡着了 ? ” 和 一个 看 的 惊愕 .

“睡着了？”他一脸惊讶地问道。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .
“ I hope not .
” 我 希望 不是 .

我希望不会。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'laɪk] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siː] .
I should dislike having to call the servants to carry him to his see .
我 应该 不喜欢 拥有 到 称呼 这 仆人 到 携带 他 到 他的 看 .

我不愿叫仆人把他抬到他的座位上。

[pʊr] [oʊld] [tʃæp] !
Poor old chap !
贫穷的 老的 小伙子 !

可怜的老伙计!

” [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
” She went over and shook him by the shoulder .
” 她 去 超过 和 摇晃 他 经过 这 肩膀 .

她走过去，摇了摇他的肩膀。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['blæŋkli] [θruː] [hɪz; ɪz] [drentʃt] [aɪz] .
He sat up and stared at her blankly through his drenched eyes .
他 卫星 向上 和 凝视 在 她 茫然地 通过 他的 湿透了 眼睛 .

他坐起身，透过湿漉漉的眼睛茫然地望着她。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [su'priːm] ['efərt] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] ,
Then , as if the occasion called for a supreme effort , he tried to rise ,
然后 , 作为 如果 这 场合 称为 为了 一个 最高 努力 , 他 尝试 到 上升 ,

然后，仿佛需要使出浑身解数似的，他试图站起来。

[ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] .
ashamed that his sister should have found him in his present condition .
羞愧 那 他的 姐姐 应该 有 成立 他 在 他的 展示 状况 .

他羞愧难当，没想到妹妹会发现他这副模样。

“ [dəunt] [get] [ʌp] , ['sesl, 'sisl] .
“ Don't get up , Cecil .
” 不 得到 向上 , 塞西尔 .

“别起来，塞西尔。”

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] — ”
Wait a bit and I'll go to your — ”
等待 一个 少量 和 患病的 去 到 你的 — ”

稍等片刻，我就去你那儿——”

“ [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [pə'neləpi] , ” [di'mɑːndid] ['evlɪn] , [ə; eɪ] [griːn] [laɪt]
“ What have you to say to me , Penelope , ” demanded Evelyn , a green light
” 什么 有 你 到 说 到 我 , 佩内洛普 , ” 要求 伊芙琳 , 一个 绿色的 光
[ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

“佩内洛普，你有什么话要对我说？”伊芙琳厉声问道，眼中闪过一丝怒火。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [weɪt] .
“ It can wait .
” 它 能 等待 .

“它可以等待。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sesl, 'sisl] — [ʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bɪtərli] .
I prefer to have Cecil — understand , ” she said , bitterly .
我 更喜欢 到 有 塞西尔 — 理解 , ” 她 说 , 苦涩地 .

“我更喜欢塞西尔——你明白吗？”她苦涩地说。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ʃɔː] ,
“ If it ' s about our affair with Shaw ,
“ 如果 它 - s 关于 我们的 事务 和 肖 ,

“如果这和我们与肖的婚外情有关，

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðər] ['sesl, 'sisl] [ˌʌndə'stændz] [ɔːr][nɑːt] .
it won't make any difference whether Cecil understands or not .
它 惯于 制作 任何 不同之处 无论 塞西尔 明白 或者 不是 .

塞西尔听不懂与否都无关紧要。

[hæz; həz][jʊr; jər] [frend] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Has your friend asked you to plead for him ?
有 你的 朋友 问 你 到 恳求 为了 他 ?

你的朋友有没有请你帮他求情?

[dʌz] [hiː; hi][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [hɪr]
Does he expect me to take him up on your account and have him here
做 他 预计 我 到 拿 他 向上 在 你的 帐户 和 有 他 这里
? ”
? ”
? ”

他是不是指望我因为你的缘故接受他的提议，让他来这里?

“ [aɪ][wʌz; wəz]['dʒestɪŋ] [wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [pə'neləpi] ,
“ I was jesting when I said he would come to - morrow , ” said Penelope ,
“ 我 曾是 开玩笑 什么时候 我 说 他 会 来 到 - 明天 , ” 说 佩内洛普 ,

佩内洛普说：“我说他明天会来，只是开玩笑而已。”

[ɪg'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [θrʌst] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sʌbdʒekt] .
ignoring the thrust and hurrying to her subject .
忽略 这 推力 和 匆忙 到 她 主题 .

她无视对方的推搡，急忙走向她的主题。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [nt] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪf] [aɪ] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk]
“ I could n't go to sleep to - night if I neglected to tell you what I think
“ 我 可以 不 去 到 睡觉 到 - 夜晚 如果 我 被忽视的 到 告诉 你 什么 我 思考
[ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
of the outrage this morning .
的 这 暴行 这 早晨 .

“如果我不告诉你我对今天早上这起令人愤慨的事件的看法，我今晚就睡不着觉了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd]['sesl, 'sisl][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ɔːrdər] ['tɔmpkinz] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət]['mɪstər] . [ʃɔː]
You and Cecil had no right to order Tompkins to shoot at Mr . Shaw
你 和 塞西尔 有 不 正确的 到 命令 汤普金斯 到 射击 在 先生 . 肖
.
:
.

你和塞西尔无权命令汤普金斯向肖先生开枪。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['trespæsər] .
He is not a trespasser .
他 是 不是 一个 擅闯者 .

他并非擅闯者。

[sʌm; səm][wʌn] [kɪld] [hɪz; ɪz][dɔːg][tuː; tə] - [deɪ] .
Some one killed his dog to - day .
一些 一 被杀 他的 狗 到 - 天 .

今天有人杀了他的狗。

[wen] [hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði] ['kaʊərd] , [ə; eɪ] ['sekənd] [ʃɑːt] [wʌz; wəz]['faɪərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
When he pursued the coward , a second shot was fired at him .
什么时候 他 追击 这 懦夫 , 一个 第二 射击 曾是 被解雇 在 他 .

当他追赶那个懦夫时，有人向他开了第二枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] .

He	was	wounded	.
他	曾是	受伤	.

他受伤了。

[duː][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [fer] ['faɪtɪŋ] ?

Do	you	call	that	fair	fighting	?
做	你	称呼	那	公平的	斗争	?

你觉得这叫公平战斗吗?

['æmbʊʃt] , [ʃɑːt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] .

Ambushed	,	shot	from	behind	a	tree	.
遭到伏击	,	射击	从	在后面	一个	树	.

遭到伏击，被人从树后射杀。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['sesl, 'sisl] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]

I	don't	care	what	you	and	Cecil	think	about	it	,	I	consider	it	despicable
我	不	关心	什么	你	和	塞西尔	思考	关于	它	,	我	考虑	它	卑鄙

.

:

.

我不在乎你和塞西尔怎么想，我认为这很卑鄙。

[θæŋk] [gɑːd] , ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [tuː; tə] [bleɪm] .

Thank	God	,	Cecil	was	not	really	to	blame	.
感谢	上帝	,	塞西尔	曾是	不是	真的	到	责备	.

感谢上帝，塞西尔其实并没有错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] ['brʌðɚz] ['kredɪt] .

It	is	about	the	only	thing	I	can	say	to	my	brother's	credit	.
它	是	关于	这	仅有的	事物	我	能	说	到	我的	兄弟	信用	.

这是我唯一能称赞我哥哥的地方。

" ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz] .

"	Lady	Bazelhurst	was	staring	at	her	young	sister	-	in	-	law	with	wide	eyes	.
"	女士	-	曾是	凝视	在	她	年轻的	姐姐	-	在	-	法律	和	宽的	眼睛	.

巴泽尔赫斯特夫人睁大眼睛盯着她年轻的嫂子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['petɪd] ,

It	was	the	first	time	in	all	her	petted	,
它	曾是	这	第一的	时间	在	全部	她	被宠爱	,

这是她所有宠物中第一次，

[veɪn] [laɪf] [ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

vain	life	that	any	one	had	called	her	to	account	.
徒劳	生活	那	任何	一	有	称为	她	到	帐户	.

虚度此生，无人追究她的责任。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] , [tuː] ['diːpli] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ɑːrp] [ə'tæk] .

She	was	,	at	first	,	too	deeply	amazed	to	resent	the	sharp	attack	.
她	曾是	,	在	第一的	,	也	深	惊叹	到	怨恨	这	锋利的	攻击	.

起初，她太过惊讶，以至于无法对这种猛烈的攻击感到恼怒。

" [pə'neləpi] [dreɪk] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	Penelope	Drake	!	"	was	all	she	could	say	.
"	佩内洛普	德雷克	!	"	曾是	全部	她	可以	说	.

她只能说出"佩内洛普·德雷克！"这几个字。

[ðen] [ðə; ði] ['fjʊri] [ɪn][hɜːr; hər] [soʊl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtlet] .

Then	the	fury	in	her	soul	began	to	search	for	an	outlet	.
然后	这	愤怒	在	她	灵魂	开始	到	搜索	为了	一个	出路	.

然后，她灵魂深处的愤怒开始寻找发泄的出口。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] ?
“ How dare you ?
” 如何 敢 你 ?

你竟敢这样?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ? ”
How dare you ? ”
如何 敢 你 ? ”

你竟敢这样?

“ [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][hɜːrt][juː; jʊ] ,
“ I don't mean to hurt you ,
” 我 不 意思是 到 伤害 你 ,

“我无意伤害你，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [wei] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] .
I am only telling you that your way of treating this affair is a mistake .
我 是 仅有的 讲述 你 那 你的 方式 的 治疗 这 事务 是 一个 错误 .

我只是想告诉你，你处理这件事的方式是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['rektɪfaɪd] .
It can be rectified .
它 能 是 已纠正 .

这个问题可以解决。

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['lɔːləs] ;
You don't want to be lawless ;
你 不 想 到 是 无法无天 ;

你不想成为无法无天的人;

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]['mɜːrdər][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] .
you don't understand what a narrow escape from murder you have had .
你 不 理解 什么 一个 狭窄的 逃脱 从 谋杀 你 有 有 .

你根本不明白自己是如何死里逃生的。

['evlɪn] , [juː; jʊ] [oʊ] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [ʃɔː] .
Evelyn , you owe reparation to Mr . Shaw .
伊芙琳 , 你 欠 赔偿 到 先生 . 肖 .

伊芙琳，你欠肖先生一份赔偿。

[hiː; hi][ɪz] — ”
He is — ”
他 是 — ”

他是——”

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz][saɪd] .
“ I understand why you take his side .
” 我 理解 为什么 你 拿 他的 边 .

我理解你为什么站在他那边。

[juː; jʊ] ['tʃiːpən] [ænd; ənd] [dɪ'greɪd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ʃeɪm] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['brʌðər]
You cheapen and degrade yourself and you bring shame upon your brother
你 廉价 和 降级 你自己 和 你 带来 耻辱 之上 你的 兄弟
[ænd; ənd][ˌem 'iː][baɪ][jʊr; jər] [dɪs'greɪsfl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rʌfiən] .
and me by your disgraceful affair with this ruffian .
和 我 经过 你的 可耻 事务 和 这 痞子 .

你与这个恶棍发生不正当关系，不仅贬低了自己的价值，也给你的兄弟和我带来了耻辱。

[dəunt] [lʊk] [ʃɑːkt] !
Don't look shocked !
不 看 震惊 !

别露出惊讶的表情!

[juː; jʊ]	[miːt]	[hɪm; ɪm]	['siːkrətli]	,	[aɪ]	[noʊ]	—	[haʊ]	[mʌtʃ]	['fɑːrðər]	[juː; jʊ][hæv; həv]	[gɔːn]	[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
You	**meet**	**him**	**secretly**	**,**	**I**	**know**	**—**	**how**	**much**	**farther**	**you**	**have**	**gone**	**with**	**him**
你	见面	他	偷偷	，	我	知道	—	如何	很多	更远	你	有	已消失	和	他

我知道你们偷偷见面——你们已经和他发展到什么程度了？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

懦夫法庭(Cowardice Court)
第4/6页

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [juː; jʊ] — ”
It is enough that you — ”
它 是 足够的 那 你 — ”

你只要做到——”

“ [stɑːp] !
“ Stop !
” 停止 !

“停止!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”
You shall not say such things to me ! ”
你 将 不是 说 这样的 事物 到 我 ! ”

你不准对我这么说!

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
“ You came in here to have it out with me .
” 你 来了 在 这里 到 有 它 出去 和 我 .

“你来这里就是为了跟我摊牌。”

['waɪl, 'wiːl] , [wiːl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
Weil , we'll have it out .
威尔 , 出色地 有 它 出去 .

好吧，我们会好好谈谈的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [jʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,
You think because you're English , and all that ,
你 思考 因为 你是 英语 , 和 全部 那 ,

你以为因为你是英国人，等等，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] . [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['evri] ['ækʃ(ə)n] ;
that you are better than I . You show it in your every action ;
那 你 是 更好的 比 我 . 你 展示 它 在 你的 每一个 行动 ;

你比我强。你的一言一行都证明了这一点;

[juː; jʊ][tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz] [æt; ət][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] .
you turn up your nose at me because I am an American .
你 转动 向上 你的 鼻子 在 我 因为 我 是 一个 美国人 .

你瞧不起我，因为我是美国人。

[wel] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
Well , what if I am ?
出色地 , 什么 如果 我 是 ?

那如果我真是那样呢?

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
Where would you be if it were not for me ?
在哪里 会 你 是 如果 它 是 不是 为了 我 ?

如果没有我，你会在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ?

And	where	would	he	be	?
和	在哪里	会	他	是	?

他会在哪里?

[juːd] [stɑːrv] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

You'd	starve	if	it	were	not	for	me	.
你会	饿死	如果	它	是	不是	为了	我	.

要不是我，你早就饿死了。

[juː; jʊ] [hæŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [liːʧ] — [juː; jʊ] [spʌndʒ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [gɔːrdʒ] [jɔːr'self] — ”

You	hang	to	me	like	a	leech	—	you	sponge	on	me	,	you	gorge	yourself	—	”
你	悬挂	到	我	喜欢	一个	水蛭	—	你	海绵	在	我	,	你	峡谷	你自己	—	”

你像水蛭一样缠着我——你像海绵一样吸食我的能量，贪婪地汲取我的养分——”

“ [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] , ['evlɪn] .

“	That	is	enough	,	Evelyn	.
“	那	是	足够的	,	伊芙琳	.

“够了，伊芙琳。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] .

You	have	said	all	that	is	necessary	.
你	有	说	全部	那	是	必要的	.

你已经把该说的都说完了。

[aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər] ['medlɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ə'ferz] .

I	deserve	it	,	too	,	for	meddling	in	your	affairs	.
我	应得	它	,	也	,	为了	干预	在	你的	事务	.

我插手你的事，也活该。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spaɪzd] [juː; jʊ] .

It	may	satisfy	you	to	know	that	I	have	always	despised	you	.
它	可能	满足	你	到	知道	那	我	有	总是	被鄙视的	你	.

或许你会很高兴知道我一直都很鄙视你。

['hævɪŋ] [kən'fest] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] ['aʊər] ['ʌndər] [ðə; ði]

Having	confessed	,	I	can	only	add	that	we	cannot	live	another	hour	under	the
拥有	坦白	,	我	能	仅有的	添加	那	我们	不能	居住	其他	小时	在下面	这

[seɪm] [ruːf] .

same	roof	.
相同的	屋顶	.

既然我已经坦白了，我只能补充一点，我们不能再在同一个屋檐下生活一小时了。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt]['ɔːrdər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

You	need	not	order	me	to	go	.
你	需要	不是	命令	我	到	去	.

你不必命令我走。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][soʊ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] — ['glædli] .

I	shall	do	so	of	my	own	accord	—	gladly	.
我	将	做	所以	的	我的	自己的	符合	—	乐意	.

我将自愿这样做——而且乐意如此。

” [pə'neləpi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Penelope	turned	to	the	door	.
”	佩内洛普	转向	到	这	门	.

佩内洛普转身走向门口。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

She	was	as	cold	as	ice	.
她	曾是	作为	寒冷的	作为	冰	.

她冷若冰霜。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem ˈiː] .

“	**It**	**is**	**the**	**first**	**time**	**you**	**have**	**ever**	**done**	**anything**	**to**	**please**	**me**	**.**
”	它	是	这	第一的	时间	你	有	曾经	完毕	任何事物	到	请	我	.

“这是你第一次做让我高兴的事。”

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] . ”

You	**may**	**go**	**in**	**the**	**morning**	**.**	**”**
你	可能	去	在	这	早晨	.	”

你可以明天早上去。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] ! ”

“	**I**	**shall**	**go**	**to**	**-**	**night**	**!**	**”**
”	我	将	去	到	-	夜晚	!	”

“我今晚就去！”

“ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

“	**As**	**you**	**like**	**.**
”	作为	你	喜欢	.

“随你便。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] .

It	**is**	**near**	**morning**	**.**
它	是	靠近	早晨	.

快到早上了。

[wer] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][goʊ][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] ? ”

Where	**do**	**you**	**expect**	**to**	**go**	**at**	**this**	**hour**	**of**	**night**	**?**	**”**
在哪里	做	你	预计	到	去	在	这	小时	的	夜晚	?	”

你打算在这个夜深人静的时候去哪儿?

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] .

“	**I**	**am**	**not**	**afraid**	**of**	**the**	**night**	**.**
”	我	是	不是	害怕的	的	这	夜晚	.

“我不怕黑夜。”

[təˈmɑːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][send]['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [trʌŋks] .

Tomorrow	**I**	**shall**	**send**	**over**	**from**	**the**	**village**	**for**	**my**	**trunks**	**.**
明天	我	将	发送	超过	从	这	村庄	为了	我的	树干	.

明天我将派人从村里过来取我的行李箱。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [nɪr] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['siːsəlz] [saɪd] .

”	**She**	**paused**	**near**	**the**	**door**	**and**	**then**	**came**	**back**	**to**	**Cecil's**	**side**	**.**
”	她	暂停	靠近	这	门	和	然后	来了	后退	到	塞西尔的	边	.

“她在门口停顿了一下，然后回到塞西尔身边。”

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['sesl, 'sisl] .

“	**Goodbye**	**,**	**Cecil**	**.**
”	再见	,	塞西尔	.

“再见，塞西尔。”

[aɪl] [raɪt] .

I'll	**write**	**.**
患病的	写	.

我会写。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪzi] [smaɪl] .

”	**He**	**looked**	**up**	**with**	**a**	**hazy**	**smile**	**.**
”	他	看起来	向上	和	一个	朦胧	微笑	.

他抬起头，脸上带着一丝朦胧的微笑。

“ [gʊd'naɪt] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ['θɪkli] .

“	**G'night**	,	”	**he**	**muttered**	**thickly**	.
“	晚安	,	”	他	低声说道	浓密	.

“晚安，”他含糊不清地咕哝道。

[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd][ɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] ['leɪdi] - ,

Without	**another**	**word**	**or**	**so**	**much**	**as**	**a**	**glance**	**at**	**Lady**	**Bazelhurst**	**,**
没有	其他	单词	或者	所以	很多	作为	一个	瞥一眼	在	女士	-	,

她一言不发，甚至连看都没看巴泽赫斯特夫人一眼。

[pə'neləpi] [dreɪk] [went] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

Penelope	**Drake**	**went**	**swiftly**	**from**	**the**	**room**	**.**
佩内洛普	德雷克	去	迅速地	从	这	房间	.

佩内洛普·德雷克迅速离开了房间。

[ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði][hæf] - ['aʊər] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] .

The	**big**	**hall**	**clock**	**struck**	**the**	**half**	**-**	**hour**	**after**	**eleven**	**.**
这	大的	大厅	钟	击	这	一半	-	小时	后	十一	.

大厅里的钟敲响了十一点半。

[sʌm; səm][wʌn] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [bɪ'loʊ] ;

Some	**one**	**—**	**a**	**woman**	**—**	**was**	**laughing**	**in**	**the**	**billiard**	**-**	**room**	**below**	**;**
一些	一	—	一个	女士	—	曾是	笑	在	这	台球	-	房间	以下	;

楼下台球室里有人——是个女人——在笑；

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːlz] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgri] [tiːθ] .

the	**click**	**of**	**the**	**balls**	**came**	**to**	**her**	**ears**	**like**	**the**	**snapping**	**of**	**angry**	**teeth**	**.**
这	点击	的	这	球	来了	到	她	耳朵	喜欢	这	啪啪	的	生气的	牙齿	.

球碰撞的咔哒声在她耳中听起来就像愤怒的牙齿咔嚓作响。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

She	**did**	**not**	**hesitate**	**;**	**it**	**was**	**not**	**in**	**her**	**nature**	**.**
她	做过	不是	犹豫	;	它	曾是	不是	在	她	自然	.

她没有犹豫；这不符合她的性格。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [naʊ] ['loʊðsəm] [tuː; tə]

The	**room**	**in**	**which**	**she**	**had**	**found**	**so**	**much**	**delight**	**was**	**now**	**loathsome**	**to**
这	房间	在	哪个	她	有	成立	所以	很多	喜	曾是	现在	令人厌恶的	到

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她曾经无比喜爱的房间，如今却令她感到厌恶。

[wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ðə; ði] [smɔːl] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg] , —

With	**nervous**	**fingers**	**she**	**threw**	**the**	**small**	**things**	**she**	**most**	**cherished**	**into**	**a**	**bag**	**,**	**—**
和	紧张的	手指	她	扔	这	小的	事物	她	最多	珍爱	进入	一个	包	,	—

[hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

her	**purse**	**,**
她	钱包	,

她紧张地用手指将自己最珍爱的小物件塞进一个包里——她的钱包里。

[hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['treʒərz] .

her	**jewels**	**,**	**her**	**little**	**treasures**	**.**
她	珠宝	,	她	小的	宝藏	.

她的珠宝，她的小珍宝。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [naɪt]

Somehow	**it**	**seemed**	**to**	**her**	**as**	**if**	**she**	**were**	**hurrying**	**to**	**catch**	**a**	**night**
不知何故	它	似乎	到	她	作为	如果	她	是	匆忙	到	抓住	一个	夜晚

[treɪn] ,

train	**,**
火车	,

不知为何，她觉得自己好像在赶夜班火车似的。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .
that **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

仅此而已。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] [jʌŋ] [ɑːrmz] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði] [tuː] [hjuːdʒ] [trʌŋks] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
With **her** **own** **strong** **young** **arms** **she** **dragged** **the** **two** **huge** **trunks** **from** **the**
和 她 自己的 强的 年轻的 武器 她 拖拽 这 二 巨大的 树干 从 这
['klɑːzɪt] .
closet **.**
壁橱 .

她用自己强壮的双臂，把两个巨大的箱子从壁橱里拖了出来。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ænd; ənd] [lɔkt] .
Half **an** **hour** **later** **they** **were** **full** **and** **locked** **.**
一半 一个 小时 之后 他们 是 满的 和 已锁定 .

半小时后，它们被装满并锁上了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪ] , ['mɜːrθləs] [smaɪl] .
Then **she** **looked** **about** **with** **a** **dry** **,** **mirthless** **smile** **.**
然后 她 看起来 关于 和 一个 干燥 , 无趣 微笑 .

然后她环顾四周，脸上露出干涩、毫无笑意的笑容。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [goʊ] ?
“ **I** **wonder** **where** **I** **am** **to** **go** **?**
“ 我 想知道 在哪里 我 是 到 去 ?

我不知道我该去哪里?

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [hæf] [ə'laʊd] .
” **she** **murmured** **,** **half** **aloud** **.**
” 她 低声说道 , 一半 大声 .

她低声喃喃道，声音不大。

[ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ə'tækt] [hɜːr; hər] .
A **momentary** **feeling** **of** **indecision** **attacked** **her** **.**
一个 瞬间 感觉 的 优柔寡断 遭到攻击 她 .

她一时之间感到犹豫不决。

[ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] [hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd] [strʌk] [twelv] .
The **click** **of** **the** **balls** **had** **ceased** **,** **the** **clock** **had** **struck** **twelve** **.**
这 点击 的 这 球 有 停止 , 这 钟 有 击 十二 .

小球碰撞的声音停止了，时钟敲响了十二下。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [ænd; ənd] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] .
It **was** **dark** **and** **still** **,** **and** **the** **wind** **was** **crying** **in** **the** **trees** **.**
它 曾是 黑暗的 和 仍然 , 和 这 风 曾是 哭泣 在 这 树木 .

天色已黑，寂静无声，风在树梢间呜咽。

“ [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [goʊ] , ” ['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] , ['næroʊ] -
“ **She** **won't** **go** **,** **”** **Lady** **Bazelhurst** **was** **saying** **to** **herself** **,** **as** **she** **sat** **,** **narrow** **-**
” 她 惯于 去 , ” 女士 - 曾是 说 到 她自己 , 作为 她 卫星 , 狭窄的 -
[aɪd] [ænd; ənd] ['heɪtfl] ,
eyed **and** **hateful** **,**
眼睛 和 可恶 ,

“她不会去的，”巴泽赫斯特夫人坐在那里，眯着眼睛，满脸仇恨地自言自语道。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
in **her** **window** **looking** **out** **into** **the** **night** **.**
在 她 窗户 寻找 出去 进入 这 夜晚 .

她站在窗边，望着夜色。

“ [laɪf] [ɪz] [tuː] ['iːzi] [hɪr] .
“ Life is too easy here .
“ 生活 是 也 简单的 这里 .

“这里的生活太轻松了。”

” [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['læntərnz][kæst][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [gloʊ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔːrt] -
” The light from the porch lanterns cast a feeble glow out beyond the porte -
” 这 光 从 这 门廊 灯笼 投掷 一个 微弱 辉光 出去 超过 这 门 -
- [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] .
cochère and down the drive .
- 和 向下 这 驾驶 .

“门廊灯笼的光芒微弱地照耀着车库门廊外的车道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][stɛərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,
As she stared across the circle ,
作为 她 凝视 穿过 这 圆圈 ,

她凝视着圆圈对面，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [kʌt] [ə; eɪ][ˌdaɪə'metrɪk][laɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
the figure of a woman suddenly cut a diametric line through it ,
这 数字 的 一个 女士 突然 切 一个 直径 线 通过 它 ,

一个女人的身影突然横穿而过，形成一条直径线。

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['blæknəs] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] .
and lost itself in the wall of blackness that formed the circumference .
和 丢失的 本身 在 这 墙 的 黑 那 形成 这 圆周 .

并迷失在构成周围的黑色墙壁中。

['leɪdi] ['evlɪn] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][stɛərd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
Lady Evelyn started and stared unbelievingly into the darkness , striving to
女士 伊芙琳 开始 和 凝视 难以置信 进入 这 黑暗 , 努力 到
['penətreɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪz] .
penetrate it with her gaze .
穿透 它 和 她 目光 .

伊芙琳夫人猛地一惊，难以置信地凝视着黑暗，努力用目光穿透它。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] — [pə'neləpi] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
“ It was she — Penelope , ” she cried , coming to her feet .
“ 它 曾是 她 — 佩内洛普 , ” 她 哭 , 未来 到 她 脚 .

“是她——佩内洛普！”她喊道，站了起来。

“ [ʃiːz] ['riːəli] [gɔːn] — [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .
“ She's really gone — she meant it .
“ 她是 真的 已消失 — 她 意思是 它 .

“她真的走了——她是认真的。”

” [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [piəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
” For many minutes she peered out into the night , expecting to see the shadow
” 为了 许多 分钟 她 窥视 出去 进入 这 夜晚 , 期待 到 看 这 阴影
[rɪ'tɜːrnɪŋ] .
returning .
返回 .

“她凝视着夜色，好几分钟，期待着看到那个影子再次出现。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [hoʊp] [pə'zesɪŋ] [hɜːr; hər] ,
A touch of anxious hope possessing her ,
一个 触碰 的 焦虑的 希望 拥有 她 ,

她心中涌起一丝焦虑的希望，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [tuː; tə] [pə'nɛləˌpiːz] [ruːm] .
she left the window and hurried down the corridor to Penelope's room .
她 左边 这 窗户 和 慌忙 向下 这 走廊 到 佩内洛普的 房间 .

她离开窗户，匆匆沿着走廊走向佩内洛普的房间。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .

What	she	found	there	was	most	convincing	.
什么	她	成立	那里	曾是	最多	令人信服的	.

她在那儿发现的东西最令人信服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərnz] .

It	was	not	a	trick	of	the	lanterns	.
它	曾是	不是	一个	诡计	的	这	灯笼	.

这不是灯笼的把戏。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['riːəl] .

The	shadow	had	been	real	.
这	阴影	有	到过	真实的	.

那影子是真实的。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['piːvɪʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [biːt] ['ræðər]

It	must	be	confessed	that	the	peevish	heart	of	Lady	Bazelhurst	beat	rather
它	必须	是	坦白	那	这	易怒的	心	的	女士	-	打	相当

['ræpɪdli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [pɪr] ['æŋkʃəsli] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

rapidly	as	she	hastened	back	to	the	window	to	peer	anxiously	out	into	the
快速	作为	她	加快	后退	到	这	窗户	到	同伴	焦虑地	出去	进入	这

['sɑːmbər][pɑːrk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['hutɪŋ] [aulz] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [naɪt] - [bʌgz] .

sombre	park	with	its	hooting	owls	and	chattering	night	-	bugs	.
阴沉	公园	和	它是	倒彩	猫头鹰	和	喋喋不休	夜晚	-	漏洞	.

必须承认，巴泽尔赫斯特夫人烦躁的心跳得很快，她急忙跑回窗边，焦急地向外望去，只见阴沉的公园里猫头鹰鸣叫，夜虫叽叽喳喳地叫着。

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [jelp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [dɔːg] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [blæk] ['væli] .

The	mournful	yelp	of	a	distant	dog	floated	across	the	black	valley	.
这	悲哀	喊叫	的	一个	遥远	狗	漂浮	穿过	这	黑色的	谷	.

远处传来狗凄厉的叫声，飘荡在漆黑的山谷中。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['pænθərz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'festid] [ðə; ði]

The	watcher	shuddered	as	she	recalled	stories	of	panthers	that	had	infested	the
这	观察者	颤抖	作为	她	召回	故事	的	黑豹	那	有	受感染的	这

[greɪt] [hɪlz] .

great	hills	.
伟大的	丘陵	.

观察者回想起曾有美洲豹出没于大山丘的故事，不禁打了个寒颤。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪɪŋ]

A	small	feeling	of	shame	and	regret	began	to	develop	with	annoying
一个	小的	感觉	的	耻辱	和	后悔	开始	到	发展	和	恼人的

[ɪn'sɪstəns] .

insistence	.
坚持	.

一种淡淡的羞愧和后悔之情开始在心中滋生，并伴随着令人烦恼的挥之不去的念头。

[æn; ən] ['aʊər] ['drægd] [ɪt'self] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] ['petʃələntli] , [hæf] ['terəfaɪd] , [hæf] [ə'nɔɪd] [ɪn]

An	hour	dragged	itself	by	before	she	arose	petulantly	,	half	terrified	,	half	annoyed	in
一个	小时	拖拽	本身	经过	前	她	出现	任性地	,	一半	恐惧	,	一半	恼怒	在

[spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

spite	of	herself	.
尽管如此	的	她自己	.

一个小时过去了，她不情愿地站了起来，一半是害怕，一半是恼怒。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɪl] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Her	husband	still	was	sitting	in	the	big	chair	,	his	face	in	his	hands	.
她	丈夫	仍然	曾是	坐着	在	这	大的	椅子	,	他的	脸	在	他的	双手	.

她的丈夫仍然坐在大椅子上，双手捂着脸。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] ,

His	small	,
他的	小的	,

他身材矮小，

[dɪ'dʒektɪd] ['fɪgjər] [ə'piːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv]

dejected	figure	appealed	to	her	pity	for	the	first	time	in	the	two	years	of
垂头丧气	数字	上诉	到	她	遗憾	为了	这	第一的	时间	在	这	二	年	的

[ðer; ðər][ə,səʊsɪ'eɪʃn; ə,səʊʃɪ'eɪʃn] .

their	association	.
他们的	协会	.

在他们相识的两年里，这个垂头丧气的人第一次向她乞求同情。

[ʃiː; ʃɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['tempər] [hæd; həd] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

She	realized	what	her	temper	had	compelled	her	to	say	to	him	and
她	已实现	什么	她	脾气	有	被迫	她	到	说	到	他	和

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ;

to	his	sister	;
到	他的	姐姐	;

她意识到自己的脾气驱使她对他说了那些话，以及对她说了那些话，还有对她说的妹妹说的话；

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [ɪn'sʌlts] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zent] .

she	saw	the	insults	that	at	least	one	of	them	had	come	to	resent	.
她	锯	这	侮辱	那	在	至少	一	的	他们	有	来	到	怨恨	.

她看到了那些侮辱，至少其中一人已经开始对此感到愤恨。

“ [aɪ][hoʊp] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] [wɪl] [kʌm] [bæk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] ,

“	I	hope	that	foolish	girl	will	come	back	,	”	she	found	herself	saying	,
“	我	希望	那	愚蠢	女孩	将要	来	后退	,	”	她	成立	她自己	说	,

“我希望那个傻丫头能回来，”她发现自己脱口而出。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

with	a	troubled	look	from	the	window	.
和	一个	麻烦	看	从	这	窗户	.

从窗户里望出来，神情忧虑。

“ [wer] [kæn; kən][ðə; ðɪ] [pʊr] [θɪŋ] [goʊ] ?

“	Where	can	the	poor	thing	go	?
“	在哪里	能	这	贫穷的	事物	去	?

“这可怜的家伙能去哪儿呢？”

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

What	will	become	of	her	?
什么	将要	变得	的	她	?

她将来会怎么样?

[wʌt] [wɪl] ['evriwʌn] [seɪ] [wen] [ðɪs] [bɪ'kʌmz] [noʊn] ?

What	will	everyone	say	when	this	becomes	known	?
什么	将要	每个人	说	什么时候	这	变成	已知	?

这件事一旦被大家知道，他们会怎么说?

” [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['selfɪʃnəs] .

”	she	cried	,	with	fresh	selfishness	.
”	她	哭	,	和	新鲜的	自私	.

她哭喊着，语气中充满了自私。

“ [aɪ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [hɜːr; hər][goʊ] [laɪk] [ðɪs] .

“	I	—	I	should	not	have	let	her	go	like	this	.
“	我	—	我	应该	不是	有	让	她	去	喜欢	这	.

“我……我不应该就这样让她离开。”

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜ:r'self] , [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ʌndər'stændɪŋ] ;
" Even as she reproached herself , a light broke in upon her understanding ;
" 甚至 作为 她 受责备 她自己 , 一个 光 打破 在 之上 她 理解 ;

"就在她自责的时候，一道光芒照亮了她的心灵；

[ə; eɪ] [θɔ:t] [wɜ:rl] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [breɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃi:; ʃi] [nu:] [wer] [ʃi:; ʃi]
a thought whirled into her brain and a moment later she knew where she
一个 想法 旋转 进入 她 脑 和 一个 片刻 之后 她 知道 在哪里 她
[kʊd; kəd][goʊ] !
could go !
可以 去 !

一个念头在她脑海中闪过，片刻之后，她就知道自己可以去哪里了！

" [haʊ] ['sɪmp(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] .
" How simple I am .
" 如何 简单的 我 是 .

我多么简单啊。

[ʃɔ:] [wɪl] ['welkəm] [hɜ:r; hər] ['glædli] .
Shaw will welcome her gladly .
肖 将要 欢迎 她 乐意 .

肖会欣然欢迎她。

[ʃi:z] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [hɪz; ɪz] [dɔ:z] [hæv; həv] ['oʊpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
She's with him by this time — his doors have opened to her .
她是 和 他 经过 这 时间 — 他的 门 有 打开 到 她 .

这时她已经和他在一起了——他的大门已经向她敞开。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [retʃ] !
The little wretch !
这 小的 可怜虫 !

这个小可怜虫！

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [soʊ][hɑ:rd][tu:; tə] ['pɪti] [hɜ:r; hər] !
And I've been trying so hard to pity her !
和 我已经 到过 尝试 所以 难的 到 遗憾 她 !

我一直努力想同情她！

" [ʃi:; ʃi] [læft] [ə'gen] [soʊ] ['ʃrɪlli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [stɜ:rd] [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
" She laughed again so shrilly that his lordship stirred and then looked up at
" 她 笑了 再次 所以 尖锐地 那 他的 领主 搅拌 和 然后 看起来 向上 在
[hɜ:r; hər]['stju:pifaid] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] .
her stupefied , uncertain .
她 目瞪口呆 , 不确定 .

她又发出了一声尖锐的笑声，吓得老爷动了一下，然后呆呆地、茫然地抬头看着她。

" [hə'loʊ] , " [hi:; hi] [grʌntid] .
" Hullo , " he grunted .
" 你好 , " 他 哼哼 .

"你好，"他咕哝道。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? "
" What time is it ? "
" 什么 时间 是 它 ? "

"现在是几点？ "

" [oʊ] , [jʊə(r)] [ə'weɪk] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " ['skɔ:rnfəli] .
" Oh , you're awake , are you ? " scornfully .
" 哦 , 你是 醒 , 是 你 ? " 轻蔑地 .

"哦，你醒了啊？"轻蔑地说道。

“ ['sɜːrt(ə)nli] .
“ Certainly .
” 当然 .

“当然。

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['doʊzɪŋ] ?
Have I been dozing ?
有 我 到过 打盹 ?

我打瞌睡了吗?

[wɒts] [ðer; ðər][tuː; tə] [læf] [æt; ət] , [maɪ] [dɪr] ?
What's there to laugh at , my dear ?
是什么 那里 到 笑 在 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，有什么好笑的?

” [hiː; hi] ['mʌmbld] , [ɝ'aɪzɪŋ] ['veri] [ʌn'stedəli] .
” he mumbled , arising very unsteadily .
” 他 喃喃自语 , 产生 非常 不稳定地 .

他喃喃自语，摇摇晃晃地站了起来。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][pen] ? ”
“ Where's Pen ? ”
“ 在哪里? 笔 ? ”

“Pen在哪儿? ”

“ [ʃiːz] [gɔːn] .
“ She's gone .
” 她是 已消失 .

她走了。

[ʃiːz] [left][ðə; ði] [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'kɜːrɪŋ] [dred] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
She's left the house , ” she said , recurring dread and anxiety in her voice .
她是 左边 这 房子 , ” 她 说 , 再次发生的 恐惧 和 焦虑 在 她 嗓音 .

“她离开了家，”她说，语气中依然带着恐惧和焦虑。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaʊt'saɪd] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['ʃʌdəz] .
A glance at the darkness outside brought back the growing shudders .
一个 瞥一眼 在 这 黑暗 外部 带来 后退 这 生长 颤抖 .

瞥了一眼窗外的黑暗，又让她感到一阵阵颤栗。

“ [wʌt] — [wʌt] [diː] - [jiː; ji] [miːn] ? ” [di'mɑːndid] [hiː; hi] , ['breɪsɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['efərt] .
“ What — what d ' ye mean ? ” demanded he , bracing up with a splendid effort .
“ 什么 — 什么 d - 是的 意思是 ? ” 要求 他 , 支撑 向上 和 一个 灿烂 努力 .

“你——你什么意思？”他振作精神，大声问道。

“ [ʃiːz] [left][ðə; ði] [haʊs] , [ðæts] [ɔːl] .
“ She's left the house , that's all .
” 她是 左边 这 房子 , 那就是 全部 .

“她已经离开家了，仅此而已。”

[wiː; wi] ['kwɑːrəld] .
We quarrelled .
我们 争吵 .

我们吵架了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiːz] [gɔːn] .
I don't know where she's gone .
我 不 知道 在哪里 她是 已消失 .

我不知道她去了哪里。

[jes] , [aɪ][duː] [noʊ] .
Yes , I do know .
是的 , 我 做 知道 .

是的，我知道。

[ʃiːz] [gɔːn] [tuː; tə] ['ʃɔz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

She's	gone	to	Shaw's	for	the	night	.
她是	已消失	到	肖氏	为了	这	夜晚	.

她今晚去肖氏百货公司过夜了。

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

She's	with	him	.
她是	和	他	.

她和他在一起。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['straɪvɪŋ] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] .

I	saw	her	going	,	"	she	cried	,	striving	between	fear	and	anger	.
我	锯	她	去	,	"	她	哭	,	努力	之间	害怕	和	愤怒	.

“我看见她走了，”她哭喊着，恐惧和愤怒交织在一起。

“ [juː; jʊ] - ['viː] — [juːv] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aʊt] ?

“	You	'	ve	—	you've	turned	her	out	?
“	你	-	ve	—	你已经	转向	她	出去	?

你——你把她赶出去了?

[gʊd] [lɔːrd] , [waɪ] — [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let][hɜːr; hər][goʊ] ?

Good	Lord	,	why	—	why	did	you	let	her	go	?
好的	主	,	为什么	—	为什么	做过	你	让	她	去	?

我的天哪，为什么——为什么你要放她走?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] , [terz] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	turned	and	rushed	toward	the	door	,	tears	springing	to	his	eyes	.
"	他	转向	和	匆忙	朝向	这	门	,	眼泪	弹簧	到	他的	眼睛	.

他转身冲向门口，眼泪夺眶而出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['soʊbərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [rentʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɜːrt] [praɪd] .

He	was	sobering	now	and	the	tears	were	wrenched	from	his	hurt	pride	.
他	曾是	令人清醒	现在	和	这	眼泪	是	扭动	从	他的	伤害	自豪	.

他现在清醒了，泪水夺眶而出，那是受伤的自尊心所致。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ? "

“	How	long	ago	?	"
“	如何	长的	前	?	"

“多久以前？”

“ [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] .

“	An	hour	or	more	.
“	一个	小时	或者	更多的	.

“一个小时或更久。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

She	went	of	her	own	accord	.
她	去	的	她	自己的	符合	.

她是自愿去的。

[juːl] [faɪnd][hɜːr; hər][æt; ət] ['ʃɔz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['hɑːrʃli] .

You'll	find	her	at	Shaw's	,	"	said	her	ladyship	harshly	.
你会	寻找	她	在	肖氏	,	"	说	她	夫人	严厉地	.

“你会在肖氏百货公司找到她，”夫人厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

She	hated	to	admit	that	she	was	to	blame	.
她	憎恨	到	承认	那	她	曾是	到	责备	.

她不愿承认是自己的错。

[bʌt; bət][æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm] ,

But	as	her	husband	left	the	room	,	banging	the	door	after	him	,
但	作为	她	丈夫	左边	这	房间	,	砰砰作响	这	门	后	他	,

但当她丈夫离开房间时，她砰地一声关上了门。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ]['fjuːt(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]['sɒbz] ,

she	caught	her	breath	several	times	in	a	futile	effort	to	stay	the	sobs	,
她	捕捉	她	气息	一些	时代	在	一个	徒劳	努力	到	停留	这	啜泣	,

她几次努力喘息，试图止住抽泣，但徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'bjuːzd] [jʌŋ] ['wʊmən] .

and	then	broke	down	and	cried	,	a	very	much	abused	young	woman	.
和	然后	打破	向下	和	哭	,	一个	非常	很多	受虐	年轻的	女士	.

然后她崩溃大哭，一个遭受严重虐待的年轻女子。

[ʃiː; ʃi] [heitid] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

She	hated	everybody	and	everything	.
她	憎恨	大家	和	一切	.

她憎恨所有人、所有事。

['tʃæptər] [viː] — [ɪn] [wɪtʃ] [dæn] ['kjuːpɪd]

CHAPTER	V	—	IN	WHICH	DAN	CUPID
章	V	—	在	哪个	担	丘比特

第五章——丹·丘比特

['trespəsiz]

TRESPASSES
擅闯私人领地

擅闯私人领地

[el]

L
L

L

['eɪdi] - [wʌz; wəz] [raɪt] .

ADY	BAZELHURST	was	right	.
阿迪	-	曾是	正确的	.

ADY BAZELHURST 说得对。

[pə'neləpi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['blækɪst] [ʌv; əv] [naɪts] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊm]

Penelope	was	making	her	way	through	the	blackest	of	nights	toward	the	home
佩内洛普	曾是	制作	她	方式	通过	这	最黑的	的	夜晚	朝向	这	家

[ʌv; əv] ['rændɔlf] [ʃɔː] .

of	Randolph	Shaw	.
的	兰道夫	肖	.

佩内洛普在漆黑的夜晚向兰道夫·肖的家走去。

[ɪn] [dɪ'saɪdɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [step] , ['æftər] [lɔːŋ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] :

In	deciding	upon	this	step	,	after	long	deliberation	,	she	had	said	to	herself	:
在	决定	之上	这	步	,	后	长的	审议	,	她	有	说	到	她自己	:

经过长时间的深思熟虑，她决定采取这一步骤时，对自己说：

“ ['rændɔlf] [ʃɔː] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['riːəl][mæn][aɪ] - ['viː] [siːn] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

“	Randolph	Shaw	is	the	only	real	man	I	'	ve	seen	since	coming	to	the	mountains	.
“	兰道夫	肖	是	这	仅有的	真实的	男人	我	-	ve	已见	自从	未来	到	这	山脉	.

“自从来到山区以来，兰道夫·肖是我见过的唯一一个真正的男人。”

[aɪ][kæn; kən] [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

I	can	trust	him	to	help	me	to	-	night	.
我	能	相信	他	到	帮助	我	到	-	夜晚	.

我相信他今晚会帮我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [θriː] [maɪlz] [tuː; tə] ['ʃɔz] [pleɪs] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] ['næroʊ]

"	It	was	fully	three	miles	to	Shaw's	place	,	most	of	the	way	over	the	narrow
"	它	曾是	完全	三	英里	到	肖氏	地方	,	最多	的	这	方式	超过	这	狭窄的

['væli] [roʊd] .

valley	road	.
谷	路	.

“到肖的住处足足有三英里，大部分路程都要经过狭窄的山谷公路。”

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'kaʊntər] [bʌt; bət] [fjuː] ['tɔːrtʃuəs] ['pleɪsɪz] .

She	knew	she	would	encounter	but	few	tortuous	places	.
她	知道	她	会	遇到	但	很少	曲折	地方	.

她知道自己只会遇到少数几个崎岖难行的地方。

[ðə; ði] [læst] [hæf] - [maɪl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [stiːp] , ['rʌgɪd] , [ænd; ənd] [ˌʌnfə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	last	half	-	mile	,	however	,	was	steep	,	rugged	,	and	unfamiliar	to	her	.
这	最后的	一半	-	英里	,	然而	,	曾是	陡	,	崎岖	,	和	陌生	到	她	.

然而，最后半英里路段陡峭崎岖，她对此并不熟悉。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ventʃərd] [noʊ] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðæn; ðən] - [dɪ'zɜːrtɪd] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	had	ventured	no	nearer	to	his	home	than	Renwood's	deserted	cottage	,
她	有	冒险	不	更近	到	他的	家	比	-	荒凉的	小屋	,

她最远也没敢靠近他的家，只去过伦伍德那间废弃的小屋。

['laɪɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

lying	above	and	to	the	south	of	the	road	,
说谎	多于	和	到	这	南	的	这	路	,

位于道路上方和南侧，

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɪl] [ɑːn] [huːz] [saɪd] [ʃɔː] [hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz][bɪg]

almost	at	the	base	of	the	long	hill	on	whose	side	Shaw	had	built	his	big
几乎	在	这	根据	的	这	长的	爬坡道	在	谁	边	肖	有	建造	他的	大的

[hoʊm] .

home	.
家	.

几乎就在萧伯纳建造他的大房子的那座长山的山脚下。

[tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [hɪl] [wʌz; wəz][noʊ] ['iːzi] [tæsk][ɪn] ['deɪlaɪt] ; [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

To	climb	that	hill	was	no	easy	task	in	daylight	;	at	midnight	,
到	爬	那	爬坡道	曾是	不	简单的	任务	在	日光	;	在	午夜	,

白天攀登那座山都不是一件容易的事；到了午夜，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz][əb'skjuəd][baɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [triː] - [tɑːps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ]

with	the	stars	obscured	by	clouds	and	tree	-	tops	,	there	was	something
和	这	明星	模糊不清	经过	云	和	树	-	最高额	,	那里	曾是	某物

['perələsli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] .

perilously	uncertain	in	the	prospect	.
危险地	不确定	在	这	前景	.

繁星被云层和树梢遮蔽，前景显得危机四伏，充满不确定性。

['oʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'ventʃuəli] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Only	the	knowledge	that	patience	and	courage	eventually	would	bring	her	to
仅有的	这	知识	那	耐心	和	勇气	最终	会	带来	她	到

[ðə; ði][end] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['pɑːsəb(ə)l] .

the	end	made	the	journey	possible	.
这	结尾	制成	这	旅行	可能的	.

只有坚信耐心和勇气最终会带她走到终点，才使这段旅程成为可能。

[taɪm] [wʊd] [liːd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n] ; [ker] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [roʊd] [ə; eɪ] [frend] ;

Time	would	lead	her	to	the	haven	;	care	would	make	the	road	a	friend	;
时间	会	带领	她	到	这	避风港	;	关心	会	制作	这	路	一个	朋友	;

时间会引领她走向避风港；细心呵护会让道路成为朋友；

[ə; eɪ] [staʊt] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [best] ['ælaɪ] .

a	stout	heart	was	her	best	ally	.
一个	肥硕	心	曾是	她	最好的	盟友	.

她最强大的武器是一颗坚强的心。

[streŋθ] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][juːz][ænd; ənd][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

Strength	of	limb	and	strength	of	purpose	she	had	,	in	use	and	in	reserve	.
力量	的	肢	和	力量	的	目的	她	有	,	在	使用	和	在	预订	.

她四肢强健，意志坚定，既能运用自如，又有储备。

[noʊ] ['paʊər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [bæk] ['wɪlɪŋli] .

No	power	could	have	made	her	turn	back	willingly	.
不	力量	可以	有	制成	她	转动	后退	心甘情愿	.

没有任何力量能让她心甘情愿地回头。

[hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [aɪz] [wɜːr; wər][set] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ;

Her	anxious	eyes	were	set	ahead	in	the	blackness	;
她	焦虑的	眼睛	是	放	前方	在	这	黑	;

她焦虑的目光投向前方黑暗中；

[hɜːr; hər] ['rʌnəweɪ] [fiːt] [wɜːr; wər] ['iːgər] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .

her	runaway	feet	were	eager	in	obedience	to	her	will	.
她	逃跑	脚	是	渴望的	在	服从	到	她	将要	.

她奔跑的双脚急切地服从着她的意志。

“ [waɪ] ['kudnt] [aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ?

“	Why	couldn't	I	have	put	it	off	until	morning	?
“	为什么	不能	我	有	放	它	离开	直到	早晨	?

我为什么不能等到早上再做呢?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['grævld] [draɪv] [ænd; ənd]

”	she	was	saying	to	herself	as	she	passed	down	the	gravelled	drive	and
”	她	曾是	说	到	她自己	作为	她	通过了	向下	这	砾石	驾驶	和

[əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [triːz] [ðæt] [fraund] ['blækli] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

advanced	to	meet	the	wall	of	trees	that	frowned	blackly	in	her	face	.
先进的	到	见面	这	墙	的	树木	那	皱眉	黑	在	她	脸	.

她一边自言自语，一边沿着碎石路走去，迎面撞上那堵黑压压的树墙。

“ [wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] ?

“	What	will	he	think	?
“	什么	将要	他	思考	?

他会怎么想?

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?

What	will	he	say	?
什么	将要	他	说	?

他会说什么?

[oʊ] , ['hiːl] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] , [roʊ'mæntɪk] [fuːl] .

Oh	,	he'll	think	I'm	such	a	silly	,	romantic	fool	.
哦	,	地狱	思考	我是	这样的	一个	愚蠢的	,	浪漫的	傻子	.

哦，他肯定会觉得我是个傻乎乎的、浪漫的笨蛋。

[noʊ] , [hiː; hi][wəʊnt] .

No	,	he	won't	.
不	,	他	惯于	.

不，他不会。

['hiːl] [ˌʌndər'stænd] .

He'll	understand	.
地狱	理解	.

他会理解的。

['hiːl] [help] [ˌem 'iː][ɑːn][tuː; tə] ['plæts] - [bɜːrg][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He'll	help	me	on	to	Platts	-	burg	to	-	morrow	.
地狱	帮助	我	在	到	普氏能源资讯	-	伯格	到	-	明天	.

他明天会帮我去普拉茨堡。

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ɪ'fekt] ?

But	will	he	think	I've	done	this	for	effect	?
但	将要	他	思考	我已经	完毕	这	为了	影响	?

但他会不会认为我这样做是为了博眼球?

[wəʊnt] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪm] ['æktʃuəli] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ?

Won't	he	think	I'm	actually	throwing	myself	at	his	head	?
惯于	他	思考	我是	实际上	投掷	我	在	他的	头	?

他难道不会觉得我是在故意冲着他头撞吗?

[noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [tɜːrn] [bæk] .

No	,	I	can't	turn	back	.
不	,	我	不能	转动	后退	.

不，我无法回头。

[aɪ'd] ['ræðər] [daɪ] [ðæn; ðən] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] .

I'd	rather	die	than	go	back	to	that	house	.
ID	相当	死	比	去	后退	到	那	房子	.

我宁愿死也不愿回到那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] ; [aɪl] [biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tə'mɑːroʊ] .

It	won't	matter	what	he	thinks	;	I'll	be	away	from	all	of	it	tomorrow	.
它	惯于	事情	什么	他	思考	;	患病的	是	离开	从	全部	的	它	明天	.

他怎么想都无所谓；明天我就要远离这一切了。

[aɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [θɪŋks] .

I'll	be	out	of	his	life	and	I	won't	care	what	he	thinks	.
患病的	是	出去	的	他的	生活	和	我	惯于	关心	什么	他	思考	.

我会彻底离开他的生活，我不在乎他怎么想。

['ɪŋgləndˌ] !

England	!
英格兰	!

英格兰!

['gʊdnəs] , [wɒts] [ðæt] ?

Goodness	,	what's	that	?
善良	,	是什么	那	?

我的天，那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'hed] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] .

"	She	had	turned	a	bend	in	the	drive	and	just	ahead	there	was	a	light	.
"	她	有	转向	一个	弯曲	在	这	驾驶	和	只是	前方	那里	曾是	一个	光	.

“她沿着车道转过一个弯，前方不远处有一盏灯。”

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

A	sigh	of	relief	followed	the	question	.
一个	叹	的	宽慰	随后	这	问题	.

问题提出后，对方松了一口气。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['læntərn] [wɪtʃ] [hʌŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [steɪk] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [wer] [ðə; ði] [nuː]

It	came	from	the	lantern	which	hung	to	a	stake	in	the	road	where	the	new
它	来了	从	这	灯笼	哪个	悬挂	到	一个	赌注	在	这	路	在哪里	这	新的

[stoʊn] [geɪt] - [poʊsts] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [bɪlt] [baɪ] ['wɜkmən] [frʌm; frəm] [taʊn] .

stone	gate	-	posts	were	being	built	by	workmen	from	town	.
石头	门	-	帖子	是	存在	建造	经过	工人	从	镇	.

它来自挂在路边木桩上的灯笼，当时镇上的工人们正在那里建造新的石门柱。

- ['vɪlə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] , [θruː] [ðə; ði][pɑːrk] , [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ;

Bazelhurst	**Villa**	**was**	**a**	**quarter**	**of**	**a**	**mile**	**,**	**through**	**the**	**park**	**,**	**behind**	**her**	**;**
-	别墅	曾是	一个	四分之一	的	一个	英里	,	通过	这	公园	,	在后面	她	;

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ə'hed] .

the	**forest**	**was**	**ahead**	**.**
这	森林	曾是	前方	.

巴泽尔赫斯特别墅在她身后，穿过公园，大约四分之一英里远；森林在她前方。

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [stoʊn][poʊsts][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'hed]

At	**the**	**gate**	**she**	**stopped**	**between**	**the**	**half**	**-**	**finished**	**stone**	**posts**	**and**	**looked**	**ahead**
在	这	门	她	停止	之间	这	一半	-	完成的	石头	帖子	和	看起来	前方

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

with	**the**	**first**	**shiver**	**of**	**dismay**	**.**
和	这	第一的	颤抖	的	沮丧	.

她走到大门前，停在半成品石柱之间，向前望去，不禁打了个寒颤，心中涌起一阵惊恐。

[hɜːr; hər] [lɪmz] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [kə'læps] .

Her	**limbs**	**seemed**	**ready**	**to**	**collapse**	**.**
她	四肢	似乎	准备好	到	坍塌	.

她的四肢似乎随时都会瘫软下来。

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ə; eɪ] [waɪt] , ['desələt] [lʊk] [keɪm]

The	**flush**	**of**	**anger**	**and**	**excitement**	**left**	**her**	**face**	**;**	**a**	**white**	**,**	**desolate**	**look**	**came**
这	冲洗	的	愤怒	和	激动	左边	她	脸	;	一个	白色的	,	荒凉	看	来了

[ɪn] [ɪts] [sted] .

in	**its**	**stead**	**.**
在	它是	坚定	.

她脸上的愤怒和兴奋之情消失了，取而代之的是一片苍白、凄凉的神情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [waɪd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

Her	**eyes**	**grew**	**wide**	**and**	**she**	**blinked**	**her**	**lashes**	**with**	**an**	**awed**	**uncertainty**
她	眼睛	生长	宽的	和	她	眨眼	她	睫毛	和	一个	敬畏	不确定

[ðæt] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

that	**boded**	**ill**	**for**	**the**	**stability**	**of**	**her**	**adventure**	**.**
那	预兆	患病的	为了	这	稳定	的	她	冒险	.

她睁大了眼睛，眨着眼睛，眼中充满了敬畏和不确定，这预示着她的冒险之旅不会顺利。

[æn; ən] [aʊl] [huːtid] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['keɪd(ə)ns] [kloʊz] [baɪ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]

An	**owl**	**hooted**	**in**	**mournful**	**cadence**	**close**	**by**	**and**	**she**	**felt**	**that**	**her**	**hair**	**was**
一个	猫头鹰	发出嘘声	在	悲哀	节奏	关闭	经过	和	她	毛毡	那	她	头发	曾是

['goʊɪŋ] [streɪt] [ɑːn][end] .

going	**straight**	**on**	**end**	**.**
去	直的	在	结尾	.

一只猫头鹰在附近发出哀伤的鸣叫，她感觉自己的头发都竖了起来。

[ðə; ði] [tens] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [gript] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - [bæg] [waɪl]

The	**tense**	**fingers**	**of**	**one**	**hand**	**gripped**	**the**	**handle**	**of**	**the**	**travelling**	**-**	**bag**	**while**
这	紧张	手指	的	一	手	紧握	这	处理	的	这	旅行	-	包	尽管

[ðə; ði] ['ʌðər] [went] [spæz'mɑːdɪklɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

the	**other**	**went**	**spasmodically**	**to**	**her**	**heart**	**.**
这	其他	去	间歇性地	到	她	心	.

一只手的手指紧紧抓住旅行包的把手，另一只手则不由自主地捂住胸口。

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['muːvɪŋ] ['oʊvər] ['kwɪklɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['læntərn] [hʌŋ] .

”	**she**	**gasped**	**,**	**moving**	**over**	**quickly**	**to**	**the**	**stake**	**on**	**which**	**the**	**lantern**	**hung**	**.**
”	她	倒吸一口气	,	移动	超过	迅速地	到	这	赌注	在	哪个	这	灯笼	悬挂	.

她倒吸一口气，迅速走到挂着灯笼的木桩旁。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:] - [tɑ:ps][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:st] ['fɜ:rvər] ;

The	wind	was	rushing	through	the	tree	-	tops	with	increased	fervour	;
这	风	曾是	匆忙	通过	这	树	-	最高额	和	增加	热情	;

风越吹越猛，呼啸着掠过树梢；

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ku:l] [ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [reɪn] ;

the	air	was	cool	and	wet	with	the	signs	of	rain	;
这	空气	曾是	凉爽的	和	湿的	和	这	标志	的	雨	;

空气凉爽潮湿，预示着即将下雨；

[ə; eɪ] [swɜ:rl] [ʌv; əv] [dʌst] [flu:] [ʌp] ['ɪntu:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ;

a	swirl	of	dust	flew	up	into	her	face	;
一个	漩涡	的	灰尘	飞翔	向上	进入	她	脸	;

一阵尘土飞扬，扑到她脸上；

[ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] [li:vz] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

the	swish	of	leaves	sounded	like	the	splashing	of	water	in	the	air	.
这	嗖嗖	的	树叶	听起来	喜欢	这	溅起水花	的	水	在	这	空气	.

树叶沙沙作响，如同水花飞溅。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər] ['mɪnɪts] , [ʃi:; ʃi] [æt; ət] [læst] [ri:'geɪnd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:st]

Holding	her	heart	for	minutes	,	she	at	last	regained	some	of	the	lost
保持	她	心	为了	分钟	,	她	在	最后的	恢复	一些	的	这	丢失的

[kəm'poʊʒər] .

composure	.
镇定	.

她捂着胸口好几分钟，终于恢复了一些镇定。

[ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] [fel] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [lɪps] .

A	hysterical	laugh	fell	from	her	lips	.
一个	歇斯底里的	笑	跌倒	从	她	嘴唇	.

她发出了一阵歇斯底里的笑声。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [gu:s] !

“	What	a	goose	!
“	什么	一个	鹅	!

“真是只鹅！”

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [aʊl] [ænd; ənd] [aɪv] [hɜ:rd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪr] .

It	was	an	owl	and	I've	heard	hundreds	of	them	up	here	.
它	曾是	一个	猫头鹰	和	我已经	听到	数百	的	他们	向上	这里	.

那是一只猫头鹰，我在这里听过成百上千只猫头鹰的叫声。

[stɪl] , [ðeɪ] [du:] [saʊnd] ['dɪfrənt] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ru:m] .

Still	,	they	do	sound	different	outside	of	one's	own	room	.
仍然	,	他们	做	声音	不同的	外部	的	一个人的	自己的	房间	.

不过，在自己的房间之外，它们听起来确实有所不同。

[its] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [reɪn] .

It's	going	to	rain	.
它是	去	到	雨	.

要下雨了。

[wʌt] ['retʃɪd] [lʌk] !

What	wretched	luck	!
什么	可怜	运气	!

真是倒霉透了！

[dɪr] [ˌem 'i:] , [aɪ] [kɑ:nt] [stænd] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] .

Dear	me	,	I	can't	stand	here	all	night	.
亲爱的	我	,	我	不能	站立	这里	全部	夜晚	.

天哪，我不能在这里站一整夜。

[haʊ] [blæk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈhed] [ðer; ðər] .
How black it is ahead there .
如何 黑色的 它 是 前方 那里 .

前方一片漆黑。

['uː] !
Oooh !
哦 !

哦!

['riːəli] , [naʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ][bɪt] ['terɪfaɪɪŋ] .
Really , now , it does seem a bit terrifying .
真的 , 现在 , 它 做 似乎 一个 少量 恐怖 .

现在看来，确实有点可怕。

[ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['læntərn][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nt] [biː; bi][soʊ] — ” [hɜːr; hər] [geɪz] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði]
If I only had a lantern it would n't be so — ” her gaze fell upon the
如果 我 仅有的 有 一个 灯笼 它 会 不 是 所以 — ” 她 目光 跌倒 之上 这
['leɪbərər] - ['læntərn] [ðæt] ['klætərd] ['eɪmləsli] ,
labourers ' lantern that clattered aimlessly ,
劳工 - 灯笼 那 咔嗒咔嗒地 漫无目的地 ,

“如果我有一盏灯笼，就不会这样了——”她的目光落在了工人们漫无目的地叮当作响的灯笼上，

['juːsləsli] [əˈgenst] [ðə; ði] [steɪk] .
uselessly against the stake .
无用 反对 这 赌注 .

徒劳地对抗木桩。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] ['fɑːsnɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ]
An instant later she had jerked it from its fastenings with a cry of joy
一个 立即的 之后 她 有 猛地一抖 它 从 它是 紧固件 和 一个 哭 的 喜悦
.
:
.

片刻之后，她欢呼一声，猛地将帽子从扣子上扯了下来。

“ [aɪl] [send] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wen] [ðeɪ] [goʊ][fɔːr; fər][maɪ] [trʌŋks] .
“ I'll send it back when they go for my trunks .
“ 患病的 发送 它 后退 什么时候 他们 去 为了 我的 树干 .

“等他们来拿我的行李箱时，我会把它寄回去。”

[wʌt] [lʌk] !
What luck !
什么 运气 !

真是太幸运了!

” [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ['brɪskli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdlənd] [roʊd] ,
” Without a second's hesitation she started off briskly into the woodland road ,
” 没有 一个 秒 犹豫 她 开始 离开 轻快地 进入 这 林地 路 ,

她毫不犹豫地快步走进了林间小路。

[straidɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['splendɪd] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helθi] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [huː] [hæz; həz][nɑːt]
striding along with the splendid swing of the healthy Englishwoman who has not
大步走 沿着 和 这 灿烂 摇摆 的 这 健康 英国女人 WHO 有 不是
[bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] ['dɔːd(ə)l] .
been trained to dawdle .
到过 受过训练 到 混日子 .

她迈着大步，步伐轻盈，像一位健康、不拘小节的英国女士。

[hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] - [skɜːrt] [geɪv] [friː] [pleɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪmz] ;
Her walking - skirt gave free play to her limbs ;
她 步行 - 裙子 给予 自由的 玩 到 她 四肢 ;

她的短裙让她的四肢活动自如;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːr][pæst][ðə; ði] [wel] - [noʊn] “ [laɪn][ɪn][ðə; ði][roʊd] ” [biˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [teɪk]

she	was	far	past	the	well	-	known	“	line	in	the	road	”	before	she	paused	to	take
她	曾是	远的	过去的	这	出色地	-	已知	“	线	在	这	路	”	前	她	暂停	到	拿

[ə; eɪ] [fʊl] [breθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] .

a	full	breath	and	to	recapitulate	.
一个	满的	气息	和	到	概括	.

她远远越过了那条众所周知的“道路分界线”，然后才停下来深吸一口气，重新总结。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [ˈfæstər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [gloʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm]

Her	heart	beat	faster	and	the	sudden	glow	in	her	cheek	was	not	from
她	心	打	快点	和	这	突然	辉光	在	她	脸颊	曾是	不是	从

[ðə; ði]['eksərsaɪz] .

the	exercise	.
这	锻炼	.

她的心跳加快，脸颊上突然泛起的红晕并非运动所致。

['sʌmhaʊ] , [aʊt] [ðer; ðər] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Somehow	,	out	there	alone	in	the	world	,
不知何故	,	出去	那里	独自的	在	这	世界	,

不知为何，孤身一人置身于这个世界上，

[ðə; ði][moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [sped][ɑːn] [əˈhed] [tuː; tə] [ˈrændɔlf] [ʃɔː] .

the	most	amazing	feeling	of	tenderness	sped	on	ahead	to	Randolph	Shaw	.
这	最多	惊人的	感觉	的	压痛	加速	在	前方	到	兰道夫	肖	.

兰道夫·肖感受到了最美妙的温柔之情。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

She	tried	to	put	it	from	her	,	but	it	grew	and	grew	.
她	尝试	到	放	它	从	她	,	但	它	生长	和	生长	.

她试图摆脱它，但它却越长越大。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [diːp] [wɪˈðɪn] [hɜːrˈself][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri]

Then	she	blushed	deep	within	herself	and	her	eyes	grew	sweet	with	the	memory
然后	她	脸红了	深的	之内	她自己	和	她	眼睛	生长	甜的	和	这	记忆

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['stoʊlən] ,

of	those	stolen	,
的	那些	被盗	,

然后她内心泛起红晕，眼中闪烁着回忆的甜蜜光芒，想起了那些被偷走的东西。

[ˌreprɪˈhensəb(ə)l] ['aʊərz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnˈtɪr] .

reprehensible	hours	along	the	frontier	.
应受谴责的	小时	沿着	这	边境	.

边境地区令人发指的几个小时。

['sʌmθɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] [brest] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] , [gɔːn] - [baɪ]['moʊmənts] ,

Something	within	her	breast	cried	out	for	those	shining	,	gone	-	by	moments	,
某物	之内	她	胸部	哭	出去	为了	那些	灼灼	,	已消失	-	经过	时刻	,

她内心深处有个声音在呼唤那些逝去的美好时光。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [kloʊz] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,

something	seemed	to	close	down	on	her	throat	,
某物	似乎	到	关闭	向下	在	她	喉	,

仿佛有什么东西堵住了她的喉咙。

['sʌmθɪŋ] ['flʌdɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːftnəs] [ðæt] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪnˈtaɪər]

something	flooded	her	eyes	with	a	softness	that	rolled	up	from	her	entire
某物	被淹	她	眼睛	和	一个	柔软	那	滚动	向上	从	她	全部的

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

一股温柔的情绪涌上她的眼眶，从她全身升腾而起。

[ðer; ðər] [laɪn] !

Their	line	!
他们的	线	!

他们的队伍!

[ðer; ðər] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] !

Their	insurmountable	barrier	!
他们的	不可逾越	障碍	!

他们无法逾越的障碍!

[æn; ən] [əb'sɜːrd] [jet] [ɪn'efəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðæt] [laɪn] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər]

An	absurd	yet	ineffable	longing	to	fall	down	and	kiss	that	line	came	over	her
一个	荒诞	然而	难以言喻的	渴望	到	落下	向下	和	吻	那	线	来了	超过	她

[wɪð; wɪθ] [kəm'pelɪŋ] [fɔːrs] .

with	compelling	force	.
和	引人注目的	力量	.

一种荒谬却又难以言喻的渴望，让她想要跌倒在地，亲吻那条线，这种渴望以不可抗拒的力量席卷了她。

[hɜːr; hər] [hed] [gruː] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz]

Her	head	grew	light	with	the	thought	of	those	moments	when	their	horses
她	头	生长	光	和	这	想法	的	那些	时刻	什么时候	他们的	马匹

[stʊd] [wɪð; wɪθ] ['mʌzlz] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] ['kɪsɪŋ] [baɪ] ['prɑːksi] — [ðə; ði] [flʌʃ] [gruː] [diːpər] ,

stood	with	muzzles	together	as	if	kissing	by	proxy	—	the	flush	grew	deeper	,
站立	和	口套	一起	作为	如果	接吻	经过	代理人	—	这	冲洗	生长	更深	,

想到那些马儿们嘴对嘴站着，仿佛在进行间接亲吻的时刻，她的头脑变得昏沉起来——脸颊也更加绯红了。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [blʌd] [went] [koʊld] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

though	her	blood	went	cold	and	she	trembled	.
尽管	她	血	去	寒冷的	和	她	颤抖	.

虽然她感到血液凝固，浑身颤抖。

[ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [kən'fjuːʒ(ə)n] [siːzd] [hɜːr; hər] , [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tɪ'mɪdəti] [krept] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

A	pitiful	confusion	seized	her	,	an	inexplicable	timidity	crept	into	her	heart	,
一个	可怜	困惑	查获	她	,	一个	无法解释的	胆怯	悄悄地爬	进入	她	心	,

她感到一阵悲哀的困惑，一种莫名的怯懦悄悄爬上了她的心头。

[ri'pleisin] [ðə; ði] [boʊld] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['rekləsli] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

replacing	the	bold	assurance	that	had	been	recklessly	carrying	her	on	to	him
替换	这	大胆的	保证	那	有	到过	鲁莽地	携带	她	在	到	他

.

:

.

取代了之前那种鲁莽地将她带向他的大胆自信。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðə; ði] [truːθ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪr]

It	was	as	though	some	one	had	whispered	the	truth	into	her	ear
它	曾是	作为	尽管	一些	一	有	低声说道	这	真相	进入	她	耳朵

仿佛有人在她耳边轻声诉说了真相。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

and	she	was	beginning	to	believe	.
和	她	曾是	开始	到	相信	.

她开始相信了。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] .

From	that	moment	her	courage	began	to	fail	.
从	那	片刻	她	勇气	开始	到	失败	.

从那一刻起，她的勇气开始消磨殆尽。

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['læntərn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [help] .

The	glow	from	her	lantern	was	a	menace	instead	of	a	help	.
这	辉光	从	她	灯笼	曾是	一个	威胁	反而	的	一个	帮助	.

她灯笼的光芒非但没有起到帮助作用，反而成了祸患。

[ə; eɪ] [swiːt] [ˈtɪmərəsnɪs] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtɪŋgld] — [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt]

A	sweet	timorousness	enveloped	her	and	something	tingled	—	she	knew	not	what
一个	甜的	胆怯	被包裹	她	和	某物	刺痛	—	她	知道	不是	什么

.

:

.

一种甜蜜的羞怯感笼罩着她，她感到一阵酥麻——但她不知道是什么。

[ˈspætərɪŋ] [ˈreɪndrɑːps] [wɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ˈɑːmɪnəs] [ˈfɔːrʌnəz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɪŋki] [skaɪ] .

Spattering	raindrops	whizzed	in	her	face	,	ominous	forerunners	from	the	inky	sky	.
飞溅	雨滴	嗖嗖	在	她	脸	,	不祥的	先驱者	从	这	墨色	天空	.

雨滴噼里啪啦地打在她的脸上，如同来自漆黑天空的不祥预兆。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ˈwɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃrɪl] [gliː] [ɪn][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triː] - [tɑːps]

The	wind	was	whistling	with	shrill	glee	in	the	tree	-	tops	and	the	tree	-	tops
这	风	曾是	吹口哨	和	尖锐	高兴	在	这	树	-	最高额	和	这	树	-	最高额

[traɪd] [tuː; tə] [fliː] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

tried	to	flee	before	it	.
尝试	到	逃跑	前	它	.

风在树梢间发出尖锐的呼啸声，树梢们都想逃离这呼啸声的侵袭。

[ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [ˈkɑːtɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhɪlsaɪd] —

A	mile	and	a	half	lay	between	her	and	the	big	cottage	on	the	hillside	—
一个	英里	和	一个	一半	躺	之间	她	和	这	大的	小屋	在	这	山坡	—

[ðə; ðɪ][moʊst][ˈɑːrdʒuəs][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] [baɪ][fɑːr] .

the	most	arduous	part	of	the	journey	by	far	.
这	最多	艰巨	部分	的	这	旅行	经过	远的	.

她与山坡上的大房子之间隔着一英里半的路程——这是整个旅程中最艰难的部分。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ænd; ənd][ræn][æz; əz] [ðoʊ] [pərˈsuːd] ,

She	walked	and	ran	as	though	pursued	,
她	步行	和	跑	作为	尽管	追击	,

她走着跑着，仿佛被人追赶。

[ˈskʌdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswɪftnəs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈmeɪzd] [əˈnʌðər] ,

scudding	over	the	road	with	a	swiftness	that	would	have	amazed	another	,
疾驰	超过	这	路	和	一个	速度	那	会	有	惊叹	其他	,

他飞快地掠过马路，速度之快足以令旁人惊叹。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [ðə; ðɪ] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈsloʊnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

but	which	seemed	the	essence	of	slowness	to	her	.
但	哪个	似乎	这	本质	的	缓慢	到	她	.

但在她看来，这似乎正是缓慢的本质。

[θɔːts] [ʌv; əv] [ˈrɔbəz] , [træmps] , [waɪld] [biːsts] , [əˈseɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌɪntərˈmɪtənt] [ˈtɛrərz] ,

Thoughts	of	robbers	,	tramps	,	wild	beasts	,	assailed	her	with	intermittent	terrors	,
想法	的	强盗	,	流浪汉	,	荒野	野兽	,	遭受攻击	她	和	间歇性的	恐怖	,

强盗、流浪汉、野兽的形象不时浮现在她的脑海中，令她感到一阵阵恐惧。

[bʌt; bət][ɔːl] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃaɪnəs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntərˈfɪrɪŋ]

but	all	served	to	diminish	the	feeling	of	shyness	that	had	been	interfering
但	全部	服务	到	减少	这	感觉	的	害羞	那	有	到过	干扰

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

with	her	determination	.
和	她	决心	.

但这一切都有助于减轻一直阻碍她下定决心的羞怯感。

[pæst] - [ˈkɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [sped] ,

Past	Renwood's	cottage	she	sped	,
过去的	-	小屋	她	加速	,

她飞快地驶过伦伍德的小屋，

[ˈʃudərɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ænd; ənd] [pæθ] [ðæt] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd]

shuddering	as	she	recognized	the	stone	steps	and	path	that	ran	up	the	hillside
颤抖	作为	她	认可	这	石头	步骤	和	小路	那	跑	向上	这	山坡

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈhɔ:ntɪd] [haʊs] .

to	the	haunted	house	.
到	这	闹鬼的	房子	.

她认出了通往山坡上那座鬼屋的石阶和小路，不禁打了个寒颤。

[ˈgoʊsts] , [ˈwɪtʃɪz] , [ˈhɑ:bgɑ:blɪn] [fel] [ˈɪntu:][ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pəˈsju:əz] ,

Ghosts	,	witches	,	hobgoblins	fell	into	the	procession	of	pursuers	,
鬼魂	,	女巫	,	妖精	跌倒	进入	这	游行	的	追击者	,

鬼魂、女巫、妖精都加入了追捕者的队伍。

[tʃɪrd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [ʃri:k] [wɪnd] [ðæt] [gru:] [mɔ:r] [ˈnɔɪsəm] [æz; əz][hɜ:r; hər] [fi:t] [ˈkærid]

cheered	on	by	the	shrieking	wind	that	grew	more	noisome	as	her	feet	carried
欢呼	在	经过	这	尖叫	风	那	生长	更多的	令人厌恶的	作为	她	脚	携带

[hɜ:r; hər] [ˈhaɪər] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] .

her	higher	up	the	mountain	.
她	更高	向上	这	山	.

呼啸的风声为她欢呼，随着她向上攀登，风声也越来越刺耳。

[naʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n] [nu:] [graʊnd] .

Now	she	was	on	new	ground	.
现在	她	曾是	在	新的	地面	.

现在她踏上了新的征程。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔ:r] [iksˈplɔ:d] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðɪs] .

She	had	never	before	explored	so	far	as	this	.
她	有	绝不	前	探索	所以	远的	作为	这	.

她以前从未探索过这么远的地方。

[ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [sti:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] [hæd; həd] [blæk] [əˈbɪsiz] [aʊt] [bɪˈjɑ:nd] [ɪts][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] .

The	hill	was	steep	and	the	road	had	black	abysses	out	beyond	its	edges	.
这	爬坡道	曾是	陡	和	这	路	有	黑色的	深渊	出去	超过	它是	边缘	.

. . .

:	:	:

. . .

山坡陡峭，道路两旁是漆黑的深渊.....

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbreθləs] ,

She	was	breathless	,
她	曾是	喘不过气	,

她气喘吁吁，

[hæf] [ded] [frʌm; frəm] [fəˈti:g] [ænd; ənd] [ˈterər] [wen] [æt; ət][læst][hɜ:r; hər] [fi:t] [ˈstʌmbld] [ʌp][ðə; ði]

half	dead	from	fatigue	and	terror	when	at	last	her	feet	stumbled	up	the
一半	死的	从	疲劳	和	恐怖	什么时候	在	最后的	她	脚	踉跄	向上	这

[brɔ:d] [steps] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔ:rtʃ] .

broad	steps	leading	to	his	porch	.
广阔	步骤	领导	到	他的	门廊	.

她筋疲力竭，惊恐万分，几乎奄奄一息，最后才踉跄着走上通往他门廊的宽阔台阶。

[ˈtremblɪŋ] , [ʃi:; ʃi][sæŋk][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] [ðæt] [stʊd] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Trembling	,	she	sank	into	the	rustic	bench	that	stood	against	the	wall	.
发抖	,	她	沉没	进入	这	乡村	长椅	那	站立	反对	这	墙	.

她颤抖着，瘫坐在靠墙的简陋长凳上。

[ðə; ði]['læntərn] ['klætərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

The	lantern	clattered	to	her	feet	,	and	the	bag	with	her	jewels	,
这	灯笼	咔嗒咔嗒地	到	她	脚	,	和	这	包	和	她	珠宝	,

[hɜːr; hər] ['letər] [ʌv; əv]['kredɪt] ,

her	letter	of	credit	,
她	信	的	信用	,

灯笼哐啷一声掉到她脚边，还有装着她珠宝的袋子、信用证，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kɜːrlɪŋ] ['aɪərnz][slɪd][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bentʃ] .

and	her	curling	irons	slid	to	the	floor	behind	the	bench	.
和	她	冰壶	熨斗	滑行	到	这	地面	在后面	这	长椅	.

她的卷发棒滑落到长凳后面的地板上。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊm] !

Here	was	his	home	!
这里	曾是	他的	家	!

这就是他的家!

[wʌt] [kɛəd] [ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm] ?

What	cared	she	for	the	storm	?
什么	关心	她	为了	这	风暴	?

她为何在乎这场风暴?

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ,

Even	as	she	lay	there	gasping	for	breath	,
甚至	作为	她	躺	那里	喘息	为了	气息	,

即使她躺在那里喘不过气来，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [muːn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

her	eyes	on	the	shadowy	moon	that	was	breaking	its	way	through	the	clouds	,
她	眼睛	在	这	阴暗的	月亮	那	曾是	打破	它是	方式	通过	这	云	,

她的目光落在了那轮正从云层中探出头的朦胧月亮上。

[θriː] [men] ['reɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steiblz][æt; ət] - ['vɪlə] [bent] [ɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][mæd]

three	men	raced	from	the	stables	at	Bazelhurst	Villa	bent	on	finding	the	mad
三	男人	比赛	从	这	马厩	在	-	别墅	弯曲	在	寻找	这	疯狂的

[jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [fled] [ðə; ði] [pleɪs] .

young	person	who	had	fled	the	place	.
年轻的	人	WHO	有	逃亡	这	地方	.

三名男子从巴泽赫斯特别墅的马厩里冲出来，一心想找到那个逃离那里的疯狂年轻人。

['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [tʊk] , [lɔːrd] - [led][ðə; ði] [wei] ,

Scarcely	knowing	what	direction	he	took	,	Lord	Bazelhurst	led	the	way	,
几乎	会心	什么	方向	他	采取	,	主	-	引领	这	方式	,

巴泽尔赫斯特勋爵几乎不知道自己要去往何方，便带头前行。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒ]

followed	by	the	duke	and	the	count	,	all	of	them	supplied	with	carriage
随后	经过	这	公爵	和	这	数数	,	全部	的	他们	供应	和	运输

[læmps] , [wɪtʃ] ,

lamps	,	which	,
灯	,	哪个	,

随后是公爵和伯爵，他们都配备了马车灯，

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪkənɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɒb'truːsɪvnəs] .

at	any	other	time	,	would	have	been	sickening	in	their	obtrusiveness	.
在	任何	其他	时间	,	会	有	到过	令人作呕	在	他们的	突兀性	.

换作其他任何时候，他们的这种咄咄逼人都会令人作呕。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['evlɪn] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] [iːz] .

Except	for	Lady	Evelyn	,	the	rest	of	the	house	slept	the	sleep	of	ease	.
除了	为了	女士	伊芙琳	,	这	休息	的	这	房子	睡着了	这	睡觉	的	舒适	.

除了伊芙琳夫人，屋里的其他人都睡得很香甜。

['grædʒuəli] [pə'neləpi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] [reɪs] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

Gradually	Penelope	recovered	from	the	effects	of	the	mad	race	up	the	hill	.
逐步地	佩内洛普	恢复	从	这	效果	的	这	疯狂的	种族	向上	这	爬坡道	.

佩内洛普渐渐从疯狂爬山比赛中受到的影响中恢复过来。

[ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði]['læntərn] [kɔːld] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

The	sputtering	flame	in	the	lantern	called	her	into	action	.
这	溅射	火焰	在	这	灯笼	称为	她	进入	行动	.

灯笼里摇曳的火焰促使她采取行动。

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]

Clutching	it	from	the	floor	of	the	porch	,	she	softly	began	a	tour	of
紧握	它	从	这	地面	的	这	门廊	,	她	轻轻	开始	一个	旅游	的

[ɪn'spekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

她从门廊地板上紧紧抓着它，轻手轻脚地开始仔细检查起来。

[fɜːrst] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ʌn'hoʊli] ['aʊər] [ʌv; əv] [tuː] !

first	looking	at	her	watch	to	find	that	it	was	the	unholy	hour	of	two	!
第一的	寻找	在	她	手表	到	寻找	那	它	曾是	这	不圣洁的	小时	的	二	!

她先是看了一眼手表，发现竟然是令人恐惧的两点！

[hæd; həd][sʌm; səm][wʌn] [jeld] [buː] !

Had	some	one	yelled	boo	!
有	一些	一	大喊	嘘	!

有人喊了一声“嘘！”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːnd] , [soʊ] [tens] [wʌz; wəz] ['evri] [nɜːrv] .

she	would	have	swooned	,	so	tense	was	every	nerve	.
她	会	有	晕倒	,	所以	紧张	曾是	每一个	神经	.

她浑身紧绷，几乎要晕倒了。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

Now	that	she	was	here	,	what	was	she	to	do	?
现在	那	她	曾是	这里	,	什么	曾是	她	到	做	?

既然她已经来到这里，她该怎么办呢?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] , [hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] ;

Her	heart	came	to	her	mouth	,	her	hand	shook	,	but	not	with	fear	;
她	心	来了	到	她	嘴	,	她	手	摇晃	,	但	不是	和	害怕	;

她心跳加速，手也颤抖起来，但并非出于恐惧；

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [smaɪl] [traɪd] [tuː; tə] [riːk] [dɪ'zæstər][tuː; tə][ðə; ði][kən'sɜːrn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

a	nervous	smile	tried	to	wreak	disaster	to	the	concern	in	her	eyes	.
一个	紧张的	微笑	尝试	到	破坏	灾难	到	这	忧虑	在	她	眼睛	.

她脸上勉强挤出一个笑容，试图掩盖眼中的担忧。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] .

The	house	was	dark	and	still	.
这	房子	曾是	黑暗的	和	仍然	.

房子里一片漆黑，静悄悄的。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

No	one	was	stirring	.
不	一	曾是	搅拌	.

周围一片寂静。

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ænd; ənd] ['kuʃənz] ,

The	porch	was	littered	with	rugs	and	cushions	,
这	门廊	曾是	垃圾	和	地毯	和	靠垫	,

门廊上散落着地毯和靠垫，

[waɪl] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði][end] [stʊd] [ə; eɪ] [dɪ'kæntər] , [ə; eɪ] ['saɪfn] , [ænd; ənd] [tuː]

while	on	a	small	table	near	the	end	stood	a	decanter	,	a	siphon	,	and	two
尽管	在	一个	小的	桌子	靠近	这	结尾	站立	一个	醒酒器	,	一个	虹吸管	,	和	二

['glæsɪz] .

glasses	.
眼镜	.

在靠近尽头的一张小桌子上，放着一个醒酒器、一个虹吸管和两个玻璃杯。

[tuː] ?

Two	?
二	?

二?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

He	had	said	he	was	alone	except	for	the	housekeeper	and	the	servants
他	有	说	他	曾是	独自的	除了	为了	这	管家	和	这	仆人

.

:

.

他说除了管家和仆人之外，家里只有他一个人。

[ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ðen] .

A	visitor	,	then	.
一个	游客	,	然后	.

原来是一位访客。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

This	was	not	what	she	had	expected	.
这	曾是	不是	什么	她	有	预期的	.

这并非她所预期的。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [sæŋk] .

Her	heart	sank	.
她	心	沉没	.

她心头一沉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] ?

It	would	be	hard	to	face	the	master	of	the	house	,	but	—	a	stranger	?
它	会	是	难的	到	脸	这	掌握	的	这	房子	,	但	—	一个	陌生人	?

面对这家的主人或许会很艰难，但面对一个陌生人呢?

['sɪgəret] [stʌbz] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'wɪldərd] , ['trʌbld] [geɪz] — ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Cigarette	stubs	met	her	bewildered	,	troubled	gaze	—	many	of	them	.
卷烟	存根	遇见	她	困惑	,	麻烦	目光	—	许多	的	他们	.

很多烟头映入她困惑、忧虑的目光。

[dɪ'dʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːzi] [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [naɪt] .

Deduction	was	easy	out	there	in	the	lonely	night	.
扣除	曾是	简单的	出去	那里	在	这	孤独	夜晚	.

在寂静的夜晚，推理很容易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃɔː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sæt] [ʌp] [soʊ] [leɪt] [ðæt] [ðə; ði]

It	was	easy	to	see	that	Shaw	and	his	companion	sat	up	so	late	that	the
它	曾是	简单的	到	看	那	肖	和	他的	伴侣	卫星	向上	所以	晚的	那	这

['sɜːrvənt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

servants	had	gone	to	bed	.
仆人	有	已消失	到	床	.

显而易见，萧伯纳和他的同伴熬夜到很晚，以至于仆人们都去睡觉了。

[dɪ'stræktɪdli] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:r; fər] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt]
Distractedly she looked about for means of shelter on the porch until daylight
心不在焉地 她 看起来 关于 为了 方法 的 庇护所 在 这 门廊 直到 日光
[kʊd; kəd] [ə'bet] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [flaɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] .
could abet her in the flight to the village beyond .
可以 助长 她 在 这 航班 到 这 村庄 超过 .

她心不在焉地在门廊上寻找可以躲避的地方，直到天亮才能帮助她逃往远处的村庄。

[ðə; ði] [stɔ:rm] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [noʊ] [fɑ:r] ['dɪstənt] [taɪm] .
The storm was sure to come at no far distant time .
这 风暴 曾是 当然 到 来 在 不 远的 遥远 时间 .

暴风雨肯定不会太久远。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [reɪnz] .
She knew and feared the violence of the mountain rains .
她 知道 和 害怕 这 暴力 的 这 山 雨 .

她了解并畏惧山间暴雨的威力。

“ [baɪ] [ɔ:l] [ðæts] ['hoʊli] , ” [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænz] [vɔɪs] , [loʊ] - [toʊnd] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ; “ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]
“ By all that's holy , ” came in a man's voice , low - toned and uncertain ; “ it is
“ 经过 全部 那就是 圣 , ” 来了 在 一个 男人的 嗓音 , 低的 - 色调 和 不确定 ; “ 它 是
[ə; eɪ] [dri:m] ,
a dream ,
一个 梦 ,

“以神圣的名义发誓，”一个男人的声音低沉而不确定地传来，“这只是一场梦。”

['æftər] [ɔ:l] !
after all !
后 全部 !

毕竟!

” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] ,
” She turned like a flash ,
” 她 转向 喜欢 一个 闪光 ,

她像闪电一样转过身去，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ˌeksklə'meɪʃn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃi:ld]
with a startled exclamation and an instinctive movement as if to shield
和 一个 惊慌 感叹 和 一个 本能 移动 作为 如果 到 盾
[hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ʌn'bɪd(ə)n] [geɪz] .
herself from unbidden gaze .
她自己 从 未邀请的 目光 .

她惊呼一声，本能地做出一个动作，仿佛要躲避不速之客的注视。

[hɜ:r; hər] [lɪps] ['pɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['paʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] .
Her lips parted and her heart pounded like a hammer .
她 嘴唇 分手了 和 她 心 猛击 喜欢 一个 锤 .

她嘴唇微张，心脏怦怦直跳。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [wʌz; wəz] ['rændɔlf] [ʃɔ:] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['lu:mɪŋ] [ʌp] [laɪk] ['mɑ:nstrəs] ,
Standing in the doorway was Randolph Shaw , his figure looming up like monstrous ,
常设 在 这 门口 曾是 兰道夫 肖 , 他的 数字 迫在眉睫 向上 喜欢 滔天 ,

兰道夫·肖站在门口，他的身影像怪物一样高大耸立。

['weɪvərɪŋ] ['dʒi:ni] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['læntərn] .
wavering genie in the uncertain light from the shaking lantern .
摇摆不定 精灵 在 这 不确定 光 从 这 摇晃 灯笼 .

在摇晃的灯笼发出的昏暗光线中，摇曳的精灵。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][wɪð; wɪθ]

His	right	hand	was	to	his	brow	and	his	eyes	were	wide	with
他的	正确的	手	曾是	到	他的	眉头	和	他的	眼睛	是	宽的	和

[ɪn'kredʒələs] [dʒɔɪ] .

incredulous	joy	.
难以置信	喜悦	.

他右手扶着额头，双眼因难以置信的喜悦而睁得大大的。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [left] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ['dʒækɪt] [hʌŋ] [lɪmp] ,

She	noticed	that	the	left	sleeve	of	his	dinner	jacket	hung	limp	,
她	注意到	那	这	左边	袖子	的	他的	晚餐	夹克	悬挂	跛行	,

她注意到他晚礼服的左袖无力地垂着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɑːrm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [slɪŋ] [bɪ'niːθ] .

and	that	the	arm	was	in	a	white	sling	beneath	.
和	那	这	手臂	曾是	在	一个	白色的	吊索	下面	.

手臂下方用白色吊带固定着。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [juː; jʊ] ?

“	Is	it	really	you	?
“	是	它	真的	你	?

“真的是你吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] ,

”	he	cried	,
”	他	哭	,

他喊道：“

[hɪz; ɪz][hænd]['goʊɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

his	hand	going	instinctively	to	his	watch	-	pocket	as	if	doubting	that	it	was
他的	手	去	本能地	到	他的	手表	-	口袋	作为	如果	怀疑	那	它	曾是

[naɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

night	instead	of	morning	.
夜晚	反而	的	早晨	.

他的手本能地伸向表袋，仿佛怀疑现在是夜晚而不是早晨。

“ [aɪv] — [aɪ] - ['viː] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

“	I've	—	I	'	ve	run	away	from	them	,	”	she	stammered	.
“	我已经	—	我	-	ve	跑步	离开	从	他们	,	”	她	结结巴巴	.

“我……我逃离了他们，”她结结巴巴地说。

“ [its] [tuː] [ə'klɔk, əu-] — [dəunt] [lʊk] !

“	It's	two	o'clock	—	don't	look	!
“	它是	二	点钟	—	不	看	!

“现在两点了——别看！”

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [naʊ] — [waɪ] [dɪd][aɪ] — ”

Oh	,	I'm	so	sorry	now	—	why	did	I	—	”
哦	,	我是	所以	对不起	现在	—	为什么	做过	我	—	”

哦，我现在真是太抱歉了——我为什么——”

“ [juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] ?

“	You	ran	away	?
“	你	跑	离开	?

你逃跑了？

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

”	he	exclaimed	,	coming	toward	her	.
”	他	惊呼	,	未来	朝向	她	.

他一边朝她走来，一边喊道。

“ [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [driːm] .
“ Oh , it can't be a dream .
“ 哦 , 它 不能 是 一个 梦 .

“哦，这不可能是梦。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
You are there , aren't you ?
你 是 那里 , 不是 你 ?

你在那里，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪtiəbl] [ˈɑːbdʒekt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈpaʊərləs] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] , [ˈʃeɪkɪŋ]
” She was a pitiable object as she stood there , powerless to retreat , shaking
” 她 曾是 一个 可怜的 目的 作为 她 站立 那里 , 无力 到 撤退 , 摇晃
[laɪk] [ə; eɪ] [liːf] .
like a leaf .
喜欢 一个 叶子 .

“她站在那里，像一片可怜的树叶，无力退缩，浑身颤抖。”

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
He took her by the shoulder .
他 采取 她 经过 这 肩膀 .

他抓住了她的肩膀。

“ [jes] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] .
“ Yes — it is .
” 是的 — 它 是 .

“是的。

[gʊd] [lɔːrd] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?
Good Lord , what does it mean ?
好的 主 , 什么 做 它 意思是 ?

我的天啊，这是什么意思?

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
What has happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How did you come here ?
如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈloʊn] ? ”
Are you alone ? ”
是 你 独自的 ? ”

你一个人吗? ”

“ [ˈʌtərli] , [ˈmɪzrəbli] [əˈloʊn] .
“ Utterly , miserably alone .
” 完全地 , 惨痛地 独自的 .

“彻底的、悲惨的孤独。”

[oʊ] , [ˈmɪstər] . [ʃɔː] !
Oh , Mr . Shaw !
哦 , 先生 . 肖 !

哦，肖先生!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [dɪˈsperɪŋli] .
” she cried despairingly .
” 她 哭 绝望地 .

她绝望地哭了起来。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ? ”

“	You	will	understand	,	won't	you	?	”
”	你	将要	理解	,	惯于	你	?	”

你会明白的，对吧?

“ ['nevər] !

“	Never	!
”	绝不	!

“绝不!

['nevər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

Never	as	long	as	I	live	.
绝不	作为	长的	作为	我	居住	.

只要我活着，就绝不可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

It	is	beyond	comprehension	.
它	是	超过	理解	.

这简直令人难以置信。

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] —

The	wonderful	part	of	it	all	is	that	I	was	sitting	in	there	dreaming	of	you	—
这	精彩的	部分	的	它	全部	是	那	我	曾是	坐着	在	那里	做梦	的	你	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

最美妙的是，我当时坐在那里梦见了你——是的，

[aɪ][wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

我是。

[aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [aʊt] [hɪr] , [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l]

I	heard	some	one	out	here	,	investigated	and	found	you	—	you	,	of	all	people
我	听到	一些	一	出去	这里	,	调查	和	成立	你	—	你	,	的	全部	人们

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

我听到有人在这里活动，调查后发现是你——偏偏是你，世界上这么多人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ðæt] [aɪ] [held] [juː; jʊ][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

And	I	was	dreaming	that	I	held	you	in	my	arms	.
和	我	曾是	做梦	那	我	握住	你	在	我的	武器	.

我梦见我把你抱在怀里。

[jes] , [aɪ][wʌz; wəz] !

Yes	,	I	was	!
是的	,	我	曾是	!

是的，我就是!

[aɪ][wʌz; wəz] ['driːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ”

I	was	dreaming	it	—	”
我	曾是	做梦	它	—	”

我当时在做梦——”

“ ['mɪstər] . [ʃɔː] !

“	Mr	.	Shaw	!
”	先生	.	肖	!

“肖先生!

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] — ”

You	should	n't	—	”
你	应该	不	—	”

你不应该——”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [əˈwoʊk] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] , [nɑːt] [ɪn] - [ˈvɪlə] ,

“	And	I	awoke	to	find	you	—	not	in	my	arms	,	not	in	Bazelhurst	Villa	,
”	和	我	醒来	到	寻找	你	—	不是	在	我的	武器	,	不是	在	-	别墅	,

“当我醒来发现你——不在我的怀里，不在巴泽赫斯特别墅，

[bʌt; bət] [hɪr] — [hɪr] [ɑːn] [maɪ] [pɔːrtʃ] . ”

but	here	—	here	on	my	porch	.	”
但	这里	—	这里	在	我的	门廊	.	”

但就在这里——就在我的门廊上。”

“ [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] .

“	Like	a	thief	in	the	night	,	”	she	murmured	.
”	喜欢	一个	贼	在	这	夜晚	,	”	她	低声说道	.

“就像夜里的窃贼一样，”她低声说道。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] ? ”

“	What	do	you	think	of	me	?	”
”	什么	做	你	思考	的	我	?	”

你觉得我怎么样?

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ˈriːəli] ?

“	Shall	I	tell	you	—	really	?
”	将	我	告诉	你	—	真的	?

“要我告诉你吗——真的吗? ”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [droʊv] [hɜːr; hər] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] , [ˈpænɪk] [ɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

The	light	in	his	eyes	drove	her	back	a	step	or	two	,	panic	in	her	heart	.
这	光	在	他的	眼睛	驾驶	她	后退	一个	步	或者	二	,	恐慌	在	她	心	.

他眼中的光芒让她不由自主地后退了一两步，心中充满了恐慌。

“ [en] — [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt] [naʊ] !

“	N	—	no	,	no	—	not	now	!
”	N	—	不	,	不	—	不是	现在	!

“不——不，不——现在不行！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌegzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [swept] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] .

”	she	gasped	,	but	a	great	wave	of	exaltation	swept	through	her	being	.
”	她	倒吸一口气	,	但	一个	伟大的	海浪	的	提高	扫荡	通过	她	存在	.

她倒吸了一口气，但一股巨大的喜悦感席卷了她的全身。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈweɪ] , [tuː] [deɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

He	turned	and	walked	away	,	too	dazed	to	speak	.
他	转向	和	步行	离开	,	也	茫然	到	说话	.

他转身离开，茫然得说不出话来。

[wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] .

Without	knowing	it	,	she	followed	with	hesitating	steps	.
没有	会心	它	,	她	随后	和	犹豫不决	步骤	.

她不知不觉地迈着犹豫的步伐跟了上去。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] .

At	the	edge	of	the	porch	he	paused	and	looked	into	the	darkness	.
在	这	边缘	的	这	门廊	他	暂停	和	看起来	进入	这	黑暗	.

他走到门廊边，停下脚步，凝视着黑暗。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈdriːmiŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌtər] .

“	**By**	**Jove**	**,**	**I**	**must**	**be**	**dreaming**	**,**	**”**	**she**	**heard**	**him**	**mutter**	**.**
”	经过	朱庇特	,	我	必须	是	做梦	,	”	她	听到	他	低声	.

“天哪，我一定是在做梦，”她听到他喃喃自语。

“ [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ˈdespərətli] .

“	**No**	**,**	**you**	**are**	**not**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**desperately**	**.**
”	不	,	你	是	不是	,	”	她	声明	绝望地	.

“不，你不是，”她绝望地宣称。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] .

“	**I**	**am**	**here**	**.**
”	我	是	这里	.

我在这里。

[aɪ][æsk][jʊr; jər] [prəˈtekʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	**ask**	**your**	**protection**	**for**	**the**	**night**	**.**
我	问	你的	保护	为了	这	夜晚	.

请求你今晚的庇护。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] — [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] — [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

I	**am**	**going**	**away**	**—**	**to**	**England**	**—**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	是	去	离开	—	到	英格兰	—	到	-	明天	.

我明天就要离开——去英国。

[aɪ][kʊd; kəd] [nt] [steɪ] [ðer; ðər] — [aɪ][dʒʌst][kʊd; kəd] [nt] .

I	**could**	**n't**	**stay**	**there**	**—**	**I**	**just**	**could**	**n't**	**.**
我	可以	不	停留	那里	—	我	只是	可以	不	.

我无法待在那里——我就是待不下去。

[aɪm] [ˈsɑːri] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [aɪm] — ”

I'm	**sorry**	**I**	**came**	**here**	**—**	**I'm**	**—**	**”**
我是	对不起	我	来了	这里	—	我是	—	”

我很抱歉来到这里——我——”

“ [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [juː; jʊ][dɪd] [kʌm] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈdʒɔɪəsli] .

“	**Thank**	**heaven**	**,**	**you**	**did**	**come**	**,**	**”**	**he**	**exclaimed**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**joyously**	**.**
”	感谢	天堂	,	你	做过	来	,	”	他	惊呼	,	转弯	到	她	欣喜地	.

“谢天谢地，你来了！”他高兴地转向她，大声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] — [ðə; ði] [ˈferi] [ˈprɪnses] [kʌm] [truː] .

“	**You**	**are**	**like**	**a**	**fairy**	**—**	**the**	**fairy**	**princess**	**come**	**true**	**.**
”	你	是	喜欢	一个	仙女	—	这	仙女	公主	来	真的	.

你就像仙女——梦想成真的仙女公主。

[its] [ˌʌnbɪˈliːvəb(ə)l] !

It's	**unbelievable**	**!**
它是	难以置信	!

简直难以置信！

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] [ˈɪŋglənd] ?

But	**—**	**but**	**what**	**was**	**it**	**you**	**said**	**about**	**England**	**?**
但	—	但	什么	曾是	它	你	说	关于	英格兰	?

但是——但是你刚才说了些关于英国的话是什么?

” [hiː; hi] [kənˈkluːdid] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsoʊbər] .

”	**he**	**concluded**	**,**	**suddenly**	**sober**	**.**
”	他	结束	,	突然	清醒	.

他突然清醒过来，总结道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][goʊ] — [ˈgoʊɪŋ] [hoʊm] .

“	**I**	**am**	**go**	**—**	**going**	**home**	**.**
”	我	是	去	—	去	家	.

“我要回家了。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [els] .

There's	no	place	else	.
有	不	地方	别的	.

没有别的地方了。

[aɪ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] ['tremjələsli] .

I	can't	live	with	her	,	”	she	said	,	a	bit	tremulously	.
我	不能	居住	和	她	,	”	她	说	,	一个	少量	颤抖地	.

“我不能和她一起生活，”她有些颤抖地说。

“ [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ?

“	To	England	?
“	到	英格兰	?

“去英格兰？”

[æt; ət] [wʌns] ?

At	once	?
在	一次	?

立刻?

[jʊr; jər] ['fɑːðər] — [wɪl] [hiː; hi] — ? ”

Your	father	—	will	he	—	?	”
你的	父亲	—	将要	他	—	?	”

你父亲——他会——吗?

“ [maɪ] ['fɑːðər] ?

“	My	father	?
“	我的	父亲	?

“我的父亲?

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['fɑːðər] .

I	have	no	father	.
我	有	不	父亲	.

我没有父亲。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑːrt][hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] [ster] .

”	with	a	sudden	start	Her	eyes	met	his	in	a	helpless	stare	.
”	和	一个	突然	开始	她	眼睛	遇见	他的	在	一个	无助	盯	.

她猛然惊醒，无助地与他对视。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] .

“	I	never	thought	.
“	我	绝不	想法	.

“我从未想过。”

[maɪ] [hoʊm] [wʌz; wəz][æt; ət] - ['kæs(ə)l] — [ðer; ðər] [hoʊm] .

My	home	was	at	Bazelhurst	Castle	—	their	home	.
我的	家	曾是	在	-	城堡	—	他们的	家	.

我的家在巴泽尔赫斯特城堡——他们的家。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ðer; ðər] .

I	can't	go	there	.
我	不能	去	那里	.

我不能去那里。

[gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

Good	heavens	,	what	am	I	to	do	?
好的	天	,	什么	是	我	到	做	?

天哪，我该怎么办?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzʌltənt] [ˌeksklə'meɪʃn] , [tʃekt] [æt; ət] [ɪts] ['aʊtset] ,
" A long time afterward she recalled his exultant exclamation , checked at its outset ,
" 一个 长的 时间 之后 她 召回 他的 眉飞色舞 感叹 , 已检查 在 它是 开端 ,

很久以后，她才想起他那声兴奋的惊叹，但起初却戛然而止。

— [riˈkɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
— recalled it with a perfect sense of understanding .
— 召回 它 和 一个 完美的 感觉 的 理解 .

——他完全理解地回忆了这件事。

[wɪð; wɪθ] [rer] [gʊd] [teɪst] [hiː; hi] [səb'duːd] [wətˈevər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['strʌgld]
With rare good taste he subdued whatever it was that might have struggled
和 稀有的 好的 品尝 他 低沉的 任何 它 曾是 那 可能 有 挣扎
[fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
for expression and simply extended his right hand to relieve her of the
为了 表达 和 简单地 扩展 他的 正确的 手 到 缓解 她 的 这
['læntərn] .
lantern .
灯笼 .

他以罕见的良好品味，压制住了任何可能想要表达的情绪，只是伸出右手帮她拿走了灯笼。

“ [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['enəmi] , [mɪs] [dreɪk] , ” [hiː; hi] [sed] , [kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]
“ We never have been enemies , Miss Drake , ” he said , controlling his voice
“ 我们 绝不 有 到过 敌人 , 错过 德雷克 , ” 他 说 , 控制 他的 嗓音
['ædmərəbli] .
admirably .
令人钦佩地 .

“我们从来都不是敌人，德雷克小姐，”他说道，语气控制得很好。

“ [bʌt; bət] [hæd; həd] [wiː; wi] [bɪn] [soʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] ['ɪnstənt] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] - [diː] [sə'rendər]
“ But had we been so up to this very instant , I am sure I ' d surrender
“ 但 有 我们 到过 所以 向上 到 这 非常 立即的 , 我 是 当然 我 - d 投降
[naʊ] .
now .
现在 .

“但如果直到此刻我们一直如此，我相信我现在就会投降。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] .
I don't know what has happened at the Villa .
我 不 知道 什么 有 发生 在 这 别墅 .

我不知道别墅那边发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nt] ['mætər] .
It does n't matter .
它 做 不 事情 .

没关系。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] [tuː; tə] [æsk] [maɪ] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [maɪ] [help] .
You are here to ask my protection and my help .
你 是 这里 到 问 我的 保护 和 我的 帮助 .

你来这里是为了寻求我的保护和帮助。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [maɪ] [hoʊm] [ɪz] [jɔːrz] , [maɪ] [raɪt] [hænd] ['ɔːlsoʊ] .
I am at your service , my home is yours , my right hand also .
我 是 在 你的 服务 , 我的 家 是 你的 , 我的 正确的 手 还 .

我随时为您效劳，我的家就是您的家，我的右手也是您的。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] — ['nɜːrvəs] .
You are tired and wet and — nervous .
你 是 疲劳的 和 湿的 和 — 紧张的 .

你又累又湿，而且还很紧张。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] ?
Won't you come inside ?
惯于 你 来 里面 ?

你不进来吗?

[aɪ] - [əl] [get] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪtʃ] , [maɪ] ['haʊskiːpər] ,
I ' ll get a light in a jiffy and Mrs . Ulrich , my housekeeper ,
我 - 三 得到 一个 光 在 一个 瞬间 和 太太 . 乌尔里希 , 我的 管家 ,

我马上就去弄盏灯，还有我的管家乌尔里希太太，

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [raʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] .
shall be with you as soon as I can rout her out .
将 是 和 你 作为 很快 作为 我 能 路线 她 出去 .

一旦我把她赶出去，就会立刻和你在一起。

[kʌm] [ɪn] , [pliːz] .
Come in , please .
来 在 , 请 .

请进。

" [ʃiː; ʃi] [held] [bæk] ['daʊtfəli] , [ə; eɪ] ['trʌbld] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" She held back doubtfully , a troubled , uncertain look in her eyes .
" 她 握住 后退 怀疑地 , 一个 麻烦 , 不确定 看 在 她 眼睛 .

她犹豫地退后一步，眼神中流露出不安和不确定。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?
" You will understand , won't you ?
" 你 将要 理解 , 惯于 你 ?

你会明白的，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɪmpli] .
" she asked simply .
" 她 问 简单地 .

她简单地问道。

" [ænd; ənd] [noʊ] ['kwestʃənz] [æskt] , " [hiː; hi] [sed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
" And no questions asked , " he said from the doorway .
" 和 不 问题 问 , " 他 说 从 这 门口 .

“而且不问任何问题，”他站在门口说道。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [bæk] , [hɜːr; hər] [geɪz] ['goʊɪŋ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .
Still she held back , her gaze going involuntarily to the glasses on the table .
仍然 她 握住 后退 , 她 目光 去 不由自主 到 这 眼镜 在 这 桌子 .

她仍然克制着自己，目光不由自主地落在了桌上的杯子上。

[hiː; hi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
He interpreted the look of inquiry .
他 翻译 这 看 的 询问 .

他解读了对方疑惑的眼神。

" [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] [juː 'es] .
" There were two of us .
" 那里 是 二 的 我们 .

“我们当时有两个人。”

[ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [hɪr] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ʃɑːt] , [ðæt] - [es] [ɔːl] .
The doctor was here picking out the shot , that ' s all .
这 医生 曾是 这里 挑选 出去 这 射击 , 那 - s 全部 .

医生只是来挑选注射剂而已。

[hiː; hi] - [es] [gɔːn] .
He ' s gone .
他 - s 已消失 .

他走了。

[its] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[weɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [laɪt] .
Wait here and I'll get a light .
等待 这里 和 患病的 得到 一个 光 .

在这儿等一下，我去拿火。

" [ðə; ði] [fleɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['læntərn] ['sʌd(ə)nli] ['endɪd] [ɪts] ['fiːb(ə)l] [laɪf] .
" The flame in her lantern suddenly ended its feeble life .
" 这 火焰 在 她 灯笼 突然 结束 它是 微弱 生活 .

"她灯笼里的火焰突然熄灭了。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌf(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [sɜːrtʃ]
She stood inside his doorway and heard him shuffle across the floor in search
她 站立 里面 他的 门口 和 听到 他 洗牌 穿过 这 地面 在 搜索
[ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] .
of the lamps .
的 这 灯 .

她站在他门口，听见他拖着脚步在地板上寻找灯具。

" [dɑːrk] [æz; əz] ['iːdʒɪpt] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
" Dark as Egypt , eh ? " he called out from the opposite side of the room .
" 黑暗的 作为 埃及 , 嗯 ? " 他 称为 出去 从 这 对面的 边 的 这 房间 .

"像埃及一样黑暗啊？"他从房间的另一边喊道。

" [nɑːt] [æz; əz] [dɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ['mɪstər] . [ʃɔː] . "
" Not as dark as the forest , Mr . Shaw . "
" 不是 作为 黑暗的 作为 这 森林 , 先生 . 肖 . "

"没有森林那么黑暗，肖先生。"

" [gʊd] ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] .
" Good heavens , what a time you must have had .
" 好的 天 , 什么 一个 时间 你 必须 有 有 .

"我的天哪，你当时一定过得很精彩吧。"

[ɔːl] [ə'loʊn] , [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ? "
All alone , were you ? "
全部 独自的 , 是 你 ? "

你当时是一个人吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

"当然。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪ'loʊpɪŋ] . "
I was not eloping . "
我 曾是 不是 私奔 . "

我并没有私奔。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] . "
" I beg your pardon . "
" 我 求 你的 赦免 . "

"请再说一遍。"

" [wer] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] ? "
" Where were you sitting when I came up ? "
" 在哪里 是 你 坐着 什么时候 我 来了 向上 ? "

"我上来的时候你坐在哪里？"

“ [hɪr] — [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
“ Here — in the dark .
“ 这里 — 在 这 黑暗的 .

“这里——在黑暗中。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɔːrm][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][dəuzd] [ə'weɪ] , [aɪ] ['deə'sei] .
I was waiting for the storm to come and dozed away , I daresay .
我 曾是 等待 为了 这 风暴 到 来 和 打盹 离开 , 我 敢说 .

我当时在等暴风雨来临，结果不知不觉就睡着了。

[aɪ] [lʌv] [ə; eɪ][stɔːrm] , [dəunt][juː; jʊ] ? ”
I love a storm , don't you ? ”
我 爱 一个 风暴 , 不 你 ? ”

我喜欢暴风雨，你不喜欢吗?

“ [jes] , [ɪf] [aɪ] - [em] [ˌɪn'dɔːrz] .
“ Yes , if I ' m indoors .
“ 是的 , 如果 我 - 米 室内 .

“是的，如果我在室内的话。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

” [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][læmp] [bɪ'saɪd]
” He had struck a match and was lighting the wick of a lamp beside
” 他 有 击 一个 匹配 和 曾是 灯光 这 灯芯 的 一个 灯 旁
[ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] .
the huge fireplace .
这 巨大的 壁炉 .

他划着一根火柴，点燃了壁炉旁油灯的灯芯。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] - [em] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi] .
“ I suppose you think I ' m perfectly crazy .
“ 我 认为 你 思考 我 - 米 完美 疯狂的 .

“我想你肯定觉得我疯了。”

[aɪ] - [em] ['hɔːrɪd] . ”
I ' m horrid . ”
我 - 米 可怕的 . ”

我糟透了。

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
“ Not at all .
“ 不是 在 全部 .

“一点也不。

[sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [pliːz] .
Sit down here on the couch , please .
坐 向下 这里 在 这 长椅 , 请 .

请坐到沙发上。

[mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [eɪ] ?
More cheerful , eh ?
更多的 快乐 , 嗯 ?

心情好些了吗?

[gʊd] [lɔːrd] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] .
Good Lord , listen to the wind .
好的 主 , 听 到 这 风 .

我的天哪，听听这风声。

[juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
You got here just in time .
你 得到 这里 只是 在 时间 .

你来得正是时候。

[naʊ] , [ɪf] [juːl] [ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [aɪl] [hæv; həv][ˈmɪsɪz] . [ˈʌlrɪtʃ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
Now , if you'll excuse me , I'll have Mrs . Ulrich down in a minute .
现在 , 如果 你会 原谅 我 , 患病的 有 太太 . 乌尔里希 向下 在 一个 分钟 .

现在，请恕我失陪，我马上叫乌尔里希夫人下来。

[ʃiːl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
She'll take good care of you .
壳 拿 好的 关心 的 你 .

她会好好照顾你的。

[ænd; ənd][aɪ] - [əl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][naɪs][hɑːt] [drɪŋk] , [tuː] .
And I ' ll make you a nice hot drink , too .
和 我 - 二 制作 你 一个 好的 热的 喝 , 也 .

我还会给你泡一杯热饮。

[juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
You need it .
你 需要 它 .

你需要它。

" [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈlɪvɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" In the door of the big living - room he turned to her ,
" 在 这 门 的 这 大的 活的 - 房间 他 转向 到 她 ,

“他走进大客厅，转身看向她，

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪkˈstriːm] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a look of extreme doubt in his eyes .
一个 看 的 极端 怀疑 在 他的 眼睛 .

他眼中充满了极度的怀疑。

“ [baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][bet][aɪ][duː] [weɪk] [ʌp] .
“ By Jove , I bet I do wake up .
" 经过 朱庇特 , 我 赌注 我 做 唤醒 向上 .

“老天爷啊，我敢肯定我会醒来。”

[ˌaɪ ˈtiː][kɑːnt][biː; bi] [truː] .
It can't be true .
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ˈpleɪntɪvli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ˈhʌmb(ə)l][self] - [əˈbeɪsmənt] .
" She laughed plaintively and shook her head in humble self - abasement .
" 她 笑了 哀怨地 和 摇晃 她 头 在 谦逊的 自己 - 羞辱 .

她苦笑着，谦卑地摇了摇头。

“ [dəunt][biː; bi] [ˈloʊnsəm] .
“ Don't be lonesome .
" 不 是 寂寞 .

不要感到孤独。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] . "
I'll be back in a minute . "
患病的 是 后退 在 一个 分钟 . "

我马上回来。

“ [dəunt] [ˈhɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɝːmɝd] [əˌpɑːləˈdʒetɪkli] .
“ Don't hurry , " she murmured apologetically .
" 不 匆忙 , " 她 低声说道 带着歉意地 .

“别着急，”她低声歉意地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['setld] [bæk] ['lɪmpli] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	she	settled	back	limply	in	the	wide	couch	and	inspected	the	room	,
然后	她	定居	后退	软弱无力	在	这	宽的	长椅	和	检查	这	房间	,

然后她无力地靠回宽大的沙发上，环顾了一下房间。

[hɪz; ɪz] ['futsteps] ['nɔɪzɪli] ['klætɜ-ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['hɔːlweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

his	footsteps	noisily	clattering	down	the	long	hallway	to	the	left	.
他的	脚步声	喧闹地	咔嗒咔嗒	向下	这	长的	门厅	到	这	左边	.

他的脚步声在左侧长长的走廊里响起，发出嘈杂的咔哒声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pjʊrli] [ə; eɪ]['mænz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

She	saw	,	with	some	misgiving	,	that	it	was	purely	a	man's	habitation	.
她	锯	,	和	一些	疑虑	,	那	它	曾是	纯粹	一个	男人的	居住地	.

她有些不安地发现，那完全是男人的住所。

[ʃɔː] ['daʊtləs] [hæd; həd] [bɪlt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ðə; ði][bɪg] ['kɑːtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['wʊmən] [æz; əz][ə; eɪ]

Shaw	doubtless	had	built	and	furnished	the	big	cottage	without	woman	as	a
肖	毫无疑问	有	建造	和	提供	这	大的	小屋	没有	女士	作为	一个

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

萧伯纳建造和布置这座大别墅时，无疑没有考虑过女性的感受。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , ['sɑːlɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

The	room	was	large	,	comfortable	,	solid	;	there	was	not	a
这	房间	曾是	大的	,	舒服的	,	坚硬的	;	那里	曾是	不是	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] [ɪn] ,

suggestion	of	femininity	in	,
建议	的	女性气质	在	,

房间宽敞、舒适、结实；丝毫没有女性化的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː] — [haɪ] [ɔːr] [loʊ] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv] ['klenlinəs] .

it	—	high	or	low	—	except	the	general	air	of	cleanliness	.
它	—	高的	或者	低的	—	除了	这	一般的	空气	的	清洁	.

除了整体的清洁氛围之外，其他方面——无论高低——都无可挑剔。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [rʌf] - [hjuːn] [ænd; ənd] [bɪlt] [fɔːr; fər][juːz] , [nɑːt] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði]

The	furniture	was	rough	-	hewn	and	built	for	use	,	not	ornamentation	;	the
这	家具	曾是	粗糙的	-	凿	和	建造	为了	使用	,	不是	装饰	;	这

[wɔːlz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [prɪnts] ,

walls	were	hung	with	English	prints	,
墙壁	是	悬挂	和	英语	印刷	,

家具粗犷实用，而非装饰性的；墙上挂着英国版画。

['æntləz] , [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][spɔːrt] ;

antlers	,	mementoes	of	the	hunt	and	the	field	of	sport	;
鹿角	,	纪念品	的	这	打猎	和	这	场地	的	运动	;

鹿角，狩猎和运动场的纪念品；

[ðə; ði] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [ænd; ənd] [greɪt] “ ['kɑːrpɪt][ræg] ” [rʌgz] .

the	floor	was	covered	with	skins	and	great	“	carpet	rag	”	rugs	.
这	地面	曾是	涵盖	和	皮肤	和	伟大的	“	地毯	抹布	”	地毯	.

地板上铺满了兽皮和大块的“地毯碎布”。

[ðə; ði] [hoʊl] ['æspekt][wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['mænɪʃ] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['flʌtəd] [rɪ'dɪkjələsli] [ɪn]

The	whole	aspect	was	so	distinctly	mannish	that	her	heart	fluttered	ridiculously	in
这	所有的	方面	曾是	所以	明显地	男子气概	那	她	心	飘动	荒谬地	在

[ɪts] ['loʊnlinəs] .

its	loneliness	.
它是	孤独	.

他整个人都散发着浓浓的男性气息，这让她感到无比孤独，心跳也变得异常剧烈。

[hɜːr; hər][ˌkɑːdʒɪˈteɪʃənz][wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [ˈsɪriəsli] [tɔːrd] [ˈraɪət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈhɜːrɪdli] [daʊn]

Her	cogitations	were	running	seriously	toward	riot	when	he	came	hurriedly	down
她	思考	是	跑步	严重地	朝向	暴动	什么时候	他	来了	匆匆	向下

[ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] .

the	hall	and	into	her	presence	.
这	大厅	和	进入	她	在场	.

她的思绪正朝着失控的方向发展，这时他匆匆走过走廊，来到她面前。

“ [ʃiːl] [biː; bi] [daʊn] [ˈprez(ə)ntli] .

“	She'll	be	down	presently	.
“	壳	是	向下	目前	.

她马上就下来。

[ɪn][fækt] , [soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊsmeɪd] .

In	fact	,	so	will	the	cook	and	the	housemaid	.
在	事实	,	所以	将要	这	厨师	和	这	保姆	.

事实上，厨师和女佣也会如此。

[gæd] , [mɪs] [dreɪk] ,

Gad	,	Miss	Drake	,
加德	,	错过	德雷克	,

加德，德雷克小姐

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][paɪld][ˈɪntuː][ˈmɪsɪz] . [ˈʊlrɪks]

they	were	so	afraid	of	the	storm	that	all	of	them	piled	into	Mrs	.	Ulrich's
他们	是	所以	害怕的	的	这	风暴	那	全部	的	他们	堆积	进入	太太	.	乌尔里希的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们非常害怕暴风雨，于是都挤进了乌尔里希太太的房间。

[aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmptəmz] [ˌaʊtˈdɔːrz] .

I	wonder	at	your	courage	in	facing	the	symptoms	outdoors	.
我	想知道	在	你的	勇气	在	面向	这	症状	户外	.

我很佩服你冒着在户外忍受症状的勇气。

[naʊ] , [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] .

Now	,	I'll	fix	you	a	drink	.
现在	,	患病的使固定		你	一个	喝	.

现在，我来给你调杯饮料。

[teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt] — [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

Take	off	your	hat	—	be	comfortable	.
拿	离开	你的	帽子	—	是	舒服的	.

摘下帽子——放松点。

['sɪgəret] ?

Cigarette	?
卷烟	?

卷烟?

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[hɪəz] [maɪ] ['saɪdbɔːrd] .

Here's	my	sideboard	.
这里是	我的	餐边柜	.

这是我的餐边柜。

[siː] ?
See ?
看 ?

看?

[its] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , [ðɪs] ['hævɪŋ] ['oʊnli][wʌn][ɑːrm][ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] ; [ə'fekts; 'æfˌekts][maɪ] [staɪl] [æz; əz]
It's a nuisance , this having only one arm in commission ; affects my style as
它是 一个 滋扰 , 这 拥有 仅有的 一 手臂 在 委员会 ; 影响 我的 风格 作为
[ə; eɪ] ['bɑːˌkiːp] .
a barkeep .
一个 酒保 .

只有一只胳膊能用，这很麻烦；影响了我作为调酒师的工作方式。

[dəunt][stɜːr] ; [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] — ″
Don't stir ; I'll be able — ″
不 搅拌 ; 患病的 是 有能力的 — ″

别动；我能——″

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] .
“ Let me help you .
″ 让 我 帮助 你 .

让我来帮你。

[aɪ] [miːn] , [pliːz] [dəunt][goʊ][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] .
I mean , please don't go to so much trouble .
我 意思是 , 请 不 去 到 所以 很多 麻烦 .

我的意思是，请不要这么麻烦。

['riːəli] [aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] .
Really I want nothing but a place to sleep to - night .
真的 我 想 没有什么 但 一个 地方 到 睡觉 到 - 夜晚 .

我今晚只想找个地方睡觉。

[ðɪs] [kaʊtʃ] [wɪl] [duː] — ['ɑːnɪstli] .
This couch will do — honestly .
这 长椅 将要 做 — 诚实地 .

这张沙发就够用了——真的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][æt; ət] ['deɪbreɪk] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] .
And some one to call me at daybreak , so that I may be on my way .
和 一些 一 到 称呼 我 在 拂晓 , 所以 那 我 可能 是 在 我的 方式 .

还要有人在黎明时分打电话给我，以便我启程。

″ [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [læft] ['kwɪzɪkli] .
″ He looked at her and laughed quizzically .
″ 他 看起来 在 她 和 笑了 疑惑地 .

他看着她，疑惑地笑了。

“ [oʊ] , [aɪm][ɪn] ['ɜːrnɪst] , ['mɪstər] . [ʃɔː] ,
“ Oh , I'm in earnest , Mr . Shaw ,
″ 哦 , 我是 在 认真 , 先生 . 肖 ,

“哦，我是认真的，肖先生。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [bɪn] [tɔːr][ðə; ðɪ][stɔːrm] . ″
I would not have stopped here if it had n't been tor the storm . ″
我 会 不是 有 停止 这里 如果 它 有 不 到过 托尔 这 风暴 . ″

如果不是因为这场暴风雨，我不会在这里停留。

“ [kʌm] , [naʊ] , [mɪs] [dreɪk] , [juː; jʊ] [spɔɪl] [ðə; ðɪ] ['feri] [teɪl] .
“ Come , now , Miss Drake , you spoil the fairy tale .
″ 来 , 现在 , 错过 德雷克 , 你 剧透 这 仙女 故事 .

“好了，德雷克小姐，你破坏了童话故事。”

[juː; jʊ][dɪd][ɪn'tend][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .
You did intend to come here .
你 做过 打算 到 来 这里 .

你本来就打算来这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] — [ænd; ənd][aɪm][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was the only place for you to go — and I'm glad of it .
它 曾是 这 仅有的 地方 为了 你 到 去 — 和 我是 高兴的 的 它 .

那是你唯一的去处——我很高兴。

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nt] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['ʃæpəˌrəʊnz] . ”
My only regret is that the house is n't filled with chaperons . ”
我的 仅有的 后悔 是 那 这 房子 是 不 已填 和 监护人 . ”

我唯一的遗憾是房子里没有安排监护人。

“ [waɪ] ?
“ Why ?
“ 为什么 ?

“为什么?

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪlti] [stɑːrt] .
” she demanded with a guilty start .
” 她 要求 和 一个 有罪的 开始 .

她带着愧疚的语气问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] [hɑːrt] — [aɪ] ,
“ Because I could then say to you all the things that are in my heart — aye ,
“ 因为 我 可以 然后 说 到 你 全部 这 事物 那 是 在 我的 心 — 是的 ,

“因为那样我就可以把我心里想的一切都告诉你们——是的，

[ðæt] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
that are almost bursting from my lips .
那 是 几乎 爆发 从 我的 嘴唇 .

那些话几乎要从我嘴唇里溢出来了。

[aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz]
I — I can't say them now , you know , ” he said , and she understood his
我 — 我 不能 说 他们 现在 , 你 知道 , ” 他 说 , 和 她 理解 他的
['delɪkəsi] .
delicacy .
美味 .

“我……我现在不能说，你知道的，”他说，她明白他的委婉。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['klʌmzɪli] [mɪkst] [ðə; ði]
For some minutes she sat in silence watching him as he clumsily mixed the
为了 一些 分钟 她 卫星 在 沉默 观看 他 作为 他 笨拙地 混合 这
[drɪŋks] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði]['ælkəhɔːl] [bleɪz] .
drinks and put the water over the alcohol blaze .
饮料 和 放 这 水 超过 这 酒精 火焰 .

她静静地坐了几分钟，看着他笨拙地调酒，然后把水倒在酒精火焰上。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə'lɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Suddenly he turned to her with something like alarm in his voice .
突然 他 转向 到 她 和 某物 喜欢 警报 在 他的 嗓音 .

他突然转向她，语气中带着一丝惊恐。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeɪ] - [əl] [pər'suːt] [juː; jʊ] ? ”
“ By George , you don't suppose they ' ll pursue you ? ”
” 经过 乔治 , 你 不 认为 他们 - 二 追求 你 ? ”

“我的天哪，你不觉得他们会追究你的责任吗？”

“ [oʊ] , [wʊd] [nt] [ðæt] [biː; bi]['dʒɑːli] ?
“ Oh , would n't that be jolly ?
“ 哦 , 会 不 那 是 快乐的 ?

“哦，那该多有趣啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] ['stɔːri] - [bʊk] — [ðə; ði] ['feri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊgərz] [ænd; ənd] [ɔːl]
It would be like the real story - book — the fairy and the ogres and all
它 会 是 喜欢 这 真实的 故事 - 书 — 这 仙女 和 这 食人魔 和 全部
[ðæt] .
that .
那 .

那就像真正的童话故事书一样——有仙女、食人魔等等。

[bʌt; bət] , ” ['duːbiəsli] , “ [aɪm] ['sɔːrli] [ə'freɪd] [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['rʌbɪʃ] .
But , ” dubiously , “ I'm sorely afraid they consider me rubbish .
但 , ” 可疑地 , “ 我是 非常 害怕的 他们 考虑 我 垃圾 .

但是，”他疑惑地说，“我非常害怕他们认为我一无是处。”

[stɪl] — ” ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] — “ [maɪ] ['brʌðər] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] — [ɪf]
Still — ” looking up encouragingly — “ my brother would try to find me if he — if
仍然 — ” 寻找 向上 令人鼓舞的是 — “ 我的 兄弟 会 尝试 到 寻找 我 如果 他 — 如果
[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
he knew that I was gone .
他 知道 那 我 曾是 已消失 .

“不过——”我抬起头，鼓励地看着他——“如果我哥哥知道我走了，他一定会想办法找到我的。”

” [tuː; tə][hɜːr; hər] [sər'praɪz] , [hiː; hi] ['hwisld] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]
” To her surprise , he whistled softly and permitted a frown of anxiety
” 到 她 惊喜 , 他 吹口哨 轻轻 和 允许 一个 皱眉 的 焦虑
[tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
to creep over his face .
到 潜行者 超过 他的 脸 .

令她惊讶的是，他轻轻吹了声口哨，脸上浮现出一丝焦虑的表情。

“ [aɪ][hæd; həd] [nt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [rɪ'flektɪvli] .
“ I had n't thought of that , ” he observed reflectively .
“ 我 有 不 想法 的 那 , ” 他 观察到 反思地 .

“我之前没想过这一点，”他若有所思地说道。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [ðə; ði] ['moʊmənteri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] , ['ædɪŋ] ,
Then he seemed to throw off the momentary symptoms of uneasiness , adding ,
然后 他 似乎 到 扔 离开 这 瞬间 症状 的 不安 , 添加 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] :
with a laugh :
和 一个 笑 :

然后他似乎摆脱了短暂的不安，笑着补充道：

“ [aɪ] ['deə'sei] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .
“ I daresay nothing will happen .
“ 我 敢说 没有什么 将要 发生 .

我敢说什么都不会发生。

[ðə; ði] [stɔːrm] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [stɑːp] [tuː; tə] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [pər'suːt] . ”
The storm would put a stop to all idea of pursuit . ”
这 风暴 会 放 一个 停止 到 全部 主意 的 追逐 . ”

这场风暴会彻底打消追捕的念头。

“ [let] [ðem; ðəm] [pər'suː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] ['stʌbərn] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
“ Let them pursue , ” she said , a stubborn light in her eyes .
“ 让 他们 追求 , ” 她 说 , 一个 固执的 光 在 她 眼睛 .

“让他们去追吧，”她说，眼中闪过一丝固执的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] , ['mɪstər] . [ʃɔː] .
“ I am my own mistress , Mr . Shaw .
“ 我 是 我的 自己的 情妇 , 先生 . 肖 .

“肖先生，我就是我自己的主人。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ˌem 'iː] , ['wɪli] ['nɪli] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
They can't take me , willy nilly , as if I were a child , you know . ”
他们 不能 拿 我 , 威利 随意 , 作为 如果 我 是 一个 孩子 , 你 知道 . ”

他们不能像对待孩子一样随意带走我，你知道的。

“ [ðæts] [kwaɪt] [truː] .
“ That's quite true .
“ 那就是 相当 真的 .

“确实如此。”

[juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
You don't understand , ” he said slowly , his back to her .
你 不 理解 , ” 他 说 缓慢地 , 他的 后退 到 她 .

“你不明白，”他背对着她，缓缓说道。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [lɔː] ?
“ You mean the law ?
“ 你 意思是 这 法律 ?

你是指法律吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ? ”
Is it different from ours ? ”
是 它 不同的 从 我们的 ? ”

它和我们的有什么不同吗?

“ [nɑːt] [ðæt] .
“ Not that .
“ 不是 那 .

“不是那样。”

[ðə; ði] — [ɜːr; ər] — [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
The — er — situation .
这 — 呃 — 情况 .

情况.....

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɑːd] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
You see , they might think it a trifle odd if they found you here — with me .
你 看 , 他们 可能 思考 它 一个 琐事 奇怪的 如果 他们 成立 你 这里 — 和 我 .

你看，如果他们发现你在这里——和我在一起——他们可能会觉得有点奇怪。

[dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Don't you understand ?
不 你 理解 ?

你不明白吗?

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” He turned to her with a very serious expression .
” 他 转向 到 她 和 一个 非常 严肃的 表达 .

他转过身来，神情非常严肃地看着她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˌkɑːmprɪ'hensɪvli] .
She started and sat bolt upright to stare at him comprehensively .
她 开始 和 卫星 螺栓 直立 到 盯 在 他 全面地 .

她猛地一惊，坐直身子，目光锐利地扫过他。

“ [juː; jʊ] [miːn] — [ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kwaɪt] — [ɜːr; ər] — ”
“ You mean — it — it isn't quite — er — ”
“ 你 意思是 — 它 — 它 不是 相当 — 呃 — ”

“你的意思是——它——它不太——呃——”

“ ['regjələr] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sə'plaɪd] .
“ Regular , perhaps , ” he supplied .
“ 常规的 , 也许 , ” 他 供应 .

“或许是常规的吧，”他补充道。

“ [pliːz] [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] !
“ Please keep your seat !
“ 请 保持 你的 座位 !

请坐!

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] ['sensər] ; [aɪm][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ə'pɪnjən] .
I'm not the censor ; I'm not even an opinion .
我是 不是 这 审查 ; 我是 不是 甚至 一个 观点 .

我不是审查员；我甚至算不上一个意见。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [mɪs] [dreɪk] , [maɪ]['oʊnli] [θɔːt] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] . ”
Believe me , Miss Drake , my only thought was and is for your good . ”
相信 我 , 错过 德雷克 , 我的 仅有的 想法 曾是 和 是 为了 你的 好的 . ”

德雷克小姐，请相信我，我当时唯一的想法就是为了你好。

“ [aɪ] [siː] .
“ I see .
“ 我 看 .

“我懂了。

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'liːv] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [mjuːzd]
They would believe evil of me if they knew I had come to you , ” she mused
,
,
,

“如果他们知道我来找过你，他们一定会认为我心怀恶意，”她沉思道。

['tɜːrnɪŋ] [kwaɪt] [koʊld] .
turning quite cold .
转弯 相当 寒冷的 .

天气变得很冷。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [jʊr; jər] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] [hæz; həz][æt; ət][hɜːr; hər] [pleɪs] , [mɪs]
“ I know the kind of people your sister - in - law has at her place , Miss
“ 我 知道 这 种类 的 人们 你的 姐姐 - 在 - 法律 有 在 她 地方 , 错过
[dreɪk] .
Drake .
德雷克 .

“我知道你嫂子家里都是些什么样的人，德雷克小姐。”

[ðer; ðər][sɔːrt][kæn; kən] [siː] [bʌt; bət][wʌn] ['moʊtɪv] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
Their sort can see but one motive in anything .
他们的 种类 能 看 但 一 动机 在 任何事物 .

他们这类人看待任何事都只能看到一种动机。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] , [tuː] , [aɪ] ['deə'seɪ] . ”
You know them , too , I daresay . ”
你 知道 他们 , 也 , 我 敢说 . ”

我想，你也认识他们。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'iːzɪli] .
“ Yes , I know them , ” she said uneasily .
“ 是的 , 我 知道 他们 , ” 她 说 不安地 .

“是的，我认识他们，”她不安地说。

“ [gʊd] [ˈhevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

“	**Good**	**heavens**	**,**	**what**	**a**	**fool**	**I've**	**been**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**starting**	**to**	**her**	**feet**	**.**
〃	好的	天	,	什么	一个	傻子	我已经	到过	,	〃	她	额外	,	开始	到	她	脚	.

“天哪，我真是个傻瓜，”她说着，站了起来。

“ [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðeɪ] - [əl] [seɪ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv][ˈterəb(ə)l] [θɪŋz] .

“	**I**	**might**	**have**	**known**	**they**	**'**	**ll**	**say**	**all**	**sorts**	**of**	**terrible**	**things**	**.**
〃	我	可能	有	已知	他们	-	二	说	全部	排序	的	糟糕的	事物	.

“我早该知道他们会说各种可怕的话。”

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][faɪnd][ˌem ˈiː] [hɪr] .

They	**must**	**not**	**find**	**me**	**here**	**.**
他们	必须	不是	寻找	我	这里	.

他们不能在这里找到我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

懦夫法庭(Cowardice Court)
第5/6页

['mɪstər] . [ʃɔ:] , [aɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'ʃeɪmd] — [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Shaw**	**,**	**I'm**	**—**	**I**	**am**	**so**	**ashamed**	**—**	**I**	**wonder**	**what**	**you**	**are**	**thinking**	**of**
先生	.	肖	,	我是	—	我	是	所以	羞愧	—	我	想知道	什么	你	是	思维	的

[ˌem 'i:] .

me	**.**
我	.

肖先生，我——我感到非常羞愧——我不知道您会怎么想我。

" [hɜ:r; hər][lɪp] ['trembld] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pli:dɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz]

"	**Her**	**lip**	**trembled**	**and**	**there**	**was**	**such**	**a**	**pleading**	**look**	**in**	**her**	**dark**	**eyes**
"	她	唇	颤抖	和	那里	曾是	这样的	一个	恳求	看	在	她	黑暗的	眼睛

[ðæt] [hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

that	**he**	**controlled**	**himself**	**with**	**difficulty**	**.**
那	他	受控	他自己	和	困难	.

"她的嘴唇颤抖着，深邃的眼睛里满是恳求，他费了好大劲才克制住自己。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [sə'vɪrəst] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ðæt] [hi:; hi]

It	**was**	**only**	**by**	**imposing**	**the**	**severest**	**restraint**	**upon**	**his**	**susceptibilities**	**that**	**he**
它	曾是	仅有的	经过	气势磅礴	这	最严重	克制	之上	他的	易感性	那	他

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [hɜ:r; hər] ['kɑ:mli] .

was	**able**	**to**	**approach**	**her**	**calmly**	**.**
曾是	有能力的	到	方法	她	平静地	.

只有极力克制自己的情感，他才能平静地接近她。

" [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] — [nɑ:t] [hɪr] — [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .

"	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**now**	**—**	**not**	**here**	**—**	**what**	**I**	**am**	**thinking**	**.**
"	我	不能	告诉	你	现在	—	不是	这里	—	什么	我	是	思维	.

"我现在不能告诉你——不能在这里——我在想什么。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [nt] [ðə; ði] [pleɪs] .

It	**is**	**n't**	**the**	**place**	**.**
它	是	不	这	地方	.

不是这里。

['meɪbi] — ['meɪbi] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ri:d] [maɪ] [θɔ:t] .

Maybe	**—**	**maybe**	**you**	**can**	**read**	**my**	**thought**	**.**
或许	—	或许	你	能	读	我的	想法	.

或许——或许你能读懂我的心思。

[pli:z] — [mɪs] [dreɪk] .

Please	**—**	**Miss**	**Drake**	**.**
请	—	错过	德雷克	.

拜托了——德雷克小姐。

[lʊk] [ʌp] , [pli:z] .

Look	**up**	**,**	**please**	**.**
看	向上	,	请	.

请抬头看。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ri:d] — [oʊ] , [ðer; ðər] [naʊ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] !

Can't	**you**	**read**	**—**	**oh**	**,**	**there**	**now**	**—**	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**!**
不能	你	读	—	哦	,	那里	现在	—	我	求	你的	赦免	!

你看不懂吗？——哦，好了——对不起！

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][aɪ] — [wel] , [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˌem 'iː]

You	come	to	me	for	protection	and	I	—	well	,	don't	be	too	hard	on	me
你	来	到	我	为了	保护	和	我	—	出色地	,	不	是	也	难的	在	我

[dʒʌst] [jet] .

just	yet	.
只是	然而	.

你来找我寻求保护，而我——嗯，先别对我太苛刻。

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I'll	find	the	time	and	place	to	tell	you	.
患病的	寻找	这	时间	和	地方	到	告诉	你	.

我会找时间和地点告诉你。

" [hiː; hi] [druː] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][klæsp][hɜːrz] — [ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

"	He	drew	away	almost	as	his	hand	was	ready	to	clasp	hers	—	all	because
"	他	画	离开	几乎	作为	他的	手	曾是	准备好	到	搭扣	她的	—	全部	因为

[hɜːr; hər] [swiːt] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋli] — ['lʌvɪŋli] .

her	sweet	eyes	met	his	trustingly	—	lovingly	.
她	甜的	眼睛	遇见	他的	信任地	—	深情地	.

“他的手几乎就要握住她的手时，他却抽身离开了——这一切都是因为她温柔的眼神充满信任和爱意地与他对视。

" [dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['reprəbeɪt] , " [ʃiː; ʃi] [said] ['evər] [soʊ] ['mɪzrəbli] .

"	Just	now	I	am	a	poor	little	reprobate	,	"	she	sighed	ever	so	miserably	.
"	只是	现在	我	是	一个	贫穷的	小的	恶棍	,	"	她	叹了口气	曾经	所以	惨痛地	.

“我现在真是个可怜的小混蛋，”她痛苦地叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] .

"	You	are	very	good	.
"	你	是	非常	好的	.

你非常优秀。

[aɪl] [nɑːt] [fər'get] . "

I'll	not	forget	.	"
患病的	不是	忘记	.	"

我不会忘记。

" [aɪ] - [əl][nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'get] , " [hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .

"	I	'	ll	not	permit	you	to	forget	,	"	he	said	eagerly	.
"	我	-	二	不是	允许	你	到	忘记	,	"	他	说	急切地	.

“我不会让你忘记的，”他急切地说。

" [ɪz] [nt] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] ['kʌmɪŋ] ?

"	Is	n't	the	housekeeper	a	long	time	in	coming	?
"	是	不	这	管家	一个	长的	时间	在	未来	?

“管家是不是很久都没来？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

"	she	asked	quickly	.
"	她	问	迅速地	.

她急切地问道。

[hiː; hi] [læft] [kən'tentɪdli] .

He	laughed	contentedly	.
他	笑了	心满意足地	.

他满意地笑了。

" [wiːv] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	We've	no	reason	to	worry	about	her	.
"	我们已经	不	原因	到	担心	关于	她	.

“我们没有任何理由担心她。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ðɪ] [pə'sjuːəz] [frʌm; frəm] - [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] .

It	'	s	the	pursuers	from	Bazelhurst	that	should	trouble	us	.
它	-	s	这	追击者	从	-	那	应该	麻烦	我们	.

真正应该让我们感到担忧的是来自巴泽尔赫斯特的追兵。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri] ?

Won't	you	tell	me	the	whole	story	?
惯于	你	告诉	我	这	所有的	故事	?

你难道不愿把整个故事都告诉我吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['evriθɪŋ] ,

"	And	she	told	him	everything	,
"	和	她	讲述	他	一切	,

她把一切都告诉了他。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ]

sitting	there	beside	him	with	a	hot	drink	in	her	hand	and	a	growing
坐着	那里	旁	他	和	一个	热的	喝	在	她	手	和	一个	生长

[ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

shame	in	her	heart	.
耻辱	在	她	心	.

她坐在他旁边，手里拿着一杯热饮，心中却涌起一股越来越强烈的羞愧感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ə'lɑːrmɪŋ] [fɔːrs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'spoʊzɪŋ] [ə; eɪ]

It	was	dawning	upon	her	with	alarming	force	that	she	was	exposing	a
它	曾是	黎明	之上	她	和	令人担忧	力量	那	她	曾是	暴露	一个

[ˌhɪðər'tuː] [ˌʌn'noʊn] [ɪn'sentɪv] .

hitherto	unknown	incentive	.
迄今为止	未知	激励	.

她突然意识到，自己正在暴露一个此前未知的动机，这种感觉令她感到震惊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ə'weɪkənɪŋ] .

It	was	not	a	comfortable	awakening	.
它	曾是	不是	一个	舒服的	唤醒	.

那不是一个舒适的醒来过程。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃæmpiən] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ?

“	And	you	champion	me	to	that	extent	?
"	和	你	冠军	我	到	那	程度	?

“你竟然如此支持我？”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪəsli] .

"	he	cried	joyously	.
"	他	哭	欣喜地	.

他喜极而泣。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['breɪvli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

She	nodded	bravely	and	went	on	.
她	点头	勇敢地	和	去	在	.

她勇敢地点了点头，继续往前走去。

“ [soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] .

“	So	here	I	am	,	"	she	said	in	conclusion	.
"	所以	这里	我	是	,	"	她	说	在	结论	.

“所以，我来了，”她最后说道。

“ [aɪ] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wɔːkt] [tuː; tə] ['rɪdʒli] [tuː; tə] - [naɪt] , [kʊd; kəd][aɪ] ? "

“	I	really	could	not	have	walked	to	Ridgely	to	-	night	,	could	I	?	"
"	我	真的	可以	不是	有	步行	到	里奇利	到	-	夜晚	,	可以	我	?	"

“我今晚真的不可能走到里奇利去，对吧？”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] . ”

“	I	should	say	not	.	”
”	我	应该	说	不是	.	”

“我应该说不是。”

“ [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['noʊwer] [els] [tuː; tə] [kʌm] [bʌt; bət] [hɪr] ? ” ['duːbiəsli] .

“	And	there	was	really	nowhere	else	to	come	but	here	?	”	dubiously	.
”	和	那里	曾是	真的	无处	别的	到	来	但	这里	?	”	可疑地	.

“难道真的除了这里就没有别的地方可去了吗？”他疑惑地问道。

“ [siː] [ðæt] [laɪt] ['oʊvər] [ðer; ðər] — [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

“	See	that	light	over	there	—	up	the	mountain	?	”	he	asked	,	leading	her	to
”	看	那	光	超过	那里	—	向上	这	山	?	”	他	问	,	领导	她	到

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

a	window	.
一个	窗户	.

“看到那边——山上的那束光了吗？”他问道，领着她走到一扇窗户前。

“ [oʊld] [mæn] ['greɪmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [lɪv; laɪv] [ʌp] [ðer; ðər] .

“	Old	man	Grimes	and	his	wife	live	up	there	.
”	老的	男人	格莱姆斯	和	他的	妻子	居住	向上	那里	.

“老格莱姆斯和他的妻子住在那里。”

[ðeɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [sker] - [goʊst] [ə'weɪ] .

They	keep	a	light	burning	all	night	to	scare	Renwood's	ghost	away	.
他们	保持	一个	光	燃烧	全部	夜晚	到	吓	-	鬼	离开	.

他们整夜点着灯，想把伦伍德的鬼魂吓走。

[baɪ] [dʒoʊv] , [ðə; ði] [stɔːrm] [wɪl] [biː; bi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

By	Jove	,	the	storm	will	be	upon	us	in	a	minute	.
经过	朱庇特	,	这	风暴	将要	是	之上	我们	在	一个	分钟	.

天哪，暴风雨马上就要来了。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bloʊn] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .

I	thought	it	had	blown	around	us	.
我	想法	它	有	吹	大约	我们	.

我以为它被风吹到我们周围了。

” [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] .

”	The	roll	of	thunder	came	up	the	valley	.
”	这	卷	的	雷	来了	向上	这	谷	.

隆隆的雷声响彻山谷。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [seɪf] [ˌɪn'dɔːrz] .

“	Thank	heaven	,	you	'	re	safe	indoors	.
”	感谢	天堂	,	你	-	关于	安全的	室内	.

“谢天谢地，你安全地待在室内。”

[let] [ðem; ðəm] [pər'suː] [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] .

Let	them	pursue	if	they	like	.
让	他们	追求	如果	他们	喜欢	.

让他们去吧，如果他们愿意的话。

[aɪ] - [əl] [haɪd] [juː; jʊ] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [kloʊz] - [maʊðd] . ”

I	'	ll	hide	you	if	they	come	,	and	the	servants	are	close	-	mouthed	.	”
我	-	二	隐藏	你	如果	他们	来	,	和	这	仆人	是	关闭	-	嘴巴	.	”

如果他们来了，我会把你藏起来，而且仆人们都守口如瓶。

“ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ʃɔː] . ”

“	I	don't	like	the	way	you	put	it	,	Mr	.	Shaw	.	”
”	我	不	喜欢	这	方式	你	放	它	,	先生	.	肖	.	”

“我不喜欢你这么说的方式，肖先生。”

“ [həˈloʊ] , [həˈloʊ] — [ðə; ðɪ] [haʊs] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][wɪnd] - [ˈrɪdn] [naɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] .

“	Hullo	,	hullo	—	the	house	,	”	came	a	shout	from	the	wind	-	ridden	night	outside	.
”	你好	,	你好	—	这	房子	,	”	来了	一个	喊	从	这	风	-	骑	夜晚	外部	.

“喂，喂——房子，”外面狂风呼啸的夜里传来一声喊叫。

[tuː] [ˈhɑːrts] [ˌɪnˈsaɪd] [stɑːpt] [ˈbiːtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] .

Two	hearts	inside	stopped	beating	for	a	second	or	two	.
二	心	里面	停止	殴打	为了	一个	第二	或者	二	.

体内两颗心脏停止跳动了一两秒钟。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ˈʃɑːrpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	caught	her	breath	sharply	as	she	clasped	his	arm	.
她	捕捉	她	气息	尖锐地	作为	她	紧握	他的	手臂	.

她紧紧抓住他的手臂，倒吸了一口凉气。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈæftər][ˌem ˈiː] !

“	They	are	after	me	!
”	他们	是	后	我	!

“他们要抓我！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

”	she	gasped	.
”	她	倒吸一口气	.

她倒吸了一口气。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

“	They	must	not	find	you	here	.
”	他们	必须	不是	寻找	你	这里	.

“他们不能在这里找到你。”

[ˈriːəli] , [mɪs] [dreɪk] , [aɪ] [miːn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Really	,	Miss	Drake	,	I	mean	it	.
真的	,	错过	德雷克	,	我	意思是	它	.

德雷克小姐，我是认真的。

[ðeɪ] [wʊd] [nt] [ˌʌndərˈstænd] .

They	would	n't	understand	.
他们	会	不	理解	.

他们不会理解的。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Come	with	me	.
来	和	我	.

跟我来。

[goʊ] [daʊn] [ðɪs] [hɔːl] [ˈkwɪkli] .

Go	down	this	hall	quickly	.
去	向下	这	大厅	迅速地	.

快速沿着这条走廊走下去。

[ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈgɑːrdn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

It	leads	to	the	garden	back	of	the	house	.
它	线索	到	这	花园	后退	的	这	房子	.

它通往房子后面的花园。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʌn] - [ruːm] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɔːl] .

There's	a	gun	-	room	at	the	end	of	the	hall	.
有	一个	枪	-	房间	在	这	结尾	的	这	大厅	.

走廊尽头是枪械室。

[goʊ][ɪn][ðer; ðər] , [tuː; tə][jʊr; jər] [raɪt] .

Go	in	there	,	to	your	right	.
去	在	那里	,	到	你的	正确的	.

进去，就在你的右边。

[hɪr] , [teɪk] [ðɪs] !
Here , take this !
这里 , 拿 这 !

给你!

[its] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['sæd(ə)l] - ['læntərn] .
It's an electric saddle - lantern .
它是 一个 电的 鞍 - 灯笼 .

这是一盏电动马鞍灯。

[aɪ] - [əl] [hed] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɔːf] .
I ' ll head these fellows off .
我 - 三 头 这些 伙伴们 离开 .

我会拦住这些家伙。

[ðeɪ] [ʃænt] [faɪnd][juː; jʊ] .
They shan't find you .
他们 不会 寻找 你 .

他们找不到你。

[dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] .
Don't be alarmed .
不 是 惊慌 .

别惊慌。

" [ʃiː; ʃi] [sped] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [hɔːl] [ænd; ənd][hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" She sped down the narrow hall and he , taking time to slip into a long
" 她 加速 向下 这 狭窄的 大厅 和 他 , 采取 时间 到 滑 进入 一个 长的
['dresɪŋ] - [koʊt] ,
dressing - coat ,
敷料 - 外套 ,

她快步走过狭窄的走廊，而他则花时间穿上一件长长的晨衣。

[stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]
stepped out upon the porch in response to the now prolonged and impatient
步 出去 之上 这 门廊 在 回复 到 这 现在 延长 和 不耐烦
[ʃaʊts] .
shouts .
喊叫 .

听到持续不断的、不耐烦的喊叫声，他走到了门廊上。

" [huː] - [es][ðer; ðər] ?
" Who ' s there ?
" WHO - s 那里 ?

“谁在那儿？”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .

他喊道。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [rɪ'viːld] ['sevrəl] ['hɔːsmən] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
The light from the windows revealed several horsemen in the roadway .
这 光 从 这 视窗 揭晓 一些 骑兵 在 这 道路 .

窗户透进来的光线照出路上有几名骑马的人。

" [frendz] , " [keɪm] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] .
" Friends , " came back through the wind .
" 朋友们 , " 来了 后退 通过 这 风 .

“朋友们，”随风飘来。

“ [let] [ˌjuː 'es][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] .
“ Let us in out of the storm .
” 让 我们 在 出去 的 这 风暴 .

“让我们躲开暴风雨。”

[its] [ə; eɪ] ['terər] . ”
It's a terror . ”
它是 一个 恐怖 . ”

太可怕了。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [juː; jʊ] .
“ I don't know you .
” 我 不 知道 你 .

我不认识你。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][sʌm; səm][prə'fænətiˌproʊ'fænəti] .
” There was a shout of laughter and some profanity .
” 那里 曾是 一个 喊 的 笑声 和 一些 亵渎 .

“现场响起一阵大笑和一些脏话。”

“ [oʊ] , [jes] [juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [ʃɔː] .
“ Oh , yes you do , Mr . Shaw .
” 哦 , 是的 你 做 , 先生 . 肖 .

“哦，是的，肖先生。”

['oʊpən] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] .
Open up and let us in .
打开 向上 和 让 我们 在 .

打开门让我们进去。

[its] [deɪv] [ræŋk] [ænd; ənd][ed] ['hʌntər] .
It's Dave Rank and Ed Hunter .
它是 戴夫 秩 和 艾德 猎人 .

他们是戴夫·兰克和艾德·亨特。

[wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [ðə; ði] ['kæbɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [reɪn] .
We can't make the cabin before the rain .
我们 不能 制作 这 舱 前 这 雨 .

下雨前我们来不及把小木屋建好。

” [ʃɔː] [kʊd; kəd] [siː] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd]
” Shaw could see their faces now and then by the flashes of lightning and
” 肖 可以 看 他们的 面孔 现在 和 然后 经过 这 闪光灯 的 闪电 和
[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [tuː] ['wudzmən] ,
he recognized the two woodsmen ,
他 认可 这 二 樵夫 ,

“肖恩偶尔能从闪电中看到他们的脸，他认出了这两个樵夫。”

[huː] ['daʊtləs] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['swiːtˌhɑːts] [ʌp] [tɔːrd] ['rɪdʒli] .
who doubtless had been visiting sweethearts up toward Ridgely .
WHO 毫无疑问 有 到过 访问 甜心们 向上 朝向 里奇利 .

毫无疑问，他们当时正在里奇利附近探望他们的爱人。

“ [teɪk] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [bɔɪz] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] , ” [hiː; hi] [kɔːld] , ['læfɪŋ]
“ Take your horses to the stable , boys , and come in , ” he called , laughing
“ 拿 你的 马匹 到 这 稳定的 , 男孩们 , 和 来 在 , ” 他 称为 , 笑
['hɑːrtɪli] .
heartily .
衷心地 .

“孩子们，把你们的马牵到马厩去，然后进来吧，”他笑着喊道。

[ðen] [hiː; hi] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][gʌn] - [ruːm] .

Then	he	hurried	off	to	the	gun	-	room	.
然后	他	慌忙	离开	到	这	枪	-	房间	.

然后他匆匆赶往枪械室。

[hiː; hi] [pæst] ['mɪsɪz] . ['ʌlrɪtʃ] ['kʌmɪŋ] [ˌdaʊn'sterz] [jɔːnɪŋ] [prə'dɪdʒəsli] ;

He	passed	Mrs	.	Ulrich	coming	downstairs	yawning	prodigiously	;
他	通过了	太太	.	乌尔里希	未来	楼下	打哈欠	惊人地	;

他经过乌尔里希太太身边，她正打着巨大的哈欠下楼；

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

he	called	to	her	to	wait	for	him	in	the	library	.
他	称为	到	她	到	等待	为了	他	在	这	图书馆	.

他叫她到图书馆等他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][gʌn] - [ruːm] ; [ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ]

There	was	no	one	in	the	gun	-	room	;	the	door	leading	to	the	back	porch
那里	曾是	不	一	在	这	枪	-	房间	;	这	门	领导	到	这	后退	门廊

[wʌz; wəz]['oʊpən] .

was	open	.
曾是	打开	.

枪械室里没有人；通往后廊的门开着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [hiː; hi] [liːpt] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

With	an	exclamation	he	leaped	outside	and	looked	about	him	.
和	一个	感叹	他	跳跃	外部	和	看起来	关于	他	.

他惊叫一声，跳到外面，环顾四周。

“ [gʊd] ['hevəns] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪!

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['stægərɪŋ] [bæk] .

”	he	cried	,	staggering	back	.
”	他	哭	,	令人震惊	后退	.

他踉跄后退，喊道。

[fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr] [mɔːr] [ʌp][ðə; ði] [roʊd] ,

Far	off	in	the	night	,	a	hundred	yards	or	more	up	the	road	,
远的	离开	在	这	夜晚	,	一个	百	码	或者	更多的	向上	这	路	,

夜色很深，在一百码或更远的路上，

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] ['graɪmz] - ['kæbɪn][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɑːblɪŋ] ,

leading	to	Grimes	'	cabin	he	saw	the	wobbling	,
领导	到	格莱姆斯	-	舱	他	锯	这	摇晃	,

在通往格莱姆斯小屋的路上，他看到了摇晃的身影，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wendɪŋ] [ɪts] [weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [θruː]

uncertain	flicker	of	a	light	wending	its	way	like	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	through
不确定	闪烁	的	一个	光	结束	它是	方式	喜欢	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	通过

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

夜空中，一束忽明忽暗的光芒，像鬼火般蜿蜒游走。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [laɪk] [æn; ən] [oʊθ] , [hiː; hi]

Without	a	moment's	hesitation	and	with	something	strangely	like	an	oath	,	he
没有	一个	瞬间	犹豫	和	和	某物	奇怪的	喜欢	一个	誓言	,	他

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

rushed	into	the	house	,
匆忙	进入	这	房子	,

他没有丝毫犹豫，仿佛发了誓似的，冲进了屋子。

['ɔːlməʊst] [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] .
almost **upsetting** **the** **housekeeper** **in** **his** **haste** **.**
几乎 镦 这 管家 在 他的 匆忙 .

他匆忙之中差点惹恼了管家。

“ ['vɪzɪtər] [ˌaʊt'saɪd] .
“ **Visitors** **outside** **.**
〃 访客 外部 .

“外面有访客。

[meɪk] - [ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
Make **'** **em** **comfortable** **.**
制作 - 呃 舒服的 .

让他们感到舒适。

[bæk] [suːn] ,
Back **soon** **,**
后退 很快 ,

很快回来，

〃 [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [koʊt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɪndʒərd]
〃 **he** **jerked** **out** **as** **he** **changed** **his** **coat** **with** **small** **respect** **for** **his** **injured**
〃 他 猛地一抖 出去 作为 他 已更改 他的 外套 和 小的 尊重 为了 他的 受伤
[ɑːrm] .
arm **.**
手臂 .

他猛地一惊，一边换外套一边毫不顾忌受伤的手臂。

[ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['reinkəuts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] [ænd; ənd] [fluː] [aʊt] [ʌv; əv]
Then **he** **clutched** **a** **couple** **of** **raincoats** **from** **the** **rack** **and** **flew** **out** **of**
然后 他 紧握 一个 夫妻 的 雨衣 从 这 架子 和 飞翔 出去 的
[ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] [mæd] .
the **back** **door** **like** **a** **man** **suddenly** **gone** **mad** **.**
这 后退 门 喜欢 一个 男人 突然 已消失 疯狂的 .

然后他从架子上抓起几件雨衣，像个突然发疯的人一样从后门冲了出去。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] — [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [goʊst] ['trespəsiz]
CHAPTER **VI** **—** **IN** **WHICH** **A** **GHOST** **TRESPASSES**
章 六年级 — 在 哪个 一个 鬼 擅闯私人领地

第六章——鬼魂闯入

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [droʊv] [pə'neləpi] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ðæt] [naɪt] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli]
he **impulse** **which** **drove** **Penelope** **out** **for** **the** **second** **time** **that** **night** **may** **be** **readily**
他 冲动 哪个 驾驶 佩内洛普 出去 为了 这 第二 时间 那 夜晚 可能 是 容易
[ə'priːʃieɪtɪd] .
appreciated **.**
感谢 .

很容易理解是什么冲动驱使佩内洛普当晚第二次外出。

[ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪr] ; [ɪts] [sə'bɔːrdɪnət] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] [ʃeɪm] ,
Its **foundation** **was** **fear** **;** **its** **subordinate** **emotions** **were** **shame** **,**
它是 基础 曾是 害怕 ; 它是 下属 情绪 是 耻辱 ,

它的基础是恐惧；其次是羞耻感。

[self] - ['pɪti] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

self	**-**	**pity**	**and**	**consciousness**	**of**	**her**	**real**	**feeling**	**toward**	**the**	**man**	**of**	**the**
自己	-	遗憾	和	意识	的	她	真实的	感觉	朝向	这	男人	的	这

[haʊs] .

house	**.**
房子	.

她既自怜自艾，又意识到自己对男主人的真实感情。

[ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [rɪ'voʊltɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] ['weɪwərdnəs] .

The	**true**	**spirit**	**of**	**womanhood**	**revolted**	**with**	**its**	**usual**	**waywardness**	**.**
这	真的	精神	的	女性	反抗	和	它是	通常	任性	.

女性的真正精神以其惯有的任性反抗着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['stoʊni][roʊd] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

She	**was**	**flying**	**down**	**the**	**stony**	**road**	**,**	**some**	**distance**	**from**	**the**	**cottage**	**,**
她	曾是	飞行	向下	这	石质的	路	,	一些	距离	从	这	小屋	,

她沿着碎石路飞驰而下，离小屋还有一段距离。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [tɔːr'neɪdoʊ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][trɪp] - ['hæmər]

in	**the**	**very**	**face**	**of**	**the**	**coming**	**tornado**	**,**	**her**	**heart**	**beating**	**like**	**a**	**trip**	**-**	**hammer**
在	这	非常	脸	的	这	未来	龙卷风	,	她	心	殴打	喜欢	一个	旅行	-	锤

,

,
,

面对即将到来的龙卷风，她的心脏跳得像锤子一样剧烈。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bent] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,

her	**eyes**	**bent**	**on**	**the**	**little**	**light**	**up**	**the**	**mountain**	**-**	**side**	**,**
她	眼睛	弯曲	在	这	小的	光	向上	这	山	-	边	,

她的目光投向山坡上那微弱的灯光，

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [læst] [flaɪt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['sensləs] [bʌt; bət]

before	**it**	**occurred**	**to**	**her**	**that**	**this**	**last**	**flight**	**was**	**not**	**only**	**senseless**	**but**
前	它	发生	到	她	那	这	最后的	航班	曾是	不是	仅有的	无意义的	但

['perələs] .

perilous	**.**
危险的	.

她这才意识到，这最后一次飞行不仅毫无意义，而且十分危险。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [læft] [æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [tel] - [teɪl] ['hændbæg]

She	**even**	**laughed**	**at**	**herself**	**for**	**a**	**fool**	**as**	**she**	**recalled**	**the**	**tell**	**-**	**tale**	**handbag**
她	甚至	笑了	在	她自己	为了	一个	傻子	作为	她	召回	这	告诉	-	故事	手提包

[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['læntərn][ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ]

on	**the**	**porch**	**and**	**the**	**damning**	**presence**	**of**	**a**	**Bazelhurst**	**lantern**	**in**	**the**	**hallway**
在	这	门廊	和	这	令人震惊的	在场	的	一个	-	灯笼	在	这	门厅

.

:
.

她甚至嘲笑自己是个傻瓜，因为她想起了门廊上那个显眼的手提包和走廊里那个具有决定性意义的巴泽尔赫斯特灯笼。

[ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['reɪdʒɪŋ] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]

The	**storm**	**which**	**had**	**been**	**raging**	**farther**	**down**	**the**	**valley**	**was**	**at**	**last**
这	风暴	哪个	有	到过	愤怒	更远	向下	这	谷	曾是	在	最后的

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːps] ,

whirling	**up**	**to**	**the**	**hill**	**-**	**tops**	**,**
旋转	向上	到	这	爬坡道	-	最高额	,

肆虐山谷下游的暴风雨终于席卷了山顶。

[lɔːŋ] [dɪ'leɪd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['gliːfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ə'loʊn][ænd; ənd]

long	delayed	as	if	in	gleeful	anticipation	of	catching	her	alone	and
长的	延迟	作为	如果	在	兴高采烈	预期	的	捕捉	她	独自的	和

[ˌʌnprə'tektɪd] .

unprotected	.
未受保护	.

迟迟不来，仿佛兴高采烈地期待着抓住她落单且毫无防备的把柄。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['sæd(ə)l] - [læmp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [gloʊ] ,

The	little	electric	saddle	-	lamp	that	she	carried	gave	out	a	feeble	glow	,
这	小的	电的	鞍	-	灯	那	她	携带	给予	出去	一个	微弱	辉光	,

她携带的小型电动马鞍灯发出微弱的光芒，

[skers] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ðiː] [weɪ] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [fiːt] [ə'hed] .

scarce	opening	the	way	in	the	darkness	more	than	ten	feet	ahead	.
稀少	开幕	这	方式	在	这	黑暗	更多的	比	十	脚	前方	.

前方十英尺多处黑暗中，一条狭窄的小路隐约可见。

[rʌf] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [wʌz; wəz][ðə; ðiː][roʊd] , [moʊst] ['stʌbərn] [ðə; ðiː] [wɔːl] [ʌv; əv] [wɪnd] .

Rough	and	irksome	was	the	road	,	most	stubborn	the	wall	of	wind	.
粗糙的	和	烦人的	曾是	这	路	,	最多	固执的	这	墙	的	风	.

道路崎岖难行，最难熬的是那堵顽固的风墙。

[ðə; ðiː] ['sekənd] [θret] [ʌv; əv][ðə; ðiː][stɔːrm][wʌz; wəz] [mɔːr] ['terɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ðiː][fɜːrst] ;

The	second	threat	of	the	storm	was	more	terrifying	than	the	first	;
这	第二	威胁	的	这	风暴	曾是	更多的	恐怖	比	这	第一的	;

风暴的第二次威胁比第一次更加可怕；

[æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['slæʃɪŋ] ['fjʊri] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

at	any	instant	it	was	likely	to	break	forth	in	all	its	slashing	fury	—	and	she
在	任何	立即的	它	曾是	可能	到	休息	前进	在	全部	它是	砍杀	愤怒	—	和	她

[nuː] [nɑːt] ['wɪðər] [ʃiː; ʃi] [went] .

knew	not	whither	she	went	.
知道	不是	往哪里去	她	去	.

它随时都可能爆发出无情的狂暴——而她不知道自己将去往何方。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɔːst] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn]['waɪldli] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə]

Even	as	she	lost	heart	and	was	ready	to	turn	wildly	back	in	an	effort	to
甚至	作为	她	丢失的	心	和	曾是	准备好	到	转动	疯狂地	后退	在	一个	努力	到

[riːtʃ] ['ʃɔz] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː]['delјuːdʒ] ,

reach	Shaw's	home	before	the	deluge	,
抵达	肖氏	家	前	这	洪水	,

即使她已经灰心丧气，准备拼命折返，试图在洪水来临前赶到肖的家，

[ðə; ðiː] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðiː] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ðiː]

the	lightning	flashes	revealed	to	her	the	presence	of	a	dwelling	just	off	the
这	闪电	闪光灯	揭晓	到	她	这	在场	的	一个	住宅	只是	离开	这

[roʊd][nɑːt] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'hed] .

road	not	two	hundred	feet	ahead	.
路	不是	二	百	脚	前方	.

闪电让她看到前方不到两百英尺的路边有一户人家。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] , ['kraɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

She	stumbled	forward	,	crying	like	a	frightened	child	.
她	踉跄	向前	,	哭泣	喜欢	一个	害怕	孩子	.

她踉跄着向前走去，像个受惊的孩子一样哭了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [laɪts] .

There	were	no	lights	.
那里	是	不	灯	.

那里没有灯。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [dɑːrk] , [bliːk] , [ʌn'frendli] .

The	house	looked	dark	,	bleak	,	unfriendly	.
这	房子	看起来	黑暗的	,	苍凉	,	不友好	.

房子看起来阴暗、荒凉、不友好。

['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [stɪl] [gliːmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kiːp]

Farther	up	the	hillside	still	gleamed	the	little	light	that	was	meant	to	keep
更远	向上	这	山坡	仍然	闪闪发光	这	小的	光	那	曾是	意思是	到	保持

\- [goʊst] [frʌm; frəm] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbəz] [ʌv; əv] [oʊld] [mæn] ['greɪmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Renwood's	ghost	from	disturbing	the	slumbers	of	old	man	Grimes	and	his
-	鬼	从	令人不安	这	睡眠	的	老的	男人	格莱姆斯	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

山坡上更远处，仍然闪烁着一盏小灯，这盏灯是为了防止伦伍德的鬼魂打扰格莱姆斯老先生和他妻子的睡眠。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [riːtʃ] [ðæt] [laɪt] , [ðæt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

She	could	not	reach	that	light	,	that	much	she	knew	.
她	可以	不是	抵达	那	光	,	那	很多	她	知道	.

她知道自己永远无法触及那道光。

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [laɪk] ['hʌndrəd,weɪts] , [hɜːr; hər] [lɪmz] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['paʊər] ;

Her	feet	were	like	hundredweights	,	her	limbs	almost	devoid	of	power	;
她	脚	是	喜欢	英担	,	她	四肢	几乎	缺乏	的	力量	;

她的双脚像一百斤重的铅块，四肢几乎无力；

['greɪmz] - [hʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

Grimes	'	hut	appeared	to	be	a	couple	of	miles	away	.
格莱姆斯	-	小屋	出现	到	是	一个	夫妻	的	英里	离开	.

格莱姆斯的小屋似乎在几英里之外。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læst] , ['breθləs] ['efərt] ,

With	a	last	,	breathless	effort	,
和	一个	最后的	,	喘不过气	努力	,

最后，他气喘吁吁地，拼尽全力

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] ['flaʊndəd] [θruː] [wiːdz] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

she	turned	off	the	road	and	floundered	through	weeds	and	brush	until	she	came
她	转向	离开	这	路	和	挣扎	通过	杂草	和	刷子	直到	她	来了

[tuː; tə] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daːkənd] [haʊs] .

to	what	proved	to	be	the	rear	of	the	darkened	house	.
到	什么	已证实	到	是	这	后部	的	这	变暗	房子	.

她离开公路，跌跌撞撞地穿过杂草和灌木丛，直到来到那栋漆黑房屋的后方。

[lɔːŋ] , [loʊ] , ['reɪndʒi] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ɔːf] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , ['tʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['loʊnlinəs] .

Long	,	low	,	rangy	it	reached	off	into	the	shadows	,	chilling	in	its	loneliness	.
长的	,	低的	,	广袤的	它	达到	离开	进入	这	阴影	,	令人不寒而栗	在	它是	孤独	.

它又长又低又细，伸入阴影中，孤独得令人不寒而栗。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [left] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ænd; ənd] [paʊnd]

There	was	no	time	left	for	her	to	climb	the	flight	of	steps	and	pound
那里	曾是	不	时间	左边	为了	她	到	爬	这	航班	的	步骤	和	磅

[ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] .

on	the	back	door	.
在	这	后退	门	.

她已经没有时间爬上台阶，敲响后门了。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] ['swɪʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪs] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd] [dɪ'leɪ] .

The	rain	was	swishing	in	the	trees	with	a	hiss	that	forbade	delay	.
这	雨	曾是	嗖嗖声	在	这	树木	和	一个	嘶	那	禁止	延迟	.

雨水在树间沙沙作响，发出嘶嘶声，不容耽搁。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] , ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] - [laɪk] ['oʊpənɪŋ] ['ʌndər]

She	threw	herself	,	panting	and	terror	-	stricken	,	into	the	cave	-	like	opening	under
她	扔	她自己	,	喘息	和	恐怖	-	受打击的	,	进入	这	洞穴	-	喜欢	开幕	在下面

[ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	porch	,
这	门廊	,

她气喘吁吁、惊恐万分地扑进了门廊下那个像洞穴一样的开口里。

[hɜːr; hər] [niːz] ['gɪvɪŋ] [weɪ] ['æftər][ðə; ði] [suˈpriːm] ['efərt] .

her	knees	giving	way	after	the	supreme	effort	.
她	膝盖	给予	方式	后	这	最高	努力	.

竭尽全力后，她的双膝一软，无法支撑下去。

[ðə; ði] [greɪt] [stɔːrm] [broʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [fɑːr] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] ; [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər]

The	great	storm	broke	as	she	crouched	far	back	against	the	wall	;	her	hands	over
这	伟大的	风暴	打破	作为	她	蹲着	远的	后退	反对	这	墙	;	她	双手	超过

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

暴风雨来袭时，她蜷缩在墙边，双手捂着耳朵。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['taɪtli] [kloʊzd] .

her	eyes	tightly	closed	.
她	眼睛	紧紧	关闭	.

她双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðæt]

She	was	safe	from	wind	and	rain	,	but	not	from	the	sounds	of	that
她	曾是	安全的	从	风	和	雨	,	但	不是	从	这	声音	的	那

['ɔːf(ə)l] ['kɑːnflɪkt] .

awful	conflict	.
可怕	冲突	.

她躲过了风雨，却无法躲过那场可怕战争的喧嚣。

[ðə; ði] ['læntərn] [leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

The	lantern	lay	at	her	feet	,
这	灯笼	躺	在	她	脚	,

灯笼落在她脚边。

['sendɪŋ] [ɪts] [reɪ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːrm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sensləs] [fɪ'deləti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːkən] [laɪt] .

sending	its	ray	out	into	the	storm	with	the	senseless	fidelity	of	a	beacon	light	.
发送	它是	射线	出去	进入	这	风暴	和	这	无意义的	忠诚	的	一个	信标	光	.

它像灯塔一样，毫无理性地将光束射入风暴之中。

“ [pəˈneləpi] ! ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

“	Penelope	!	”	came	a	voice	through	the	storm	,
“	佩内洛普	!	”	来了	一个	嗓音	通过	这	风暴	,

“佩内洛普！”暴风雨中传来一个声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər][ə; eɪ][mæn] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːses] , ['kræʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl]

and	a	second	later	a	man	plunged	into	the	recess	,	crashing	against	the	wall
和	一个	第二	之后	一个	男人	暴跌	进入	这	凹陷处	,	崩溃	反对	这	墙

[bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

一秒钟后，一名男子猛地冲进壁龛，撞在她旁边的墙上。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Something	told	her	who	it	was	,
某物	讲述	她	WHO	它	曾是	,

她隐约感觉到了那人是谁。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [drɑ:pt] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [θru:] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

even	before	he	dropped	beside	her	and	threw	his	strong	arm	about	her
甚至	前	他	掉落	旁	她	和	扔	他的	强的	手臂	关于	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

甚至在他倒在她身边，用他强壮的手臂搂住她的肩膀之前。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:rm] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

The	sound	of	the	storm	died	away	as	she	buried	her	face	on	his	shoulder
这	声音	的	这	风暴	死亡	离开	作为	她	埋葬	她	脸	在	他的	肩膀

[ænd; ənd] ['ʃivəd] [soʊ] ['maɪtɪli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'lɑ:rmd] .

and	shivered	so	mightily	that	he	was	alarmed	.
和	瑟瑟发抖	所以	非常	那	他	曾是	惊慌	.

暴风雨的声音渐渐消失，她把脸埋在他的肩膀上，浑身颤抖得厉害，让他感到很害怕。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] ['bɜ:rnɪŋ] , [hɜ:r; hər] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] ,

With	her	face	burning	,	her	blood	tingling	,
和	她	脸	燃烧	,	她	血	刺痛感	,

她脸颊滚烫，血液沸腾，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'baʊt]

she	lay	there	and	wondered	if	the	throbbing	of	her	heart	were	not	about
她	躺	那里	和	想知道	如果	这	悸动	的	她	心	是	不是	关于

[tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] .

to	kill	her	.
到	杀	她	.

她躺在那里，心想自己剧烈的心跳会不会要了她的命。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ɪr] — [waɪld] ,

He	was	crying	something	into	her	ear	—	wild	,
他	曾是	哭泣	某物	进入	她	耳朵	—	荒野	,

他对着她的耳朵嚎啕大哭——声音很狂野，

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜ:rdz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə]['kwaɪət][ðə; ði][stɔ:rm] .

incoherent	words	that	seemed	to	have	the	power	to	quiet	the	storm	.
语无伦次	字	那	似乎	到	有	这	力量	到	安静的	这	风暴	.

那些语无伦次的话语，却似乎有平息风暴的力量。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ] — [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] ['i:gər] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] ['fɔ:lɪŋ]

And	she	was	responding	—	she	knew	that	eager	words	were	falling
和	她	曾是	回应	—	她	知道	那	渴望的	字	是	坠落

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps] ,

from	her	lips	,
从	她	嘴唇	,

她有所回应——她知道自己急切的话语正从唇间流淌而出。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜ:rvər] [ðæt]

but	she	never	knew	what	they	were	—	responding	with	a	fervour	that
但	她	绝不	知道	什么	他们	是	—	回应	和	一个	热情	那

[wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

was	overwhelming	her	with	joy	.
曾是	压倒	她	和	喜悦	.

但她始终不知道它们是什么——她以无比的热情回应，喜悦之情难以言表。

[lɪps] [met] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ʌv; əv]

Lips	met	again	and	again	and	there	was	no	thought	of	the	night	,	of
嘴唇	遇见	再次	和	再次	和	那里	曾是	不	想法	的	这	夜晚	,	的

[ðə; ði] [fju:d] ,

the	feud	,
这	世仇	,

他们的嘴唇一次又一次地相触，完全忘记了昨晚发生的一切，忘记了彼此的恩怨。

[ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] ,

the	escapade	,
这	恶作剧	,

这次冒险

[ðə; ði] - [goʊst] — [ɔːr][ʌv; əv] [ɔːt] [seɪv] [ðə; ði] [tuː] [wɔːrm] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['bɑːdɪz] [ðæt]

the	Renwood	ghost	—	or	of	aught	save	the	two	warm	living	human	bodies	that
这	-	鬼	—	或者	的	零	节省	这	二	温暖的	活的	人类	身体	那

[hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

had	found	each	other	.
有	成立	每个	其他	.

伦伍德的幽灵——或者说，除了两个温暖的、活着的、彼此相遇的人类躯体之外，什么也没有。

[ðə; ði][stɔːrm] , ['swəːviŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] ['maʊnt(ə)n]['waɪndz] , ['sʌd(ə)nli] [swept] [ðer; ðər]

The	storm	,	swerving	with	the	capricious	mountain	winds	,	suddenly	swept	their
这	风暴	,	急转弯	和	这	任性	山	风	,	突然	扫荡	他们的

['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

refuge	with	sheets	of	water	.
避难所	和	纸张	的	水	.

暴风雨随着变幻莫测的山风忽而摇摆，突然间，洪水倾泻而下，淹没了他们的避难所。

['rændɔlf] [ʃɔː] [θruː] [ðə; ði] ['reinkəuts] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][bəuθ] [læft]

Randolph	Shaw	threw	the	raincoats	over	his	companion	and	both	laughed
兰道夫	肖	扔	这	雨衣	超过	他的	伴侣	和	两个都	笑了

[hɪ'sterɪkli] [æt; ət][ðer; ðər] [plaɪt] , ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] .

hysterically	at	their	plight	,	suddenly	remembered	.
歇斯底里地	在	他们的	困境	,	突然	记得	.

兰道夫·肖把雨衣扔到同伴身上，两人突然想起自己的窘境，都歇斯底里地大笑起来。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	We	can't	stay	here	,	”	he	shouted	.
“	我们	不能	停留	这里	,	”	他	喊叫	.

“我们不能待在这里！”他喊道。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	We	can't	go	out	into	it	,	”	she	cried	.
“	我们	不能	去	出去	进入	它	,	”	她	哭	.

“我们不能出去，”她哭着说。

“ [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ”

“	Where	are	we	?	”
“	在哪里	是	我们	?	”

“我们在哪里？ ”

“ - , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] .

“	Renwood's	,	”	he	called	back	.
“	-	,	”	他	称为	后退	.

“伦伍德的，”他回应道。

[ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ʌn'tenəb(ə)l] .

Their	position	was	untenable	.
他们的	位置	曾是	站不住脚的	.

他们的立场站不住脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drentʃt] ; [ðə; ði] ['reinkəuts] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	was	drenched	;	the	raincoats	protected	her	as	she	crouched	back	into	the
他	曾是	湿透了	;	这	雨衣	受保护	她	作为	她	蹲着	后退	进入	这

[moʊst] [rɪ'moʊt] ['kɔːrnər] .

most	remote	corner	.
最多	偏僻的	角落	.

他浑身湿透；雨衣保护着她，让她蜷缩在最偏僻的角落里。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['selər] .

Looking	**about**	**,**	**he**	**discovered**	**a**	**small**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**cellar**	**.**
寻找	关于	,	他	发现	一个	小的	门	领导	到	这	地窖	.

他环顾四周，发现了一扇通往地窖的小门。

[ˌaɪ 'ti:] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [lætʃ] .

It	**opened**	**the**	**instant**	**he**	**touched**	**the**	**latch**	**.**
它	打开	这	立即的	他	感动	这	闩锁	.

他一碰到门闩，门就开了。

“ [kʌm] , [kwɪk] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

“	**Come**	**,**	**quick**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**lifting**	**her**	**to**	**her**	**feet**	**.**
“	来	,	快的	,	”	他	哭	,	举重	她	到	她	脚	.

“快来！”他喊道，同时把她扶了起来。

“ [ɪn] [hɪr] — [stu:p] !

“	**In**	**here**	**—**	**stoop**	**!**
“	在	这里	—	哈腰	!

“在这里——蹲下！”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [laɪt] .

I	**have**	**the**	**light**	**.**
我	有	这	光	.

我有灯。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['selər] .

This	**is**	**the**	**cellar**	**.**
这	是	这	地窖	.

这是地窖。

[aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

I'll	**have**	**to**	**break**	**down**	**a**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**upper**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**
患病的	有	到	休息	向下	一个	门	领导	到	这	上	部分	的	这	房子	,

我得把通往楼上的门撞开。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] .

but	**that**	**will**	**not**	**be**	**difficult**	**.**
但	那	将要	不是	是	难的	.

但这并不难。

[hɪəz] [æn; ən][æks][ɔ:r] [tu:] .

Here's	**an**	**axe**	**or**	**two**	**.**
这里是	一个	斧头	或者	二	.

这里有一两把斧子。

[gʊd] [lɔ:rd] , [aɪm] [soʊkt] ! ”

Good	**Lord**	**,**	**I'm**	**soaked**	**!**	**”**
好的	主	,	我是	浸泡过	!	”

我的天哪，我全身都湿透了！

“ [wi:] — [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ] ?

“	**Whe**	**—**	**where**	**are**	**we**	**going**	**?**
“	何	—	在哪里	是	我们	去	?

“我们……我们要去哪里？”

” [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [hɜ:r; hər] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ɜ:ðɝn] [flɔ:r] .

”	**she**	**gasped**	**,**	**as**	**he**	**drew**	**her**	**across**	**the**	**earthern**	**floor**	**.**
”	她	倒吸一口气	,	作为	他	画	她	穿过	这	土	地面	.

她倒吸一口凉气，他拉着她穿过泥土地面。

“ [ʌp'sterz] .

“	**Upstairs**	**.**
“	楼上	.

“楼上。

[its] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʌp] [ðer; ðər] .

It's	comfortable	up	there	.
它是	舒服的	向上	那里	.

上面很舒服。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['sterweɪ] .

"	They	were	at	the	foot	of	the	narrow	stairway	.
"	他们	是	在	这	脚	的	这	狭窄的	楼梯	.

他们当时正站在狭窄楼梯的底部。

[ʃiː; ʃi] [held] [bæk] .

She	held	back	.
她	握住	后退	.

她有所保留。

" ['nevər] !

"	Never	!
"	绝不	!

"绝不!

[its] [ðə; ði] — [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] !

It's	the	—	the	haunted	house	!
它是	这	—	这	闹鬼的	房子	!

那是——鬼屋!

[aɪ] [kɑːnt] — ['rændɔlf] . "

I	can't	—	Randolph	.	"
我	不能	—	兰道夫	.	"

我不能——兰道夫。"

" [puː] ! [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] .

"	Pooh	!	Don't	be	afraid	.
"	呸	!	不	是	害怕的	.

"噗!别害怕。"

[aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] . "

I'm	with	you	,	dearest	.	"
我是	和	你	,	亲爱的	.	"

亲爱的,我与你同在。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] , " ['oʊnli] [wʌn] [ɑːrm] .

"	I	know	,	"	she	gulped	,	"	only	one	arm	.
"	我	知道	,	"	她	吞咽	,	"	仅有的	一	手臂	.

"我知道,"她咽了口唾沫,"只有一只胳膊。"

[oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ! "

Oh	,	I	can't	!	"
哦	,	我	不能	!	"

哦,我不能!

" [its] [ɔːl] ['nɑːnsens] [ə'baʊt] ['goʊsts] .

"	It's	all	nonsense	about	ghosts	.
"	它是	全部	废话	关于	鬼魂	.

"所有关于鬼魂的说法都是无稽之谈。"

[aɪv] [slept] [hɪr] ['twenti] [taɪmz] , [pə'neləpi] .

I've	slept	here	twenty	times	,	Penelope	.
我已经	睡着了	这里	二十	时代	,	佩内洛普	.

佩内洛普,我在这里睡过二十次了。

['piːp(ə)l] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [maɪ] ['ʃædoʊ] , [ðæt] - [es] [ɔːl] .

People	have	seen	my	light	and	my	shadow	,	that	'	s	all	.
人们	有	已见	我的	光	和	我的	阴影	,	那	-	s	全部	.

人们看到了我的光明面和阴暗面,仅此而已。

[aɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [səb'stænʃ(ə)l] [goʊst] . ”
I'm a pretty substantial ghost . ”
我是 一个 漂亮的 重大的 鬼 . ”

我是一个相当强大的幽灵。

“ [oʊ] , [dɪr] !
“ Oh , dear !
” 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
What a disappointment .
什么 一个 失望 .

真是令人失望。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [spuːks] ?
And there are no spooks ?
和 那里 是 不 幽灵 ?

没有幽灵吗?

[nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - ? ”
Not even Mrs . Renwood ? ”
不是 甚至 太太 . - ? ”

连伦伍德太太也不行吗?

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [bæk] , [dɪr] ,
“ Of course she may come back , dear ,
” 的 课程 她 可能 来 后退 , 亲爱的 ,

“当然，她可能会回来，亲爱的。”

[bʌt; bət] [juːd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['leɪdi] [spuːk] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]
but you'd hardly expect a respectable lady spook to visit the place with me
但 你会 几乎 预计 一个 可敬 女士 幽灵 到 访问 这 地方 和 我
['stɑːpɪŋ] [hɪr] .
stopping here .
停止 这里 .

但你很难想象一位体面的女鬼怪会来这里，而我也会在这里停留。

['iːv(ə)n] ['goʊsts] [hæv; həv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] .
Even ghosts have regard for conventionalities .
甚至 鬼魂 有 看待 为了 惯例 .

即使是鬼魂也会遵守传统习俗。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nt] — ”
She could n't — ”
她 可以 不 — ”

她无法——”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][aɪ] , ” [pə'neləpi] ['mɜːmɜd] ['pleɪntɪvli] .
“ How much more respectable than I , ” Penelope murmured plaintively .
” 如何 很多 更多的 可敬 比 我 , ” 佩内洛普 低声说道 哀怨地 .

“她比我体面多了，”佩内洛普哀怨地低语道。

“ [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] .
“ Forgive me , ” he implored .
” 原谅 我 , ” 他 恳求 .

“请原谅我，”他恳求道。

“ [aɪ] [wʊd] — ['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wet] .
“ I would — only you are so wet .
” 我 会 — 仅有的 你 是 所以 湿的 .

“我本来想——只是你太湿了。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [lɔkt] ,
" The door above was locked ,
" 这 门 多于 曾是 已锁定 ,

楼上的门锁着，

[bʌt; bət] [ʃɔː] [swʌŋ] [ðə; ði][æks][soʊ] ['vɪgərəsli] [ðæt] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] - [nɜːrvd] [goʊst]
but Shaw swung the axe so vigorously that any but a very strong - nerved ghost
但 肖 摇摆 这 斧头 所以 大力 那 任何 但 一个 非常 强的 - 神经质 鬼
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [wʌns] [mɔːr] .
must have been frightened to death once more .
必须 有 到过 害怕 到 死亡 一次 更多的 .

但肖挥舞斧头的力道如此之大，除了胆子特别大的鬼魂之外，恐怕没人能再次被吓死。

" [its] [maɪ] [haʊs] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][step] .
" It's my house , you know , " he explained from the top step .
" 它是 我的 房子 , 你 知道 , " 他 解释 从 这 顶部 步 .

"你知道，这是我的房子，"他站在台阶顶端解释道。

" [ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] !
" There we are !
" 那里 我们 是 !

"我们到了！"

[kʌm] [ʌp] , [pəˈneləpi] .
Come up , Penelope .
来 向上 , 佩内洛普 .

上来吧，佩内洛普。

[ðə; ði][fɔːrt][ɪz] [jɔːrz] .
The fort is yours .
这 堡 是 你的 .

堡垒归你了。

" [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [əˈbʌv] .
" She followed him into the hall above .
" 她 随后 他 进入 这 大厅 多于 .

她跟着他走进了楼上的大厅。

[ɪn] ['saɪləns] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ber] [flɔːrz] [θruː] ['empti] [ruːmz; rʊmz] [ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi]
In silence they walked along the bare floors through empty rooms until at last he
在 沉默 他们 步行 沿着 这 裸 楼层 通过 空的 房间 直到 在 最后的 他
['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn] [wʌt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [left] [wɪŋ] .
opened a door in what proved to be the left wing .
打开 一个 门 在 什么 已证实 到 是 这 左边 翼 .

他们默默地沿着光秃秃的地板穿过空荡荡的房间，直到最后他打开了一扇门，原来那是左翼的门。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [sərˈpraɪz] , [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['fɜːrnɪʃt] .
To her surprise , this room was comfortably furnished .
到 她 惊喜 , 这 房间 曾是 舒适地 提供 .

令她惊讶的是，这间房间的家具摆设很舒适。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['faɪərpleɪs][ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][læmps] [wɪtʃ] [hæd; həd]
There were ashes in the big fireplace and there were lamps which had
那里 是 灰烬 在 这 大的 壁炉 和 那里 是 灯 哪个 有
[bɪn] [juːst] ['riːs(ə)ntli] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] .
been used recently — for they were filled with oil .
到过 用过的 最近 — 为了 他们 是 已填 和 油 .

大壁炉里有灰烬，还有几盏最近用过的油灯——因为里面装满了油。

" [hɪəz] [wer] [aɪ] [riːd] ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
" Here's where I read sometimes , " he explained .
" 这里是 在哪里 我 读 有时 , " 他 解释 .

"我有时会在这里看书，"他解释说。

“ [aɪ][hæv; həv] [slept] [ɑːn] [ðæt] [kaʊtʃ] .
“ I have slept on that couch .
“ 我 有 睡着了 在 那 长椅 .

“我睡过那张沙发。”

[læst] ['wɪntər] [aɪ] [keɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [hʌnt] .
Last winter I came up here to hunt .
最后的 冬天 我 来了 向上 这里 到 打猎 .

去年冬天我来这里打猎。

[maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ['wɔznt] ['fɪnɪʃt] , [soʊ][aɪ] [steɪd] [hɪr] .
My cottage wasn't finished , so I stayed here .
我的 小屋 不是 完成的 , 所以 我 入住 这里 .

我的小屋还没建好，所以我暂时住在这里。

“ [aɪl] [kən'fes] [aɪv] [hɜːrd] [streɪndʒ] [saʊndz] — [naʊ] , [dəunt] ['ʃɪvər] !
“ I'll confess I've heard strange sounds — now , don't shiver !
“ 患病的 承认 我已经 听到 奇怪的 声音 — 现在 , 不 颤抖 !

“我承认我听到了一些奇怪的声音——现在，别发抖！”

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['nɜːrvəs] , [bʌt; bət][aɪm] [stɪl] [ə'laɪv] , [juː; jʊ] [siː] .
Once or twice I've been a bit nervous , but I'm still alive , you see .
一次 或者 两次 我已经 到过 一个 少量 紧张的 , 但 我是 仍然 活 , 你 看 .

我偶尔会有点紧张，但你看，我还活着呢。

” [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [wɪks] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bɪg][læmps] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɪlz]
” He lighted the wicks in the two big lamps while she looked on with the chills
” 他 照明 这 灯芯 在 这 二 大的 灯 尽管 她 看起来 在 和 这 寒意
['kriːpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] .
creeping up and down her back .
爬行 向上 和 向下 她 后退 .

“他点燃了两盏大油灯的灯芯，她看着他，后背一阵阵发冷。”

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bʊli] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”
“ I'll have a bully fire in the fireplace in just a minute . ”
“ 患病的 有 一个 欺负 火 在 这 壁炉 在 只是 一个 分钟 . ”

“我马上就去壁炉里生一堆火。”

“ [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] ,
“ Let me help you , ” she suggested ,
“ 让 我 帮助 你 , ” 她 建议 ,

“让我来帮你吧，”她建议道。

['kʌmɪŋ] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzi] [glɑːnsiz] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
coming quite close to him with uneasy glances over her shoulders .
未来 相当 关闭 到 他 和 不安 眼神 超过 她 肩膀 .

她不安地回头瞥了一眼，离他很近。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ,
Ten minutes later they were sitting before a roaring fire ,
十 分钟 之后 他们 是 坐着 前 一个 咆哮 火 ,

十分钟后，他们坐在熊熊燃烧的炉火前。

[kwaɪt] ['kɑːntent] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ə'meɪzd] ['goʊsts]
quite content even though there was a suggestion of amazed ghosts
相当 内容 甚至 尽管 那里 曾是 一个 建议 的 惊叹 鬼魂
['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
lurking in the hallway behind them .
潜伏 在 这 门厅 在后面 他们 .

尽管他们身后的走廊里似乎潜伏着一些惊讶的鬼魂，但他们仍然感到十分满足。

[noʊ] [daʊt] [oʊld][mæn] ['graɪmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪf] [ðeɪ] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

No	**doubt**	**old**	**man**	**Grimes**	**and**	**his**	**wife**	**,**	**if**	**they**	**awoke**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**
不	怀疑	老的	男人	格莱姆斯	和	他的	妻子	,	如果	他们	醒来	在	这	课程	的	这

[naɪt] ,

night	**,**
夜晚	,

毫无疑问，如果格莱姆斯老先生和他的妻子在夜里醒来的话，

[groʊn] [diːp] [prerz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

groaned	**deep**	**prayers**	**in**	**response**	**to**	**the**	**bright**	**light**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**the**
呻吟	深的	祈祷	在	回复	到	这	明亮的	光	从	这	视窗	的	这

['hɔːntɪd] [haʊs] .

haunted	**house**	**.**
闹鬼的	房子	.

面对鬼屋窗户透出的强光，他发出低沉的呻吟和祈祷。

[ʃɔː] [ænd; ənd] [pə'neləpi] [smaɪld] [sɪ'kjʊrli] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊlɪŋ] [stɔːrm] [ˌaʊt'saɪd]

Shaw	**and**	**Penelope**	**smiled**	**securely**	**as**	**they**	**listened**	**to**	**the**	**howling**	**storm**	**outside**
肖	和	佩内洛普	微笑	安全地	作为	他们	听着	到	这	嚎叫	风暴	外部

.

:
.

肖和佩内洛普听着外面呼啸的暴风雨，脸上露出了安心的笑容。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['trespæsɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['biːmɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

“	**Well**	**,**	**this**	**is**	**trespassing**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**beaming**	**a**	**happy**	**smile**	**upon**	**him**	**.**
“	出色地	,	这	是	擅闯私人领地	,	”	她	说	,	光芒四射	一个	快乐的	微笑	之上	他	.

“嗯，这算是擅闯私人领地，”她说着，脸上露出了灿烂的笑容。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [draɪv] [juː; jʊ] [aʊt] , [ə'læs] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'flektɪvli] .

“	**I**	**shall**	**be**	**obliged**	**to**	**drive**	**you**	**out**	**,**	**alas**	**,**	**”**	**he**	**said**	**reflectively**	**.**
“	我	将	是	有义务	到	驾驶	你	出去	,	唉	,	”	他	说	反思地	.

“唉，我不得不把你赶出去。”他若有所思地说。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [vaʊ] ?

“	**Do**	**you**	**recall**	**my**	**vow**	**?**
“	做	你	记起	我的	发誓	?

你还记得我的誓言吗?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] - , [aɪ][mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [ɪ'dʒekt][juː; jʊ] . ”

As	**long**	**as**	**you**	**are**	**a**	**Bazelhurst**	**,**	**I**	**must**	**perforce**	**eject**	**you**	**.**	**”**
作为	长的	作为	你	是	一个	-	,	我	必须	强制	喷射	你	.	”

只要你还是巴泽尔赫斯特家族的人，我就必须把你赶出去。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [naɪt] !

“	**Not**	**to**	**-**	**night**	**!**
“	不是	到	-	夜晚	!

“今晚不行！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [mɑːk] [dɪs'meɪ] .

”	**she**	**cried**	**in**	**mock**	**dismay**	**.**
”	她	哭	在	嘲笑	沮丧	.

她装出一副惊愕的样子哭了起来。

“ [bʌt; bət] , [æz; əz][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [juːl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] - [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn]

“	**But**	**,**	**as**	**an**	**alternative**	**,**	**you'll**	**not**	**be**	**a**	**Bazelhurst**	**long**	**,**	**”**	**he**	**went**	**on**
“	但	,	作为	一个	选择	,	你会	不是	是	一个	-	长的	,	”	他	去	在

['iːgərli] ,

eagerly	**,**
急切地	,

“但是，作为另一种选择，你不会在巴泽赫斯特待太久，”他急切地继续说道。

['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] , [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [left] .

suddenly	**taking**	**her**	**hands**	**into**	**his**	**,**	**forgetful**	**of**	**the**	**wounded**	**left**	**.**
突然	采取	她	双手	进入	他的	,	健忘	的	这	受伤	左边	.

突然，他握住了她的手，忘记了受伤的左手。

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ] ['trespæsɪŋ] [maɪ'self] .

“	**I'm**	**going**	**to**	**try**	**trespassing**	**myself**	**.**
”	我是	去	到	尝试	擅闯私人领地	我	.

“我打算亲自尝试非法闯入。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] - [em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

To	**-**	**morrow**	**I**	**'**	**m**	**going**	**to**	**see**	**your**	**brother**	**.**
到	-	明天	我	-	米	去	到	看	你的	兄弟	.

明天我要去看你哥哥。

[ˌaɪ 'tiː] - [es]['regjələr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	**'**	**s**	**regular**	**,**	**you**	**know**	**.**
它	-	s	常规的	,	你	知道	.

这是常态，你知道的。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][jʊr; jər][klæn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [ʃɔː] ,

I'm	**going**	**to**	**tell**	**the**	**head**	**of**	**your**	**clan**	**that**	**you**	**are**	**coming**	**over**	**to**	**Shaw**	**,**
我是	去	到	告诉	这	头	的	你的	氏族	那	你	是	未来	超过	到	肖	,

我要告诉你们部落的首领，你要来肖氏家族。

[hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] . ”

heart	**and**	**hand**	**.**	**”**
心	和	手	.	”

心与手。

“ [oʊ] !

“	**Oh**	**!**
”	哦	!

“哦!

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [noʊ] , [noʊ] !

“	**You**	**—**	**you**	**—**	**no**	**,**	**no**	**!**
”	你	—	你	—	不	,	不	!

“你——你——不，不!

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [ðæt] ! ”

You	**must**	**not**	**do**	**that**	**!**	**”**
你	必须	不是	做	那	!	”

你绝对不能那样做!

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] . ”

“	**But**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**you**	**are**	**going**	**to**	**marry**	**me**	**.**	**”**
”	但	,	我的	亲爱的	,	你	是	去	到	结婚	我	.	”

“但是，亲爱的，你将会嫁给我。”

“ [jes] — [aɪ] — [sə'poʊz] [soʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['helpləsli] .

“	**Yes**	**—**	**I**	**—**	**suppose**	**so**	**,**	**”**	**she**	**murmured**	**helplessly**	**.**
”	是的	—	我	—	认为	所以	,	”	她	低声说道	无助地	.

“是啊——我——我想也是，”她无奈地低声说道。

“ [ðæt] [ɪz] [nt] [wʌt] [aɪ] [ment] .

“	**That**	**is**	**n't**	**what**	**I**	**meant**	**.**
”	那	是	不	什么	我	意思是	.

我不是那个意思。

[aɪ] [miːn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nt] ['nesəseri] [tuː; tə][æsk]['sesl, 'sisl] .

I	mean	,	it	is	n't	necessary	to	ask	Cecil	.
我	意思是	,	它	是	不	必要的	到	问	塞西尔	.

我的意思是，没必要问塞西尔。

[æsk][ˌem ˈiː] ; [aɪl] [kən'sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Ask	me	;	I'll	consent	for	him	.
问	我	; 患病的		同意	为了	他	.

问我吧，我会替他同意的。

〞 [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [pæst] .

〞	Half	an	hour	passed	.
〞	一半	一个	小时	通过了	.

半小时过去了。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔːrm] .

Then	he	went	to	the	window	and	looked	out	into	the	storm	.
然后	他	去	到	这	窗户	和	看起来	出去	进入	这	风暴	.

然后他走到窗边，向外望去，只见暴风雨肆虐。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] , 〞 [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

“	You	must	lie	down	and	get	some	sleep	,	〞	he	insisted	,	coming	back	to	her	.
“	你	必须	说谎	向下	和	得到	一些	睡觉	,	〞	他	坚持	,	未来	后退	到	她	.

“你必须躺下睡一会儿，”他回到她身边，坚持道。

“ [ðə; ði] ['stɔrmz] ['letɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [liːv] [hɪr] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

“	The	storm's	letting	up	,	but	we	can't	leave	here	for	quite	a	while	.
“	这	暴风雨	出租	向上	,	但	我们	不能	离开	这里	为了	相当	一个	尽管	.

“暴风雨正在减弱，但我们还不能离开这里很长一段时间。”

[aɪl] [sɪt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] .

I'll	sit	up	and	watch	.
患病的	坐	向上	和	手表	.

我会坐下来观看。

[aɪm] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [sliːp] .

I'm	too	happy	to	sleep	.
我是	也	快乐的	到	睡觉	.

我高兴得睡不着。

〞 [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hevi] [aɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ælaɪz] .

〞	She	protested	,	but	her	heavy	eyes	were	his	allies	.
〞	她	抗议	,	但	她	重的	眼睛	是	他的	盟国	.

她抗议，但她沉重的眼神却成了他的盟友。

[suːn] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ; [ʃiː; ʃi] [slept] [saʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Soon	he	sat	alone	before	the	fire	;	she	slept	sound	on	the	broad	couch	in	the	corner	,
很快	他	卫星	独自的	前	这	火	;	她	睡着了	声音	在	这	广阔	长椅	在	这	角落	,

很快，他独自一人坐在火炉前；她则在角落里的大沙发上睡得很香。

[ə; eɪ] ['stiːmər] [rʌg] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [niːz] .

a	steamer	rug	across	her	knees	.
一个	汽船	小地毯	穿过	她	膝盖	.

她膝盖上盖着一块蒸汽毯。

[ə; eɪ] [kən'tentɪd] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [rɪ'flektɪvli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleɪmz] .

A	contented	smile	curved	his	lips	as	he	gazed	reflectively	into	the	flames	.
一个	满足	微笑	弯曲	他的	嘴唇	作为	他	凝视	反思地	进入	这	火焰	.

他若有所思地凝视着火焰，嘴角勾起一抹满足的微笑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . - ['eɪmiəb(ə)l] [goʊst] .

He	was	not	thinking	of	Mrs	.	Renwood's	amiable	ghost	.
他	曾是	不是	思维	的	太太	.	-	可亲	鬼	.

他当时并没有想到伦伍德太太那和蔼可亲的鬼魂。

[haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] , [pə'neləpi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] .

How	long	she	had	been	asleep	,	Penelope	did	not	know	.
如何	长的	她	有	到过	睡着了	,	佩内洛普	做过	不是	知道	.

佩内洛普不知道自己睡了多久。

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] , [hɜːr; hər] [fleʃ] ['kriːpɪŋ] .

She	awoke	with	a	start	,	her	flesh	creeping	.
她	醒来	和	一个	开始	,	她	肉	爬行	.

她猛然惊醒，浑身发冷。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [dred] [keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'loʊn] [ænd; ənd]

A	nameless	dread	came	over	her	;	she	felt	that	she	was	utterly	alone	and
一个	无名	恐惧	来了	超过	她	;	她	毛毡	那	她	曾是	完全地	独自的	和

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['hɒrəz] .

surrounded	by	horrors	.
包围	经过	恐怖	.

一种难以名状的恐惧袭来；她感到自己彻底孤立无援，被恐怖所包围。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] — [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['aʊər] ,

It	was	a	full	minute	—	a	sickening	hour	,
它	曾是	一个	满的	分钟	—	一个	令人作呕	小时	,

整整一分钟——令人作呕的一小时。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi]

it	seemed	—	before	she	realized	that	she	was	in	the	room	with	the	man	she
它	似乎	—	前	她	已实现	那	她	曾是	在	这	房间	和	这	男人	她

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

似乎——直到她意识到自己和自己心爱的男人身处同一房间。

[hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]

Her	frightened	eyes	caught	sight	of	him	lying	back	in	the	chair	before	the	dying
她	害怕	眼睛	捕捉	视线	的	他	说谎	后退	在	这	椅子	前	这	垂死

['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [pleɪs] .

fire	in	the	chimney	place	.
火	在	这	烟囱	地方	.

她惊恐的目光瞥见他仰躺在壁炉旁的椅子上，壁炉里的火快要熄灭了。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜːr; wər] [loʊ] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [gɔːnt] [ænd; ənd] [tʃɪl] .

The	lights	were	low	,	the	shadows	gaunt	and	chill	.
这	灯	是	低的	,	这	阴影	瘦削	和	寒意	.

灯光昏暗，阴影凄凉而寒冷。

[ə; eɪ] ['terəfaɪd] [ˌeksklə'meɪʃn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] .

A	terrified	exclamation	started	to	her	lips	.
一个	恐惧	感叹	开始	到	她	嘴唇	.

她惊恐地惊呼了一声。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [əˈgen] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [sʌm; səm]

Her	**ears**	**again**	**caught**	**the**	**sound**	**of**	**some**	**one**	**moving**	**in**	**the**	**house**	**—**	**some**
她	耳朵	再次	捕捉	这	声音	的	一些	一	移动	在	这	房子	—	一些

['eɪliən] ['vɪzɪtər] .

alien	**visitor**	**.**
外星人	游客	.

她的耳朵再次捕捉到屋子里有人走动的声音——可能是外星访客。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] ['dɪstənt] , [səˈpʌlkrəl] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	**was**	**no**	**mistaking**	**the**	**sound**	**—**	**the**	**distant**	**,**	**sepulchral**	**laugh**	**and**	**the**
那里	曾是	不	误会	这	声音	—	这	遥远	,	墓穴	笑	和	这

['ʃʌflɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] ,

shuffling	**of**	**feet**	**,**
洗牌	的	脚	,

那声音绝不会错——远处传来阴森恐怖的笑声和脚步声。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

almost	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**couch**	**it**	**seemed**	**.**
几乎	在	这	边缘	的	这	长椅	它	似乎	.

感觉自己几乎已经到了沙发边缘。

“ ['rændɔlf] !

“	**Randolph**	**!**
“	兰道夫	!

“兰道夫!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] .

”	**she**	**whispered**	**hoarsely**	**.**
”	她	低声说道	沙哑地	.

她沙哑地低语道。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

The	**man**	**in**	**the**	**chair**	**did**	**not**	**move**	**.**
这	男人	在	这	椅子	做过	不是	移动	.

椅子上的男人一动不动。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

She	**threw**	**off**	**the**	**blanket**	**and**	**came**	**to**	**a**	**sitting**	**posture**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**
她	扔	离开	这	毯子	和	来了	到	一个	坐着	姿势	在	这	边	的	这

[kaʊtʃ] ,

couch	**,**
长椅	,

她掀开毯子，在沙发边坐了下来。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tens] ['hɔːrər] .

her	**fingers**	**clutching**	**the**	**covering**	**with**	**tense**	**horror**	**.**
她	手指	紧握	这	覆盖	和	紧张	恐怖	.

她紧张而恐惧地紧紧抓住被子。

[əˈgen] [ðə; ði][sɔːft] , ['rʌmblɪŋ] [læf] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['sterweɪ] .

Again	**the**	**soft**	**,**	**rumbling**	**laugh**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**footsteps**	**on**	**the**	**stairway**	**.**
再次	这	柔软的	,	隆隆声	笑	和	这	声音	的	脚步声	在	这	楼梯	.

又是一阵轻柔的、低沉的笑声，以及楼梯上的脚步声。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] [sped] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] ['fræntɪkli] [æt; ət] ['rændɔːlfs]

Like	**a**	**flash**	**she**	**sped**	**across**	**the**	**room**	**and**	**clutched**	**frantically**	**at**	**Randolph's**
喜欢	一个	闪光	她	加速	穿过	这	房间	和	紧握	疯狂地	在	兰道夫的

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

她像闪电般冲过房间，疯狂地抓住兰道夫的肩膀。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌeksklәˈmeɪʃn] , [ˈsterɪŋ] [bɪˈwɪldərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪd] [feɪs] [əˈbʌv] .

He	awoke	with	an	exclamation	,	staring	bewildered	into	the	horrified	face	above	.
他	醒来	和	一个	感叹	,	凝视	困惑	进入	这	惊恐万分	脸	多于	.

他惊叫一声醒来，茫然地盯着上方那张惊恐的脸。

“ [ðə; ði] — [ðə; ði] [goʊst] !

“	The	—	the	ghost	!
”	这	—	这	鬼	!

“那——那鬼！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [gluːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

”	she	gasped	,	her	eyes	glued	upon	the	hall	door	.
”	她	倒吸一口气	,	她	眼睛	胶合	之上	这	大厅	门	.

她倒吸一口凉气，眼睛死死地盯着大厅的门。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

He	leaped	to	his	feet	and	threw	his	arms	about	her	.
他	跳跃	到	他的	脚	和	扔	他的	武器	关于	她	.

他猛地站起身，一把抱住了她。

“ [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [driːm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You've	had	a	bad	dream	,	”	he	said	.
”	你已经	有	一个	坏的	梦	,	”	他	说	.

“你做了个噩梦，”他说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɔːl] [əˈsliːp] .

“	What	a	beast	I	was	to	fall	asleep	.
”	什么	一个	兽	我	曾是	到	落下	睡着了	.

“我竟然睡着了，真是个坏家伙。”

[lɔːrd] , [jʊə(r)] [ˈfraɪt(ə)nd] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wɪts] .

Lord	,	you're	frightened	half	out	of	your	wits	.
主	,	你是	害怕	一半	出去	的	你的	智慧	.

主啊，你吓得魂飞魄散了。

[dəunt][ˈtremb(ə)l][soʊ] , [ˈdɪrɪst] .

Don't	tremble	so	,	dearest	.
不	颤抖	所以	,	亲爱的	.

亲爱的，别这么颤抖。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [goʊst] .

There's	no	ghost	.
有	不	鬼	.

没有鬼。

[ˈevri] [wʌn] [noʊz] — ”

Every	one	knows	—	”
每一个	一	知道	—	”

人人都知道——”

“ [ˈlɪs(ə)n] — [ˈlɪs(ə)n] !

“	Listen	—	listen	!
”	听	—	听	!

“听着——听着！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreθləs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfaɪər] ,

Together	they	stood	motionless	,	almost	breathless	before	the	fire	,
一起	他们	站立	静止不动	,	几乎	喘不过气	前	这	火	,

他们并肩站在那里，一动不动，几乎喘不过气来，面对着熊熊烈火。

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [θruː] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

the	glow	from	which	threw	their	shadows	across	the	room	to	meet	the
这	辉光	从	哪个	扔	他们的	阴影	穿过	这	房间	到	见面	这

[mɪˈstɪriəs] [ɪnˈveɪdər] .

mysterious	invader	.
神秘	侵略者	.

灯光照射下来，他们的影子投射到房间里，与神秘的入侵者相遇。

“ [gʊd] [lɔːrd] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

“	Good	Lord	,	”	he	muttered	,	unwilling	to	believe	his	ears	.
“	好的	主	,	”	他	低声说道	,	不情愿	到	相信	他的	耳朵	.

“我的天哪，”他喃喃自语，不愿相信自己的耳朵。

“ [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	There	is	some	one	in	the	house	.
“	那里	是	一些	一	在	这	房子	.

“房子里有人。”

[aɪ] - ['viː] — [aɪv] [hɜːrd] [saʊndz] [hɪr] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt][laɪk] [ðiːz] .

I	'	ve	—	I've	heard	sounds	here	before	,	but	not	like	these	.
我	-	ve	—	我已经	听到	声音	这里	前	,	但	不是	喜欢	这些	.

我以前也在这里听到过声音，但不是像这样的声音。

” [dɪˈstɪŋktli] [tuː; tə][ðer; ðər] ['stɑːrtld] [ɪrz] [keɪm] [ðə; ði] [loʊ] ,

”	Distinctly	to	their	startled	ears	came	the	low	,
”	明显地	到	他们的	惊慌	耳朵	来了	这	低的	,

“他们惊愕的耳边清晰地传来低沉的声音，

[səbˈduːd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [moʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

subdued	murmur	of	a	human	voice	and	then	unmistakable	moans	from	the
低沉的	低语	的	一个	人类	嗓音	和	然后	毋庸置疑	呻吟	从	这

['veri] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

very	depth	of	the	earth	—	from	the	grave	,
非常	深度	的	这	地球	—	从	这	严重	,

先是低沉的人声呢喃，然后是来自地底深处——坟墓里——清晰可辨的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

it	seemed	.
它	似乎	.

似乎是这样。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Do	you	hear	?
“	做	你	听到	?

你听到了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

”	she	whispered	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [oʊ] , [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] !

“	Oh	,	this	dreadful	place	!
“	哦	,	这	可怕	地方	!

“哦，这个可怕的地方！”

[teɪk] [ˌem 'iː] [əˈweɪ] , ['rændɔlf] , [dɪr] , — ”

Take	me	away	,	Randolph	,	dear	,	—	”
拿	我	离开	,	兰道夫	,	亲爱的	,	—	”

带我走吧，兰道夫，亲爱的——”

“ [dəunt][biː; bi][əˈfreɪd] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][kloʊz] .

“	Don't	be	afraid	,	”	he	said	,	drawing	her	close	.
”	不	是	害怕的	,	”	他	说	,	绘画	她	关闭	.

“别害怕，”他一边说着，一边把她搂得更紧。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [saʊndz] .

“	There's	nothing	supernatural	about	those	sounds	.
”	有	没有什么	超自然	关于	那些	声音	.

“这些声音并没有什么超自然之处。”

[ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][lɪps][æz; əz] [mʌtʃ] [əˈlaɪv][æz; əz][ˈaʊərz] .

They	come	from	lips	as	much	alive	as	ours	.
他们	来	从	嘴唇	作为	很多	活	作为	我们的	.

它们来自和我们一样鲜活的嘴唇。

[aɪ] - [əl] [ɪnˈvestɪgeɪt] .

I	'	ll	investigate	.
我	-	二	调查	.

我会调查一下。

” [hiː; hi] [græbd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈpoʊkər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tɔːrd]

”	He	grabbed	the	heavy	poker	from	the	chimney	corner	,	and	started	toward
”	他	抓住	这	重的	扑克	从	这	烟囱	角落	,	和	开始	朝向

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

他从壁炉角落里抓起沉重的拨火棍，朝门口走去。

[ʃiː; ʃi] [ˈfɑːloʊd] [kloʊz][bɪˈhaɪnd] , [hɪz; ɪz] [əˈʃʊrəns] [rɪˈstɔrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt]

She	followed	close	behind	,	his	assurance	restoring	in	a	measure	the	courage	that
她	随后	关闭	在后面	,	他的	保证	恢复	在	一个	措施	这	勇气	那

[hæd; həd] [ˌtempəˈrerəli] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

had	temporarily	deserted	her	.
有	暂时地	荒凉的	她	.

她紧随其后，他的保证让她重新获得了些许勇气，此前她一度失去了勇气。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [ðeɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [pɔːrtʃ] .

In	the	hallway	they	paused	to	look	out	over	the	broad	porch	.
在	这	门厅	他们	暂停	到	看	出去	超过	这	广阔	门廊	.

在走廊里，他们停下来眺望宽阔的门廊。

[ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd][daɪd] [əˈweɪ] , [ˈsaɪɪŋ] [ɪts] [oʊn] [ˈrekwɪəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪsti] [triː] - [tɑːps] .

The	storm	had	died	away	,	sighing	its	own	requiem	in	the	misty	tree	-	tops	.
这	风暴	有	死亡	离开	,	叹息	它是自己的		安魂曲	在	这	蒙蒙	树	-	最高额	.

暴风雨渐渐平息，在雾气弥漫的树梢间奏响了自己的安魂曲。

[dɑːn] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] [əˈweɪ] .

Dawn	was	not	far	away	.
黎明	曾是	不是	远的	离开	.

黎明已近在眼前。

[ə; eɪ] [θɪk] [fɑːg] [wʌz; wəz][ˈraɪzɪŋ][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʌv; əv] [deɪ] .

A	thick	fog	was	rising	to	meet	the	first	glance	of	day	.
一个	厚的	多雾路段	曾是	上升	到	见面	这	第一的	瞥一眼	的	天	.

天刚蒙蒙亮，浓雾便已升腾而起。

[ɪn] [səˈpraɪz] [ʃɔː] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] .

In	surprise	Shaw	looked	at	his	watch	,	her	face	at	his	shoulder	.
在	惊喜	肖	看起来	在	他的	手表	,	她	脸	在	他的	肩膀	.

肖惊讶地看了看手表，她的脸贴在他的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][faɪv][əˈklɔk, əu-] .

It	was	after	five	o'clock	.
它	曾是	后	五	点钟	.

当时已过五点。

“ ['goʊsts] [tɜːrn][ɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] .

“	Ghosts	turn	in	at	midnight	,	dear	,	”	he	said	with	a	cheerful	smile	.
“	鬼魂	转动	在	在	午夜	,	亲爱的	,	”	他	说	和	一个	快乐	微笑	.

“亲爱的，鬼魂会在午夜休息，”他笑着说。

“ [ðeɪ] [dəunt] [kiːp] [sʌtʃ] ['aʊərz] [æz; əz] [ðiːz] . ”

“	They	don't	keep	such	hours	as	these	.	”
“	他们	不	保持	这样的	小时	作为	这些	.	”

“他们不会像这样工作。”

“ [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

“	But	who	can	it	be	?
“	但	WHO	能	它	是	?

“但会是谁呢？ ”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][træmps][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

There	are	no	tramps	in	the	mountains	,	”	she	protested	,	glancing	over	her
那里	是	不	流浪汉	在	这	山脉	,	”	她	抗议	,	瞥了一眼	超过	她

['ʃoʊldər] [ˌæprɪ'hensɪvli] .

shoulder	apprehensively	.
肩膀	忧心忡忡地	.

“山里没有流浪汉，”她抗议道，同时不安地回头看了一眼。

“ ['lɪs(ə)n] !

“	Listen	!
“	听	!

“听！

[baɪ][dʒoʊv] , [ðæt] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['selər] . ”

By	Jove	,	that	voice	came	from	the	cellar	.	”
经过	朱庇特	,	那	嗓音	来了	从	这	地窖	.	”

天哪，那声音是从地窖里传出来的。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɑːk] [ɪz]['broʊkən] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

“	And	the	lock	is	broken	,	”	she	exclaimed	.
“	和	这	锁	是	破碎的	,	”	她	惊呼	.

“锁坏了！ ”她惊呼道。

“ [bʌt; bət] [haʊ] ['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

“	But	how	silly	of	me	!
“	但	如何	愚蠢的	的	我	!

“但我真是太傻了！ ”

['goʊsts] [dəunt][stɑːp][fɔːr; fər] ['lɑːks] . ”

Ghosts	don't	stop	for	locks	.	”
鬼魂	不	停止	为了	锁	.	”

鬼魂不会因为锁而停下来。

“ [aɪ] - [əl][drɑːp][ðə; ði][boʊlts][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði]

“	I	'	ll	drop	the	bolts	just	the	same	,	”	he	said	,	as	they	hurried	down	the
“	我	-	二	降低	这	螺栓	只是	这	相同的	,	”	他	说	,	作为	他们	慌忙	向下	这

['hɔːlweɪ] .

hallway	.
门厅	.

“我照样会把螺栓卸下来，”他边说边和他们匆匆走过走廊。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [sterz] [ðeɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər] ['meni] ['mɪnɪts] .

At	the	back	stairs	they	stopped	and	listened	for	many	minutes	.
在	这	后退	楼梯	他们	停止	和	听着	为了	许多	分钟	.

他们走到后楼梯口，停下来听了好几分钟。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

Not	a	sound	came	up	to	them	from	below	.
不是	一个	声音	来了	向上	到	他们	从	以下	.

下方没有传来任何声音。

['sɔːftli] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [tuː] ['hevi] [baːz]['ɪntuː] [pleɪs] .

Softly	he	closed	the	door	and	lowered	two	heavy	bars	into	place	.
轻轻	他	关闭	这	门	和	降低	二	重的	酒吧	进入	地方	.

他轻轻地关上门，然后把两根沉重的横杆放回原位。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wʌn] [daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ðeɪv] [hɜːrd] [spuːks] [trɔtɪŋ] [ə'raʊnd]

“	If	there's	any	one	down	there	they	probably	think	they've	heard	spooks	trotting	around
“ 如果	有	任何	一	向下	那里	他们	大概	思考	他们有	听到	幽灵	小跑	大约	

[ʌp] [hɪr] . ”

up	here	.	”
向上	这里	.	”

“如果下面有人，他们可能以为听到了幽灵在这里四处游荡的声音。”

“ ['riːəli] , [its] [kwaɪt] ['θrɪlɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Really	,	it's	quite	thrilling	,	isn't	it	?
“	真的	,	它是	相当	惊险	,	不是	它	?

“真的，这很刺激，不是吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] .

”	she	whispered	,	in	her	excitement	.
”	她	低声说道	,	在	她	激动	.

她兴奋地低声说道。

“ [ɪn] ['eni] [ɪ'vent] , [wɪə(r)] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] , ” [hiː; hi] [sed]

“	In	any	event	,	we're	obliged	to	remain	under	cover	until	they	depart	,	”	he	said
“	在	任何	事件	,	是	有义务	到	保持	在下面	覆盖	直到	他们	离开	,	”	他	说

['θɔːtfəli] .

thoughtfully	.
深思熟虑	.

“无论如何，在他们离开之前，我们都必须保持隐蔽，”他若有所思地说。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [siːn] [hɪr] , ['dɪrɪst] . ”

“	We	can't	be	seen	here	,	dearest	.	”
“	我们	不能	是	已见	这里	,	亲爱的	.	”

“亲爱的，我们不能在这里被人看到。”

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , “ [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .

“	No	,	”	she	murmured	,	“	not	even	though	it	is	our	house	.
“	不	,	”	她	低声说道	,	“	不是	甚至	尽管	它	是	我们的	房子	.

“不，”她低声说，“即使这是我们的房子也不行。”

” [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [ruːm] [æz; əz] ['sɔːftli] [æz; əz] [maɪs] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

”	They	returned	to	the	big	room	as	softly	as	mice	and	he	left	her	a
”	他们	返回	到	这	大的	房间	作为	轻轻	作为	小鼠	和	他	左边	她	一个

['moʊmənt]['leɪtər][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['hevi] ['wɪndoʊ] ['ʃʌtər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

moment	later	to	close	the	heavy	window	shutters	on	the	porch	.
片刻	之后	到	关闭	这	重的	窗户	百叶窗	在	这	门廊	.

“他们像老鼠一样轻手轻脚地回到大房间，过了一会儿，他离开她去关上门廊上沉重的百叶窗。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk]
When he returned there was a grim smile on his face and his voice shook
什么时候 他 返回 那里 曾是 一个 严峻 微笑 在 他的 脸 和 他的 嗓音 摇晃
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
a little as he spoke .
一个 小的 作为 他 辐 .

他回来时脸上带着一丝苦笑，说话时声音有些颤抖。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'gen] .
“ I've heard the voices again .
“ 我已经 听到 这 声音 再次 .

我又听到那些声音了。

[ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔːndri] , [aɪ] [θɪŋk] .
They came from the laundry , I think .
他们 来了 从 这 洗衣店 , 我 思考 .

我想它们是从洗衣房拿出来的。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] ['daʊnraɪt] ['jæŋkiːz] , [pə'neləpi] ; [aɪ] [wɪl] [swer] [ðæt] [ðiːz] ['vɔɪsɪz] [ɑːr; ər]
The Renwoods were downright Yankees , Penelope ; I will swear that these voices are
这 - 是 彻头彻尾 洋基队 , 佩内洛普 ; 我 将要 发誓 那 这些 声音 是
[ə'meɪzɪŋli] ['ɪŋglɪʃ] .
amazingly English .
令人惊讶的是 英语 .

伦伍德一家简直就是地道的北方佬，佩内洛普；我敢肯定，他们的声音听起来非常地道。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] ['trespəsiz]
” CHAPTER VII — IN WHICH THE AUTHOR TRESPASSES
” 章 七 — 在 哪个 这 作者 擅闯私人领地

第七章——作者越界之章

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [hæz; həz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
HIS narrative has quite as much to do with the Bazelhurst side of the
他的 叙述 有 相当 作为 很多 到 做 和 这 - 边 的 这
['kɑːntrəvɜːrsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][wɪð; wɪθ] ['ʃɔz] .
controversy as it has with Shaw's .
争议 作为 它 有 和 肖氏 .

他的叙述与巴泽赫斯特一方的争议关系不亚于与肖一方的争议关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðerfɔːr] [bʌt; bət] [fer] [ðæt] [ðə; ði][hə'roʊɪk][ɪn'veɪʒ(ə)n][baɪ] [lɔːrd] ['sesl, 'sisl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] ['iːkwəl]
It is therefore but fair that the heroic invasion by Lord Cecil should receive equal
它 是 所以 但 公平的 那 这 英勇 入侵 经过 主 塞西尔 应该 收到 平等的
[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .
consideration from the historian .
考虑 从 这 历史学家 .

因此，历史学家理应给予塞西尔勋爵的英勇入侵同等的重视。

['ʃɔz] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ['skersli] [ðə; ði]
Shaw's conquest of one member of the force opposing him was scarcely the
肖氏 征服 的 一 成员 的 这 力量 反对 他 曾是 几乎 这
[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['breɪvəri] ;
result of bravery ;
结果 的 勇敢 ;

肖征服一名敌军成员，几乎算不上是英勇的结果；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] [lɔːrd] ['siːsəlz] [dæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['ækmi]

on	the	other	hand	Lord	Cecil's	dash	into	the	enemy's	country	was	the	very	acme
在	这	其他	手	主	塞西尔的	短跑	进入	这	敌人的	国家	曾是	这	非常	巅峰

[ʌv; əv] [ˌɪntrə'pɪdəti] .

of	intrepidity	.
的	勇敢	.

另一方面，塞西尔勋爵冲入敌国的举动堪称英勇无畏的巅峰之作。

[ʃɔː] [hæd; həd] ['vɪktəri] ['ferli] [θrʌst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;

Shaw	had	victory	fairly	thrust	upon	him	;
肖	有	胜利	相当	推力	之上	他	;

肖的胜利几乎是被强加给他的；

[lɔːrd] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]

Lord	Bazelhurst	had	a	thousand	obstacles	to	overcome	before	he	could	even
主	-	有	一个	千	障碍	到	克服	前	他	可以	甚至

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['enəmi] .

so	much	as	stand	face	to	face	with	the	enemy	.
所以	很多	作为	站立	脸	到	脸	和	这	敌人	.

巴泽尔赫斯特勋爵在能够与敌人正面交锋之前，必须克服千百个障碍。

[hens] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtər] [dɪ'zɜːrvz] [mɔːr]

Hence	the	expedition	that	started	off	in	the	wake	of	the	deserter	deserves	more
因此	这	远征	那	开始	离开	在	这	唤醒	的	这	逃兵	值得	更多的

[ðæn; ðən] ['pæsɪŋ] ['menʃ(ə)n] .

than	passing	mention	.
比	通过	提到	.

因此，这支因逃兵而发起的探险队值得我们认真提及。

[daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ['klætərd] [ðə; ði] [θriː] ['hɔːsmən] .

Down	the	drive	and	out	into	the	mountain	road	clattered	the	three	horsemen	.
向下	这	驾驶	和	出去	进入	这	山	路	咔嗒咔嗒地	这	三	骑兵	.

三个骑手沿着车道来到山路上，马蹄声叮当作响。

['leɪdi] - , ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['keɪsmənt] , ['ɔːlmoʊst] [swuːnd] [wɪð; wɪθ]

Lady	Bazelhurst	,	watching	at	the	window	casement	,	almost	swooned	with
女士	-	,	观看	在	这	窗户	窗扇	,	几乎	晕倒	和

[ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

amazement	at	the	sight	of	them	.
惊愕	在	这	视线	的	他们	.

巴泽尔赫斯特夫人从窗框边望着，看到他们，几乎惊得晕了过去。

[ðə; ði] [keɪps] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mækɪntɑːʃ] [siːmd] [tuː; tə] [flɔːnt] [ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [ˌfer'wel] [ɪn][hɜːr; hər]

The	capes	of	their	mackintoshes	seemed	to	flaunt	a	satirical	farewell	in	her
这	披风	的	他们的	麦金托什	似乎	到	标榜	一个	讽刺	告别	在	她

[feɪs] ; [ðer; ðər] ['oʊnərz] ,

face	;	their	owners	,
脸	;	他们的	所有者	,

他们雨衣上的披肩仿佛在向她炫耀着讽刺的告别；他们的主人，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [læmps] , [swept] [frʌm; frəm] [vjuː] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ɪn]

following	the	light	of	the	carriage	lamps	,	swept	from	view	around	a	bend	in
下列的	这	光	的	这	运输	灯	,	扫荡	从	看法	大约	一个	弯曲	在

[ðə; ði] [roʊd] .

the	road	.
这	路	.

循着马车灯的光芒，消失在道路拐弯处。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [duːk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðæt]

His	lordship	had	met	the	duke	in	the	hall	,	some	distance	from	that
他的	领主	有	遇见	这	公爵	在	这	大厅	,	一些	距离	从	那

['noʊbəlmənz] [ruːm] ,

nobleman's	room	,
贵族的	房间	,

这位大人在距离公爵房间一段距离的大厅里遇见了公爵。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-] - [ə'pærənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] , [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

and	,	without	observing	Barminster's	apparent	confusion	,	commanded	him	to
和	,	没有	观察	-	明显	困惑	,	命令	他	到

[dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] .

join	in	the	pursuit	.
加入	在	这	追逐	.

他没有注意到巴明斯特明显的困惑，命令他加入追击。

- [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [kʊk] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] ;

Barminster	explained	that	he	was	going	to	see	how	the	cook	was	resting	;
-	解释	那	他	曾是	去	到	看	如何	这	厨师	曾是	休息	;

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

巴明斯特解释说，他要去看看厨师休息得怎么样；然而，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	would	go	much	farther	to	be	of	service	to	the	runaway	sister	of	his
他	会	去	很多	更远	到	是	的	服务	到	这	逃跑	姐姐	的	他的

[hoʊst] .

host	.
主持人	.

为了帮助寄宿家庭的离家出走的妹妹，他甚至愿意付出更多。

“ [ʃiːz] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , ” [hæf] ['sɒbd] [ðə; ði] ['brʌðər] .

“	She's	broken	-	hearted	,	”	half	sobbed	the	brother	.
“	她是	破碎的	-	心地	,	”	一半	啜泣	这	兄弟	.

“她伤心欲绝，”哥哥哽咽着说。

“ [jes] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [duːk] ; “ [ænd; ənd] [wɒts] [ə; eɪ] ['broʊkən] [leg] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] ?

“	Yes	,	”	agreed	the	duke	;	“	and	what's	a	broken	leg	to	a	broken	heart	?
“	是的	,	”	同意	这	公爵	;	“	和	是什么	一个	破碎的	腿	到	一个	破碎的	心	?

“是的，”公爵同意道，“断腿又算得了什么，一颗破碎的心又算得了什么呢？”

[pə'nɛlə͵piːz] [hɑːrt] , [æt; ət] [ðæt] .

Penelope's	heart	,	at	that	.
佩内洛普的	心	,	在	那	.

那是佩内洛普的心。

['dɛm] , [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ðə; ði] ['kʊks] [ruːm] , ['eniweɪ] . ”

Demme	,	I	can't	find	the	cook's	room	,	anyway	.	”
德米	,	我	不能	寻找	这	库克的	房间	,	反正	.	”

德米，反正我也找不到厨师的房间。

“ [its] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [wɪŋ] , ” [sed] ['sesl, 'sisl] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːf] .

“	It's	in	the	servants	'	wing	,	”	said	Cecil	,	anxious	to	be	off	.
“	它是	在	这	仆人	-	翼	,	”	说	塞西尔	,	焦虑的	到	是	离开	.

“它在佣人房那边，”塞西尔急着离开时说道。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] .

“	To	be	sure	.
“	到	是	当然	.

“当然。”

['stu:pɪd] [æs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
Stupid ass I am .
愚蠢的 屁股 我 是 .

我真是个蠢货。

[aɪ] [seɪ] , [oʊld] [tʃæp] , [hɪəz] - [dɔ:r] .
I say , old chap , here's Deveaux's door .
我 说 , 老的 小伙子 , 这里是 - 门 .

我说，老兄，这是德沃的门。

[lets] [raʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Let's rout him out .
我们来吧 路线 他 出去 .

让我们把他彻底清除出去。

[wi:l] [ni:d] [sʌm; səm] [wʌn] [tu:; tə] [hoʊld] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ɪf] [wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [fɔ:rs] ['aʊər; ɑ:r] [wei]
We'll need some one to hold the horses if we have to force our way
出色地 需要 一些 一 到 抓住 这 马匹 如果 我们 有 到 力量 我们的 方式
['ɪntu:] ['ʃɔz] [haʊs] . ”
into Shaw's house . ”
进入 肖氏 房子 . ”

如果我们必须强行闯入肖的房子，就需要有人帮忙控制住马匹。

“ [gʊd] ['hev(ə)n] , ['rændɔlf] , [goʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] !
“ Good heaven , Randolph , go to him !
“ 好的 天堂 , 兰道夫 , 去 到 他 !

“老天爷啊，兰道夫，快去见他！”

[hi:; hi] [ɪz] [hɜ:rt] .
He is hurt .
他 是 伤害 .

他受伤了。

” [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['θɜ:rəli] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [sʌm; səm]
” The count was not thoroughly awake until he found himself in the saddle some
” 这 数数 曾是 不是 彻底 醒 直到 他 成立 他自己 在 这 鞍 一些
[taɪm] ['leɪtər] ;
time later ;
时间 之后 ;

“过了一会儿，伯爵才彻底清醒过来，发现自己已经骑在了马鞍上；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] [waɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['raɪdɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:]
it is certain that he did not know until long afterward why they were riding off into
它 是 肯定 那 他 做过 不是 知道 直到 长的 之后 为什么 他们 是 骑术 离开 进入
[ðə; ði] [stɔ:rm] .
the storm .
这 风暴 .

可以肯定的是，直到很久以后他才知道他们为什么要骑马冲进暴风雨中。

[hi:; hi] [fel] [soʊ] [fɑ:r] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ðə; ði] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd]
He fell so far behind his companions in the run down the road that he could
他 跌倒 所以 远的 在后面 他的 同伴 在 这 跑步 向下 这 路 那 他 可以
[æsk] [noʊ] ['kwestʃənz] .
ask no questions .
问 不 问题 .

他在沿路奔跑时远远落后于同伴，以至于无法提出任何问题。

[raɪt] ['breɪvli] [ðə; ði] ['tri:oʊ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['terətɔ:ri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [ru:ld] .
Right bravely the trio plunged into the dark territory over which the enemy ruled .
正确的 勇敢地 这 三人组 暴跌 进入 这 黑暗的 领土 超过 哪个 这 敌人 裁决 .

三人毅然决然地冲进了敌人统治的黑暗地带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [duːk] [huː] ['faɪnəli] [brɔːt] [ðə; ði][ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][baɪ]

It	was	the	duke	who	finally	brought	the	cavalcade	to	a	halt	by
它	曾是	这	公爵	WHO	最后	带来	这	车队	到	一个	停止	经过

[prə'paʊndɪŋ] [ə; eɪ][moʊst]['sensəb(ə)l] ['kwestʃən] .

propounding	a	most	sensible	question	.
提出	一个	最多	明智的	问题	.

最后，是公爵提出了一个非常明智的问题，才使这支游行队伍停了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] , ['sesl, 'sisl] ? "

"	Are	you	sure	she	came	this	way	,	Cecil	?	"
"	是	你	当然	她	来了	这	方式	,	塞西尔	?	"

"塞西尔，你确定她是从这边过来的吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

"当然。

[ðɪs] [ɪz] ['ʃɔz] [weɪ] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

This	is	Shaw's	way	,	is	n't	it	?	"
这	是	肖氏	方式	,	是	不	它	?	"

这就是萧伯纳的风格，不是吗?

" [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ʃɔz] ? "

"	Did	she	say	she	was	going	to	Shaw's	?	"
"	做过	她	说	她	曾是	去	到	肖氏	?	"

"她说她要去肖氏百货吗？"

" [dəunt] [noʊ] .

"	Don't	know	.
"	不	知道	.

"不知道。"

['evlɪn] [toʊld][ˌem 'iː] .

Evelyn	told	me	.
伊芙琳	讲述	我	.

伊芙琳告诉我的。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , - , [kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Hang	it	all	,	Barminster	,	come	along	.
悬挂	它	全部	,	-	,	来	沿着	.

巴明斯特，别管那么多了，跟我来。

[wiːl] ['nevər] [kætʃ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

We'll	never	catch	up	to	her	.	"
出色地	绝不	抓住	向上	到	她	.	"

我们永远也追不上她。

" [ɪz][ʃiː; ʃi]['raɪdɪŋ] ? "

"	Is	she	riding	?	"
"	是	她	骑术	?	"

她骑车吗?

" [noʊ] — ['hɔːrsɪz] [ɔːl][ɪn] . "

"	No	—	horses	all	in	.	"
"	不	—	马匹	全部	在	.	"

"不——全部都是马。"

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [pæst] [hɜːr; hər] .

"	Do	you	know	,	we	may	have	passed	her	.
"	做	你	知道	,	我们	可能	有	通过了	她	.

你知道吗，我们可能已经超过她了。

[duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , - , [ɪf] [ʃiːz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] ,
Deuce take it , Bazelhurst , if she's running away from us ,
德乌斯 拿 它 , - , 如果 她是 跑步 离开 从 我们 ,

德乌斯，巴泽尔赫斯特，如果她要逃跑的话，就把她带走吧。

[juː; jʊ][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ʃiːd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪli] [fuːl] [æz; əz][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd]
you don't imagine she'd be such a silly fool as to stand in the road and
你 不 想象 棚 是 这样的 一个 愚蠢的 傻子 作为 到 站立 在 这 路 和
[weɪt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
wait for us .
等待 为了 我们 .

你肯定想不到她会傻到站在路中间等我们。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌjuː 'es] [ʃiːd] [haɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] . ”
If she heard us she'd hide among the trees . ”
如果 她 听到 我们 棚 隐藏 之中 这 树木 . ”

如果她听到我们说话，她就会躲到树丛里去。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [hæd; həd][æn; ən] ['aʊɜ-z] [stɑːrt][ʌv; əv][ˌjuː 'es] . ”
“ But she's had an hour's start of us . ”
“ 但 她是 有 一个 小时 开始 的 我们 . ”

“但她比我们早一个小时开始工作。”

“ [wer] ['iːz] [ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kaʊnt] ,
“ Where ees she coming to ? ” asked the count ,
“ 在哪里 伊斯 她 未来 到 ? ” 问 这 数数 ,

“她要去哪儿？”伯爵问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] ['ʌpwərd] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃɪŋ] ['reɪndrɑːp]
with an anxious glance upward just in time to catch a skirmishing raindrop
和 一个 焦虑的 瞥一眼 向上 只是 在 时间 到 抓住 一个 小规模冲突 雨滴
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
with his eye .
和 他的 眼睛 .

他焦急地抬头望去，正好瞥见一滴飞溅的雨滴。

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
“ That's just it .
“ 那就是 只是 它 .

“就是这样。”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] .
We don't know , ” said the duke .
我们 不 知道 , ” 说 这 公爵 .

“我们不知道，”公爵说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [kraɪd] [lɔːrd] ['sesl, 'sisl] .
“ But I must find her , ” cried Lord Cecil .
“ 但 我 必须 寻找 她 , ” 哭 主 塞西尔 .

“但我必须找到她，”塞西尔勋爵喊道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [pʊr] [gɜːrl][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [pleɪs] , [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
“ Think of that poor girl alone in this terrible place , storm coming up and all that .
“ 思考 的 那 贫穷的 女孩 独自的 在 这 糟糕的 地方 , 风暴 未来 向上 和 全部 那 .

“想想那个可怜的女孩独自一人待在这个可怕的地方，暴风雨即将来临，一切都那么糟糕。”

[haɪ] , [pə'neləpi] !
Hi , Penelope !
你好 , 佩内洛普 !

嗨，佩内洛普！

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [voʊˈsɪfərəs] ['trebl] .
" he shouted in his most vociferous treble .
" 他 喊叫 在 他的 最多 喧闹的 高音 .

“他用最洪亮的高音喊道。”

[ðə; ði] [ʃriːk] [wɪnd] [rɪˈplaɪd] .
The shrieking wind replied .
这 尖叫 风 回复 .

狂风怒吼回应。

[ðen] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈʃaʊtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
Then the three of them shouted her name .
然后 这 三 的 他们 喊叫 她 姓名 .

然后他们三人喊出了她的名字。

“ [gæd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [lɔːst] [ɔːr] [ded] [ɔːr] — [kʌm] [ɑːn] , - .
“ Gad , she may be lost or dead or — Come on , Barminster .
“ 加德 , 她 可能 是 丢失的或者 死的 或者 — 来 在 , - .

“天哪，她可能迷路了，也可能死了，或者——拜托，巴明斯特。”

[wiː; wi][mʌst; məst]['skaʊər][ðə; ði] [hoʊl] [dɛmd] ['væli] .
We must scour the whole demmed valley .
我们 必须 冲刷 这 所有的 魔鬼 谷 .

我们必须把整个该死的山谷都搜遍。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] [əˈgen] ,
" They were off again ,
" 他们 是 离开 再次 ,

他们又出发了，

['muːvɪŋ] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] [waɪl] [ðə; ði] [duːk] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][læmp]['ɪntuː][ðə; ði]
moving more cautiously while the duke threw the light from his lamp into the
移动 更多的 谨慎地 尽管 这 公爵 扔 这 光 从 他的 灯 进入 这
['liːfi] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] .
leafy shadows beside the roadway .
绿叶 阴影 旁 这 道路 .

公爵小心翼翼地走着，同时将油灯的光芒投射到路边树叶的阴影里。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['sævɪdʒli] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndrɑːps][wɜːr; wər]
The wind was blowing savagely down the slope and the raindrops were
这 风 曾是 吹 野蛮地 向下 这 坡 和 这 雨滴 是
[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] [pə'sɪstənsi] .
beginning to beat in their faces with ominous persistency .
开始 到 打 在 他们的 面孔 和 不祥的 持久性 .

狂风从山坡上猛烈地吹下来，雨滴开始不祥地持续不断地拍打着他们的脸庞。

[sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] - [gɑːrd] .
Some delay was caused by an accident to the rear - guard .
一些 延迟 曾是 导致 经过 一个 事故 到 这 后部 - 警卫 .

后卫发生事故，导致延误了一些时间。

[ə; eɪ] ['maɪti] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] ['kaʊnts] [hæt][fɑːr] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['trævld] [roʊd] .
A mighty gust of wind blew the count's hat far back over the travelled road .
一个 强大的 阵风 的 风 吹 这 计数 帽子 远的 后退 超过 这 旅行 路 .

一阵强风把伯爵的帽子吹到了马路对面很远的地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['nɪrər] - ['vɪlə] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

He	was	so	much	nearer	Bazelhurst	Villa	when	they	found	it	that	he	would
他	曾是	所以	很多	更近	-	别墅	什么时候	他们	成立	它	那	他	会

[hæv; həv] [kept] [ɑːn][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm] [bed][hæd; həd][nɑːt]

have	kept	on	in	that	direction	for	the	sake	of	his	warm	bed	had	not
有	保留	在	在	那	方向	为了	这	清酒	的	他的	温暖的	床	有	不是

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [tɔːkt] [soʊ] ['skɔːrnfəli] [ə'baʊt] ['kaʊərdɪs] .

his	companions	talked	so	scornfully	about	cowardice	.
他的	同伴	谈话	所以	轻蔑地	关于	怯懦	.

当他们找到巴泽尔赫斯特别墅时，他离别墅已经非常近了，如果不是同伴们如此轻蔑地谈论懦弱，他为了温暖的床铺，一定会继续朝着那个方向前进。

" ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	He's	like	a	wildcat	to	-	night	,	"	said	the	duke	in	an	aside	to	the	little
"	他是	喜欢	一个	野猫	到	-	夜晚	,	"	说	这	公爵	在	一个	旁边	到	这	小的

['frentʃmən] ,

Frenchman	,
法国人	,

"他今晚就像一只野猫，"公爵悄悄对那个矮个法国人说道。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

referring	to	his	lordship	.
指	到	他的	领主	.

指的是他的阁下。

" ['dɛm] , [aɪ] - [diː] ['ræðər] [nɑːt] [krɔːs] [hɪm; ɪm] .

"	Demme	,	I	'	d	rather	not	cross	him	.
"	德米	,	我	-	d	相当	不是	叉	他	.

"德米，我宁愿不跟他作对。"

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['fjʊri] . "

You	seem	to	forget	that	his	sister	is	out	in	all	this	fury	.	"
你	似乎	到	忘记	那	他的	姐姐	是	出去	在	全部	这	愤怒	.	"

你似乎忘了，他妹妹也在外面闹事呢。

" [mɒn] [djuː] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] .

"	Mon	Dieu	,	but	I	do	not	forget	.
"	星期一	上帝	,	但	我	做	不是	忘记	.

"我的天哪，但我不会忘记。"

[aɪ] [wʊd] [gɪfˌdʒɪf][hæf][maɪ][laɪf][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] [ðiz] - - .

I	would	gif	half	my	life	to	hold	her	in	my	arms	thees	eenstan	'	.
我	会	gif	一半	我的	生活	到	抓住	她	在	我的	武器	那些	-	-	.

我愿意用半辈子的时间，只为此刻能把她拥在怀里。

" [dem] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ'd] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [ɪf] [juː; jʊ] [derd] [traɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

"	Dem	you	,	sir	,	I'd	give	her	the	other	half	if	you	dared	try	such	a	thing	.
"	民主	你	,	先生	,	ID	给	她	这	其他	一半	如果	你	敢于	尝试	这样的	一个	事物	.

"你这混蛋，先生，你要是敢这么做，我就把另一半给她。"

[wiː; wi][dɪd] [nt] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] .

We	did	n't	fetch	you	along	to	hold	her	.
我们	做过	不	拿来	你	沿着	到	抓住	她	.

我们没带你来抱她。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['hɔːrsɪz] , [ðæts] [ɔːl] .

You've	got	to	hold	the	horses	,	that's	all	.
你已经	得到	到	抓住	这	马匹	,	那就是	全部	.

你得耐心等待，仅此而已。

“ ['di:əbl] !
“ Diable !
” 迪亚布尔 !

“魔鬼!

[haʊ] [der] [ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] — ”
How dare you to speak to — ”
如何 敢 你 到 说话 到 — ”

你竟敢跟——”

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tu:] ['roʊɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [di'mɑ:ndid] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
“ What are you two rowing about ? ” demanded his lordship .
” 什么 是 你 二 划船 关于 ? ” 要求 他的 领主 .

“你们两个在吵什么？”大人问道。

“ [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] !
“ Come along !
” 来 沿着 !

“一起来吧！”

[wɪə(r)] ['lu:zɪŋ] [taɪm] .
We're losing time .
是 输 时间 .

我们正在浪费时间。

[sɪt][ɑ:n][jʊr; jər][hæt] , [dɪ'voʊ] .
Sit on your hat , Deveaux .
坐 在 你的 帽子 , 德沃 .

德沃，你坐下吧。

” [ə'weɪ] [ðeɪ] [swept] , [pə'nɛlə,pi:z] [tu:] [əd'maɪərəz] ['ræθfəli] ['bɑ:kiŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'baʊt]
” Away they swept , Penelope's two admirers wrathfully barking at one another about
” 离开 他们 扫荡 , 佩内洛普的 二 仰慕者 愤怒地 叫声 在 一 其他 关于
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][sʌm; səm]['fju:tʃər] ['aʊər] .
satisfaction at some future hour .
满意 在 一些 未来 小时 .

“他们扬长而去，佩内洛普的两位爱慕者怒气冲冲地互相咆哮，谈论着未来某个时候的满足。”

[ðə; ði][stɔ:rm] [bɜ:rst][ə'pɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ɔ:l][ɪts] ['fjʊri] — [ðə; ði] ['mædɪst] ,
The storm burst upon them in all its fury — the maddest ,
这 风暴 爆裂 之上 他们 在 全部 它是 愤怒 — 这 最疯狂的 ,

暴风雨以最狂暴的姿态向他们袭来——最疯狂的，

['waɪldɪst] [stɔ:rm] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
wildest storm they had known in all their lives .
最狂野的 风暴 他们 有 已知 在 全部 他们的 生活 .

这是他们一生中经历过的最猛烈的风暴。

['terəfaɪd] , [hæf] [draʊnd] , [bloʊn] ['ɔ:lmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sædlz] ,
Terrified , half drowned , blown almost from the saddles ,
恐惧 , 一半 溺水 , 吹 几乎 从 这 马鞍 ,

惊恐万分，几乎溺水，险些被风吹下马鞍，

[ðə; ði]['tri:oʊ] ['faɪnəli] [faʊnd] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [klɪf] [dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði][roʊd] .
the trio finally found shelter in the lee of a shelving cliff just off the road .
这 三人组 最后 成立 庇护所 在 这 李 的 一个 货架 悬崖 只是 离开 这 路 .

三人最终在路边一处倾斜的悬崖背风处找到了避难所。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈʃivəriŋ] , [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈbɪts][ʌv; əv][ðer; ðər] [wel] - [naɪ] [ˈfræntɪk] [ˈhɔːrsɪz]
While **they** **stood** **there** **shivering** **,** **clutching** **the** **bits** **of** **their** **well** **-** **nigh** **frantic** **horses**
尽管 他们 站立 那里 瑟瑟发抖 , 紧握 这 比特 的 他们的 出色地 - 夜 疯狂的 马匹
,
,
,

他们站在那里瑟瑟发抖，紧紧抓住几乎狂奔的马匹的缰绳。

[ðə; ði] [ˈglɪmər] [baɪ][ʌv; əv] [laɪts] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈwɪndoʊz] [ˈfɑːrðər] [ʌp][ðə; ði]
the **glimmer** **by** **of** **lights** **came** **down** **to** **them** **from** **windows** **farther** **up** **the**
这 微光 经过 的 灯 来了 向下 到 他们 从 视窗 更远 向上 这
[stiːp] .
steep **.**
陡 .

从陡峭山坡更高处的窗户里透出的微弱灯光照到了他们身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ˈʌpraɪt] [ˈɑːblɔːŋ] [ʌv; əv] [laɪt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːl]
There **was** **no** **mistaking** **the** **three** **upright** **oblongs** **of** **light** **;** **they** **were** **tall**
那里 曾是 不 误会 这 三 直立 长方形 的 光 ; 他们 是 高的
[ˈwɪndoʊz] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] ,
windows **in** **a** **house** **,**
视窗 在 一个 房子 ,

那三道直立的长方形光柱绝对不会认错；它们是房子里的高窗。

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [hæd; həd] [bɪn] [əˈraʊzd] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈɜːrθli] [ˈaʊər] [baɪ]
the **occupants** **of** **which** **doubtless** **had** **been** **aroused** **at** **this** **unearthly** **hour** **by**
这 居住者 的 哪个 毫无疑问 有 到过 被唤醒 在 这 超凡脱俗的 小时 经过
[ðə; ði] [ˈfɪrsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] .
the **fierceness** **of** **the** **storm** **.**
这 凶猛 的 这 风暴 .

毫无疑问，在这非同寻常的时刻，暴风雨的猛烈惊醒了屋内的人们。

“ [baɪ][dʒoʊv] , ” [ləˈmentɪd] [ðə; ði] [duːk] , [ˈwɔːtər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] [ɪn] [flʌdz] .
“ **By** **Jove** **,** **”** **lamented** **the** **duke** **,** **water** **running** **down** **his** **neck** **in** **floods** **.**
” 经过 朱庇特 , ” 哀叹 这 公爵 , 水 跑步 向下 他的 脖子 在 洪水 .

“天哪！”公爵哀叹道，水像洪水一样顺着他的脖子流了下来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪz] , [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][ˈevər][soʊ][ˈhʌmb(ə)l] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] . ”
“ **What** **a** **luxury** **a** **home** **is** **,** **be** **it** **ever** **so** **humble** **,** **on** **a** **night** **like** **this** **.** **”**
” 什么 一个 奢华 一个 家 是 , 是 它 曾经 所以 谦逊的 , 在 一个 夜晚 喜欢 这 . ”

“在这样的夜晚，拥有一个家，哪怕再简陋，也是一种奢侈。”

“ [mɒn] [djuː] !
“ **Mon** **Dieu** **!**
” 星期一 上帝 !

“我的天哪！

[mɒn] [djuː] ! ” [groʊn] [ðə; ði] [kaʊnt] .
Mon **Dieu** **!** **”** **groaned** **the** **count** **.**
星期一 上帝 ! ” 呻吟 这 数数 .

“我的天哪！”伯爵呻吟道。

“ [haʊ] - - [zeɪ] [lʊk] .
“ **How** **comfortab** **'** **zey** **look** **.**
” 如何 - - 泽伊 看 .

“它们看起来真舒服。”

[ænd; ənd] [hɪr] ?
And **here** **?**
和 这里 ?

这里呢?

[eɪ] ['biːn] !
Eh bien !
嗯 好 !

嗯，好！

[ˌkju ju 'aɪ] [feɪt] ['tremblər] [lɑː]['tɛrə, 'tɛr] !
Qui fait trembler la terre !
qui 事实 颤抖者 拉 土地 !

Qui fait trembler la terre!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [siːk] !
I am seeck !
我 是 西克 !

我正在寻找！

[aɪ][daɪ] ! ”
I die ! ”
我 死 ! ”

我死了！

“ [pə'neləpi] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] , ” [moʊn] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
“ Penelope is out in all this , ” moaned his lordship .
” 佩内洛普 是 出去 在 全部 这 , ” 呻吟 他的 领主 .

“佩内洛普也卷入了这一切，”大人叹息道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ I am not so sure of that .
” 我 是 不是 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

[trʌst] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] ['ruːɪn] [hɜːr; hər] [hæt] .
Trust a woman to find a place where she can't ruin her hat .
相信 一个 女士 到 寻找 一个 地方 在哪里 她 不能 废墟 她 帽子 .

女人总能找到一个不会弄脏帽子的地方，这真是让人佩服。

[maɪ] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , ['sesl, 'sisl] , [ʃiːz] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [ruːst] .
My word for it , Cecil , she's found a safe roost .
我的 单词 为了 它 , 塞西尔 , 她是 成立 一个 安全的 栖息地 .

我敢肯定，塞西尔，她找到了一个安全的栖身之处。

[aɪ] [seɪ] , [baɪ] [dʒoʊv] !
I say , by Jove !
我 说 , 经过 朱庇特 !

我的天哪！

” [ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [mɔːr] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən] ['evər] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [fɑːr] [ə'bʌv] .
” The duke was staring more intently than ever at the windows far above .
” 这 公爵 曾是 凝视 更多的 专注地 比 曾经 在 这 视窗 远的 多于 .

公爵比以往任何时候都更加专注地盯着上方远处的窗户。

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
“ I have it !
” 我 有 它 !

“我有了！”

[ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɑːd] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['laɪtɪd] [soʊ] ['brɪliəntli] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv]
Is n't it rather odd that a house should be lighted so brilliantly at this hour of
是 不 它 相当 奇怪的 那 一个 房子 应该 是 照明 所以 精彩 在 这 小时 的
[naɪt] ? ”
night ? ”
夜晚 ? ”

在夜深人静的时候，一栋房子灯火通明，难道不觉得很奇怪吗？

“ [dɛmd] ['sɜːrvənt] [fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [ðə; ði][læmps] , ” [groʊn] - [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst]
“ Demmed servants forgot to put out the lamps , ” groaned Bazelhurst without interest
“ 魔鬼 仆人 忘了 到 放 出去 这 灯 , ” 呻吟 - 没有 兴趣
.
:
.

“该死的仆人忘了关灯，”巴泽尔赫斯特无精打采地抱怨道。

“ ['nɑːnsens] !
“ Nonsense !
“ 废话 !

“废话！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [æskt] ['ʃeltər] [frʌm; frəm]
I tell you what : some one has roused the house and asked shelter from
我 告诉 你 什么 : 一些 一 有 唤醒 这 房子 和 问 庇护所 从
[ðə; ði][stɔːrm] .
the storm .
这 风暴 .

我告诉你：有人把房子都吵醒了，想找个地方躲避暴风雨。

[naʊ] , [huː] [kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi][bʌt; bət] [pə'neləpi] ? ”
Now , who could that be but Penelope ? ”
现在 , WHO 可以 那 是 但 佩内洛普 ? ”

除了佩内洛普，还能是谁呢?

“ [baɪ][dʒoʊv] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] ['klevər] [æs] , ['æftər][ɔːl] , - — [ə; eɪ]['regjələr] ['ʃɜːrlɑːk]
“ By Jove , you're a ripping clever ass , after all , Barminster — a regular Sherlock
“ 经过 朱庇特 , 你是 一个 撕裂 聪明的 屁股 , 后 全部 , - — 一个 常规的 夏洛克
[hoʊlmz] .
Holmes .
福尔摩斯 .

“我的天哪，你果然是个聪明绝顶的家伙，巴明斯特——简直就是个夏洛克·福尔摩斯。”

[ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !
That's just it !
那就是 只是 它 !

就是这样！

[ʃiːz] [ʌp][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːr; ər] .
She's up there where the windows are .
她是 向上 那里 在哪里 这 视窗 是 .

她就在上面，靠近窗户的地方。

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[its] ['iːzi] ['seɪlɪŋ] [naʊ] , ” [kraɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .
It's easy sailing now , ” cried his lordship , but the duke restrained him .
它是 简单的 帆船 现在 , ” 哭 他的 领主 , 但 这 公爵 克制 他 .

“现在一帆风顺了，”大人喊道，但公爵制止了他。

“ [dəunt] [rʌʃ] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
“ Don't rush off like a fool .
“ 不 匆忙 离开 喜欢 一个 傻子 .

“别像个傻瓜一样匆匆忙忙地走。”

[huːz] [haʊs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Whose house is it ? ”
谁 房子 是 它 ? ”

这是谁的房子?

“ [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][aɪ] [noʊ] ?
“ How the devil do I know ?
“ 如何 这 魔鬼 做 我 知道 ?

“我怎么会知道呢？”

[ðɪs] [ɪz] ['ʃɔz] [lænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [nt] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['kɔːrdʒəl] [ə'baʊt] — ”
This is Shaw's land , and he has n't been especially cordial about — ”
这 是 肖氏 土地 , 和 他 有 不 到过 尤其 亲切 关于 — ”

这是萧伯纳的地盘，他对这里一直不太友好——”

“ [ɑː'hɑː] ! [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
“ Aha ! See what I mean ?
“ 啊哈 ! 看 什么 我 意思是 ?

“啊哈！明白我的意思了吧？”

['ʃɔz] [lænd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .
Shaw's land , to be sure .
肖氏 土地 , 到 是 当然 .

当然，这是萧伯纳的故乡。

[wel] , [hæŋ] [jʊr; jər][stuː'pɪdəti] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ʃɔz] [haʊs] [ðɪs] ['veri]
Well , hang your stupidity , don't you know we're looking at Shaw's house this very
出色地 , 悬挂 你的 愚蠢 , 不 你 知道 是 寻找 在 肖氏 房子 这 非常
['ɪnstənt] ?
instant ?
立即的 ?

别犯傻了，难道你不知道我们现在就在肖的房子前吗?

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ænd; ənd] [ʃiːz] [ə'raɪvd] , [dem] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
He lives there and she's arrived , dem it all .
他 生活 那里 和 她是 到达的 , 民主 它 全部 .

他住在那儿，她也到了，他们就都到了。

[ʃiːz] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [draɪ] [kloʊðz] , [hɑːt] [drɪŋks] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [ænd; ənd] [wɪə(r)]
She's up there with him — dry clothes , hot drinks and all that , and we're
她是 向上 那里 和 他 — 干燥 衣服 , 热的 饮料 和 全部 那 , 和 是
[aʊt] [hɪr] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [nuː'moʊniə] .
out here catching pneumonia .
出去 这里 捕捉 肺炎 .

她和他一起在上面——有干衣服、热饮什么的，而我们却在这里得肺炎。

[faɪn] , [ɪz] [nt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Fine , is n't it ? ”
美好的 , 是 不 它 ? ”

很好，不是吗?

“ [gæd] !
“ Gad !
“ 加德 !

“天哪!

[jʊə(r)] [raɪt] !
You're right !
你是 正确的 !

你说得对!

[ʃiːz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['vɪlən] .
She's with that confounded villain .
她是 和 那 令人困惑 恶棍 .

她和那个该死的恶棍在一起。

[maɪ][gɑːd] , [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

My	God	,	what's	to	become	of	her	?
我的	上帝	,	是什么	到	变得	的	她	?

我的天哪，她会变成什么样?

" [groʊn] [lɔːrd] ['sesl, 'sisl] [tɪŋ] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

"	groaned	Lord	Cecil	ting	down	suddenly	and	covering	his	with	his	hands	.
"	呻吟	主	塞西尔	ting	向下	突然	和	覆盖	他的	和	他的	双手	.

塞西尔勋爵呻吟着，突然俯身用双手捂住脸。

" [wiː; wi][mʌst; məst]['reskjuː][hɜːr; hər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [duːk]

"	We	must	rescue	her	!	"	shouted	the	duke
"	我们	必须	救援	她	!	"	喊叫	这	公爵

"我们必须救她！"公爵喊道。

" [breɪs] [ʌp] , ['sesl, 'sisl] !

"	Brace	up	,	Cecil	!
"	支撑	向上	,	塞西尔	!

"振作起来，塞西尔！"

[dəunt][biː; bi][ə; eɪ]['beɪbi] .

Don't	be	a	baby	.
不	是	一个	婴儿	.

别像个孩子一样。

[wiːl] [stɔːrm] [ðə; ði] [pleɪs] . "

We'll	storm	the	place	.	"
出色地	风暴	这	地方	.	"

我们要强攻那里。

" [nɑːt][ɪn][zɪz][reɪn] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .

"	Not	in	zis	rain	!	"	cried	the	count	.
"	不是	在	zis	雨	!	"	哭	这	数数	.

"下这种雨可不行！"伯爵喊道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðæt] - [es] [wʌt] [juː; jʊ][duː] ,

"	You	stay	here	in	the	shade	and	hold	the	horses	,	that	'	s	what	you	do	,
"	你	停留	这里	在	这	阴影	和	抓住	这	马匹	,	那	-	s	什么	你	做	,

"你就待在这里阴凉处，看着马儿飞奔，这就是你的职责。"

" [sed] [ðə; ði] [duːk] ['skɔːrnfəli] .

"	said	the	duke	scornfully	.
"	说	这	公爵	轻蔑地	.

"公爵轻蔑地说。"

[ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz][held] .

A	council	of	war	was	held	.
一个	理事会	的	战争	曾是	握住	.

召开了军事会议。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɑːrʃəli] ['ʃeltərd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði][in'veidəz][kʊd; kəd] [siː] , [baɪ][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]

From	their	partially	sheltered	position	the	invaders	could	see	,	by	the	flashes	of
从	他们的	部分	避难所	位置	这	入侵者	可以	看	,	经过	这	闪光灯	的

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

入侵者们从他们半掩蔽的位置，透过闪电看到了：

[ðæt] [ə; eɪ] [pæθ] [ænd; ənd][sʌm; səm] [steps] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [hɪl] .

that	a	path	and	some	steps	ascended	the	hill	.
那	一个	小路	和	一些	步骤	上升	这	爬坡道	.

一条小路和一些台阶通往山顶。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][wʌns] ,

The	**duke**	**was**	**for**	**storming**	**the**	**house**	**at**	**once**	**,**
这	公爵	曾是	为了	暴风雨	这	房子	在	一次	,

公爵主张立即强攻宅邸。

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['sesl, 'sisl]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][stɑːrt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm]

but	**Lord**	**Cecil**	**argued**	**that**	**it**	**would**	**be**	**foolish**	**to**	**start**	**before**	**the**	**storm**
但	主	塞西尔	争论	那	它	会	是	愚蠢	到	开始	前	这	风暴

[ə'beɪt] .

abated	**.**
减弱	.

但塞西尔勋爵认为，在风暴平息之前开始是愚蠢的。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

Moreover	**,**	**he**	**explained**	**,**
而且	,	他	解释	,

此外，他还解释说：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] [tuː; tə] [ə'tæk] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðæt]

it	**would**	**be**	**the**	**height**	**of**	**folly**	**to**	**attack**	**the**	**house**	**until**	**they**	**were**	**sure**	**that**
它	会	是	这	高度	的	蠢事	到	攻击	这	房子	直到	他们	是	当然	那

[pə'neləpi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

Penelope	**was**	**on**	**the**	**inside**	**.**
佩内洛普	曾是	在	这	里面	.

在确定佩内洛普就在屋内之前就贸然进攻，将是极其愚蠢的。

['æftər] ['meni] ['mɪnɪts] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd]

After	**many**	**minutes**	**there**	**came**	**a**	**break**	**in**	**the**	**violence**	**of**	**the**	**storm**	**and**
后	许多	分钟	那里	来了	一个	休息	在	这	暴力	的	这	风暴	和

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

preparations	**were**	**at**	**once**	**made**	**for**	**the**	**climb**	**up**	**the**	**hill**	**.**
准备工作	是	在	一次	制成	为了	这	爬	向上	这	爬坡道	.

过了好一会儿，暴风雨的猛烈程度才有所减弱，人们立即开始准备爬山。

[dɪ'voʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [bɪ'haɪnd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

Deveaux	**was**	**to**	**remain**	**behind**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**horses**	**.**
德沃	曾是	到	保持	在后面	在	收费	的	这	马匹	.

德沃将留下来照看马匹。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['braɪd(ə)l] [reɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] ['tʃɪrfəli] [meɪn'teɪnd] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

With	**their**	**bridle**	**reins**	**in**	**his**	**hands**	**he**	**cheerfully**	**maintained**	**this**	**position**	**of**
和	他们的	辔	缰绳	在	他的	双手	他	愉快地	维持	这	位置	的

[trʌst] ,

trust	**,**
相信	,

他手里握着缰绳，兴高采烈地维持着这份信任。

[sɪ'kjʊrli] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .

securely	**sheltered**	**from**	**the**	**full**	**force**	**of**	**the**	**elements**	**.**
安全地	避难所	从	这	满的	力量	的	这	元素	.

完全遮蔽，免受恶劣天气的侵袭。

[raɪt] ['breɪvli] [dɪd][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ventʃər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['spætərɪŋ] [reɪn] .

Right	**bravely**	**did**	**the**	**duke**	**and**	**his**	**lordship**	**venture**	**forth**	**into**	**the**	**spattering**	**rain**	**.**
正确的	勇敢地	做过	这	公爵	和	他的	领主	风险投资	前进	进入	这	飞溅	雨	.

公爵和他的大人勇敢地走进了淅淅沥沥的小雨中。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [rɑːdz] [ʌp] [ðə; ði] [pæθ] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt]

They	had	gone	no	more	than	three	rods	up	the	path	when	they	were	brought
他们	有	已消失	不	更多的	比	三	杆	向上	这	小路	什么时候	他们	是	带来

[tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] [baɪ] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['strʌg(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

to	a	halt	by	the	sounds	of	a	prodigious	struggle	behind	them	.
到	一个	停止	经过	这	声音	的	一个	惊人	斗争	在后面	他们	.

他们沿着小路走了不到三杆远，就被身后传来的剧烈搏斗声惊得停了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] - [huːf] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['fræntɪk]

There	was	a	great	trampling	of	horses	'	hoofs	,	accompanied	by	the	frantic
那里	曾是	一个	伟大的	践踏	的	马匹	-	蹄子	,	伴随	经过	这	疯狂的

[ʃaʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] .

shouts	of	the	count	.
喊叫	的	这	数数	.

马蹄声震耳欲聋，伴随着伯爵疯狂的喊叫声。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld] [zem] !

“	I	cannot	hold	zem	!
”	我	不能	抓住	泽姆	!

“我不能阻止他们！”

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[zeɪ] [ɑːr; ər] [mæd] !

Zey	are	mad	!
泽伊	是	疯狂的	!

他们疯了！

[hoʊ] !

Ho	!
何	!

嚯！

[hoʊ] ! [help] !

Ho	!	Help	!
何	!	帮助	!

救命！

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [truːθ] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [ʌn'plez(ə)nt] [taɪm] .

”	He	was	in	truth	having	a	monstrous	unpleasant	time	.
”	他	曾是	在	真相	拥有	一个	滔天	令人不快的	时间	.

“他当时确实过得非常不愉快。”

[hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ['stʌmbld] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

His	two	friends	stumbled	to	his	assistance	,	but	not	in	time	to	prevent	the	catastrophe	.
他的	二	朋友们	踉跄	到	他的	协助	,	但	不是	在	时间	到	防止	这	灾难	.

他的两个朋友跌跌撞撞地赶来帮助他，但为时已晚，无法阻止这场灾难。

[ðə; ði] [θriː] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [boʊlt] [fɔːr; fər] [hoʊm] ;

The	three	horses	had	taken	it	into	their	heads	to	bolt	for	home	;
这	三	马匹	有	已采取	它	进入	他们的	头部	到	螺栓	为了	家	;

这三匹马一心想着要飞奔回家；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plʌndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ɪn] [θriː] [də'rekʃ(ə)nz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

they	were	plunging	and	pulling	in	three	directions	at	the	same	time	,
他们	是	骤降	和	拉	在	三	方向	在	这	相同的	时间	,

它们同时向三个方向俯冲和拉扯，

[ðə; ði] [kaʊnt] ['mænfəli] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪd(ə)l] [reɪnz] , [ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

the	count	manfully	clinging	to	the	bridle	reins	,	in	great	danger	of	being	suddenly
这	数数	勇敢地	依恋	到	这	辔	缰绳	,	在	伟大的	危险	的	存在	突然

[ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋli] [dis'membəd] .

and	shockingly	dismembered	.
和	令人震惊地	肢解	.

伯爵拼命抓住缰绳，随时可能被突然而令人震惊地肢解。

“ [hoʊld][tuː; tə] - [ɪm] !

“	Hold	to	-	em	!
“	抓住	到	-	呃	!

“抓住他们！”

” ['ʃaʊtɪd] [lɔːrd] ['sesl, 'sisl] .

”	shouted	Lord	Cecil	.
”	喊叫	主	塞西尔	.

“塞西尔勋爵喊道。”

“ [help] !

“	Help	!
“	帮助	!

“帮助！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp][ɑːn][ðə; ði] [reɪnz] .

”	shouted	the	count	,	at	the	same	moment	releasing	his	grip	on	the	reins	.
”	喊叫	这	数数	,	在	这	相同的	片刻	发布	他的	紧握	在	这	缰绳	.

“他大喊一声，同时松开了缰绳。”

[ə'weɪ] [tɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

Away	tore	the	horses	,
离开	撕裂	这	马匹	,

马匹被撕裂，飞奔而去。

['kɪkɪŋ] [greɪt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [mʌd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] ['eɪmləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

kicking	great	chunks	of	mud	over	him	as	he	tumbled	aimlessly	into	the
踢	伟大的	块	的	泥	超过	他	作为	他	翻滚	漫无目的地	进入	这

['ʌndərbrʌʃ] .

underbrush	.
草丛	.

他跌跌撞撞地跌入灌木丛中，溅起大块泥土。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

懦夫法庭(Cowardice Court)
第6/6页

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['klætərd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['triːoʊ] [mə'ruːnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

Down	**the**	**road**	**clattered**	**the**	**animals**	**,**	**leaving**	**the**	**trio**	**marooned**	**in**	**the**	**wilderness**	**.**
向下	这	路	咔嗒咔嗒地	这	动物	,	离开	这	三人组	被困	在	这	荒野	.

动物们沿着道路奔跑而去，留下三人被困在荒野中。

['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [hæf] [ded] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʌʃ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [kəm'pænjənz] .

Groaning	**and**	**half**	**dead**	**,**	**the**	**unfortunate**	**count**	**was**	**dragged**	**from**	**the**	**brush**	**by**	**his**	**furious**	**companions**	**.**
呻吟	和	一半	死的	,	这	不幸	数数	曾是	拖拽	从	这	刷子	经过	他的	狂怒	同伴	.

可怜的伯爵呻吟着，奄奄一息，被愤怒的同伴们从灌木丛中拖了出来。

[wʌt] [ðə; ði] [duːk] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] , [hɪr] [ɔːr] ['elsˌwer] .

What	**the**	**duke**	**said**	**to**	**him**	**was**	**sufficient**	**without**	**being**	**repeated**	**,**	**here**	**or**	**elsewhere**	**.**
什么	这	公爵	说	到	他	曾是	充足的	没有	存在	重复	,	这里	或者	别处	.

公爵对他说的话已经足够了，无需在此处或其他地方重复。

[ðə; ði] [kaʊnt] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] .

The	**count**	**challenged**	**him**	**as**	**they**	**all**	**resumed**	**the**	**march**	**up**	**the**	**hill**	**to**	**visit**	**the**	**house**	**with**	**the**	**lighted**	**windows**	**.**
这	数数	挑战	他	作为	他们	全部	恢复	这	行进	向上	这	爬坡道	到	访问	这	房子	和	这	照明	视窗	.

伯爵向他发出挑战，然后他们继续向山上那座窗户亮着灯的房子行进。

“ [hɪr] [ɪz] [maɪ] [kɑːrd] , [mə'sj\\ː] , ” [hiː; hi] ['greɪtɪd] ['fjʊriəsli] .

“	**Here**	**is**	**my**	**card**	**,**	**m'sieur**	**,**	**”**	**he**	**grated**	**furiously**	**.**
”	这里	是	我的	卡片	,	先生	,	”	他	磨碎的	愤怒地	.

“这是我的名片，先生，”他恼怒地说道。

“ ['dɛm] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [duːk] .

“	**Demme**	**,**	**I**	**know**	**you**	**!**	**”**	**roared**	**the**	**duke**	**.**
”	德米	,	我	知道	你	!	”	咆哮	这	公爵	.

“德米，我认识你！”公爵咆哮道。

“ [kiːp] [jʊr; jər] [kɑːrd] [ænd; ənd] [wiːl] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] [ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] [ʃɔː] .

“	**Keep**	**your**	**card**	**and**	**we'll**	**send**	**it**	**in**	**to**	**announce**	**our**	**arrival**	**to**	**Shaw**	**.**
”	保持	你的	卡片	和	出色地	发送	它	在	到	宣布	我们的	到达	到	肖	.

“请保留好您的名片，我们会把它寄给肖，宣布我们抵达肖镇的消息。”

” [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , ['æftər] ['meni] [slɪps] [ænd; ənd] [fɔːlz] ,

”	**In**	**due**	**course**	**of**	**time**	**,**	**after**	**many**	**slips**	**and**	**falls**	**,**
”	在	到期的	课程	的	时间	,	后	许多	滑倒	和	瀑布	,

“随着时间的推移，经过多次跌倒和挫折之后，

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

they	**reached**	**the**	**front**	**yard**	**of**	**the**	**house**	**on**	**the**	**hillside**	**.**
他们	达到	这	正面	院子	的	这	房子	在	这	山坡	.

他们到达了山坡上那栋房子的前院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ['laɪtli] ; [ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] [ə'weɪ]

It	was	still	raining	lightly	;	the	thunder	and	lightning	were	crashing	away
它	曾是	仍然	下雨	轻轻	;	这	雷	和	闪电	是	崩溃	离开

['nɔɪzɪli] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['væli] .

noisily	farther	up	the	valley	.
喧闹地	更远	向上	这	谷	.

雨还在淅淅沥沥地下着；山谷更远处雷声轰鸣，闪电交加。

['kɔːʃəsli] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [θruː] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [brʌʃ] .

Cautiously	they	approached	through	the	weeds	and	brush	.
谨慎地	他们	接近	通过	这	杂草	和	刷子	.

他们小心翼翼地穿过杂草和灌木丛。

“ [baɪ][dʒoʊv] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

“	By	Jove	!	”	exclaimed	his	lordship	,	coming	to	a	standstill	.
“	经过	朱庇特	!	”	惊呼	他的	领主	,	未来	到	一个	停顿	.

“我的天哪！”大人惊呼一声，停下了脚步。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læntərn] [tɔːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

He	turned	the	light	of	his	lantern	toward	the	front	elevation	of	the	house	.
他	转向	这	光	的	他的	灯笼	朝向	这	正面	海拔	的	这	房子	.

他将灯笼的光线转向房子的正面。

“ ['evri] [dɔːr] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] , [ɪk'sept] [ðiːz] [θriː] , [ɑːr; ər] ['bɔːrdɪd] [ʌp] .

“	Every	door	and	window	,	except	these	three	,	are	boarded	up	.
“	每一个	门	和	窗户	,	除了	这些	三	,	是	登机	向上	.

“除了这三扇门窗之外，所有的门窗都被木板封住了。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ['ʃɔz] [hoʊm] . ”

It	can't	be	Shaw's	home	.	”
它	不能	是	肖氏	家	.	”

那不可能是肖的家。

“ [ðæts] [raɪt] , [oʊld] [tʃæp] .

“	That's	right	,	old	chap	.
“	那就是	正确的	,	老的	小伙子	.

“没错，老兄。”

['duːsɪd] [kwɪr] , [eɪ] ?

Deuced	queer	,	eh	?
过度	酷儿	,	嗯	?

真是个同性恋，是吧?

[aɪ] [seɪ] , [dɪ'voʊ] , [step] [ʌp] [ænd; ənd] [paʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

I	say	,	Deveaux	,	step	up	and	pound	on	the	door	.
我	说	,	德沃	,	步	向上	和	磅	在	这	门	.

我说，德沃，上前去敲门。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][kɑːrd] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

You've	got	a	card	,	you	know	.	”
你已经	得到	一个	卡片	,	你	知道	.	”

你知道，你有一张卡。

“ [ˌkju ju 'iː] ['diːəbl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

“	Que	diable	!	”	exclaimed	the	count	,	sinking	into	the	background	.
“	奎	迪亚布尔	!	”	惊呼	这	数数	,	下沉	进入	这	背景	.

“Que diable！”伯爵惊呼一声，声音渐渐消失在背景中。

“ [wiː; wi] [maɪt] [ˌrekə'nɔɪtər; ˌriːkə'nɔɪtər][ə; eɪ][bɪt] , ” [sed] - .

“	We	might	reconnoitre	a	bit	,	”	said	Bazelhurst	.
“	我们	可能	侦察	一个	少量	,	”	说	-	.

“我们可能会稍微侦察一下，”巴泽尔赫斯特说。

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Have a look at the rear , you know .
” 有 一个 看 在 这 后部 , 你 知道 .

“看看后面，你知道的。”

” [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [treɪld] , ['faɪnəli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
” Around the corner of the house they trailed , finally bringing up at the back
” 大约 这 角落 的 这 房子 他们 拖着 , 最后 带来 向上 在 这 后退
[steps] .
steps .
步骤 .

“他们绕过房子拐角，最后来到了后门台阶前。”

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][dɑːrk][bʌt; bət] ['bɔːrdɪd] [ʌp] .
The windows were not only dark but boarded up .
这 视窗 是 不是 仅有的 黑暗的 但 登机 向上 .

窗户不仅漆黑一片，而且还被木板封了起来。

[waɪl] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [ə'meɪzd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [ɪn] ['tɔrənts]
While they stood there amazed and uncertain , the rain came down again in torrents
尽管 他们 站立 那里 惊叹 和 不确定 , 这 雨 来了 向下 再次 在 种子
,
,
,

他们站在那里，既惊讶又茫然，这时，暴雨再次倾盆而下。

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
worse than before if possible .
更糟 比 前 如果 可能的 .

如果可能的话，情况会比以前更糟。

[ðeɪ] ['skæmpəd] [fɔːr; fər] ['kʌvər] ,
They scampered for cover ,
他们 四处逃窜 为了 覆盖 ,

他们四散奔逃，寻找掩护。

['plʌndʒɪŋ] [θriː] [ə'brest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [seɪm] [steps] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [pə'neləpi] [ænd; ənd]
plunging three abreast beneath the same steps that had sheltered Penelope and
骤降 三 并排 下面 这 相同的 步骤 那 有 避难所 佩内洛普 和
[ʃɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
Shaw such a short time before .
肖 这样的 一个 短的 时间 前 .

三人并排跌落到刚才庇护过佩内洛普和肖的同一台阶下。

“ [aʊtʃ] ! [get] [ɔːf] [maɪ] [fʊt] ! ” [rɔːrd] [ðə; ði] [duːk] .
“ Ouch ! Get off my foot ! ” roared the duke .
” 哎哟 ! 得到 离开 我的 脚 ! ” 咆哮 这 公爵 .

“哎哟！放开我的脚！”公爵吼道。

“ [zaʊndz] !
“ Zounds !
” 声波 !

“天哪！”

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['pʌntʃɪŋ] , ['dɛm] !
Who are you punching , demme !
WHO 是 你 冲孔 , 德米 !

你他妈在打谁啊！

[hə'loʊ] !
Hullo !
你好 !

你好！

[wɒts] [ðɪs] ?
What's this ?
是什么 这 ?

这是什么?

[ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd]['oʊpən] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .
A door and open , as I live .
一个 门 和 打开 , 作为 我 居住 .

一扇敞开的门，就像我生活的地方。

" [ðə; ði]['triːoʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
" The trio entered the cellar door without ceremony .
" 这 三人组 进入 这 地窖 门 没有 仪式 .

三人径直走进了地窖。

" [θæŋk] [gɑːd] , [wɪə(r)] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [æt; ət] [liːst] .
" Thank God , we're out of the rain , at least .
" 感谢 上帝 , 是 出去 的 这 雨 , 在 至少 .

“感谢上帝，我们至少躲过了雨。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'plɔːd] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli]
" It was not until they had explored the basement and found it utterly
" 它 曾是 不是 直到 他们 有 探索 这 地下室 和 成立 它 完全地
[wɪ'ðaʊt] [saɪnz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɑːkjəpənsi] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːn]
without signs of human occupancy that the truth of the situation began to dawn
没有 标志 的 人类 占用 那 这 真相 的 这 情况 开始 到 黎明
[ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
upon them .
之上 他们 .

“直到他们探索了地下室，发现里面完全没有人类居住的迹象，他们才开始意识到事情的真相。”

- [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd]
Barminster's face was white and his voice shook as he ventured the horrid
- 脸 曾是 白色的 和 他的 嗓音 摇晃 作为 他 冒险 这 可怕的
[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] :
speculation :
推测 :

巴明斯特脸色苍白，声音颤抖，他大胆地做出了这个可怕的推测：

" [ðə; ði] [gʊd] [lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː 'es] — [ɪts] [ðæt] [dɛmd] ['hɔːntɪd] [haʊs] [pen][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
" The good Lord save us — it's that demmed haunted house Pen was talking about !
" 这 好的 主 节省 我们 — 它是 那 魔鬼 闹鬼的 房子 笔 曾是 说 关于 !
"
"
"

“老天保佑——这不是潘恩说的那个该死的鬼屋吗！”

" [bʌt; bət]['zeɪ] [laɪts] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [kaʊnt] .
" But ze lights ? " queried the count .
" 但 泽 灯 ? " 查询 这 数数 .

“但是灯呢？”计数员问道。

" ['goʊsts] ! "
" Ghosts ! "
" 鬼魂 ! "

“鬼魂！”

" [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [lɔːrd] - , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Let's get out of this place , " said Lord Bazelhurst , moving toward the door .
" 我们来吧 得到 出去 的 这 地方 , " 说 主 - , 移动 朝向 这 门 .

“我们离开这里吧，”巴泽尔赫斯特勋爵说着，朝门口走去。

“ [its] [ðæt] ['biːstli] - [haʊs] .
“ It's that beastly Renwood house .
“ 它是 那 兽 - 房子 .

“就是那栋可怕的伦伍德房子。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] ['məːdəz] [hɜːr; hər] ['evri] [naɪt] [ɔːr][soʊ] . ”
They say he comes back and murders her every night or so . ”
他们 说 他 来 后退 和 谋杀案 她 每一个 夜晚 或者 所以 . ”

他们说他几乎每晚都会回来杀了她。

“ [mɒn] [djuː] ! ”
“ Mon Dieu ! ”
“ 星期一 上帝 ! ”

“我的天哪！”

“ [pə'neləpi] [ɪz] [nt] [hɪr] .
“ Penelope is n't here .
“ 佩内洛普 是 不 这里 .

佩内洛普不在这里。

[lets] [muːv] [ɑːn] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [duːk] ['redɪli] .
Let's move on , ” agreed the duke readily .
我们来吧 移动 在 , ” 同意 这 公爵 容易 .

“我们继续吧，”公爵欣然同意道。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] ,
But even fear of the supernatural was not strong ,
但 甚至 害怕 的 这 超自然 曾是 不是 强的 ,

但即便对超自然现象的恐惧也并不强烈。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [stɔːrm] .
enough to drive them out into the blinding storm .
足够的 到 驾驶 他们 出去 进入 这 失明 风暴 .

足以将他们驱赶到那场刺目的风暴中。

“ [aɪ] [seɪ] !
“ I say !
“ 我 说 !

我说！

[lʊk] [ə'hed] [ðer; ðər] .
Look ahead there .
看 前方 那里 .

往前看。

[baɪ] ['hæri] , [ðeəz; ðəz] ['ʃɔz] [pleɪs] .
By Harry , there's Shaw's place .
经过 哈里 , 有 肖氏 地方 .

哈里在上，那是肖的住处。

” ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['meni] [laɪts] [ɪn] ['ʃɔz]
” Peering through the door they saw for the first time the many lights in Shaw's
” 窥视 通过 这 门 他们 锯 为了 这 第一的 时间 这 许多 灯 在 肖氏
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

“他们透过门缝向里望去，第一次看到了肖家窗户里亮起的许多灯光。”

[skers] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] .
scarce a quarter of a mile away .
稀少 一个 四分之一 的 一个 英里 离开 .

不到四分之一英里远。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪndoʊz] .

For	a	long	time	they	stood	and	gazed	at	the	distant	windows	.
为了	一个	长的	时间	他们	站立	和	凝视	在	这	遥远	视窗	.

他们站着，凝视着远处的窗户，久久伫立。

[dɪ'dʒektɪdli] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [bæks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɔːrm] [tuː; tə] [spend] [ɪts] ['fjʊri] .

Dejectedly	they	sat	down	,	backs	to	the	wall	,	and	waited	for	the	storm	to	spend	its	fury	.
沮丧地	他们	卫星	向下	,	背部	到	这	墙	,	和	等待	为了	这	风暴	到	花费	它是	愤怒	.

他们垂头丧气地背靠着墙坐了下来，等待暴风雨过去。

[wet] , [koʊld] , [ænd; ənd]['taɪərd] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [dəuzd] .

Wet	,	cold	,	and	tired	,	they	finally	dozed	.
湿的	,	寒冷的	,	和	疲劳的	,	他们	最后	打盹	.

他们又湿又冷又累，最后睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['sesl, 'sisl] [huː] [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɑːn] .

It	was	Lord	Cecil	who	first	saw	the	signs	of	dawn	.
它	曾是	主	塞西尔	WHO	第一的	锯	这	标志	的	黎明	.

最先看到黎明迹象的是塞西尔勋爵。

[ðə; ði][reɪn] [stɔːrm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [end] ,

The	rain	storm	had	come	to	a	mysterious	end	,
这	雨	风暴	有	来	到	一个	神秘	结尾	,

这场暴雨神秘地结束了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [fɑːg] [ɪn][ɪts] [sted] [luːmd] [ʌp] .

but	a	heavy	fog	in	its	stead	loomed	up	.
但	一个	重的	多雾路段	在	它是	坚定	迫近	向上	.

但取而代之的是一片浓雾。

[hiː; hi] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] [grəunz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['ventʃər] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [wɔːl] [bɪ'jɑːnd] .

He	aroused	his	companions	and	with	many	groans	of	anguish	they	prepared	to	venture	forth	into	the	white	wall	beyond	.
他	被唤醒	他的	同伴	和	和	许多	呻吟	的	痛苦	他们	准备	到	风险投资	前进	进入	这	白色的	墙	超过	.

他唤醒了同伴们，他们发出阵阵痛苦的呻吟，准备冒险进入远处的白墙。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] ['retʃɪd] ['selər] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] ['terər] [tuː; tə][ðə; ði] ['staʊtɪst] [hɑːrt] .

Just	as	they	were	taking	a	last	look	about	the	wretched	cellar	something	happened	that	would	have	brought	terror	to	the	stoutest	heart	.
只是	作为	他们	是	采取	一个	最后的	看	关于	这	可怜	地窖	某物	发生	那	会	有	带来	恐怖	到	这	最粗壮的	心	.

正当他们最后看一眼那间破败的地窖时，发生了一件足以让最勇敢的人也感到恐惧的事情。

[ə; eɪ][waɪld] , [ə'pɔːlɪŋ] [ʃriːk] [keɪm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ə'bʌv] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [soʊl] [ɪn] ['ægəni] .

A	wild	,	appalling	shriek	came	from	somewhere	above	,	the	cry	of	a	mortal	soul	in	agony	.
一个	荒野	,	令人震惊	尖叫	来了	从	某处	多于	,	这	哭	的	一个	凡人	灵魂	在	痛苦	.

一声凄厉的尖叫从上方传来，那是凡人灵魂在痛苦中的哀嚎。

[ðə; ðɪ][nekst] ['ɪnstənt] [θriː] ['hjuːmən][fɔːrmz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] [dɔːr] [ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

The	next	instant	three	human	forms	shot	through	the	narrow	door	and	out	into	the
这	下一个	立即的	三	人类	表格	射击	通过	这	狭窄的	门	和	出去	进入	这

[fɑːg] ,

fog	,
多雾路段	,

下一刻，三个人影穿过狭窄的门，冲进了雾气中。

[her] [ɑːn] [end] , [aɪz] ['bʌldʒɪŋ] [bʌt; bət] ['saɪtləs] , [legz] ['trævəlɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [æz; əz]

hair	on	end	,	eyes	bulging	but	sightless	,	legs	travelling	like	the	wind	and	as
头发	在	结尾	,	眼睛	凸起	但	失明	,	腿	旅行	喜欢	这	风	和	作为

['pɜːrpəsləs] .

purposeless	.
无目的	.

汗毛倒竖，双眼凸出却看不见，双腿像风一样乱蹬却毫无目的。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [les] [ðæt] [wiːdz] , [brʌʃ] ,

It	mattered	not	that	the	way	was	hidden	;	it	mattered	less	that	weeds	,	brush	,
它	重要	不是	那	这	方式	曾是	隐	;	它	重要	较少的	那	杂草	,	刷子	,

道路隐蔽与否无关紧要；杂草丛生、灌木丛生也无关紧要。

[ænd; ənd] [stʌmps] ['lɜːkt] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər] [ʌn'weri] [fiːt] .

and	stumps	lurked	in	ambush	for	unwary	feet	.
和	树桩	潜伏	在	伏击	为了	粗心大意	脚	.

树桩潜伏在暗处，伺机伏击粗心的脚步。

[ðeɪ] [fled] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɑːgi] ['deɪndʒəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] —

They	fled	into	the	foggy	dangers	without	a	thought	of	what	lay	before	them	—
他们	逃亡	进入	这	雾蒙蒙的	危险	没有	一个	想法	的	什么	躺	前	他们	—

['oʊnli][ʌv; əv] [wʌt] [stɔːkt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

only	of	what	stalked	behind	them	.
仅有的	的	什么	跟踪	在后面	他们	.

他们逃入迷雾笼罩的危险之中，丝毫没有考虑前方有什么危险，只顾着提防身后的威胁。

[ʌp'sterz] ['rændɔlf] [ʃɔː] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

Upstairs	Randolph	Shaw	lay	back	against	the	wall	and	shook	with	laughter	.
楼上	兰道夫	肖	躺	后退	反对	这	墙	和	摇晃	和	笑声	.

楼上，兰道夫·肖靠在墙上，笑得浑身颤抖。

[pə'nɛləˌpiːz] [kən'vʌlst] [feɪs] [wʌz; wəz] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['pɪrɪŋ]

Penelope's	convulsed	face	was	glued	to	the	kitchen	window	,	her	eyes	peering
佩内洛普的	抽搐	脸	曾是	胶合	到	这	厨房	窗户	,	她	眼睛	窥视

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fɑːg] [bɪ'jɑːnd] .

into	the	fog	beyond	.
进入	这	多雾路段	超过	.

佩内洛普的脸僵硬地贴在厨房的窗户上，眼睛凝视着窗外的雾气。

['ʃædoʊi] ['fɪgjərz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l] ; [ðə; ðɪ] [kræʃ] [ʌv; əv] [brʌʃ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]

Shadowy	figures	leaped	into	the	white	mantle	;	the	crash	of	brush	came	back	to
阴暗的	数据	跳跃	进入	这	白色的	地幔	;	这	碰撞	的	刷子	来了	后退	到

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	ears	,
她	耳朵	,

黑影跃入白色斗篷中；她耳边再次传来灌木丛折断的声音。

[ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['bɑːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

and	then	,	like	the	barking	of	a	dog	,
和	然后	,	喜欢	这	叫声	的	一个	狗	,

然后，就像狗吠一样，

[ðer; ðər] [əˈroʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [greɪ] [ðə; ði] [fæst] [dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [kraɪ] :

there	arose	from	the	mystic	gray	the	fast	diminishing	cry	:
那里	出现	从	这	神秘	灰色的	这	快速地	减少	哭	:

从神秘的灰色中传来一阵迅速减弱的哭声：

“ [help] !

“	Help	!
”	帮助	!

“帮助！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助！

” [ˈgroʊɪŋ] [ˈfeɪntər] [ænd; ənd] [ˈʃɑːrpər] [ðə; ði] [kraɪ] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ˈdezərt] .

”	Growing	fainter	and	sharper	the	cry	at	last	was	lost	in	the	phantom	desert	.
”	生长	较暗	和	更锐利	这	哭	在	最后的	曾是	丢失的	在	这	幻影	沙漠	.

“哭喊声越来越弱，越来越尖锐，最终消失在了幽灵般的沙漠中。”

[ðeɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [fɑːg] [lɪft] , [greɪ] [ænd; ənd] [fərˈbɪdɪŋ] ,

They	stood	at	the	window	and	watched	the	fog	lift	,	gray	and	forbidding	,
他们	站立	在	这	窗户	和	观看	这	多雾路段	举起	,	灰色的	和	禁止	,

他们站在窗边，看着雾气散去，灰蒙蒙的，令人望而生畏。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [roʊd] [wɜːr; wər] [dɪˈsɜːrnəb(ə)l] .

until	the	trees	and	road	were	discernible	.
直到	这	树木	和	路	是	可辨别的	.

直到树木和道路清晰可见。

[ðen] , [ɑːrm] [ɪn] [ɑːrm] , [ðeɪ] [set] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wet] [weɪ] [tɔːrd] [ˈʃɔz] [ˈkɑːtɪdʒ] .

Then	,	arm	in	arm	,	they	set	forth	across	the	wet	way	toward	Shaw's	cottage	.
然后	,	手臂	在	手臂	,	他们	放	前进	穿过	这	湿的	方式	朝向	肖氏	小屋	.

然后，他们手挽着手，穿过湿漉漉的小路，向肖的小屋走去。

[ðə; ði] [mɪsts] [klɪrd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] ,

The	mists	cleared	as	they	walked	along	,
这	薄雾	已清除	作为	他们	步行	沿着	,

他们继续前行，雾气渐渐散去。

[ðə; ði] [sʌn] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz] [ɪf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˌdevəˈsteɪʃn] [ʌv; əv]

the	sun	peeped	through	the	hills	as	if	afraid	to	look	upon	the	devastation	of
这	太阳	偷窥	通过	这	丘陵	作为	如果	害怕的	到	看	之上	这	毁灭	的

[ðə; ði] [naɪt] ;

the	night	;
这	夜晚	;

太阳从山峦间探出头来，仿佛害怕看到夜晚造成的破坏；

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmd] [æt; ət] [piːs] [wʌns] [mɔːr] .

all	the	world	seemed	at	peace	once	more	.
全部	这	世界	似乎	在	和平	一次	更多的	.

世界似乎再次恢复了和平。

“ [pʊr] [ˈsesl, ˈsisl] !

“	Poor	Cecil	!
”	贫穷的	塞西尔	!

“可怜的塞西尔！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kruːəl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
" It was cruel of you .
" 它 曾是 残忍的 的 你 .

你这样做太残忍了。

" [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][hæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns][aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði] ['kaʊnts] .
" In the roadway they found a hat which she at once identified as the count's .
" 在 这 道路 他们 成立 一个 帽子 哪个 她 在 一次 已识别 作为 这 计数 .

“他们在路边发现了一顶帽子，她一眼就认出那是伯爵的帽子。”

['fɑːrðər] [ɑːn][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [læmp] ,
Farther on there was a carriage lamp ,
更远 在 那里 曾是 一个 运输 灯 ,

再往前走，可以看到一盏马车灯。

[ænd; ənd]['leɪtər][ə; eɪ] ['mækɪntɑːʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst][ə'saɪd][æz; əz][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] .
and later a mackintosh which had been cast aside as an impediment .
和 之后 一个 雨衣 哪个 有 到过 投掷 旁边 作为 一个 障碍 .

后来又添了一件被弃置一旁的雨衣，因为它碍事。

" [oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['kruːəl] !
" Oh , it was cruel !
" 哦 , 它 曾是 残忍的 !

“哦，这太残忍了！”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ˌretrə'spekʃn] .
" She smiled , however , in retrospection .
" 她 微笑 , 然而 , 在 回顾 .

“然而，事后回想起来，她笑了。”

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [pɔːrtʃ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ,
An hour later they stood together on the broad porch , looking out over the green ,
一个 小时 之后 他们 站立 一起 在 这 广阔 门廊 , 寻找 出去 超过 这 绿色的 ,
['glɪsnɪŋ] [hɪlz] .
glistening hills .
闪闪发光 丘陵 .

一小时后，他们并肩站在宽阔的门廊上，眺望着绿意盎然、波光粼粼的山丘。

[ðə; ði][wɔːrm] [freʃ] [er] [fɪld] [ðer; ðər] [lʌŋz] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kraʊdɪŋ] [ðer; ðər]
The warm fresh air filled their lungs and happiness was overcrowding their
这 温暖的 新鲜的 空气 已填 他们的 肺 和 幸福 曾是 过度拥挤 他们的
['hɑːrts] .
hearts .
心 .

温暖清新的空气充满了他们的肺，幸福感充满了他们的心。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɜːr; wər][saɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔrmz] ['fjʊri] .
In every direction were signs of the storm's fury .
在 每一个 方向 是 标志 的 这 暴风雨 愤怒 .

四处可见暴风雨肆虐的痕迹。

[greɪt] [triːz] [leɪ] ['blæstɪd] , [lɪmz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] ,
Great trees lay blasted , limbs and branches were scattered over the ground ,
伟大的 树木 躺 炸毁 , 四肢 和 分支 是 疏散 超过 这 地面 ,

参天大树被炸毁，树枝散落在地上。

[waɪd] ['fɪʃərz] [splɪt] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['delju:dʒ][hæd; həd] [rʌʃt] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [daʊn]
wide **fissures** **split** **the** **roadway** **across** **which** **the** **deluge** **had** **rushed** **on** **its** **way** **down**
宽的 裂缝 分裂 这 道路 穿过 哪个 这 洪水 有 匆忙 在 它是 方式 向下
[ðə; ði] [sloʊp] .
the **slope** **.**
这 坡 .

洪水从山坡上奔涌而下，在道路上留下了宽阔的裂缝。

[bʌt; bət] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd] [seɪf] ['æftər][hɜːr; hər] ['θrɪlɪŋ] [naɪt] .
But **Penelope** **was** **warm** **and** **dry** **and** **safe** **after** **her** **thrilling** **night** **.**
但 佩内洛普 曾是 温暖的 和 干燥 和 安全的 后 她 惊险 夜晚 .

但经历了惊险的一夜后，佩内洛普感到温暖、干燥和安全。

[ə; eɪ][hɑːt] ['brekfəst] [wɑːt] ['biːɪŋ] [prɪ'pɜrd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ;
A **hot** **breakfast** **wat** **being** **prepared** **for** **them** **;**
一个 热的 早餐 什么 存在 准备 为了 他们 ;

正在为他们准备热腾腾的早餐；

['trʌb(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
trouble **seemed** **to** **have** **gone** **its** **way** **with** **the** **elements** **.**
麻烦 似乎 到 有 已消失 它是 方式 和 这 元素 .

似乎麻烦是被天灾带偏的。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli] [ʃʊr] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]['sesl, 'sisl] , ” [ʃiː; ʃi]
“ **If** **I** **were** **only** **sure** **that** **nothing** **serious** **had** **happened** **to** **Cecil** **,** **”** **she**
“ 如果 我 是 仅有的 当然 那 没有什么 严肃的 有 发生 到 塞西尔 , ” 她
['mɜ:mɜd] ['æŋkʃəsli] .
murmured **anxiously** **.**
低声说道 焦虑地 .

“如果我能确定塞西尔没有发生什么严重的事情就好了，”她焦急地低声说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [dɪr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [maɪn] , ” [hiː; hi][ə'pɑːlədʒaɪzd] .
“ **I'm** **sorry** **,** **dear** **,** **for** **that** **screech** **of** **mine** **,** **”** **he** **apologized** **.**
“ 我是 对不起 , 亲爱的 , 为了 那 尖叫 的 矿 , ” 他 道歉 .

“亲爱的，对不起，我刚才发出了一声尖叫，”他道歉道。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ɪn'tentli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd]
Suddenly **he** **started** **and** **gazed** **intently** **in** **the** **direction** **of** **the** **haunted**
突然 他 开始 和 凝视 专注地 在 这 方向 的 这 闹鬼的
[haʊs] .
house **.**
房子 .

他突然惊醒，目光紧紧地盯着那座鬼屋的方向。

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] — [wʌz; wəz] ['sloʊli] ,
A **man** **—** **a** **sorry** **figure** **—** **was** **slowly** **,**
一个 男人 — 一个 对不起 数字 — 曾是 缓慢地 ,

一个男人——一个可怜的身影——缓缓地，

['peɪnfəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [skers] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ə'weɪ] .
painfully **approaching** **from** **the** **edge** **of** **the** **wood** **scarce** **a** **hundred** **yards** **away** **.**
痛苦地 接近 从 这 边缘 的 这 木头 稀少 一个 百 码 离开 .

从不到一百码外的树林边缘艰难地逼近。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [stɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] —
In **his** **hand** **he** **carried** **a** **stick** **to** **which** **was** **attached** **a** **white** **cloth** **—**
在 他的 手 他 携带 一个 戳 到 哪个 曾是 随附的 一个 白色的 布 —
['daʊtləs] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] .
doubtless **a** **handkerchief** **.**
毫无疑问 一个 手帕 .

他手里拿着一根棍子，棍子上绑着一块白布——无疑是一块手帕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [hætlɪs] [ænd; ənd] [limpt] [pər'septəbli] .

He	was	hatless	and	limped	perceptibly	.
他	曾是	无帽	和	跛行	明显地	.

他没戴帽子，而且明显一瘸一拐的。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] [ɪn] [ə'meɪzd] ['saɪləns] .

The	two	on	the	porch	watched	his	approach	in	amazed	silence	.
这	二	在	这	门廊	观看	他的	方法	在	惊叹	沉默	.

门廊上的两人目瞪口呆地看着他走近。

“ [its] ['sesl, 'sisl] ! ” ['wɪspəd] [pə'neləpi] [ɪn] ['hɔːrər] - [strʌk] [toʊnz] .

“	It's	Cecil	!	”	whispered	Penelope	in	horror	-	struck	tones	.
“	它是	塞西尔	!	”	低声说道	佩内洛普	在	恐怖	-	击	音调	.

“是塞西尔！”佩内洛普惊恐地低声说道。

“ [gʊd] ['hev(ə)n] , ['rændɔlf] , [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

“	Good	heaven	,	Randolph	,	go	to	him	!
“	好的	天堂	,	兰道夫	,	去	到	他	!

“老天爷啊，兰道夫，快去见他！”

[hiː; hi][ɪz][hɜːrt] .

He	is	hurt	.
他	是	伤害	.

他受伤了。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːrd] - .

”	It	was	Lord	Bazelhurst	.
”	它	曾是	主	-	.

“是巴泽尔赫斯特勋爵。”

[æz; əz] [ʃɔː] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] , [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] [ɪn]

As	Shaw	hurried	down	the	drive	to	meet	him	,	no	thought	of	the	feud	in
作为	肖	慌忙	向下	这	驾驶	到	见面	他	,	不	想法	的	这	世仇	在

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

肖恩匆匆沿着车道走向他，心中丝毫没有想起两人之间的恩怨。

[tuː] ['biːɪŋs] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hoʊpləsli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ventʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['hɔbəld]

two	beings	even	more	hopelessly	dilapidated	ventured	from	the	wood	and	hobbled
二	生物	甚至	更多的	绝望地	破旧的	冒险	从	这	木头	和	跛行

[ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [truːs] - ['berər] ,

up	behind	the	truce	-	bearer	,
向上	在后面	这	休战	-	持有人	,

两个更加破败不堪的身影从树林里走了出来，蹒跚地走到休战使者身后。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [pɔːzd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ænd; ənd]

who	had	now	paused	to	lift	his	shoulders	into	a	position	of	dignity	and
WHO	有	现在	暂停	到	举起	他的	肩膀	进入	一个	位置	的	尊严	和

[dɪ'faɪəns] .

defiance	.
蔑视	.

他停下脚步，抬起肩膀，摆出一副尊严而又桀骜不驯的姿态。

['ʃɔz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] .

Shaw's	heart	was	touched	.
肖氏	心	曾是	感动	.

肖深受感动。

[ðə; ði]['spektək(ə)l][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ædvərseri] .

The	spectacle	was	enough	to	melt	the	prejudice	of	any	adversary	.
这	奇观	曾是	足够的	到	熔化	这	偏见	的	任何	对手	.

这场盛况足以消除任何对手的偏见。

[lɔːrd] ['siːsəlz] [niːz] ['trembld] ; [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪl] .

Lord	**Cecil's**	**knees**	**trembled**	**;**	**his**	**hand**	**shook**	**as**	**if**	**in**	**a**	**chill**	**.**
主	塞西尔的	膝盖	颤抖	;	他的	手	摇晃	作为	如果	在	一个	寒意	.

塞西尔勋爵双膝颤抖，双手也像着了寒似的微微发抖。

[mʌd] - ['kʌvərd] , ['wɔːtər] - [soʊkt] , [ænd; ənd] [bruːzd] , [ðer; ðər] [kloʊðz] [rent] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

Mud	**-**	**covered**	**,**	**water**	**-**	**soaked**	**,**	**and**	**bruised**	**,**	**their**	**clothes**	**rent**	**in**	**many**	**places**	**,**
泥	-	涵盖	,	水	-	浸泡过	,	和	瘀伤	,	他们的	衣服	租	在	许多	地方	,

[ðer; ðər][hæts] [gɔːn] [ænd; ənd][ðer; ðər] [her] ['mætɪd] ,

their	**hats**	**gone**	**and**	**their**	**hair**	**matted**	**,**
他们的	帽子	已消失	和	他们的	头发	哑光	,

他们浑身沾满泥浆，浸透了水，伤痕累累，衣服多处破损，帽子不见了，头发也乱糟糟的。

[ðer; ðər][legz] ['wɑːbli] , [ðə; ði]['triːoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'spaɪərd] ['pɪti] , [nɑːt][mɜːrθ][nɔːr][skɔːrn] .

their	**legs**	**wobbly**	**,**	**the**	**trio**	**certainly**	**inspired**	**pity**	**,**	**not**	**mirth**	**nor**	**scorn**	**.**
他们的	腿	摇摇晃晃	,	这	三人组	当然	灵感	遗憾	,	不是	欢笑	也不	轻蔑	.

三人双腿发软，这三人实在令人同情，而不是嘲笑或轻蔑。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , [sɜːr] , ” [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət] [sɪ'verəti] .

“	**One**	**moment**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**called**	**his**	**lordship**	**,**	**with**	**a**	**feeble**	**attempt**	**at**	**severity**	**.**
“	一	片刻	,	先生	,	”	称为	他的	领主	,	和	一个	微弱	试图	在	严重性	.

“稍等片刻，先生，”大人说道，语气中带着一丝勉强的严肃。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['ʃeɪki] .

His	**voice**	**was**	**hoarse**	**and**	**shaky**	**.**
他的	嗓音	曾是	嘶哑	和	摇晃	.

他的声音沙哑颤抖。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [kʌm] [æz; əz] [frendz] , [dem] [juː; jʊ] .

“	**We**	**do**	**not**	**come**	**as**	**friends**	**,**	**dem**	**you**	**.**
“	我们	做	不是	来	作为	朋友们	,	民主	你	.

“我们不是以朋友的身份来的，你们这些人。”

[ɪz][maɪ]['sɪstər] [hɪr] ? ”

Is	**my**	**sister**	**here**	**?**	**”**
是	我的	姐姐	这里	?	”

我姐姐在这里吗?

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] , [lɔːrd] - .

“	**She**	**is**	**,**	**Lord**	**Bazelhurst**	**.**
“	她	是	,	主	-	.

“她就是，巴泽尔赫斯特勋爵。”

[wiː; wi] - [əl] [tɔːk] [ðɪs] ['oʊvər]['leɪtər][ɑːn] , ” [sed] [ʃɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndliːəst] [wei] .

We	**'**	**ll**	**talk**	**this**	**over**	**later**	**on**	**,**	**”**	**said**	**Shaw**	**in**	**his**	**friendliest**	**way**	**.**
我们	-	二	讲话	这	超过	之后	在	,	”	说	肖	在	他的	最友善	方式	.

“我们稍后再讨论这件事，”肖用他最友好的方式说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɔːrn] [aʊt] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] , [aɪm] [ʃʊr] — [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] .

“	**You**	**are**	**worn**	**out**	**and**	**done**	**up**	**,**	**I'm**	**sure**	**—**	**you**	**and**	**your**	**friends**	**.**
“	你	是	磨损	出去	和	完毕	向上	,	我是	当然	—	你	和	你的	朋友们	.

“我相信你和你的朋友们一定筋疲力尽、疲惫不堪。”

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[aɪm][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .

I'm	**not**	**as**	**bad**	**as**	**you**	**think**	**.**
我是	不是	作为	坏的	作为	你	思考	.

我没你想的那么坏。

[aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][læst] .

I've	changed	my	mind	since	I	saw	you	last	.
我已经	已更改	我的	头脑	自从	我	锯	你	最后的	.

自从上次见到你之后，我的想法改变了。

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Let's	see	if	we	can't	come	to	an	amicable	understanding	.
我们来吧	看	如果	我们	不能	来	到	一个	友好的	理解	.

我们看看能否达成友好谅解。

[mɪs] [dreɪk] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] .

Miss	Drake	is	waiting	up	there	.
错过	德雷克	是	等待	向上	那里	.

德雷克小姐在上面等着呢。

['brekfəst] [suːn] [wɪl] [biː; bi] ['redi] — [hɑːt] ['kɔːfi] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

Breakfast	soon	will	be	ready	—	hot	coffee	and	all	that	.
早餐	很快	将要	是	准备好	—	热的	咖啡	和	全部	那	.

早餐很快就准备好了——热咖啡什么的都有了。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] .

Permit	me	,	gentlemen	,	to	invite	you	to	partake	of	what	we	have	.
允许	我	,	先生们	,	到	邀请	你	到	参加	的	什么	我们	有	.

先生们，请允许我邀请你们品尝我们所拥有的。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ? ”

What	say	you	?	”
什么	说	你	?	”

你觉得呢?

“ [kən'faʊnd] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] — [aɪ] — ” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪv] ['efərt] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

“	Confound	you	,	sir	,	I	—	I	—	”	but	his	brave	effort	failed	him	.
“	混杂	你	,	先生	,	我	—	我	—	”	但	他的	勇敢的	努力	失败的	他	.

“先生，我——我——”但他勇敢的努力却失败了。

[hiː; hi] ['stægərd] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [duːk] [kɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

He	staggered	and	would	have	fallen	had	not	the	duke	caught	him	from
他	交错	和	会	有	倒下	有	不是	这	公爵	捕捉	他	从

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

他踉跄了一下，要不是公爵从后面扶住了他，他就会摔倒。

“ [θæŋks] , [oʊld] [tʃæp] , ” [sed] - [tuː; tə] [ʃɔː] .

“	Thanks	,	old	chap	,	”	said	Barminster	to	Shaw	.
“	谢谢	,	老的	小伙子	,	”	说	-	到	肖	.

“谢谢你，老兄，”巴明斯特对肖说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	We	will	come	in	for	a	moment	.
“	我们	将要	来	在	为了	一个	片刻	.

“我们进去一会儿。”

[aɪ] [seɪ] , [pər'hæps][juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][draɪ] [dʌd] [ɔːr] [tuː] .

I	say	,	perhaps	you	could	give	us	a	dry	dud	or	two	.
我	说	,	也许	你	可以	给	我们	一个	干燥	失败	或者	二	.

我说，或许你可以给我们提供一两件乏味无趣的东西。

- [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] .

Bazelhurst	is	in	a	bad	way	and	so	is	the	count	.
-	是	在	一个	坏的	方式	和	所以	是	这	数数	.

巴泽尔赫斯特处境很糟糕，伯爵的处境也很糟糕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][stɔːrm] . ”

It	was	a	devil	of	a	storm	. ”
它	曾是	一个	魔鬼	的	一个	风暴	. ”

那是一场可怕的风暴。

“ [mɒn] [djuː] !

“	Mon	Dieu	!
”	星期一	上帝	!

“我的天哪!

[siː] - - ! ” [groʊn] [ðə; ði] [kaʊnt]

c	était	épouvantable	!	”	groaned	the	count
c	-	-	!	”	呻吟	这	数数

cétait épouvantable! ” 伯爵呻吟道

[pəˈneləpi] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Penelope	came	down	from	the	porch	to	meet	them	.
佩内洛普	来了	向下	从	这	门廊	到	见面	他们	.

佩内洛普从门廊下来迎接他们。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðɚz] [ɑːrm] .

Without	a	word	she	took	her	brother's	arm	.
没有	一个	单词	她	采取	她	兄弟	手臂	.

她一言不发，挽住了哥哥的胳膊。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [rɪˈzentmənt] .

He	stared	at	her	with	growing	resentment	.
他	凝视	在	她	和	生长	怨恨	.

他怒视着她，眼神中充满了怨恨。

“ [dem] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [pen] , ” [hiː; hi] [ˈtʃætəd] , “ [jʊə(r)] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wet] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	Dem	it	all	,	Pen	,	”	he	chattered	,	“	you're	not	at	all	wet	,	are	you	?
”	民主	它	全部	,	笔	,	”	他	喋喋不休	,	“	你是	不是	在	全部	湿的	,	是	你	?

“把一切都弄湿了，彭，”他喋喋不休地说，“你一点都没湿，对吧？ ”

[lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] !

Look	at	me	!
看	在	我	!

看着我!

[ɔːl][ɑːn][jʊr; jər] [əˈkaʊnt] , [tuː] . ”

All	on	your	account	,	too	.	”
全部	在	你的	帐户	,	也	.	”

这一切都是你的错。

“ [dɪr] [oʊld]['sesl, 'sisl] !

“	Dear	old	Cecil	!
”	亲爱的	老的	塞西尔	!

“亲爱的老塞西尔!

[ɔːl][ɑːn] ['ɛvəlɪnz] [əˈkaʊnt] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , ['wɪstfəli] .

All	on	Evelyn's	account	,	you	mean	,	”	she	said	softly	,	wistfully	.
全部	在	伊芙琳的	帐户	,	你	意思是	,	”	她	说	轻轻	,	怅然地	.

“你的意思是，这一切都是因为伊芙琳？”她轻声说道，语气中带着一丝惆怅。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [wiː; wi][get] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed]

“	I	shall	have	an	understanding	with	her	when	we	get	home	,	”	he	said
”	我	将	有	一个	理解	和	她	什么时候	我们	得到	家	,	”	他	说

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“等我们回家后，我会和她好好谈谈，”他认真地说。

“ [noʊ] , ” [sed] [ʃɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; “ [ʃiː; ʃi] [ʃænt] . ”

“	**No**	,	”	**said**	**Shaw**	**from**	**the**	**other**	**side**	;	“	**she**	**shan't**	.	”
“	不	,	”	说	肖	从	这	其他	边	;	“	她	不会	.	”

“不，”肖从另一边说道，“她不会的。”

“ [baɪ][dʒoʊv] , [ʃɔː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ” [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

“	**By**	**Jove**	,	**Shaw**	,	**are**	**you**	**with**	**me**	?	”	**demanded**	**his**	**lordship**	**in**	**surprise**	.
“	经过	朱庇特	,	肖	,	是	你	和	我	?	”	要求	他的	领主	在	惊喜	.

“天哪，肖，你跟我在一起吗？”大人惊讶地问道。

“ [dɪˈpendz] [ɑːn] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

“	**Depends**	**on**	**whether**	**you**	**are**	**with**	**me**	,	”	**said**	**the**	**other**	.
“	取决于	在	无论	你	是	和	我	,	”	说	这	其他	.

“那要看你是否和我在一起了，”另一个人说。

[pəˈneləpi] [flʌʃt] ['wɔːrmli] .

Penelope	**flushed**	**warmly**	.
佩内洛普	酡	热情地	.

佩内洛普脸颊绯红。

['leɪtər][ɑːn] , [θriː] ['tʃeɪsnd] [bʌt; bət] ['luːdɪkrəs] ['ɑːbdʒekts] ['ʃʌfəld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,

Later	**on**	,	**three**	**chastened**	**but**	**ludicrous**	**objects**	**shuffled**	**into**	**the**	**breakfast**	-	**room**	,
之后	在	,	三	受了教训	但	荒谬	对象	洗牌	进入	这	早餐	-	房间	,

[wer] [ʃɔː] [ænd; ənd] [pəˈneləpi] [əˈweitid] [ðem; ðəm] .

where	**Shaw**	**and**	**Penelope**	**awaited**	**them**	.
在哪里	肖	和	佩内洛普	等待中	他们	.

后来，三个受了委屈但又滑稽可笑的物体拖着脚步走进早餐室，肖和佩内洛普在那里等着它们。

[ɪn] ['pæsɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['rændɔlf] ['ʃɔz] [kloʊðz] [dɪd][nɑːt][fɪt] .

In	**passing**	,	**it**	**is**	**only**	**necessary**	**to**	**say**	**that**	**Randolph**	**Shaw's**	**clothes**	**did**	**not**	**fit**	.
在	通过	,	它	是	仅有的	必要的	到	说	那	兰道夫	肖氏	衣服	做过	不是	合身	.

顺便提一下，兰道夫·肖的衣服不合身。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [triːt] [maɪ] ['sɪstər] [laɪk] [ðɪs] [əˈgen] .

“	**She**	**shan't**	**treat**	**my**	**sister**	**like**	**this**	**again**	.
“	她	不会	对待	我的	姐姐	喜欢	这	再次	.

“她以后不许再这样对待我妹妹了。”

” - [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [twiːd] ,

”	**Bazelhurst**	**was**	**utterly**	**lost**	**in**	**the**	**folds**	**of**	**a**	**gray**	**tweed**	,
”	-	曾是	完全地	丢失的	在	这	折叠	的	一个	灰色的	粗花呢	,

“巴泽尔赫斯特完全淹没在灰色粗花呢的褶皱里，

[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][roʊl][ʌp][ðə; ði] [sliːvz] [ænd; ənd] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frɑːk] [suːt]

while	**the**	**count**	**was**	**obliged**	**to**	**roll**	**up**	**the**	**sleeves**	**and**	**legs**	**of**	**a**	**frock**	**suit**
尽管	这	数数	曾是	有义务	到	卷	向上	这	袖子	和	腿	的	一个	连衣裙	套装

[wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ʃɔː] ['ræðər] [tuː] ['snʌgli] .

which	**fitted**	**Shaw**	**rather**	**too**	**snugly**	.
哪个	适配	肖	相当	也	舒适地	.

而伯爵则不得不卷起肖伯纳那件过于紧身的礼服的袖子和裤腿。

[ðə; ði] [duːk] , ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌz; wəz] ['pæsəbli] [fer] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['swɑːloʊ] - [teɪl]

The	**duke**	,	**larger**	**than**	**the**	**others**	,	**was**	**passably**	**fair**	**in**	**an**	**old**	**swallow**	-	**tail**
这	公爵	,	更大的	比	这	其他的	,	曾是	勉强过关	公平的	在	一个	老的	吞	-	尾巴

[koʊt][ænd; ənd] [braʊn] ['traʊzərz] .

coat	**and**	**brown**	**trousers**	.
外套	和	棕色的	裤子	.

这位公爵身材比其他人高大，穿着一件旧燕尾服和棕色裤子，肤色尚可。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kliːn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['oʊdər][ʌv; əv]['ɑːrnɪkə][əˈbaʊt][ðem; ðəm] .

They	**were**	**clean**	,	**but**	**there**	**was**	**a**	**strong**	**odour**	**of**	**arnica**	**about**	**them**	.
他们	是	干净的	,	但	那里	曾是	一个	强的	气味	的	山金车	关于	他们	.

它们很干净，但散发着浓烈的山金车香味。

[iːtʃ] [wɔːr] , [bɪ'saɪdz] , [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ʃiːpɪʃ] [smaɪl] .

Each	wore	,	besides	,	an	uncertain	,	sheepish	smile	.
每个	穿着	,	除了	,	一个	不确定	,	羞怯	微笑	.

此外，他们脸上都带着一丝不确定、腼腆的笑容。

[hɑːt] ['kɔːfi] , [tʃɔps] , ['grɪdl] [keɪks] , [ænd; ənd] ['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [suːn] [pʊt] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['fɔːrsɪz]

Hot	coffee	,	chops	,	griddle	cakes	,	and	maple	syrup	soon	put	the	contending	forces
热的	咖啡	,	排骨	,	烤盘	蛋糕	,	和	枫	糖浆	很快	放	这	争吵	力量

[æt; ət] [ðer; ðər] [iːz] .

at	their	ease	.
在	他们的	舒适	.

热咖啡、猪排、煎饼和枫糖浆很快就让交战双方放松下来。

- [soʊ] [fɑːr] [fər'gɑːt] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] [læf] ['eɪmiəbli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['hoʊsts] [dʒoʊks] .

Bazelhurst	so	far	forgot	himself	as	to	laugh	amiably	at	his	host's	jokes	.
-	所以	远的	忘了	他自己	作为	到	笑	友好地	在	他的	主持人	笑话	.

巴泽尔赫斯特完全忘却了自己，竟然友好地笑着回应主人的笑话。

[ðə; ði] [kaʊnt] [ri'spɔndid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['piːkənt] ['daɪəlekt] ,

The	count	responded	in	his	most	piquant	dialect	,
这	数数	回应	在	他的	最多	辛辣的	方言	,

伯爵用他最地道的方言回答道：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [duːk] [swɔːr] [baɪ] [æn; ən] ['evər] - ['juːsf(ə)l] [lɔːrd] ['hæri] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] ['teɪstɪd]

and	the	duke	swore	by	an	ever	-	useful	Lord	Harry	that	he	had	never	tasted
和	这	公爵	发誓	经过	一个	曾经	-	有用	主	哈里	那	他	有	绝不	尝过

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brekfəst] .

such	a	breakfast	.
这样的	一个	早餐	.

公爵向一向可靠的哈里勋爵发誓，他从未尝过如此美味的早餐。

“ [baɪ] [dʒoʊv] , [pen] , ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ɪn] [rer] [gʊd] ['hjuːmər] ,

“	By	Jove	,	Pen	,	”	exclaimed	her	brother	,	in	rare	good	humour	,
”	经过	朱庇特	,	笔	,	”	惊呼	她	兄弟	,	在	稀有的	好的	幽默	,

“我的天哪，彭！”她哥哥难得一见地兴高采烈地说道。

“ [ɪts] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [sɪn] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʊkɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] . ”

“	it's	almost	a	sin	to	take	you	away	from	such	good	cooking	as	this	.	”
”	它是	几乎	一个	罪	到	拿	你	离开	从	这样的	好的	烹饪	作为	这	.	”

“让你错过这么美味的佳肴，简直是一种罪过。”

“ [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [haʊ'evər] , ” [sed] [ʃɔː] .

“	You're	not	going	to	take	her	away	,	however	,	”	said	Shaw	.
”	你是	不是	去	到	拿	她	离开	,	然而	,	”	说	肖	.

“但是，你带不走她，”肖说道。

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

“	She	has	come	to	stay	.
”	她	有	来	到	停留	.

她要留下来了。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['stoʊni] ['saɪləns] .

”	There	was	a	stony	silence	.
”	那里	曾是	一个	石质的	沉默	.

一片死寂。

['kɔːfi] - [kʌps] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [maʊðz] ,

Coffee	-	cups	hung	suspended	in	the	journey	to	mouths	,
咖啡	-	杯子	悬挂	暂停	在	这	旅行	到	嘴	,

咖啡杯悬挂在通往嘴巴的旅途中，

[ænd; ənd] [θriː] [pɛrz] [ʌv; əv] [aɪz] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['spiːkər] .

and	three	pairs	of	eyes	stared	blankly	at	the	smiling	speaker	.
和	三	对	的	眼睛	凝视	茫然地	在	这	微笑	扬声器	.

三双眼睛茫然地盯着面带微笑的演讲者。

“ [wʌt] — [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? ” [diˈmɑːndid] [lɔːrd] ['sesl, 'sisl] ,

“	What	—	what	the	devil	do	you	mean	,	sir	?	”	demanded	Lord	Cecil	,
“	什么	—	什么	这	魔鬼	做	你	意思是	,	先生	?	”	要求	主	塞西尔	,

“什么——您到底是什么意思，先生？”塞西尔勋爵质问道。

[hɪz; ɪz] ['kɔːfi] - [kʌp] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

his	coffee	-	cup	shaking	so	violently	that	the	contents	overflowed	.
他的	咖啡	-	杯子	摇晃	所以	暴力	那	这	内容	溢出	.

他的咖啡杯剧烈摇晃，以至于里面的咖啡都溢出来了。

“ [ʃiːz] ['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['plætsbɜːrg] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	She's	going	over	to	Plattsburg	with	me	to	-	day	,
“	她是	去	超过	到	普拉茨堡	和	我	到	-	天	,

“她今天要跟我一起去普拉茨堡。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['mɪsɪz] . ['rændɔlf] [ʃɔː] .

and	when	she	comes	back	she	will	be	Mrs	.	Randolph	Shaw	.
和	什么时候	她	来	后退	她	将要	是	太太	.	兰道夫	肖	.

她回来后将成为兰道夫·肖夫人。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

That's	what	I	mean	,	your	lordship	.
那就是	什么	我	意思是	,	你的	领主	.

我的意思就是这样，大人。

” [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [ðen] [kɔft] ['peɪnfəli] .

”	Three	of	his	listeners	choked	with	amazement	and	then	coughed	painfully	.
”	三	的	他的	听众	窒息	和	惊愕	和	然后	咳嗽	痛苦地	.

“他的三位听众惊讶得说不出话来，然后剧烈咳嗽起来。”

['fiːbli] [ðeɪ] [set][ðer; ðər] [kʌps] [daʊn] [ænd; ənd] [gʌlpt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Feebly	they	set	their	cups	down	and	gulped	as	if	they	had	something	to
虚弱地	他们	放	他们的	杯子	向下	和	吞咽	作为	如果	他们	有	某物	到

['swɑːloʊ] .

swallow	.
吞	.

他们无力地放下杯子，咕咚咕咚地喝着，好像有什么东西要吞下去似的。

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

The	duke	was	the	first	to	find	his	tongue	,
这	公爵	曾是	这	第一的	到	寻找	他的	舌头	,

公爵是第一个找到自己语言能力的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

and	he	was	quite	at	a	loss	for	words	.
和	他	曾是	相当	在	一个	损失	为了	字	.

他一时语塞。

“ [biː] — [baɪ][dʒoʊv] , ” [hiː; hi] [sed] ['blæŋkli] , “ [ðæts] [dɛmd] [hɑːt] ['kɔːfi] ! ”

“	B	—	by	Jove	,	”	he	said	blankly	,	“	that's	demmed	hot	coffee	!	”
“	B	—	经过	朱庇特	,	”	他	说	茫然地	,	“	那就是	魔鬼	热的	咖啡	!	”

“我的天哪，”他茫然地说，“这可是该死的热咖啡啊！”

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] , [pəˈneləpi] ? ” [gɑːspt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

“	Is	this	true	,	Penelope	?	”	gasped	his	lordship	.
“	是	这	真的	,	佩内洛普	?	”	倒吸一口气	他的	领主	.

“这是真的吗，佩内洛普？”大人喘着气问道。

“ [jes] , ['sesl, 'sisl] .
“ Yes , Cecil .
” 是的 , 塞西尔 .

“是的，塞西尔。”

[aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . ”
I've promised to marry him . ”
我已经 承诺 到 结婚 他 . ”

我已经答应嫁给他了。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ Good God !
” 好的 上帝 !

“我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
It is n't because you feel that you have no home with me ? ”
它 是 不 因为 你 感觉 那 你 有 不 家 和 我 ? ”

难道不是因为你觉得和我在一起没有家的感觉吗?

“ [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
“ I love him .
” 我 爱 他 .

我爱他。

[its] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ['stɔːri] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
It's a much older story than you think , ” she said simply .
它是 一个 很多 老 故事 比 你 思考 , ” 她 说 简单地 .

“这其实是一个比你想象中要古老的故事，”她简单地说。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hɪts] [ˌem 'iː][hɑːrd] , ” [sed] [ðə; ði] [duːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .
“ I say , that hits me hard , ” said the duke , with a wry face .
” 我 说 , 那 点击量 我 难的 , ” 说 这 公爵 , 和 一个 讽刺 脸 .

“我说，这话真让我难过，”公爵苦笑着说。

“ [stɪl] , [aɪ][dʒɔɪn][ɪn] ['seɪɪŋ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] . ”
“ Still , I join in saying God bless you . ”
” 仍然 , 我 加入 在 说 上帝 保佑 你 . ”

“不过，我也要说，愿上帝保佑你。”

“ [wɪə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][end][ðə; ði][fjuːd] , [juː; jʊ] [siː] , ” [sed] [pə'neləpi] .
“ We're trying to end the feud , you see , ” said Penelope .
” 是 尝试 到 结尾 这 世仇 , 你 看 , ” 说 佩内洛普 .

“我们想结束这场纷争，你看，”佩内洛普说。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [peɪl] [aɪz] .
Tears came into his lordship's pale eyes .
眼泪 来了 进入 他的 领主的 苍白 眼睛 .

泪水涌进了这位大人苍白的眼中。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,
He looked first at one and then at the other ,
他 看起来 第一的 在 一 和 然后 在 这 其他 ,

他先看了看这个，然后又看了看那个。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪləntli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['rændɔlf] [ʃɔː] .
and then silently extended his hand to Randolph Shaw .
和 然后 默默 扩展 他的 手 到 兰道夫 肖 .

然后默默地向兰道夫·肖伸出了手。

[hiː; hi] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪgərəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['spiːkɪŋ] .
He wrung it vigorously for a long time before speaking .
他 拧干 它 大力 为了 一个 长的 时间 前 请讲 .

他用力拧了很久才开口说话。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] : “ [aɪ] [seɪ] , [ʃɔː] ,

Then	**,**	**as**	**if**	**throwing**	**a**	**weight**	**off**	**his**	**mind**	**,**	**he**	**remarked**	**:**	**“**	**I**	**say**	**,**	**Shaw**	**,**
然后	,	作为	如果	投掷	一个	重量	离开	他的	头脑	,	他	评论	:	“	我	说	,	肖	,

然后，仿佛卸下了心头重担，他说道：“我说，萧伯纳，

[aɪ] - [em] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] [dɔːg] .

I	**'**	**m**	**sorry**	**about**	**that**	**dog**	**.**
我	-	米	对不起	关于	那	狗	.

我很抱歉那条狗的事。

[aɪ] - ['viː] [gɑːt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bʊl] - ['teriər] [daʊn] [ðer; ðər] [ðæts] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɔːr] [soʊ] .

I	**'**	**ve**	**got**	**an**	**English**	**bull**	**-**	**terrier**	**down**	**there**	**that's**	**taken**	**a**	**ribbon**	**or**	**so**	**.**
我	-	ve	得到	一个	英语	公牛	-	梗犬	向下	那里	那就是	已采取	一个	丝带	或者	所以	.

我家那边有一只英国斗牛犬，它拿过奖什么的。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

If	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**I'll**	**send**	**him**	**up**	**to**	**you**	**.**
如果	你	不	头脑	,	患病的	发送	他	向上	到	你	.

如果你不介意的话，我会让他上来找你。

[hiː; hi] — [hiː; hi] [noʊz] [pə'neləpi] . ”

He	**—**	**he**	**knows**	**Penelope**	**.**	**”**
他	—	他	知道	佩内洛普	.	”

他——他认识佩内洛普。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神